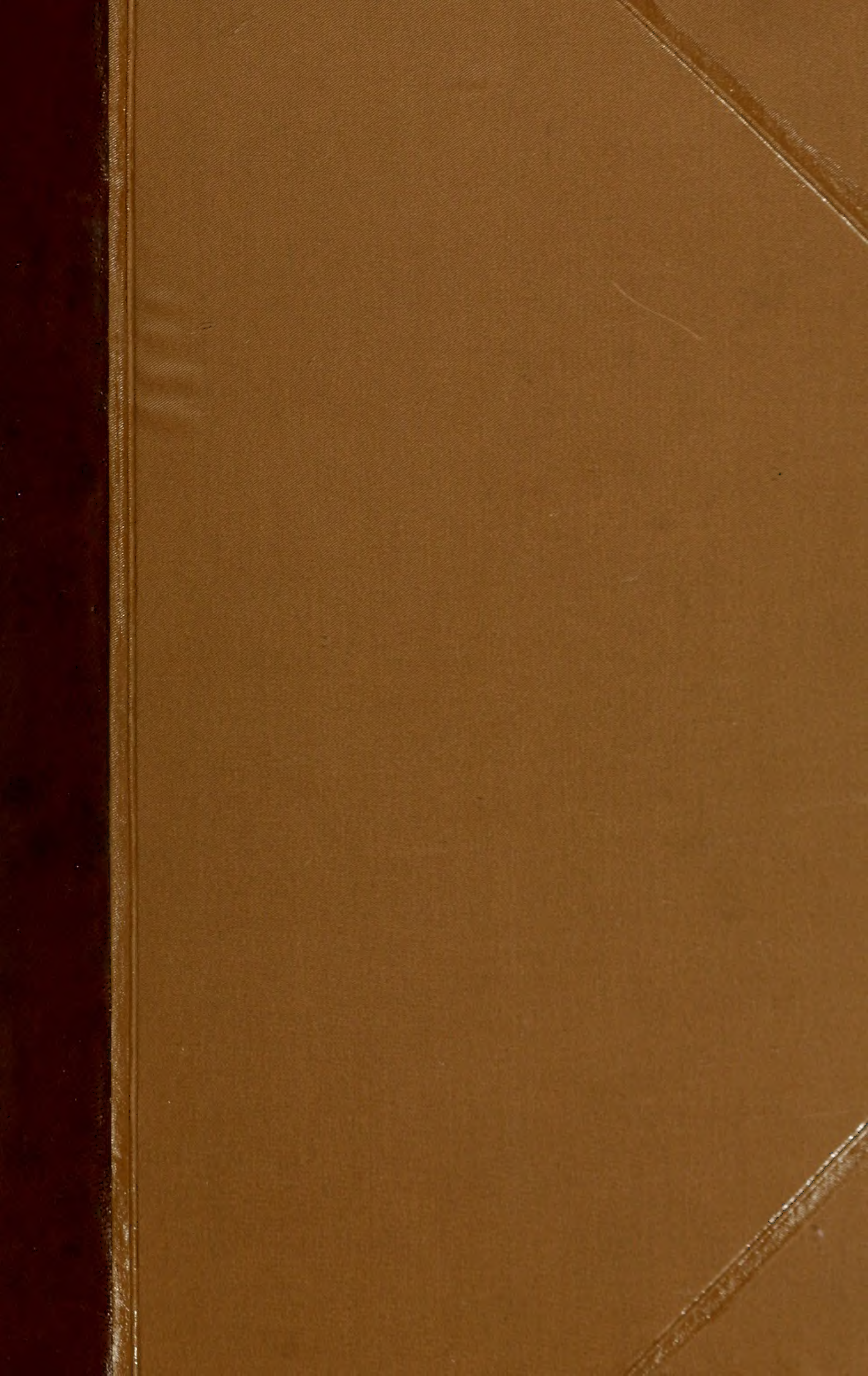
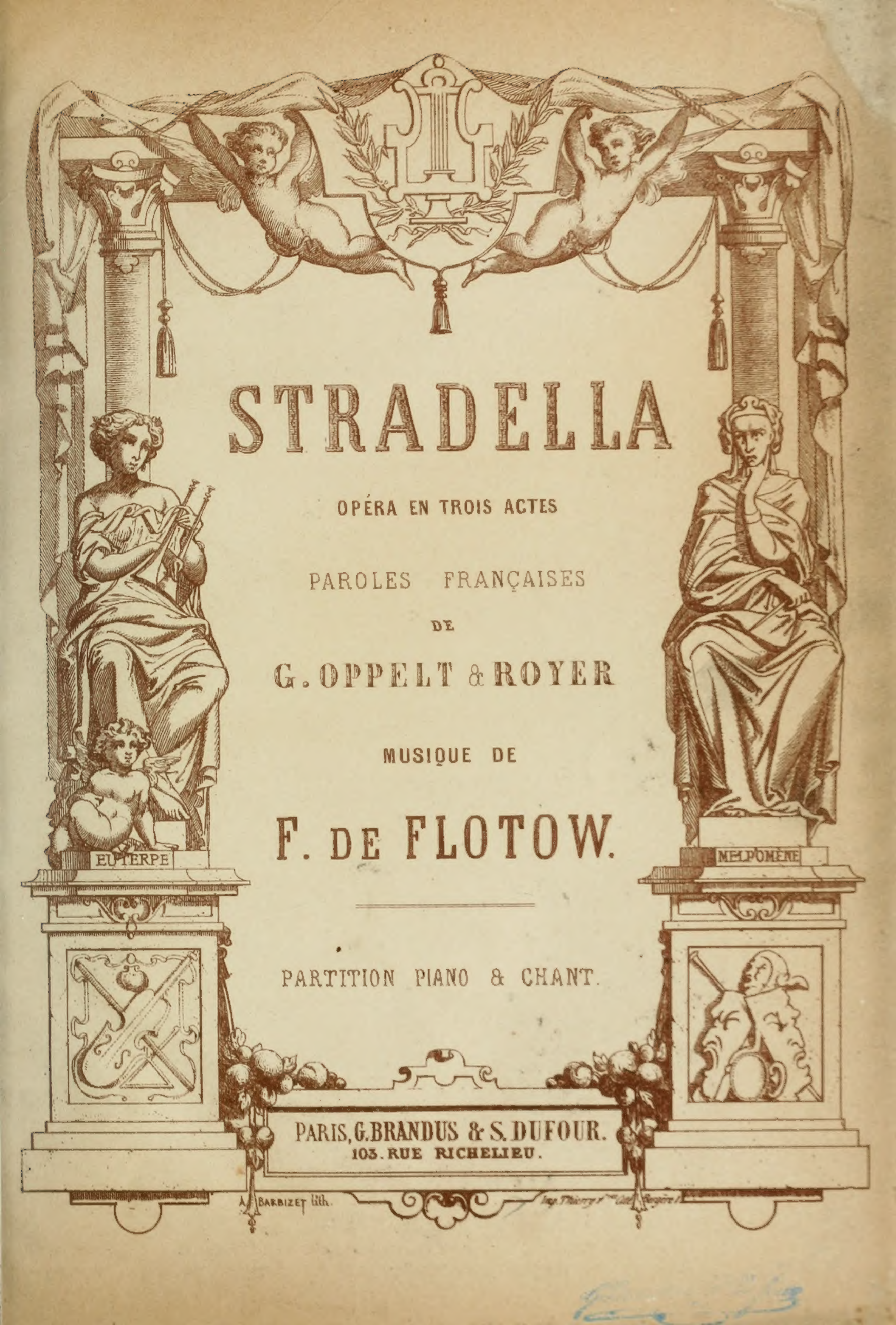
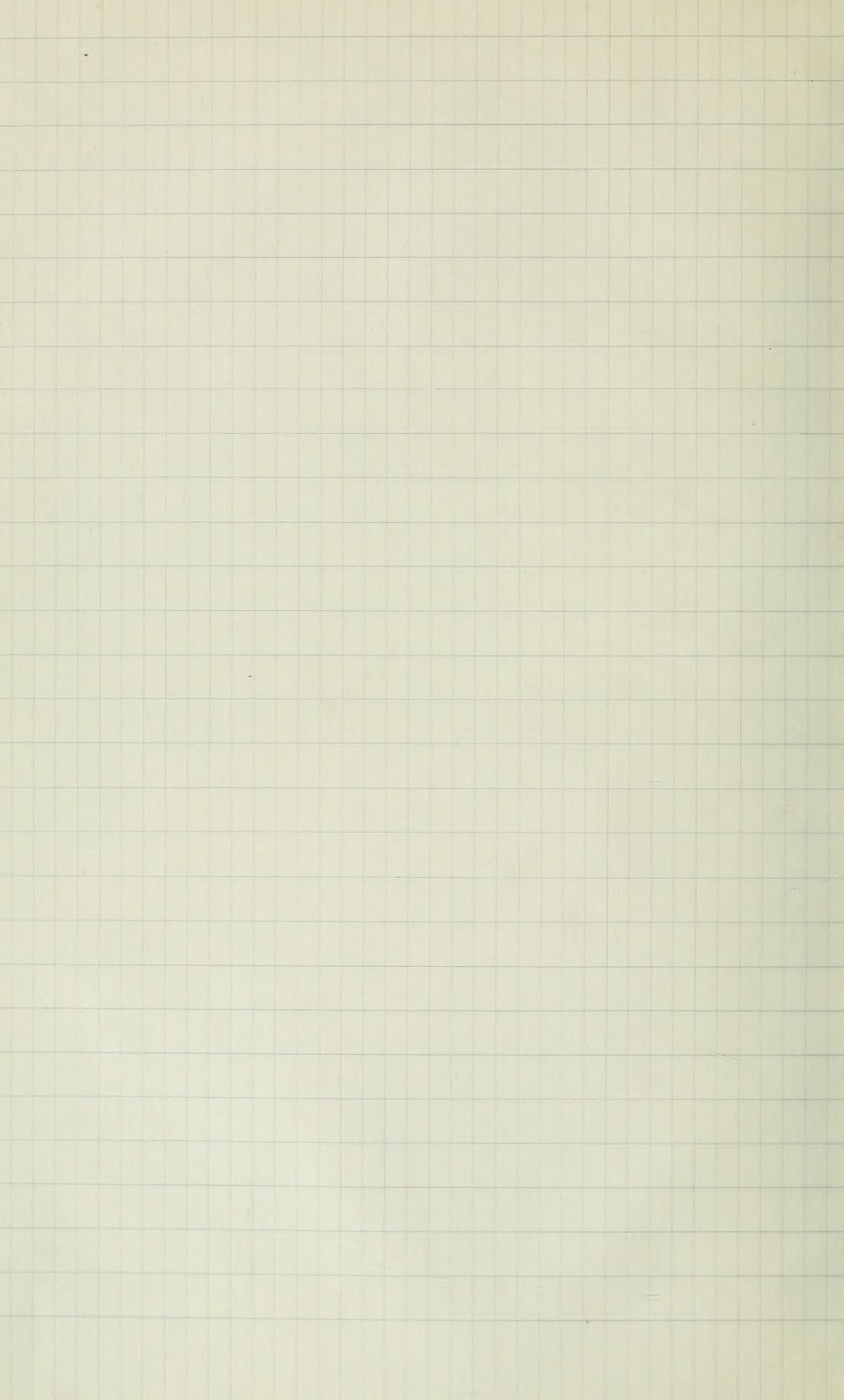









STRADELLA
OPÉRA EN TROIS ACTES
PAROLES FRANÇAISES
DE
G. OPPELT & ROYER
MUSIQUE DE
F. DE FLOTOW.
EUTERPE
MELPOMÈNE
PARTITION PIANO & CHANT.
PARIS, G. BRANDUS & S. DUFOUR.
103. RUE RICHELIEU.
BARBIZET lith.







STRADELLA,

Grand Opéra en trois actes et cinq tableaux.

Paroles allemandes de W. Friedrich,

Traduction française de G. Oppelt et Royer.

Musique de

FRÉDÉRIC DE FLOTOW.

Partition de Piano et Chant arrangée par l'Auteur.

PERSONNAGES.

STRADELLA, maestro et chanteur		TÉNOR.
DELFINO, patricien et sénateur de Venise		BASSE.
ELENA (LEONORE) sa pupille		SOPRANO.
LAZZARINI (BARBARINO)	bravi.	TÉNOR.
PASSATORE (MALVOLIO)	bravi.	BASSE.

Élèves de Stradella; masques, patriciens, domestiques, sbires, peuple de Venise, habitants des environs de [illegible]

L'action a lieu vers l'an 1676. Le premier acte se passe à Venise; le deuxième et le troisième acte, trois mois après, aux environs de Rome.

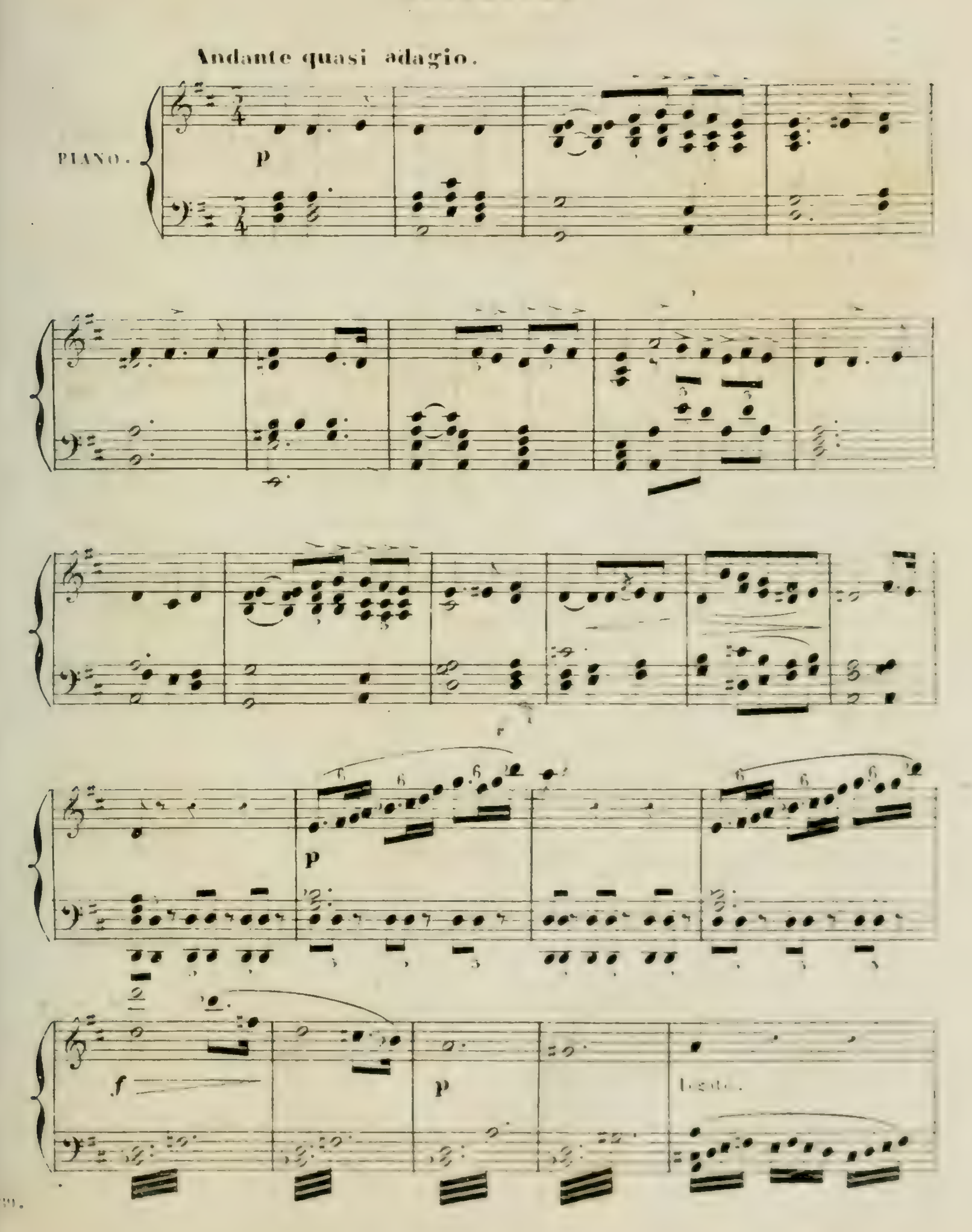
TABLE DES MORCEAUX.

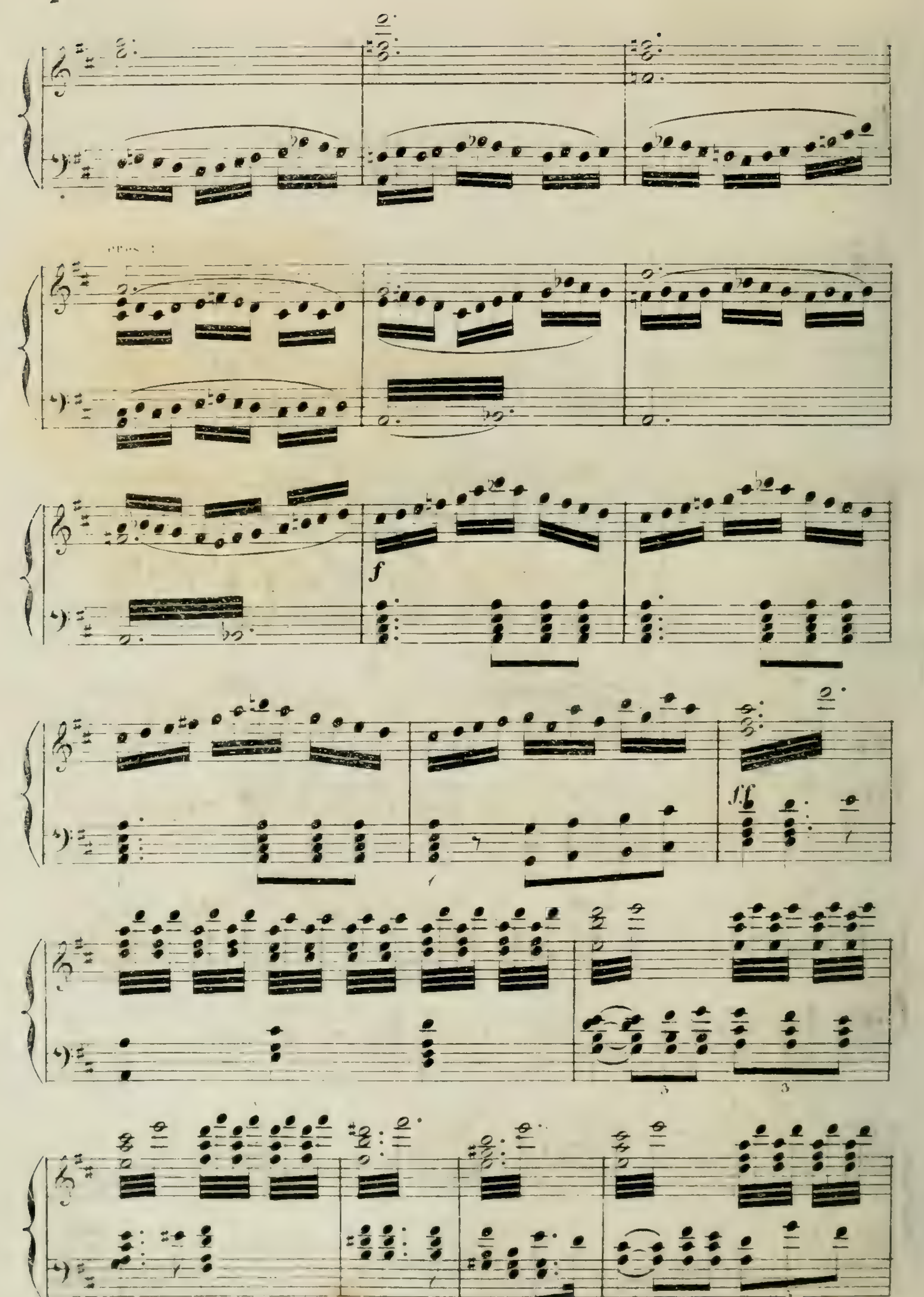
STRADELLA.

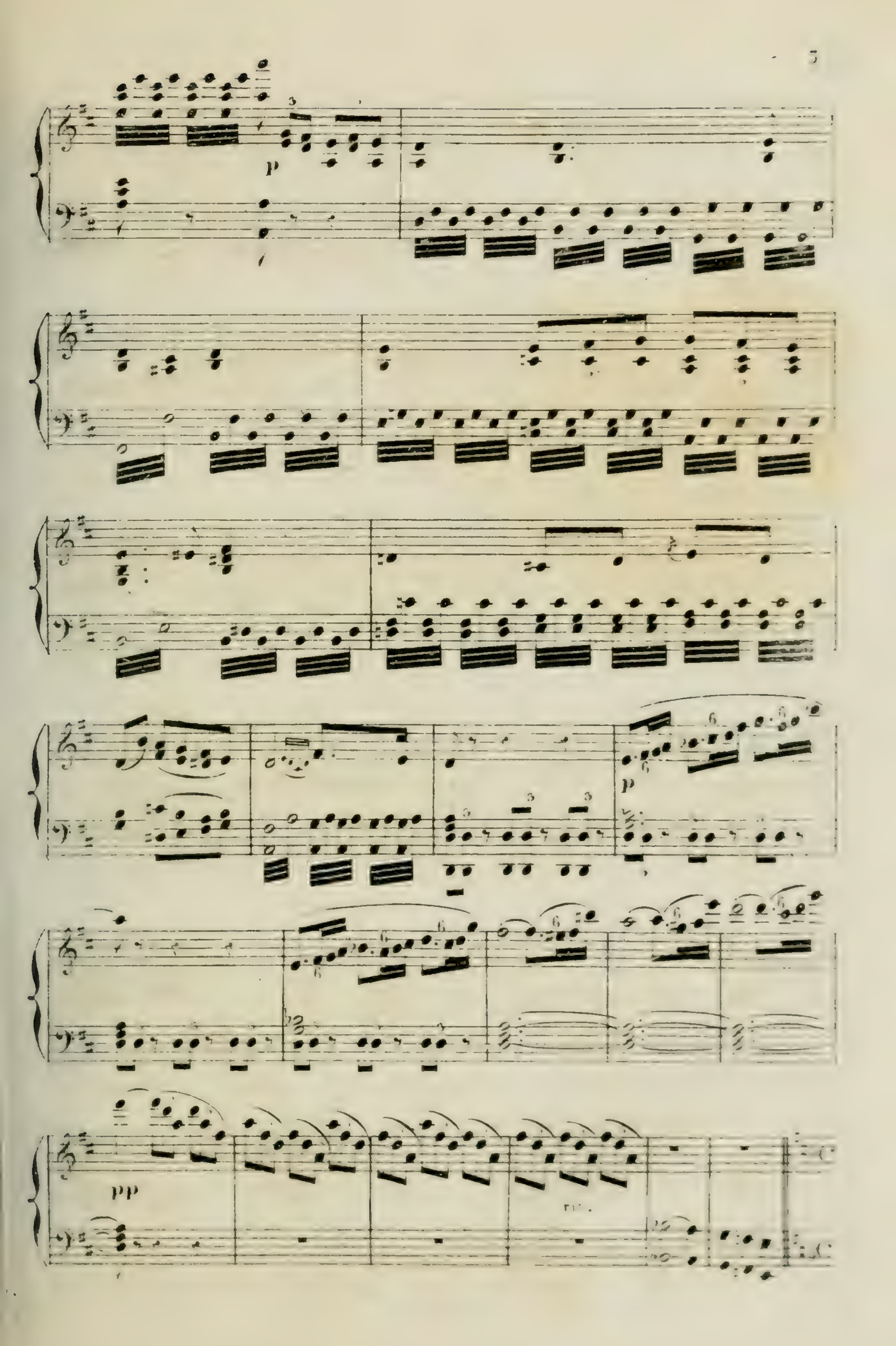
Fr. de FLOTOW.

GRAND OPÉRA EN TROIS ACTES.

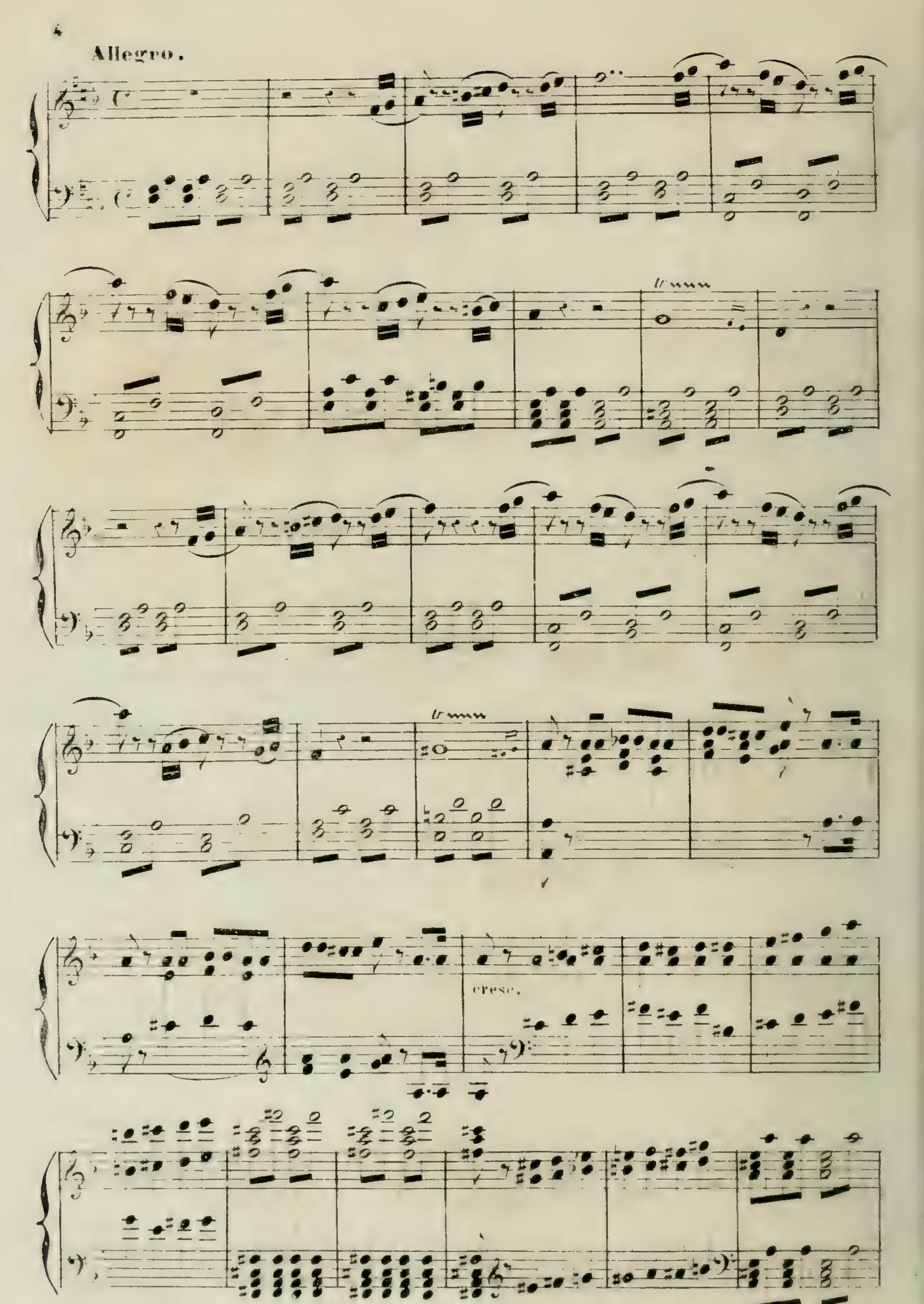
OUVERTURE.




f
ff
3
3


p
p
pp

Allegro.





ff

ff

decresc:

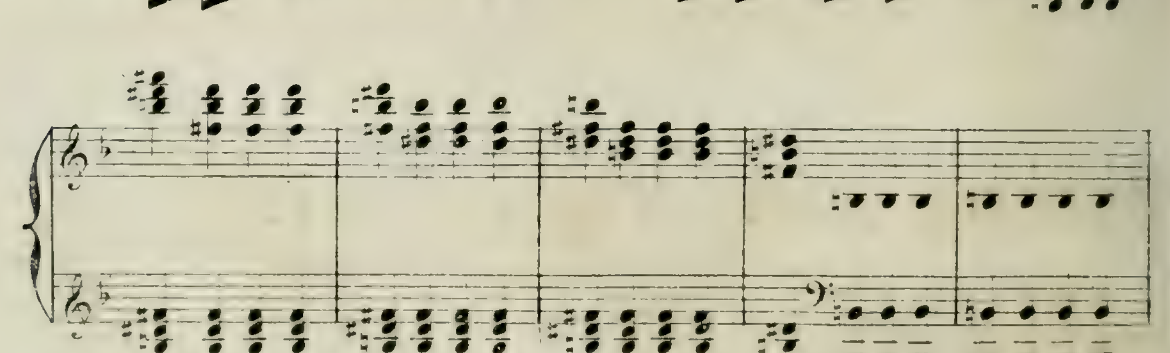
cresc:

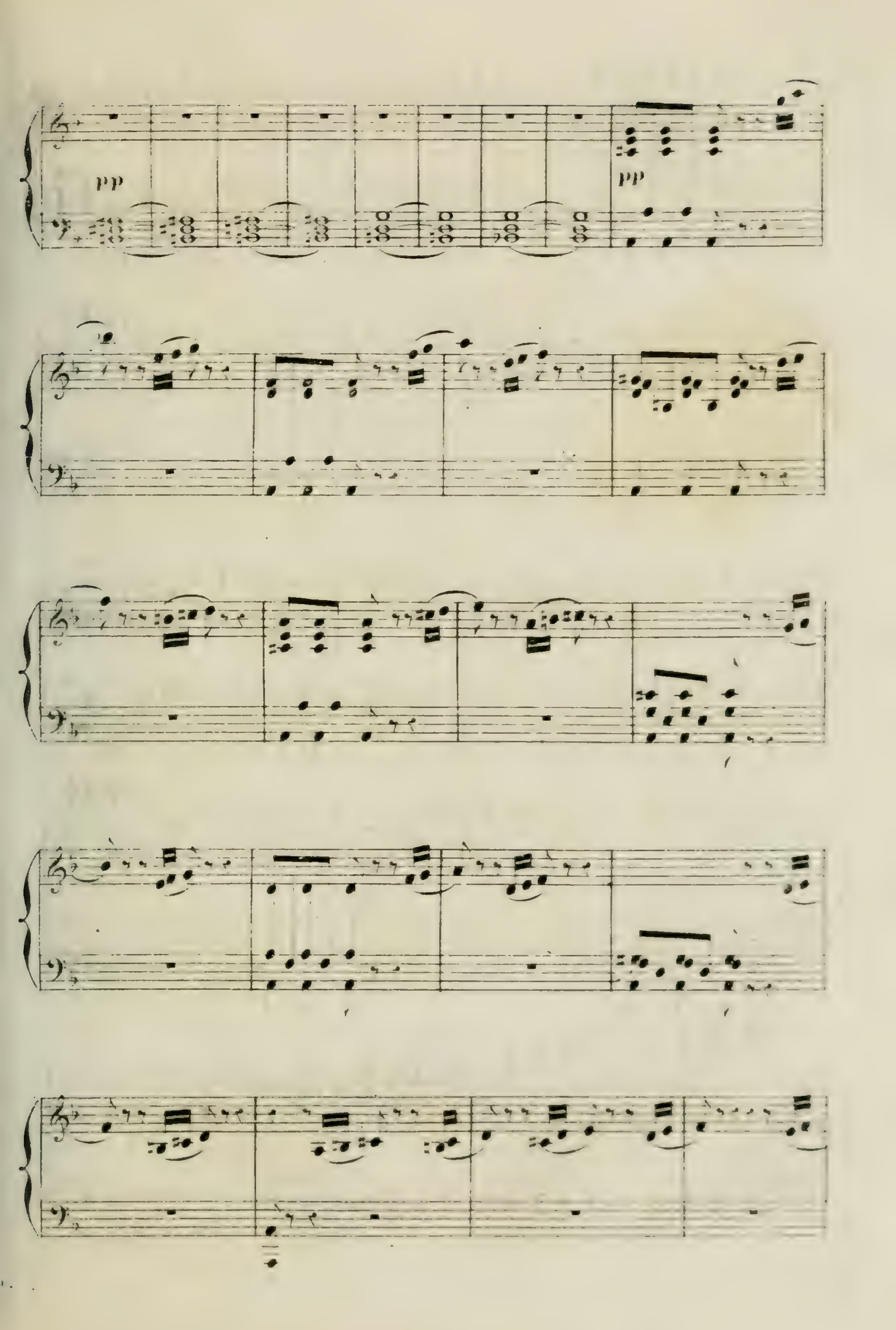
PP

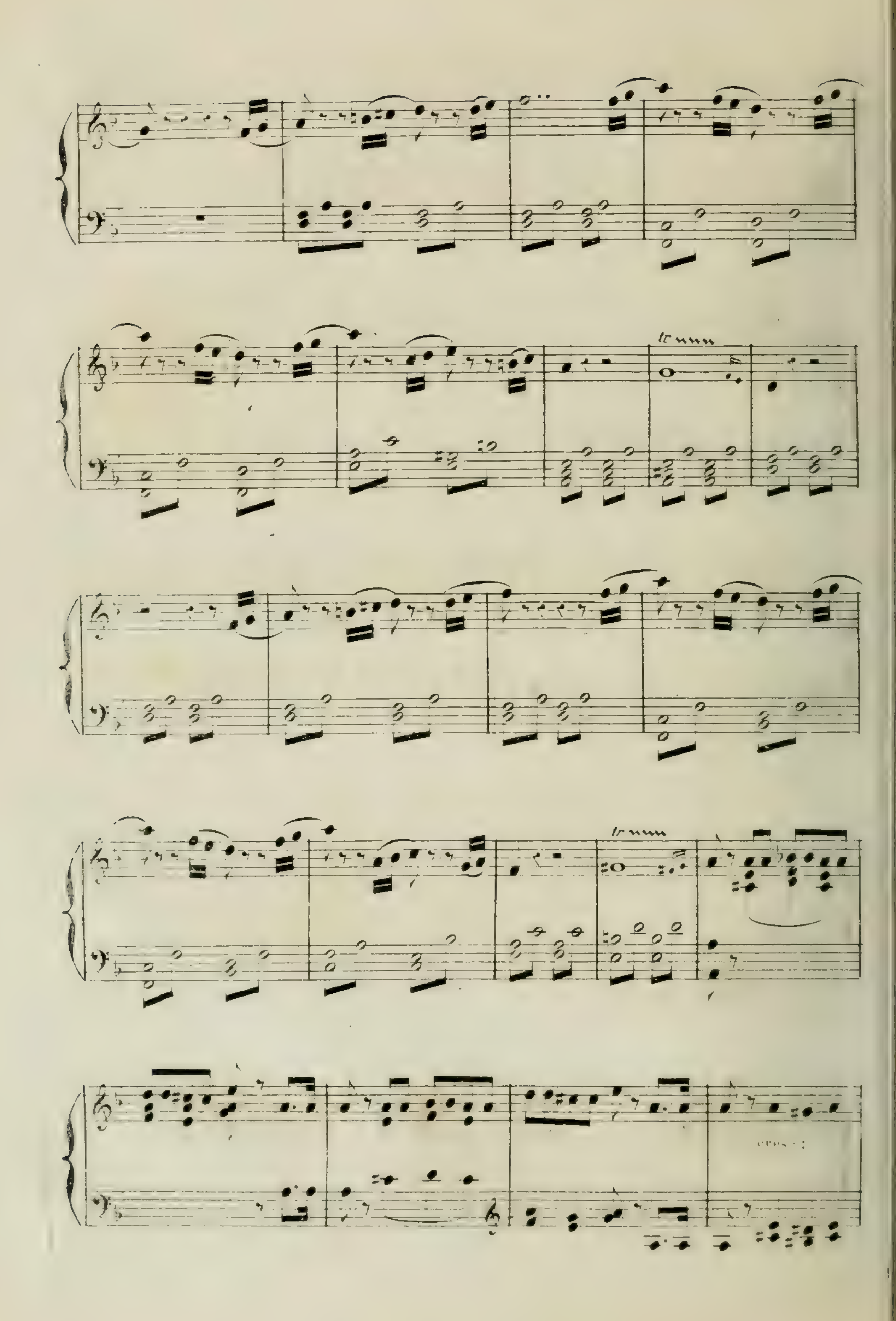
f cresc:

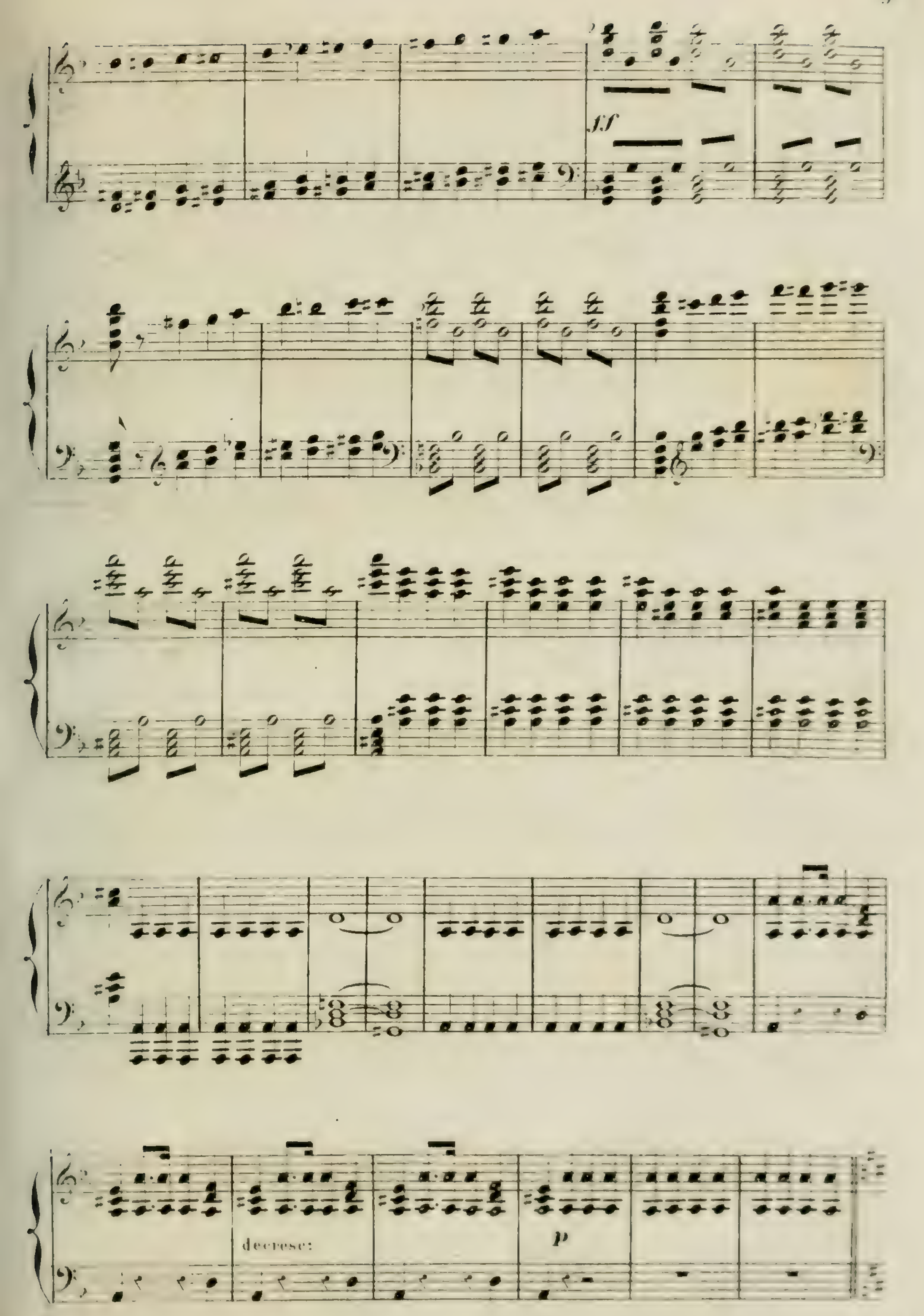
ff

fff




pp
pp


tr
tr


ff
decresc:
p

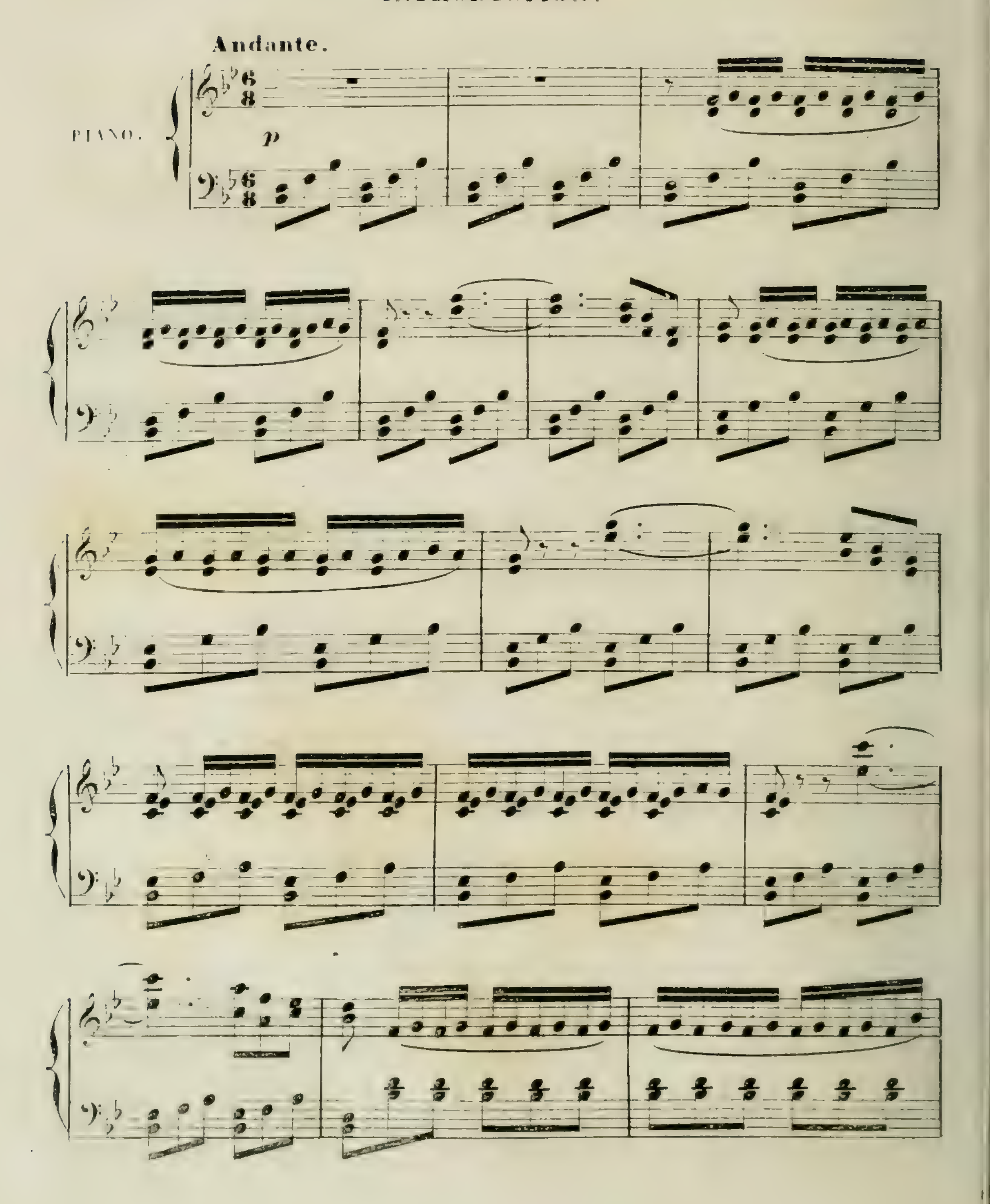

mf
ff


Più lento.
fff
Più mosso.

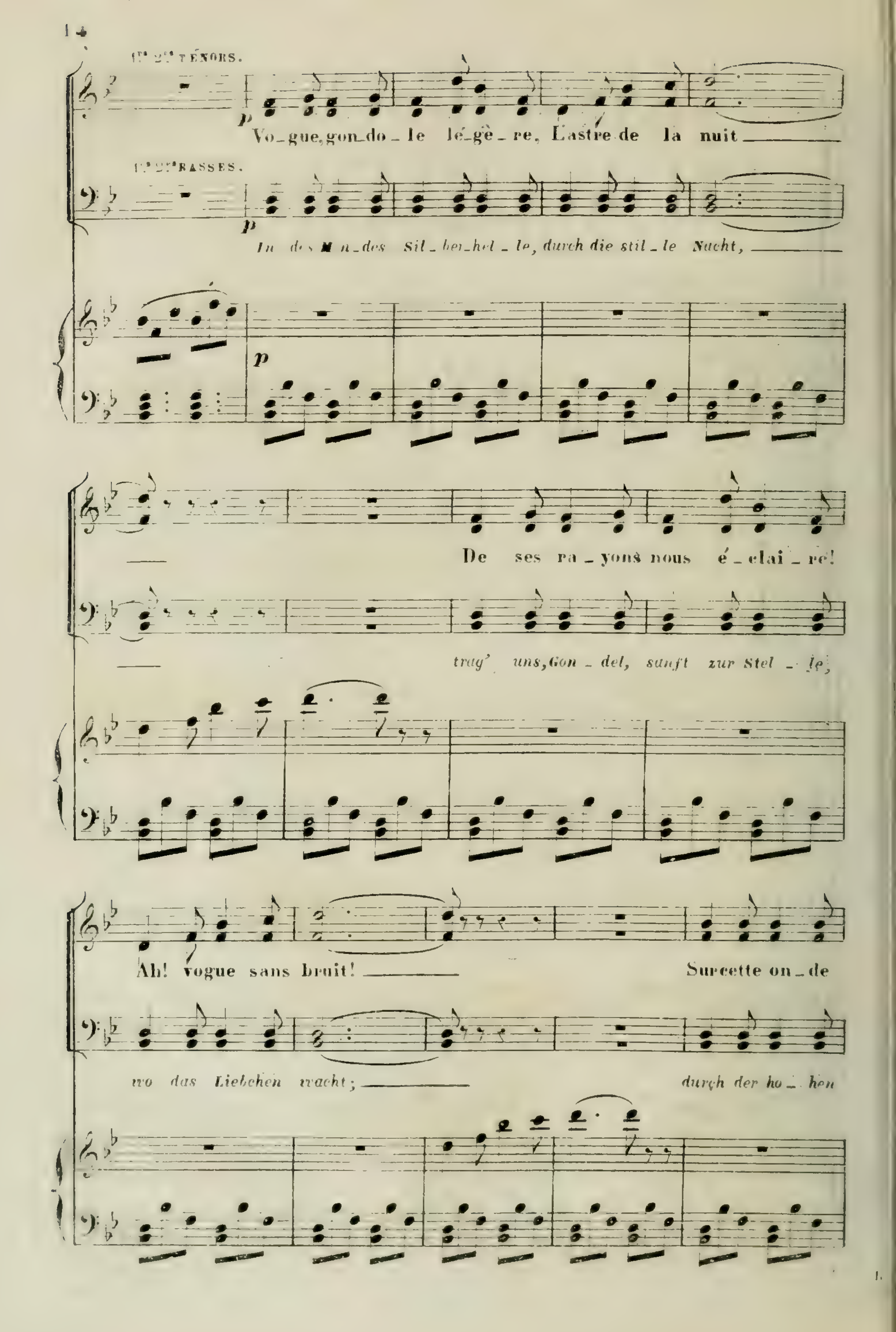
ACTE 1.

N° 1.

INTRODUCTION.






1res 2es TÉNORS.
Vo_gue, gon_do_le lé_gè_re, L'astre de la nuit
1res 2es BASSES.
Sil_ber_hel_le, durch die stil_le Nacht,
De ses ra_yons nous é_clai_re!
trag' uns, Gon_del, sanft zur Stel_le,
Ah! vogue sans bruit!
Sur cette on_de
wo das Liebchen wacht;
durch der ho_hen

trans _ paren _ te lier _ ce nous, Et vers u _ ne

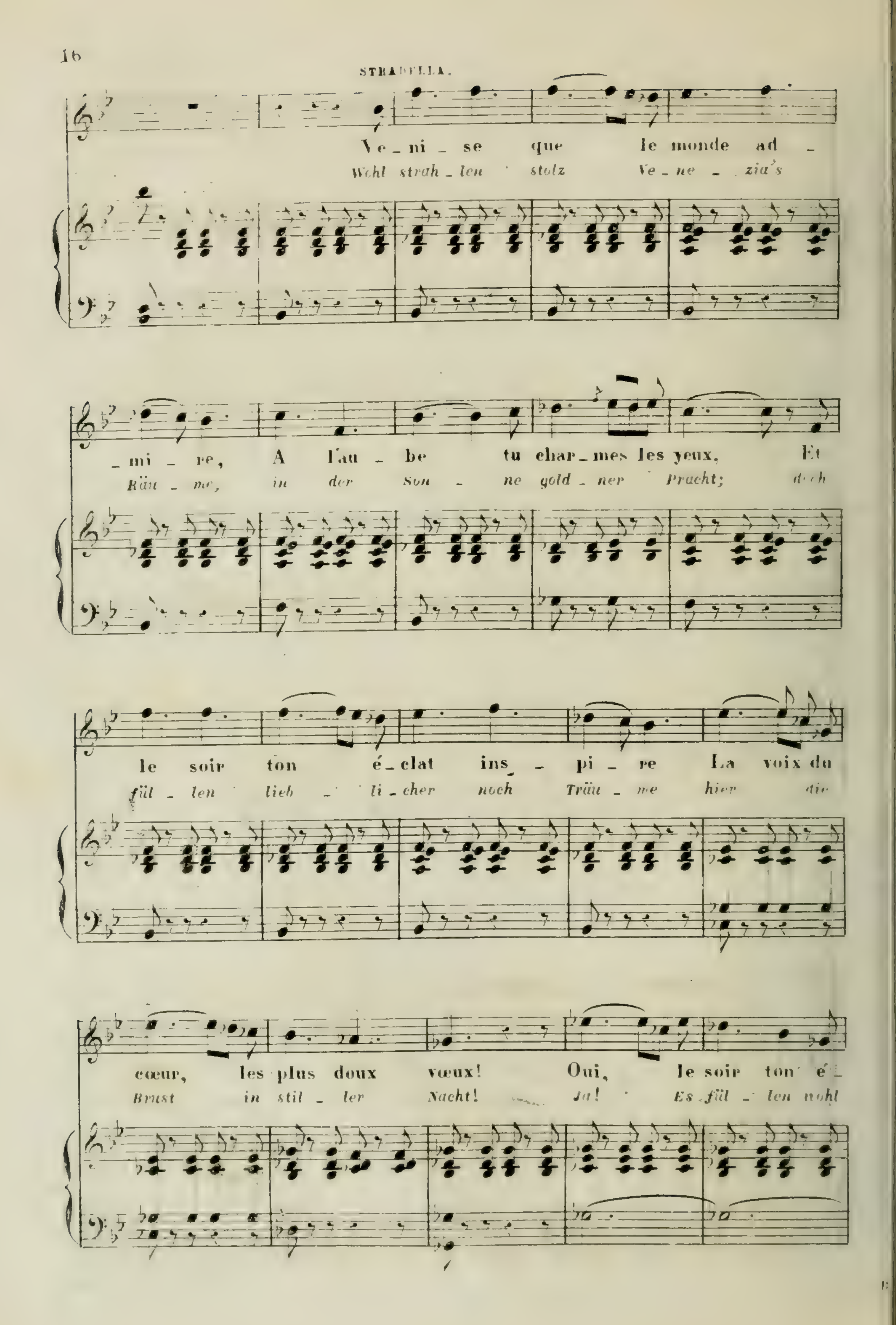
Mar _ mor_bo _ gen stol _ ze Pracht, [illegible] aus, ihr

tendre aman_te Con _ duis nous, con _ _ duis

blau_en Wo _ gen, leis' und sacht, leis' und

nous! ——

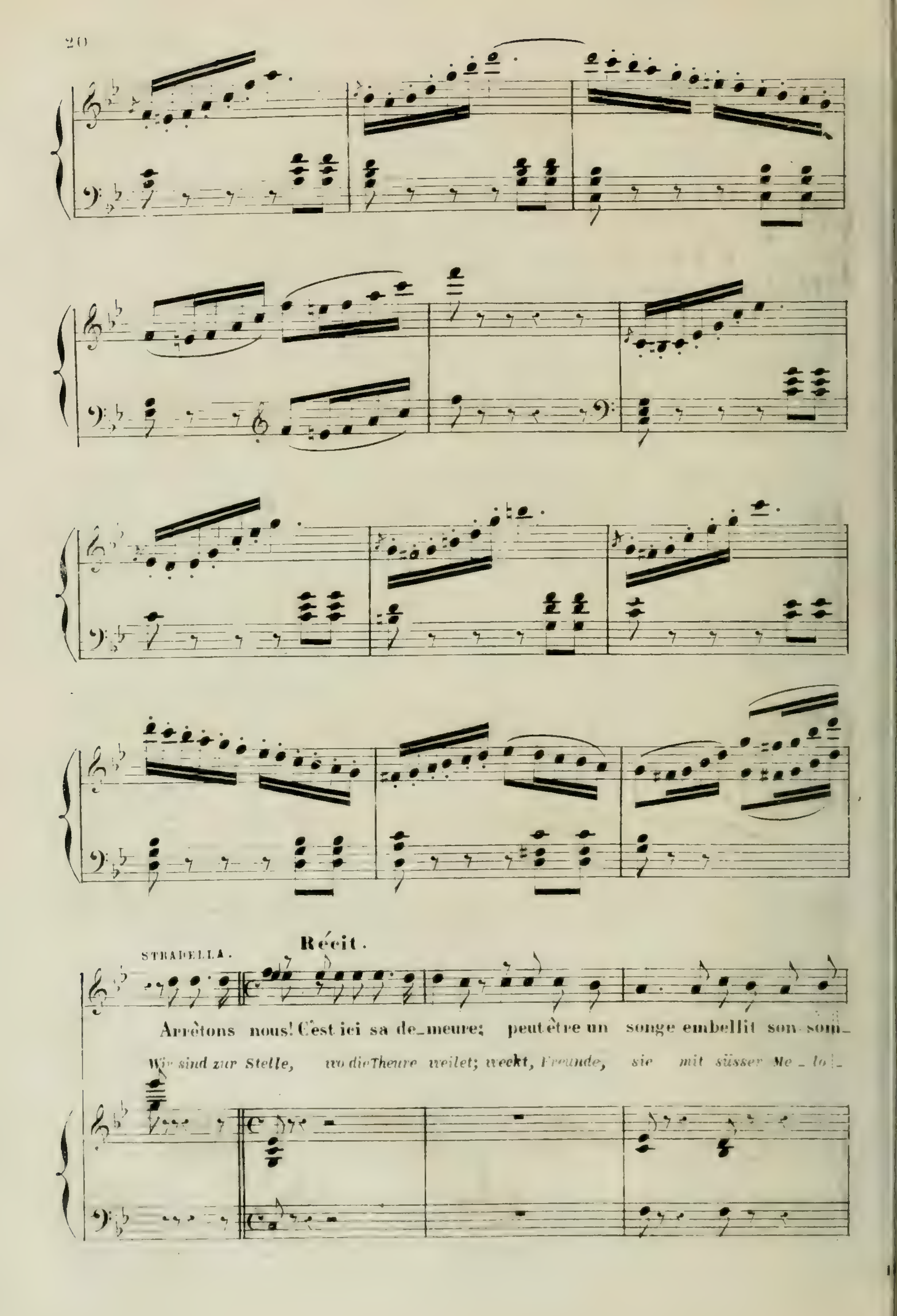
sacht! ——

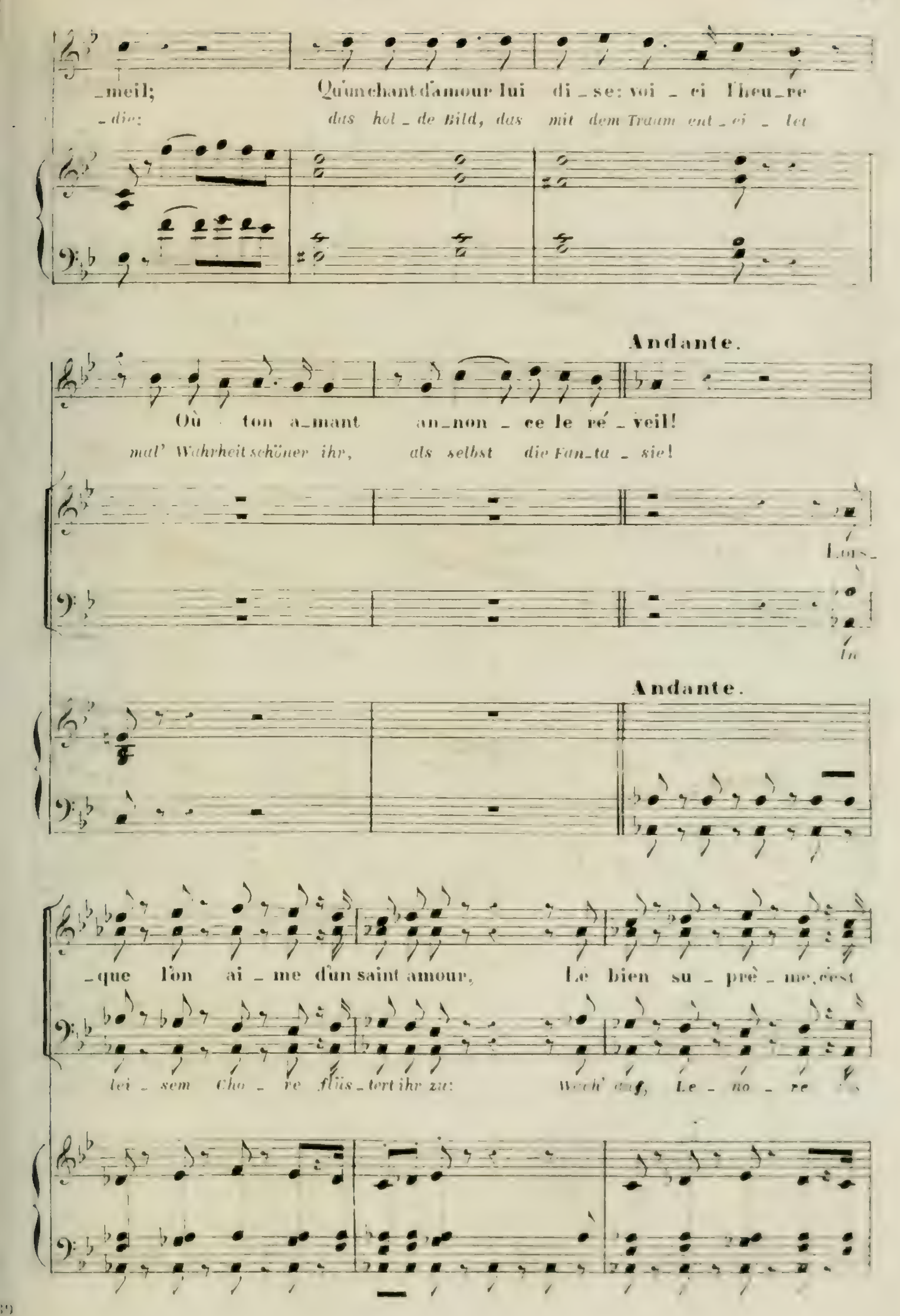

Ve_ni_se que le monde ad_
Wohl strah_len stolz Ve_ne_zia's
_mi_re, A l'au_be tu char_mes les yeux, Et
Räu_me, in der Son_ne gold_ner Pracht; doch
le soir ton é_clat ins_pi_re La voix du
fül_len lieb_li_cher noch Träu_me hier die
cœur, les plus doux vœux! Oui, le soir ton é_
Brust in stil_ler Nacht! Ja! Es fül_len wohl


_clat toné_clat ins_pi _ re La voix du cœur, les plus doux
lieb licher noch Träu _ me. hier die Brust in stil _ ler
vœux!
Nacht!
O gon _ do_le, berce nous!
Schaukelt uns, ihr blauen Wo _ gen!
O gon_do_le, ber_ce nous!
Schaukelt uns, ihr blauen Wo _
_ gen!
Vo _ gue, gon_
Vo _ gue, gon _ do _ le lé gè _ re. Entre de la
In des Mon _ des Sil _ ber _ hel _ le, durch die stil _


_do _ le lé_gè _ re, Vo _ gue sans
Sil _ ber_hel _ le, wo das Lieb _ chen
nuit De ses rayons nous éclai_re, Ah! vogue sans bruit!
Nacht, Trag' uns, Gon_del, sanft zur Stel_le, wo das Liebchen wacht;
bruit; Sur cette on_de trans_paren_te Ber _ ce nous,
wacht; Durch der ho_hen Mar_mor_bo_gen stol _ ze Pracht,
Sur cette on_de transparen_te Ber _ ce nous Et vers u_ne
durch der ho_hen Mar_mor_bo_gen stol _ ze Pracht, schaukelt uns, ihr
Et vers u_ne tendre a _ man _ te Con _ _ duis
schaukelt uns, ihr blau _ en Wo _ gen, leis' und
tendre aman_te Con _ duis nous! Con _ _ duis
blau_en Wo_gen, leis' und sacht; leis' und


nous! Sur cette on_de trans_pa_ren _ te ber _ ce nous, Et ver-
sacht; schaukelt uns, ihr blau_en W _ gen,
nous! Ber _ ce nous! Ber _ ce nous!
sacht; schau _ kelt uns leis' und sacht,
u _ ne tendre a _ man _ te Con _ duis nous!
uns, ihr blau _ en Wo _ gen, leis' und sacht!
Con _ duis nous! Con _ duis nous!
schau _ kelt uns leis' und sacht!
Poco animato.


STRADELLA.
Récit.
Arrêtons nous! C'est ici sa de_meure; peut être un songe embellit son som_
Wir sind zur Stelle, wo die Theure weilet; weckt, Freunde, sie mit süsser Me _ lo


_meil; Qu'un chant d'amour lui di _ se: voi _ ci l'heu_re
_die: das hol _ de Bild, das mit dem Traum ent _ ei _ let
Andante.
Où ton a_mant an_non _ ce le ré _ veil!
mal' Wahrheit schöner ihr, als selbst die Fan_ta _ sie!
In
Andante.
_que l'on ai _ me d'un saint amour, Le bien su _ prê _ me, c'est
lei _ sem Cho _ re flüs _ tert ihr zu: Lе _ no _ re

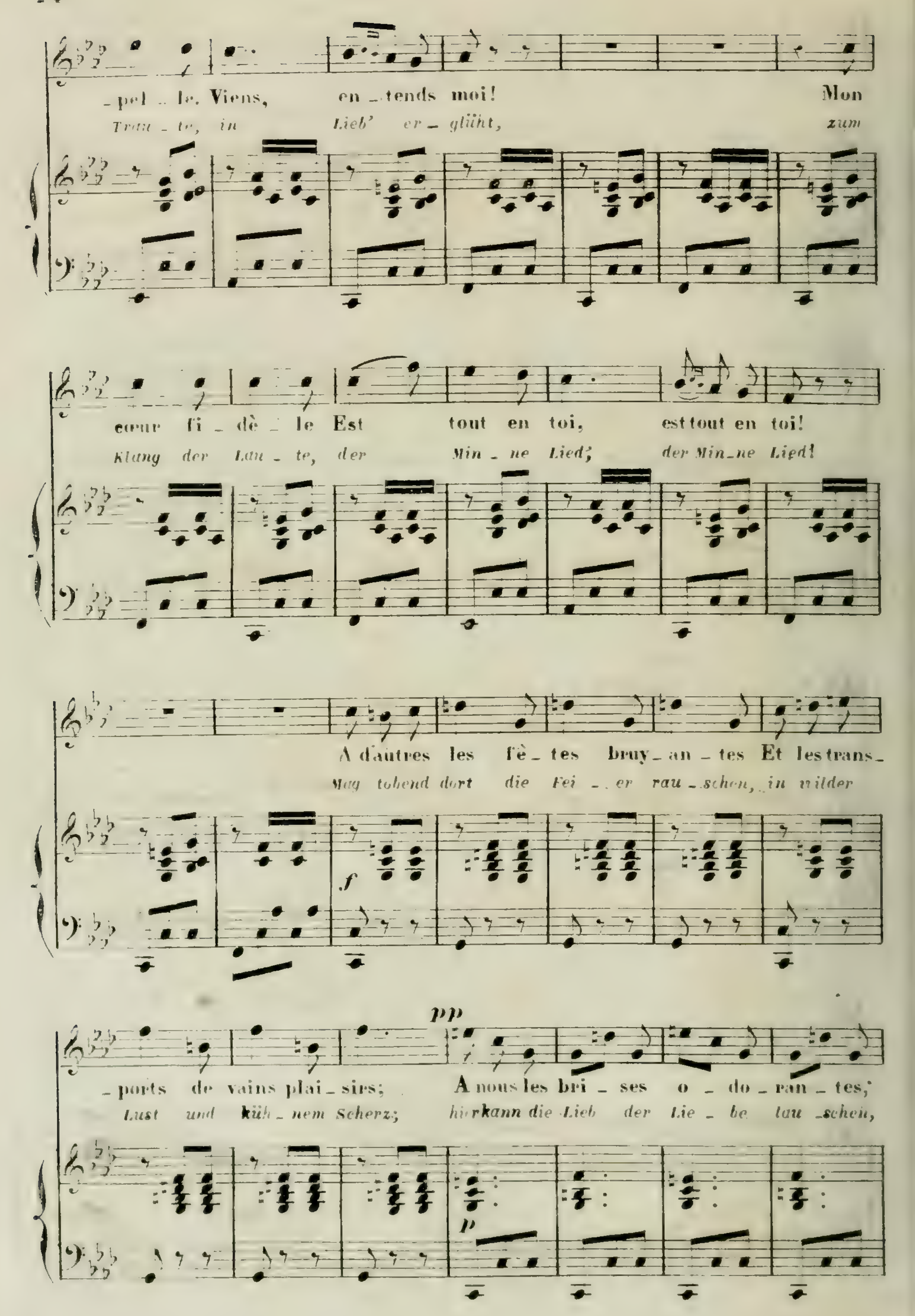

Lors _ que l'on ai _ me d'un saint a _ mour, Le bien su _
Im lei _ sem Cho _ re flüstert ihr zu: wach' auf, Le _
le retour! Lors_que l'on ai _ me d'un saint amour, Le
süsser Ruh! Im lei _ sem Cho _ re flüs_tert ihr zu: wach'
prè _ me, c'est le re _ tour! Lors _ que l'on ai _ me d'un saint a _
_ no _ re, aus süs _ ser Ruh! Wach' auf, Le _ no _ re, aus süs_ser
bien su _ prè _ me, c'est le re_tour!
auf, Le _ no _ re, aus süsser Ruh!
Allegretto.
_ mour, Le bien suprême, c'est le retour le bien suprême, c'est le re _ tour!
Ruh! Wach' auf, Le _ no_re, aus süsser Ruh! Wach' auf, Le_no_re, aus süsser Ruh!
p

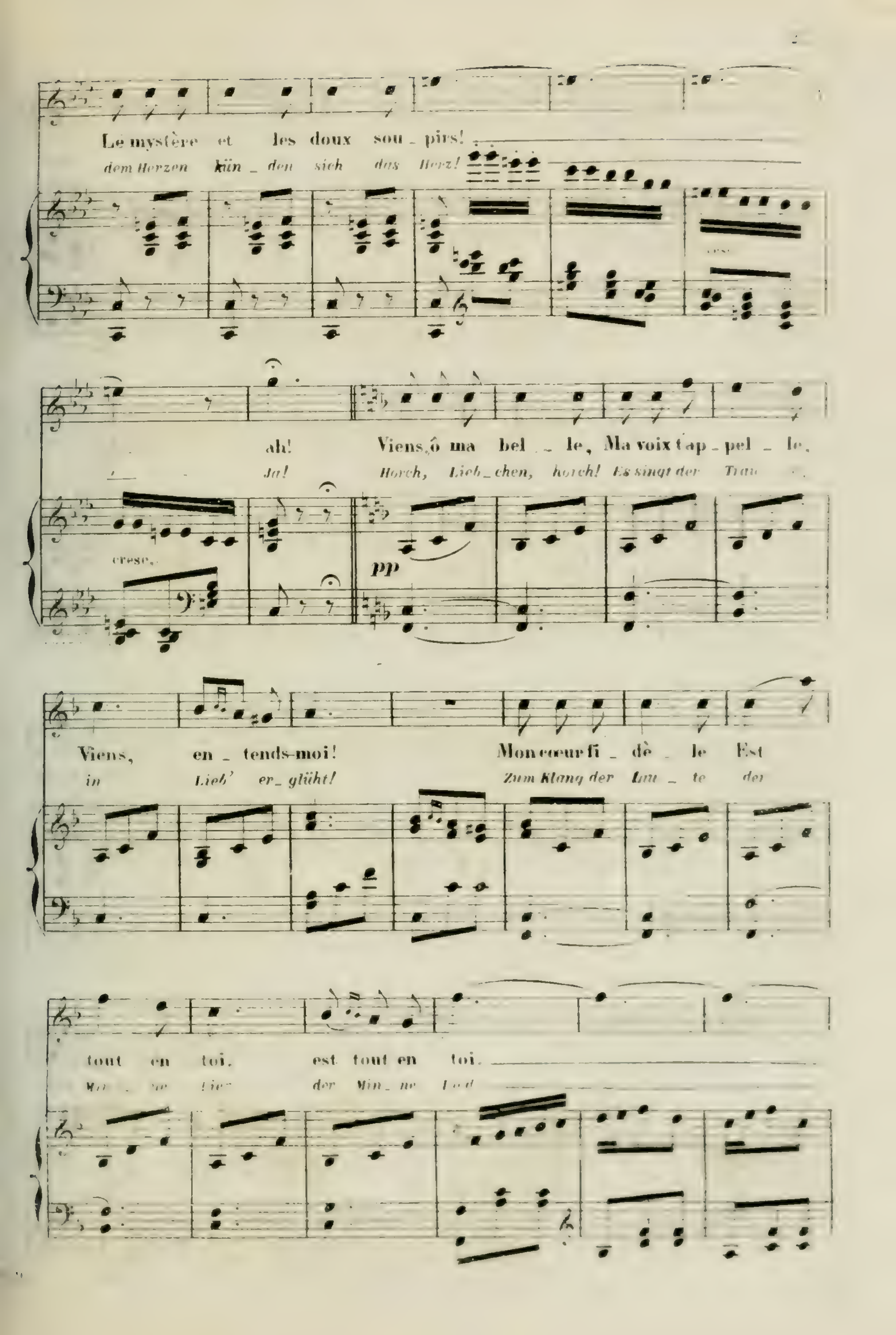
N° 2.

SÉRÉNADE.



Allegretto.
PIANO.
cresc
dimin:
STRADELLA.
Viens, ô ma bel _ le, Ma voix t'ap _
Horch, Liebchen, horch!

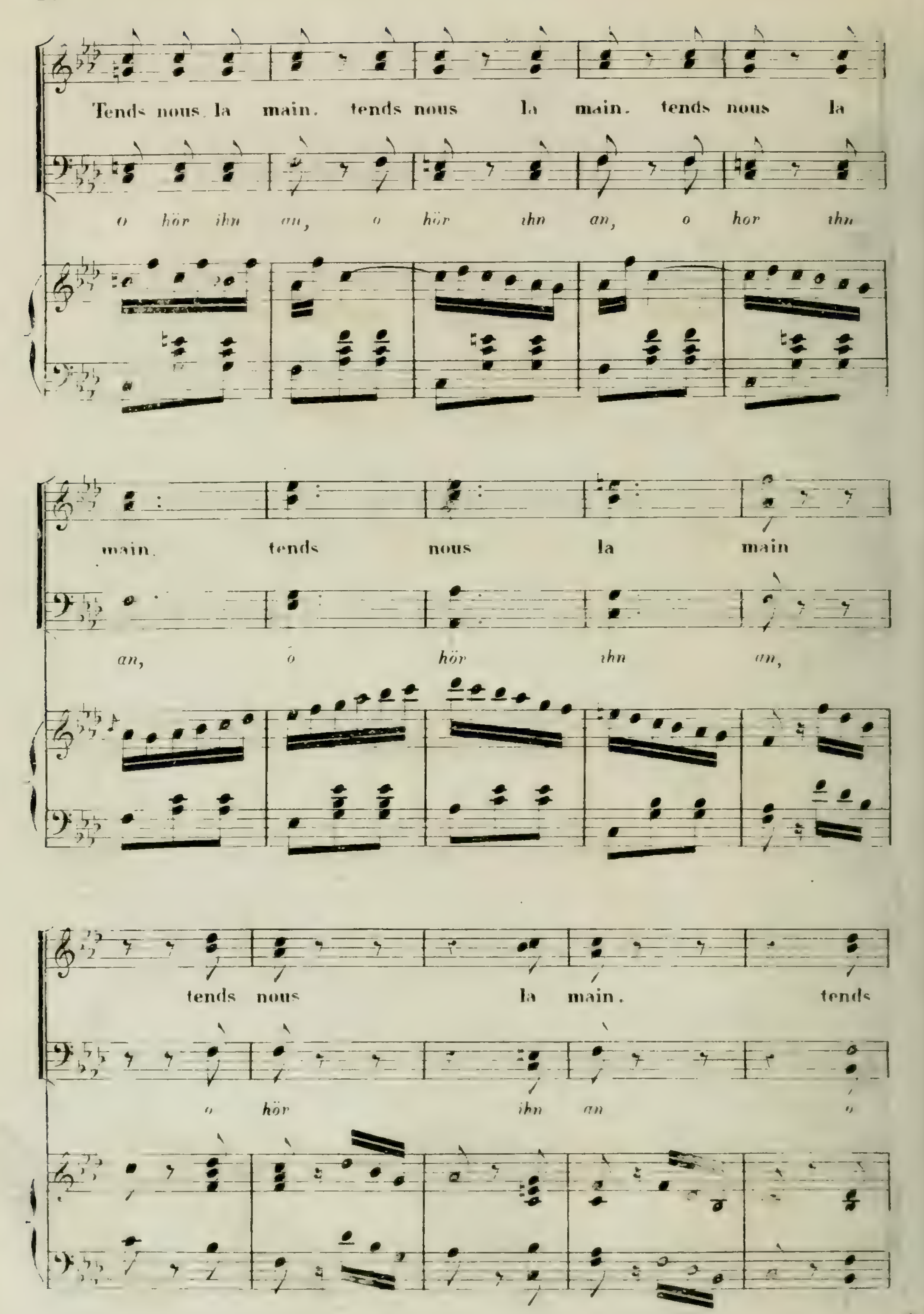

-pel - le. Viens, en - tends moi! Mon
Trau - te, in Lieb' er - glüht, zum
cœur fi - dè - le Est tout en toi, est tout en toi!
Klang der Lau - te, der Min - ne Lied; der Min - ne Lied!
A d'autres les fê - tes bruy - an - tes Et les trans -
Mag tobend dort die Fei - er rau - schen, in wilder
- ports de vains plai - sirs; A nous les bri - ses o - do - ran - tes;
Lust und küh - nem Scherz; hier kann die Lieb der Lie - be lau - schen,
pp
f
p



Le mystère et les doux sou_pirs!
dem Herzen kün_den sich das Herz!
cresc.
ah! Viens, ô ma bel_le, Ma voix t'ap_pel_le,
Ja! Horch, Lieb_chen, horch! Es singt der
pp
Viens, en_tends-moi! Mon cœur fi_dè_le Est
in Lieb' er_glüht! Zum Klang der Lau_te der
tout en toi, est tout en toi.
der Min_ne


est tout en toi, est tout en toi.
der Min _ ne Lied, der Min _ ne Lied,
f
est tout en toi, est tout en
der Min _ ne Lied, der Min _ ne
p
f
a piacere.
toi! Viens, en _ tends-moi. Mon coeur fi _ dè _ le Est tout en
Lied! Horch, Lieb _ chen, horch! Es singt der Trau_te, in Lieb' er_
colla voce
a tempo.
toi, est tout en toi!
glüht, in Lieb' er _ glüht!
f a tempo.


Tenori.
PP
Le sort l'ac _ ca _ ble, Cru _ el des _ tin!
Bassi.
PP
Kein Laut, kein Schim_mer auf dem Al _ tan!
p
Dieu se _ cou _ ra _ ble, Tends nous la main! Le sort l'ac _
Träumst du noch im _ mer? O hör' ihn an! Kein Laut, kein
_ ca _ ble, Cru _ el des _ tin! Dieu se _ cou _ ra _ ble


Tends nous la main. tends nous la main. tends nous la
o hör ihn an, o hör ihn an, o hor ihn
main. tends nous la main
an, o hör ihn an,
tends nous la main. tends
o hör ihn an o


nous la main!
STRADELLA.
Viens, ô ma bel _ le, Ma voix t'ap _ pel _ le, Viens,
Horch, Lieb_chen, horch! Es singt
en _ tends-moi!
Mon coeur fi _
Zum Klang der
_ dè _ le Est tout en toi,
toi!


f
Là-bas Ve_nise est en_cen_sée, Au
Ve_ne_dig strahlt im Glanz der Fes_te;
f
pp
sein d'un tor_rent de splendeurs; I_ci notre âme est ca_res-
hier leuchtet Lu_na sanft und mild; die Blüthen ko_sen mit dem
p
_sé_e Par le souffle embau_mé des fleurs!
Wes_te und spiegeln in der Fluth ihr Bild!
cresc.
Ah! Viens, ô ma bel_le, Ma voix t'ap_
Ja! Horch! Liebchen, horch! Es singt der
pp


pel - le, Viens, en - tends-moi! Mon coeur fi - dè - le
Trau - te, in Lieb' er - glüht,
est tout en toi, est tout en toi,
der Min - ne Lied, der Minne Lied,
est tout en toi, est tout en toi
der Min - ne Lied, der Min - ne Lied,
f
est tout en toi est
p


tout en toi! Viens, en - tends-moi, Mon cœur fi - dè - le Est
Min - ne Lied! Horch, Lieb - chen horch! Es singt der Trau-te in
a piacere.
a tempo.
tout en toi, est tout en toi!
Lieb' er - glüht, in Lieb' er - glüht!
Son cœur fi -
o hör ihn
colla voce
f a tempo.
- dè - le est tout à toi!
an, o hör ihn an!
ff

N° 3.

SCENE ET NOCTURNE



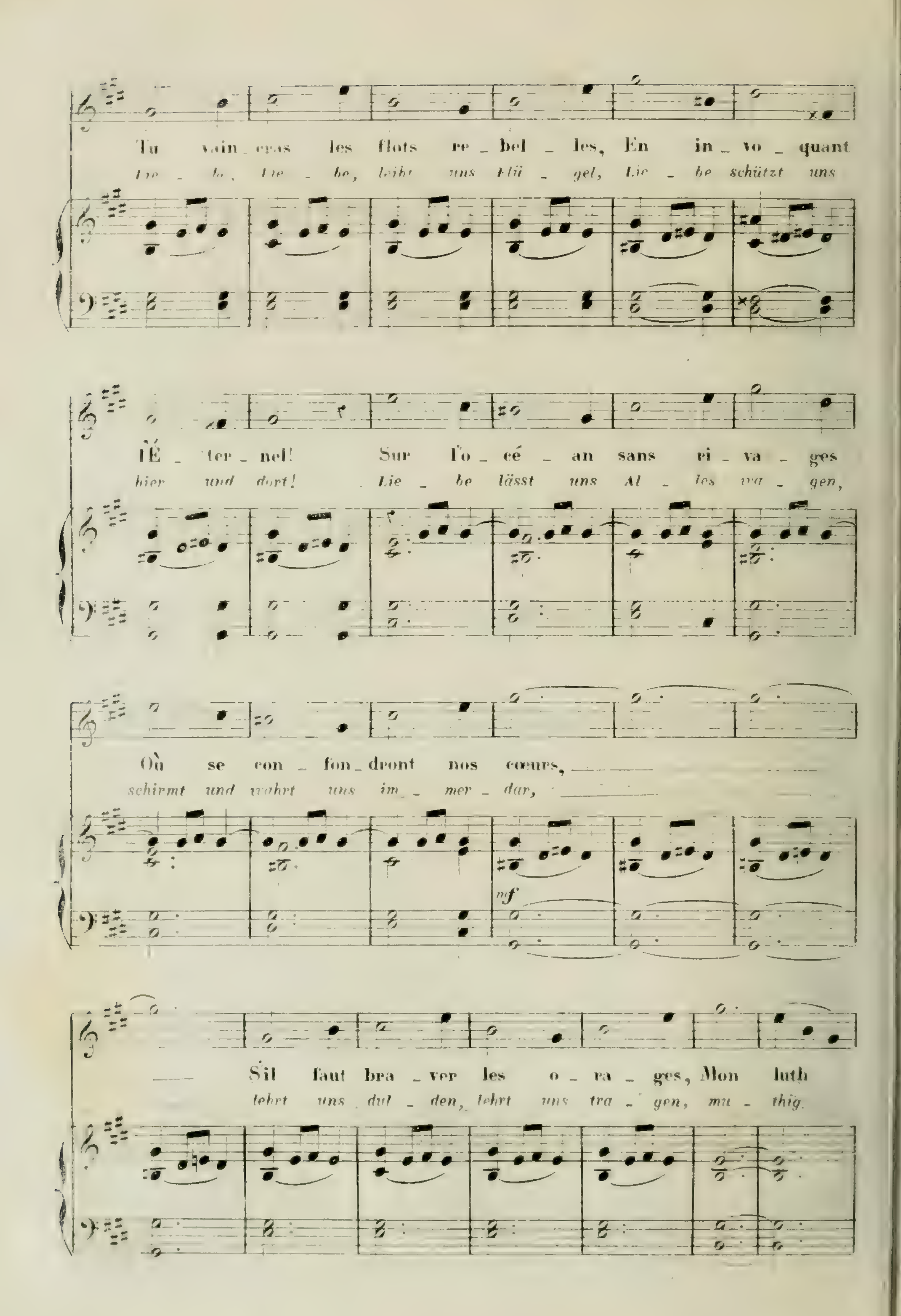

Adagio
traits char _ mants! Al _ lez et que nul ne pé _ nètre le doux se _
Sei _ te schnell und wa _ chet, dass kein Horcher lauscht, was Lie _ be
Andante
_ cret de nos serments!
mit der Lie _ be tauscht!
ELENA.
STRAD.
Stradel _ la! Viens, ma bien ai _ mé _ e! Rends le calme à mon tris _ te
Stradel _ la! Theu _ re Le _ no _ re! O, komm her _ vor, die Lie _ be
ELENA.
coeur! Par _ le bas; mon âme oppri _ mé _ e Su_
winkt! Nur heim _ lich! sacht! dass nicht zum Oh _ re des



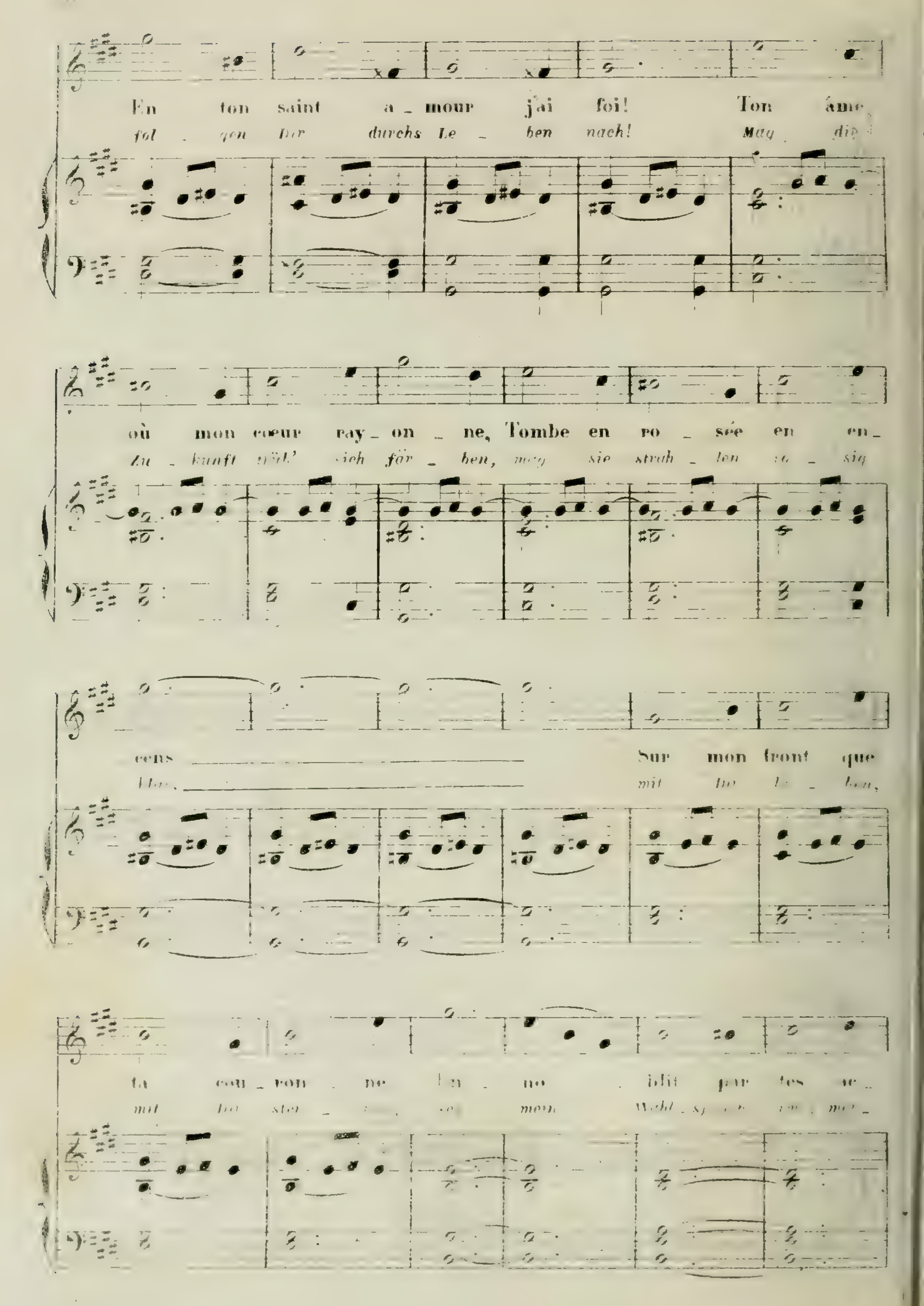
_bit les lois de mon tu _ teur! J'ai vu s'étein dre l'es_
Vor_munds un_ser Ko_sen dringt! Verrath ist nah, mit Ar _ _ gus
_ran_ce qui co_lo _ rait mon a _ ve _ nir!
Blic_ke be_lau_ert uns des Argwohns Tüc_ke!
SIBAD.
Je sau_rai prendre ta dé_ fense, D'un tyran je veux t'affran
Bin ich nicht da, Dich zu be schützen, ist nicht mein Le_ben dir
_chir! Que peux _ tu con _ tre sa puis
weiht? Was kann des Sän _ gers Ei _
ELENA


_san _ ce? Je dois m'in_cli _ ner et souf_frir! Ehy_
nüt _ zen, wo sieg _ reich Macht und Gold ge _ beut? Schon
_men va m'unir à mon ju_ge, On pa_re l'au_tel pour de_
mor_gen, nach des Vormunds Wil_len, vereint mich ihm der E_he
main; Le tré_pas se_ra mon re_fu _ ge Plu_
Band; doch eh' soll mich die Wo_ge hül _ len, als
SIRAD.
ELENA.
_tôt que d'accepter sa main! Fuyons en _ sem _ ble! Est-ce pos_
dies verhasste Braut_ge _ wand! So lass uns flie _ hen! Doch wie ent_
cresc.

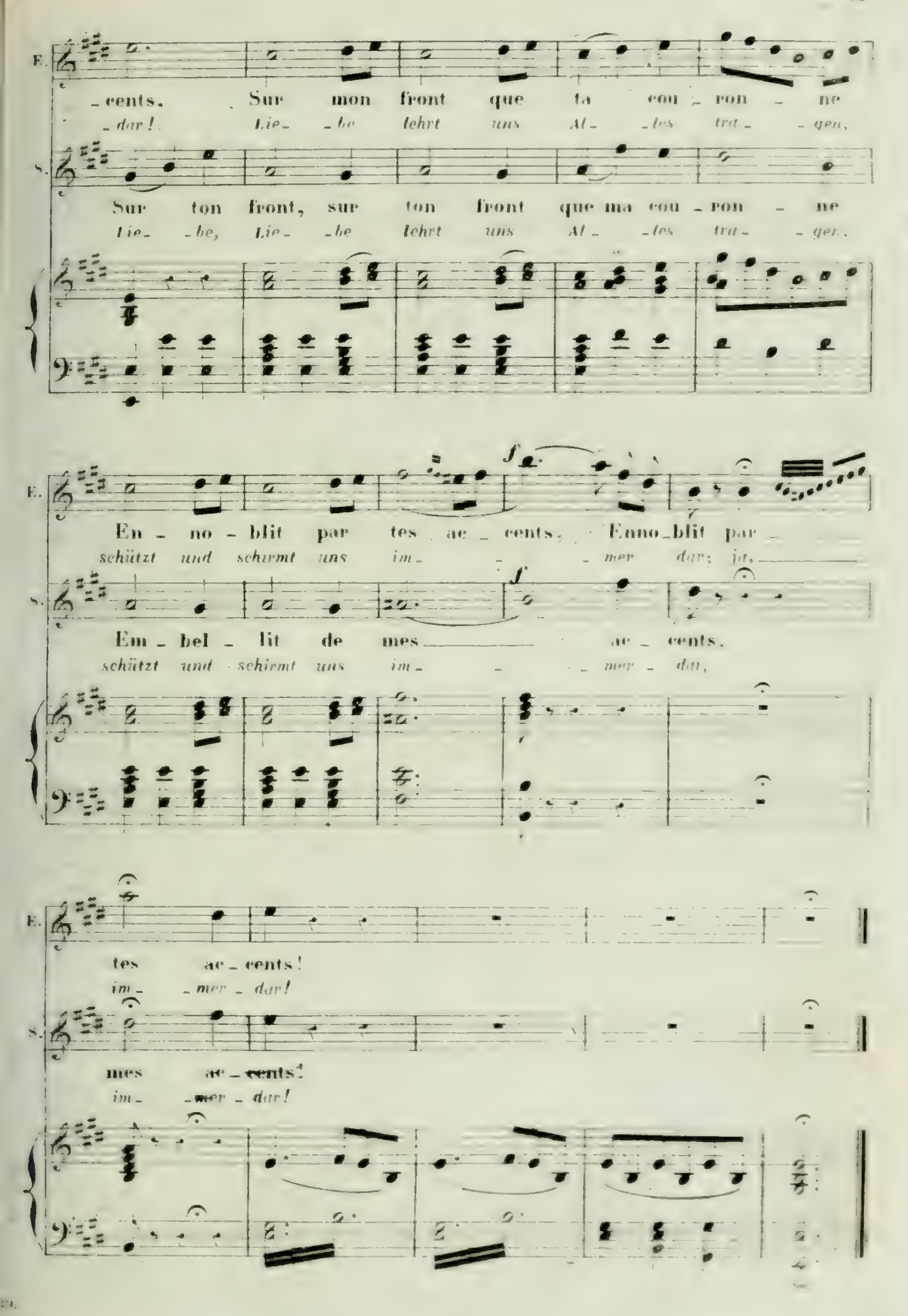

si _ ble? par_tout des sbires sur nos pas! Fut-ce un
nen? Den Aus _ _ gang webt der Söldner Tross! Wo Lieb' und
trône, il est des_truc _ ti _ ble,
Treu auf Mit _ tel sin _ nen,
Si ton a_mour gui_de mon
da wei_chet selbst ein Zau_ber _
bras!
schloss!
Andante.
Plus de
rit.
p
crain_te,é_tend tes ai _ les, Blan_che co _ lom_be du ciel!
Thä _ ler, ü _ ber Hü _ gel, führt die Lie _ be uns zum


Tu vain_cras les flots re_bel_les, En in_vo_quant
Lie_be, Lie_be, leiht uns Flü_gel, Lie_be schützt uns
l'É_ter_nel! Sur l'o_cé_an sans ri_va_ges
hier und dort! Lie_be lässt uns Al_les wa_gen,
Où se con_fon_dront nos cœurs,
schirmt und wahrt uns im_mer_dar,
mf
S'il faut bra_ver les o_ra_ges, Mon luth
lehrt uns dul_den, lehrt uns tra_gen, mu_thig


ta - ri - ra tes pleurs!
ELENA.
Stra - del - la rien ne m'ar - rê - te, Je vois l'ex - il
Mit Dir thei - len, mit Dir tra - gen, will ich Lust und
sans ef - froi; O mon chan - teur, mon po - è - te.
Un - ge - mach; oh - ne Wan - ken, oh - ne Kla - gen



En ton saint a _ mour j'ai foi! Ton âme
fol _ gen Dir durchs Le _ ben nach! Mag dir
où mon coeur ray _ on _ ne, Tombe en ro _ sée en en _
cens
Sur mon front que

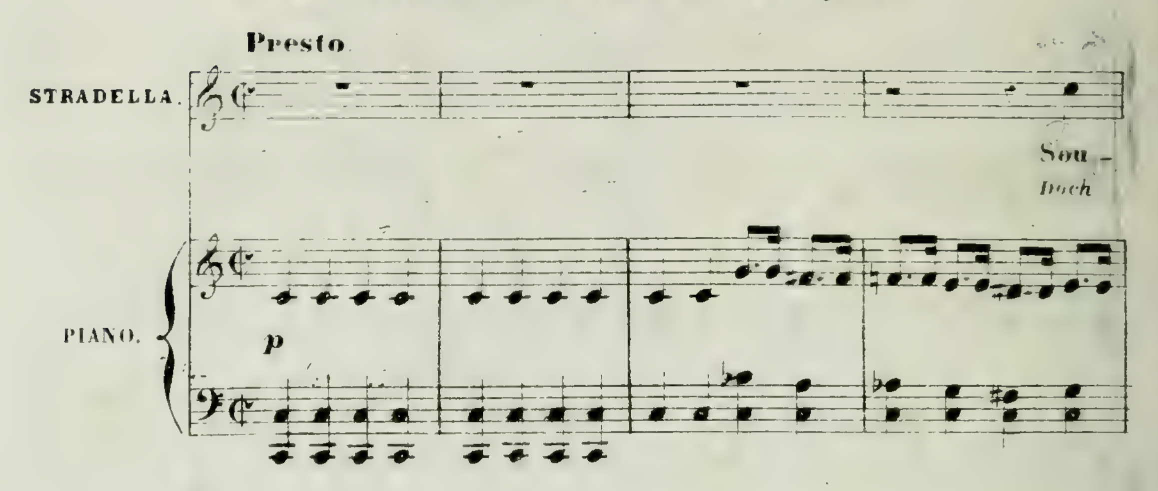

E.
S.
_cents. Sur mon front que ta cou_ron_ne
dar! Lie _be lehrt uns Al_ _les tra_ _gen,
Sur ton front, sur ton front que ma cou_ron_ne
Lie_ _be, Lie_ _be lehrt uns Al_ _les tra_ _gen,
En_no_blit par tes ac_cents, Enno_blit par_
schützt und schirmt uns im_ _mer dar; ja,
Em_bel_lit de mes ac_cents.
schützt und schirmt uns im_ _mer_dar,
tes ac_cents!
im_ _mer_dar!
mes ac_cents!
im_ _mer_dar!

N° 6.

FINAL.

A. RÉCITATIF et CHŒUR des MASQUES.

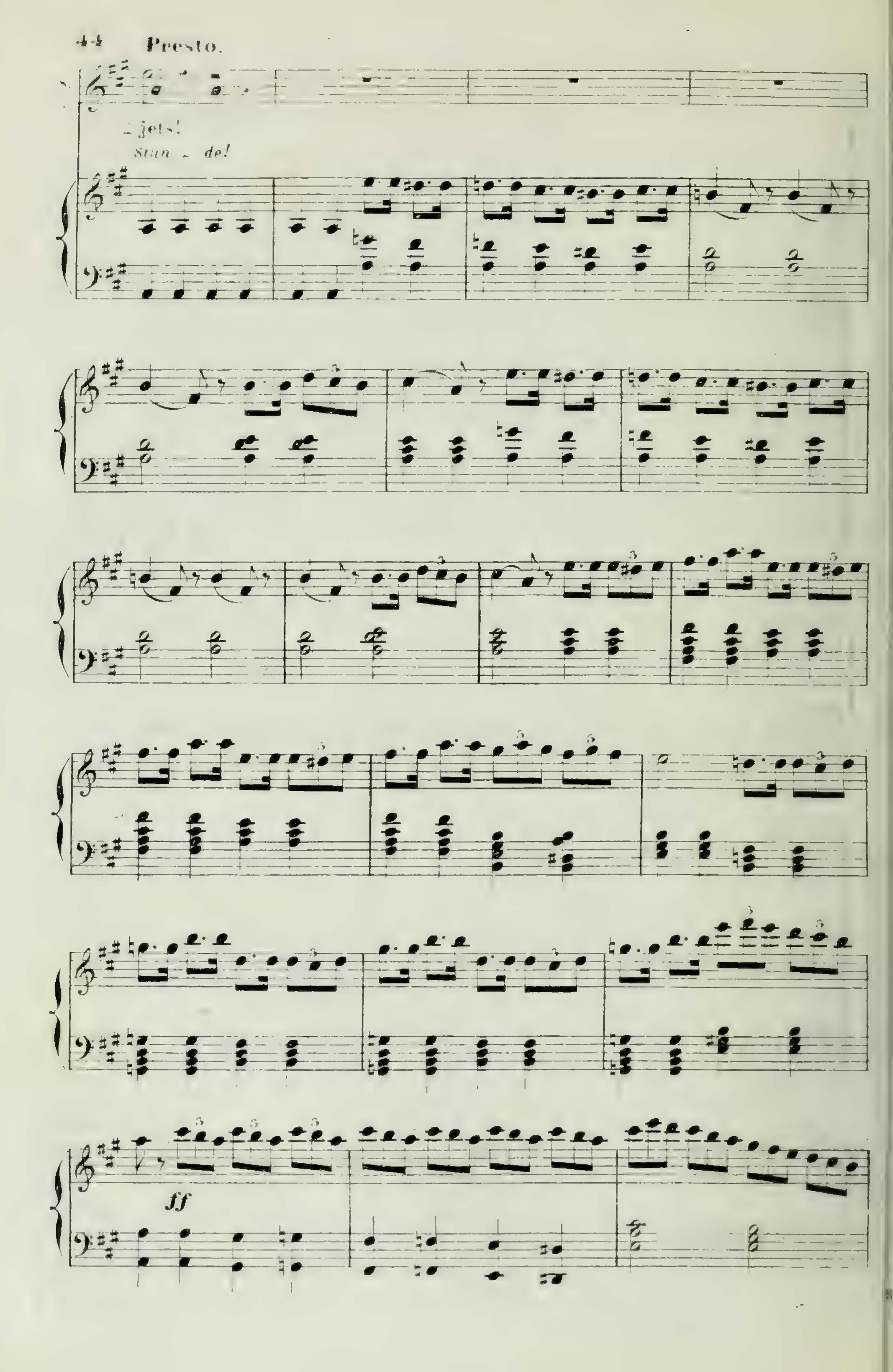
Presto.



-dain quel - le foule jo - - yeuse
horch! Ein Tross der wil - den Schaaren

De ces lieux semble s'ap - pro - cher?
naht die - sem fried - li - chen A - syl;


Récitatif.
A sa rumeur tumultueuse, Ele_na, il faut t'arracher! Rentre et reviens: sur cette
colla voce.
Récitatif.
verborgen, Theure, lass uns harren, ob nicht ihr tolles Masken_spiel, mit unserm
rade. En dépit d'Argus indiscrets, Les danses et la mascara _ de Bientot serviront nos pro _
Liebesplan im Bunde, be _ schleu _ nige der Rettung


Presto.
- jets!
Stan - de!
ff


Soprani.
Chants d'i - vres - se, D'al - lé - gres - se De tou -
Ténors.
Freu - de - sau - sen, Ju - bel - brau - sen, füllt die
Basses.
Chants d'i - vres - se, D'al - lé - gres - se De tou -
CHŒUR.
- tes parts frap - pent l'air! U - ne bril - lan - te jeu -
Lüf - te rings um - her, und die bun - ten Mas - ken
- tes parts frap - pent l'air! U - ne bril - lan - te jeu -



_nes _ se Jette aux é _ chos de la mer Bar_ _ca _
hau _ sen in den Hal _ len, auf dem Meer; durch die
_nes _ se Jette aux é _ chos de la mer Bar_ _ca _
rol _le Vive et fol_ _le. Pour com _
Wo _ _gen her _ _ge _ _zo _ _gen, na_ _ _hen
rol _le Vive et fol_ _le. Pour com _
_plé _ ter le con _ cert! Mas _ ca _ ra _ des, Sé _ _ré _
Schaa _ ren tief ver _ mummt, auf den Stras _ sen und Ter _
_plé _ ter le con _ cert! Mas _ ca _ ra _ des, Sé_ _ré _


_ na _ _ des. Par _ _ tout l'on chan_te. l'on
_ ras _ _ sen jauch _ _ zet Al _ _ les, lacht und
_ na _ _ des. Par _ _ tout l'on chan_te. l'on
rit: Des gui _ _ ta _ res. Des fan _
summt; Fa _ ckel _ _ schim _ mer, Ker _ _ zen _
rit; Des gui _ _ ta _ res, Des fan _
_ fa _ res. Par _ tout le plai _ sir, le
_ flim _ mer, Hör _ ner _ _ schall, Trom _ pe _ ten _
_ fa _ res, Par _ tout le plai _ sir, le

bruit; A la dan - se On s'é -
- klang! Welch Ge - tum - mel, welch Ge -
bruit; A la dan - se On s'é -

- lan - ce; A - près le ban - quet le bal; Le bac - cha -
- wim - mel! Won - ne rings und Lust und Sang und Lust und
- lan - ce; A - près le ban - quet le bal, Le bac - cha -

ff
- nal! Vi - ve le roi Car - na -
Sang! Vi - vat hoch, Prinz Car - ne -
- nal! Vi - ve le roi Car - na -


val, Des prin - ces le plus ai - ma - ble!
val. Vi - vat hoch Prin - zes - sin Freu - de!
val, Des prin - ces le plus ai - ma - ble!
Son em - pi - re est im - mu - a - ble, Son pou -
ju - belnd prei - sen hoch Euch Bei - de treu - e
Son em - pi - re est im - mu - a - ble, Son pou -
-voir est sans ri - val! Vi - ve
Die - ner oh - ne Zahl! Vi - ve
-voir est sans ri - val! Vi - ve

le roi Car _ na _ val, Son pou _ voir, son pou_

hoch Prinz Car _ ne _ val. vi _ vat hoch! vi _ vat

le roi Car _ na _ val, Son pou_voir, son pou_

_voir est sans ri _ val! Vi _ ve

hoch Prinz Car _ ne _ val! vi _ vat

_voir est sans ri _ val! Vi _ ve

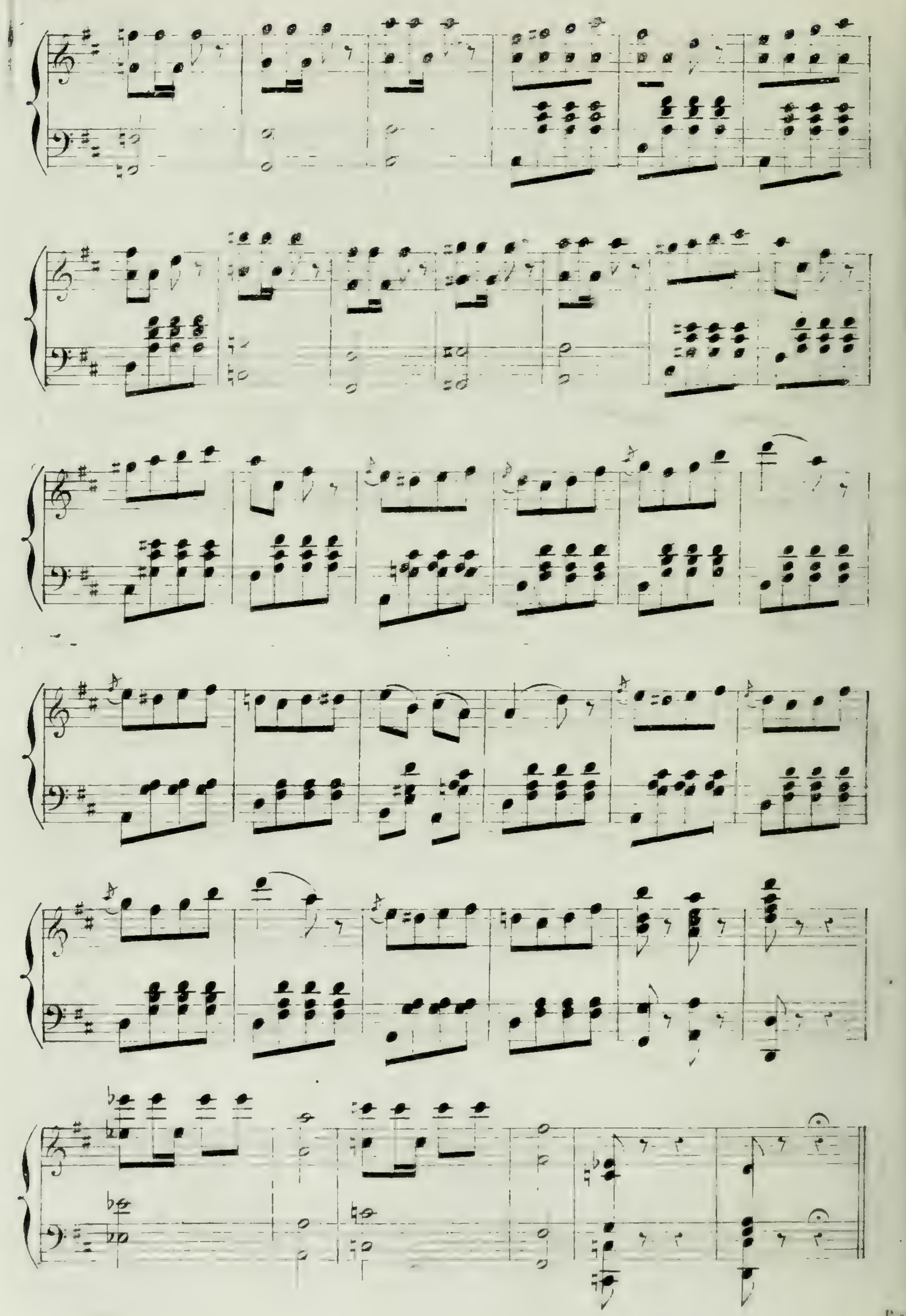
le roi Car _ _ na _ val!

hoch Prinz Car _ _ _ ne _ val!

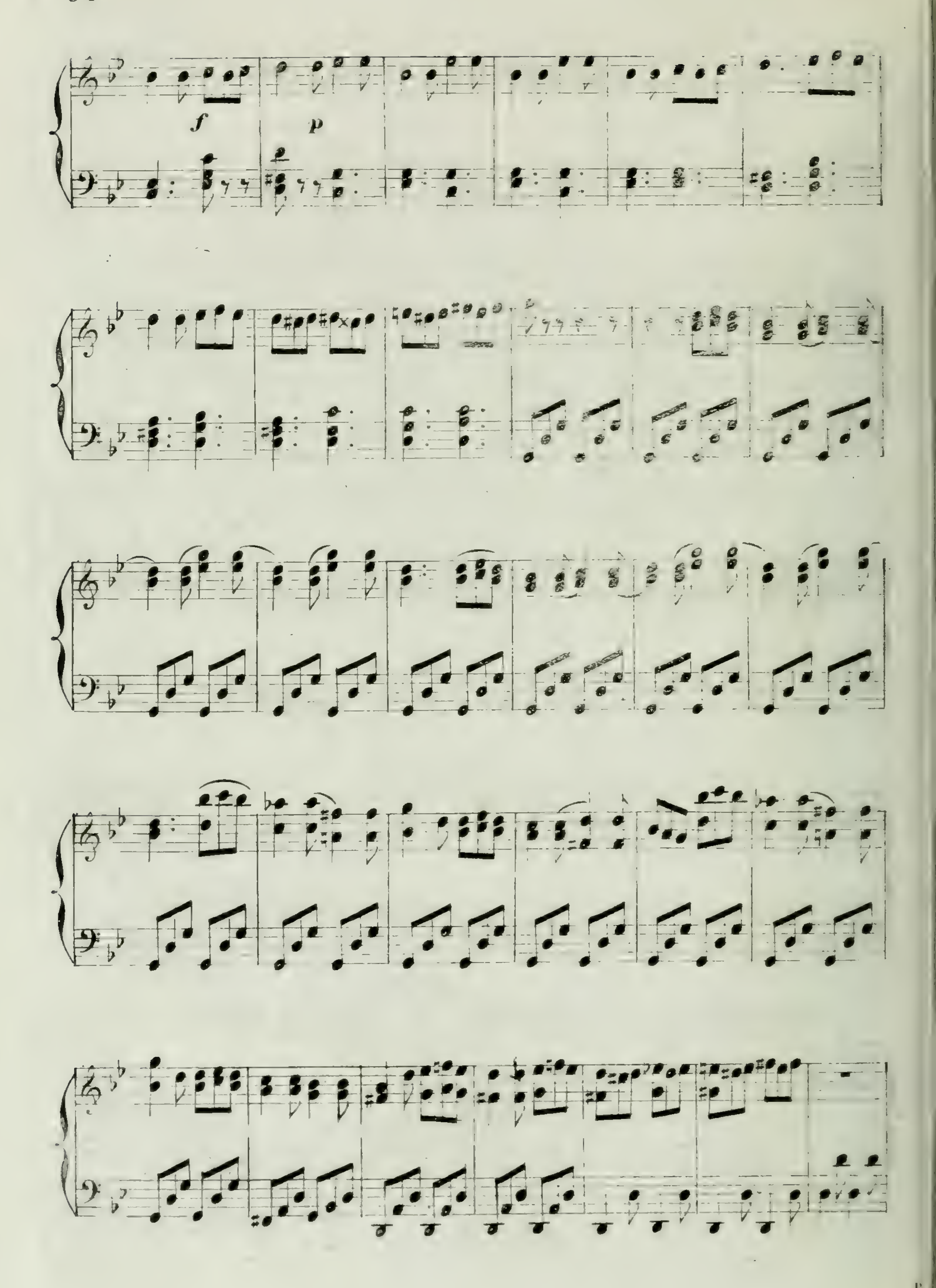
le roi Car _ _ na _ val!

B. BALLET.






Tarentelle.
f
p


f
p


f
p
cres.



1

ff

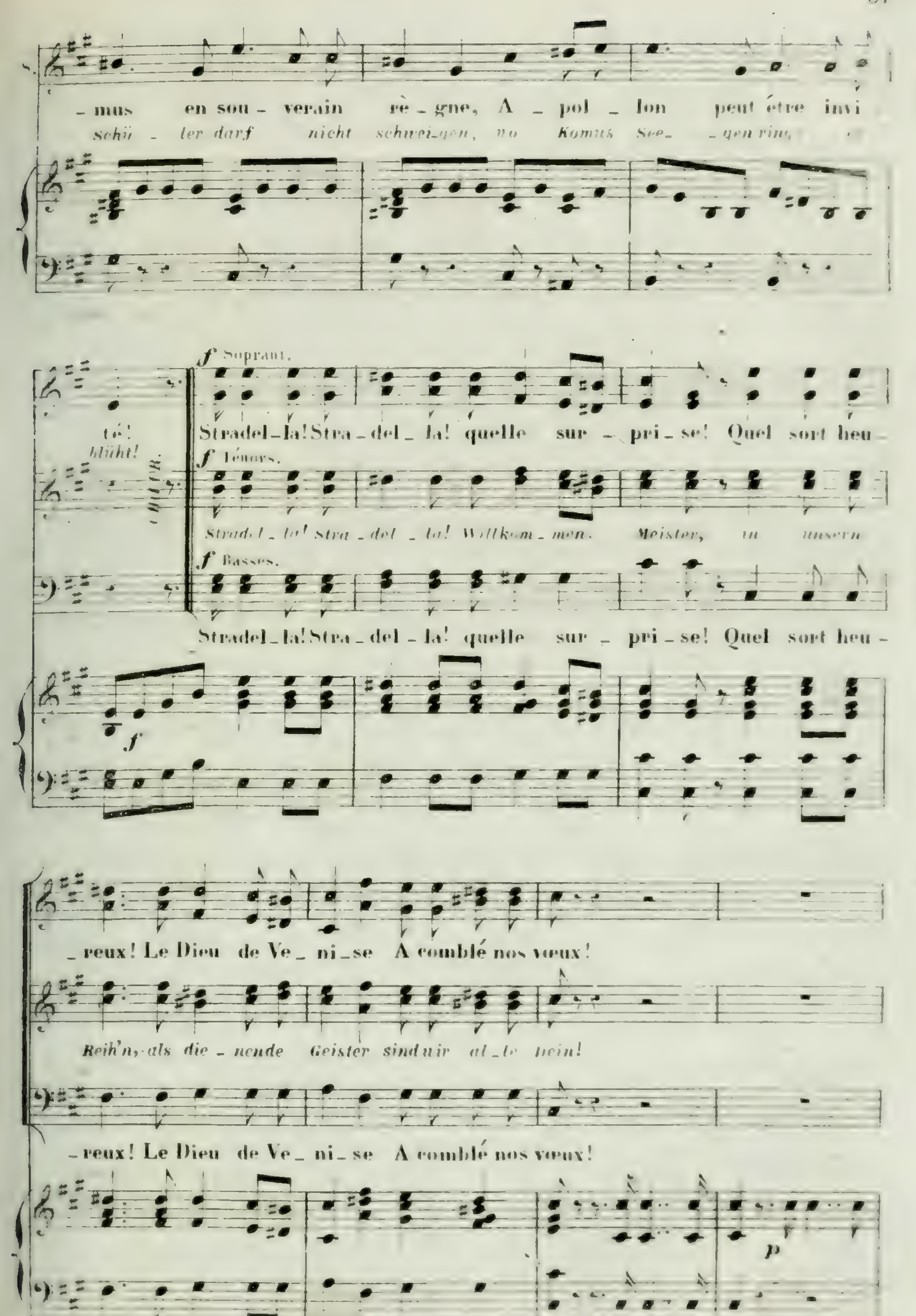
Andante.

ff

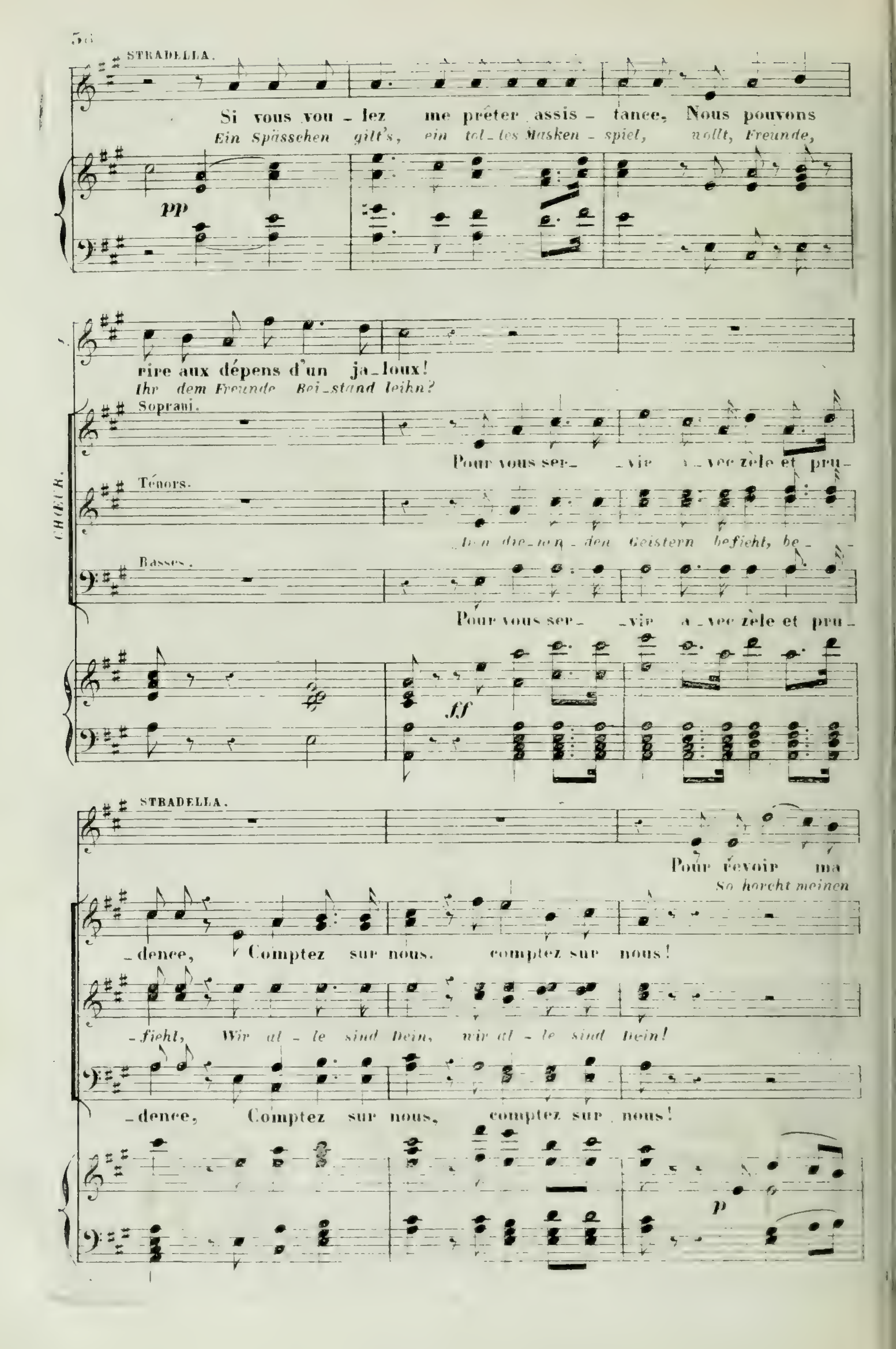
And^te. C. Scène et morceau d'Ensemble. STRADELLA.

Lorsque dans la joie on se
Zu Ju - bel-chor und fro-hem

bai - gne, Il faut ai - mer l'é - ga - li - té: Où Mo -
Rei - gen mischt ger-ne sich des Sän - gers Lied: A - pol - los



_mus en sou_verain rè_gne, A_pol_lon peut être invi
schü_ler darf nicht schwei_gen, wo Komus See_ _gen rin
té!
blüht!
CHŒUR.
f Soprani.
Stradel_la! Stra_del_la! quelle sur_pri_se! Quel sort heu_
f Ténors.
Stradel_la! Stra_del_la! Willkom_men, Meister, in unsern
f Basses.
Stradel_la! Stra_del_la! quelle sur_pri_se! Quel sort heu_
_reux! Le Dieu de Ve_ni_se A comblé nos vœux!
Reih'n, als die_nende Geister sind wir al_le dein!
_reux! Le Dieu de Ve_ni_se A comblé nos vœux!



STRADELLA.
Si vous vou - lez me prêter assis - tance, Nous pouvons
Ein Spässchen gilt's, ein tol - les Masken - spiel, wollt, Freunde,
pp
rire aux dépens d'un ja - loux!
Ihr dem Freunde Bei - stand leihn?
CHŒUR.
Soprani.
Pour vous ser - vir a - vec zèle et pru -
Ténors.
Den die - nen - den Geistern befiehlt, be -
Basses.
Pour vous ser - vir a - vec zèle et pru -
ff
STRADELLA.
Pour revoir ma
So horcht meinen
- dence, Comptez sur nous, comptez sur nous!
- fiehlt, Wir al - le sind Dein, wir al - le sind Dein!
- dence, Comptez sur nous, comptez sur nous!
p


S.
bel-le, tendre objet d'amour, J'erre en sen-ti-nelle Au dé-clin du
Wor-ten, habt Acht, habt Acht! Mein Liebchen weilt droben von Ar-gus
jour; Un tu-teur bar-ba-re veut me la ra-vir, L'onde nous pré-
wacht, und kaum dass die Zit-ter er-tönt ihrem Ohr, so tritt sie aus
-pare un chemin pour fuir!
Git-ter verstoh-len her-vor!
CHOEUR.
Soprani.
Vraiment ce bar-ba-re veut vous la ra-
Ténors.
Und kaum dass die Zit-ter ertönt ih-rem
Basses.
Vraiment ce bar-ba-re veut vous la ra-



Più lento.

S. Ange a-do-
Komm, Liebchen,

-vir, Mais l'on-de pré-pa-re le mo-yen de fuir!

Ohr, so tritt sie ans Git-ter verstoh-len her-vor!

-vir, Mais l'on-de pré-pa-re le mo-yen de fuir!

S. -ré! Ange a-do-ré!
komm! Komm, Liebchen, komm!

p colla voce.

Più lento.

S. Ange a do-ré, viens, ma charman-te, Loin d'un ri-val;
Komm, Liebchen, komm, es singt der Trau-te in Lieb' er-glüht,

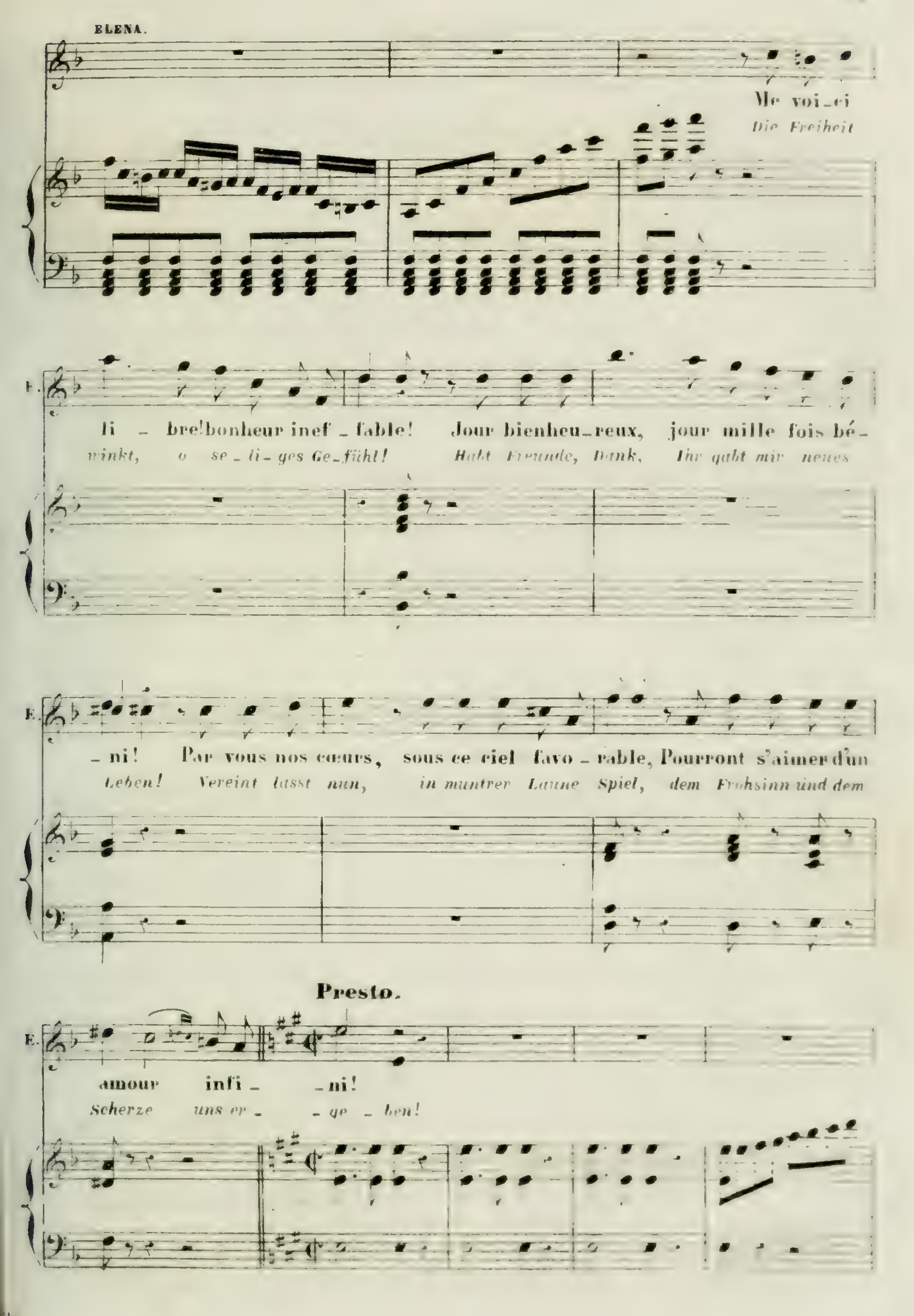
p


S.
Stra_del_la chan_te. Viens._ _ du dé_part
zum Klang der Lau_te, der___ Min_ne Lied,
Più animato.
cresc.
c'est le si_gnal! ___ Stra_
der Minne Lied, ___ zum
_del_la chan_te, c'est le si_gnal. ___
Klang der Lau_te, der Min ne Lied, ___
p
Stra_del_la chante, c'est le si_gnal! Viens.
zum Klang der Lau_te, der Min_ne Lied! Horch.


rit.
S.
du dé _ part c'est le si _ gnal; Viens, du dé _ part c'est le si _
Liebchen, horch! Es singt der Traut', in Lieb', in Lieb', in Lieb' er _
f
a tempo.
ELENA.
tr
Ah! j'en _ tends ta voix, hé _ las! que fai _
Ach! Wohl lo _ ckend tönt des Lied des Treu _
S.
_ gnal!
_ glüht!
Soprani. pp
Nous som _ mes là, pre _ nez cou _ ra _ ge. Et, sans frayeur D'un
Ténors. pp
CHŒUR.
Muth, Lieb _ chen, Muth! Lass uns voll _ brin _ gen, uns voll _ bringen die
Basses. pp
Nous som _ mes là, pre _ nez cou _ ra _ ge. Et, sans frayeur D'un
a tempo.
p


E.
re? En vain j'ai ten - té de
en, in mei - ner Klau - se ö
vieux tu - teur, Ve - nez, ve - nez, la plage Est un sau - veur, Cet -
küh - ne That, Muth, Lieb - chen, Muth! Es muss ge - lin - gen, ja, ge -
vieux tu - teur, Ve - nez, ve - nez, la plage Est un sau - veur, Cet -
E.
sor - tir; hé - las! que fai -
des Grab, das Lied des Treu -
STRADELLA.
Le ciel est
Ja!
- te plage est un sau - veur, est un sau - veur!
- lin - gen, die Ret - tung naht, die Ret - tung naht!
- te plage est un sau - veur, est un sau - veur!

_ re?
_ en!
S.
sourd à ma pri _ è _ _ re! Et ce_pen_dant
es ruft der Trau_ _ te, von Lieb' er_ glüht,
Moderato.
S.
il faut, il faut par _ tir!
von Lieb', ja von Lieb er _ glüht!
Ténors.
Vi _ _ te, il faut par _ tir!
Basses.
Ja, von Lieb' er _ glüht!


ELENA.
Me voi_ci
Die Freiheit
li _ bre! bonheur inef _ fable! Jour bienheu_reux, jour mille fois bé_
winkt, o se_li_ges Ge_fühl! Habt Freunde, Dank, Ihr gabt mir neues
_ ni! Par vous nos cœurs, sous ce ciel favo _ rable, Pourront s'aimer d'un
Leben! Vereint lasst nun, in muntrer Laune Spiel, dem Frohsinn und dem
Presto.
amour infi _ _ ni!
Scherze uns er _ _ ge _ ben!


ELENA.
Vi _ ve le roi Car _ na _ val. Des prin _ ces le
STRADELLA.
Vi _ vat hoch, Prinz Car _ ne _ val, vi _ vat hoch, Prin _
Soprani.
Vi _ ve le roi Car _ na _ val, Des prin _ ces le
Ténors.
CHŒUR
Vi _ vat hoch, Prinz Car _ ne _ val, vi _ vat hoch, Prin _
Basses.
Vi _ ve le roi Car _ na _ val. Des prin _ ces le
E.
plus ai _ ma _ ble! Son em _ pire est im _ mu _ a _ ble.
S.
_ zes _ sin Freu _ de! Ju _ belnd prei _ sen hoch Euch Bei _ _ de,
plus ai _ ma _ ble! Son em _ pire est im _ mu _ a _ ble.
_ zes _ sin Freu _ de! Ju _ belnd prei _ sen hoch Euch Bei _ _ de,
plus ai _ ma _ ble! Son em _ pire est im _ mu _ a _ ble,

E. Son pou - voir est sans ri - val! Vi - ve le roi Car - na -

S. treu - e Die - ner, oh - ne Zahl! vi - vat hoch Prinz Car - ne -

Son pou - voir est sans ri - val! Vi - ve le roi Car - na -

treu - e Die - ner, oh - ne Zahl! vi - vat hoch Prinz Car - ne -

Son pou - voir est sans ri - val! Vi - ve le roi Car - na -

E. - val! Son pou - voir, son pou - voir est sans ri - val!

S. - val! Vi - vat hoch, vi - vat hoch, Prinz Car - ne - val!

- val! Son pou - voir, son pou - voir est sans ri - val!

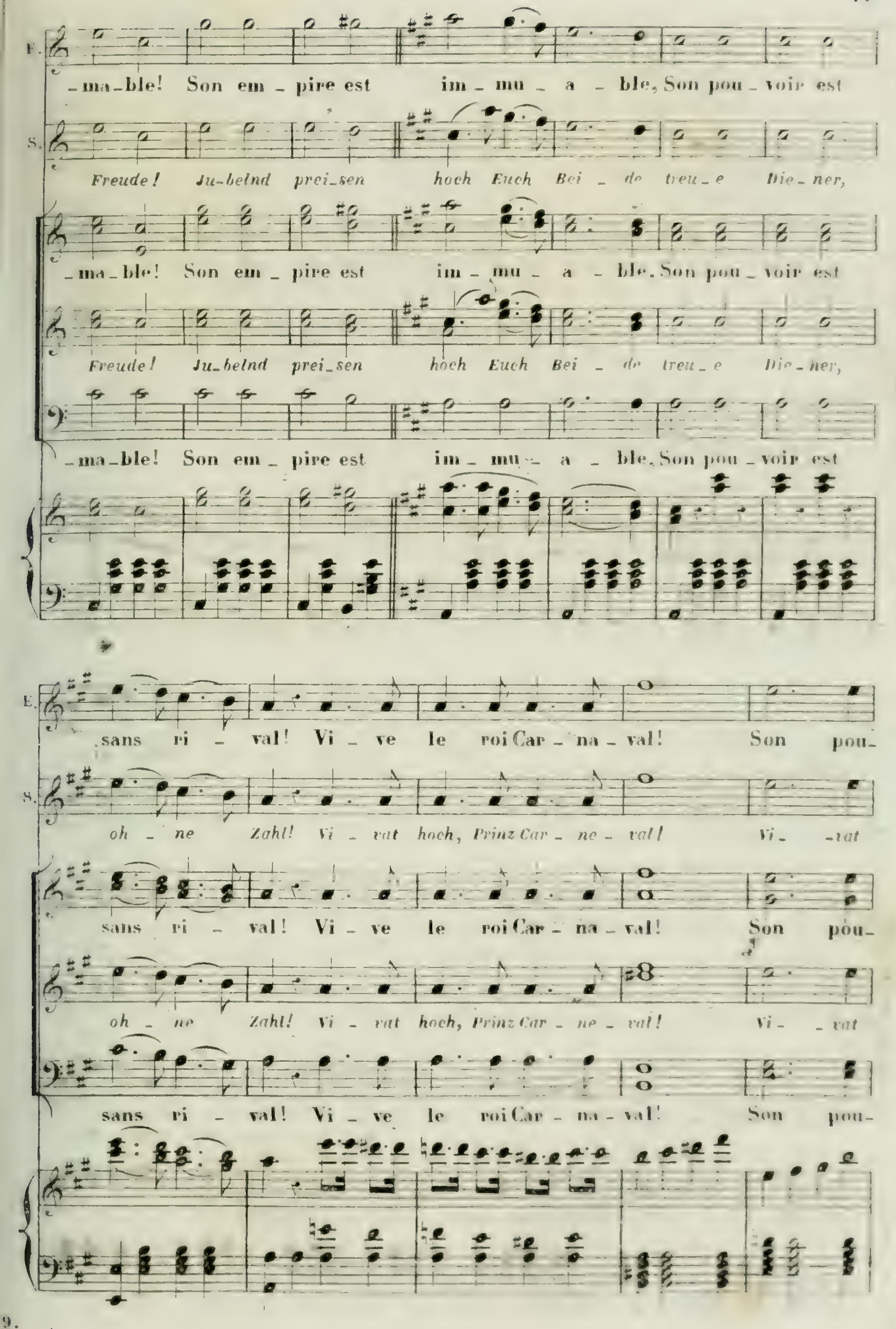
- val! Vi - vat hoch, vi - vat hoch, Prinz Car - ne - val!

- val! Son pou - voir, son pou - voir est sans ri - val!


E.
S.
Vi - ve le roi Car - - - - na -
Vi - vat hoch, Prinz Car - - - - ne -
Vi - ve le roi Car - - - - na -
Vi - vat hoch, Prinz Car - - - - ne -
Vi - ve le roi Car - - - - na -
- val! Chants d'i - vresse, D'allé - gresse De tou - tes parts frappent
- val! Freu-de - sau-sen, Ju-bel - brausen, füllt die Lüfte rings um -
- val! Chants d'i - vresse. D'allé - gresse De tou - tes parts frappent
- val! Freu-de - sau-sen, Ju-bel - brausen, füllt die Lüfte rings um -
- val! Chants d'i - vresse, D'allé - gresse De tou - tes parts frappent


F.
l'air, U_ne brillan_te jeu_ _nesse Jette aux échos de la
S.
_her, und die bunten Masken hausen in den Hallen auf den
l'air, U_ne brillan_te jeu_ _nesse Jette aux échos de la
_her, und die bunten Masken hausen in den Hallen auf dem
l'air, U_ne brillan_te jeu_ _nesse Jette aux échos de la
F.
mer Barca _ rol_le Vive et fol_le, Pour com _ plé_ter le con_
S.
Meer; Durch die Wo_gen her_ge _ zo_gen, na_hen Schaaren tief ver_
mer Barca _ rol_le Vive et fol_le, Pour com _ plé_ter le con_
Meer; Durch die Wo_gen her_ge _ zo_gen, na_hen Schaaren tief ver_
mer Barca _ rol_le Vive et fol_le, Pour com _ plé_ter le con_


E.
S.
_cert! Partout le plai_sir, le bruit, On chante, on rit!
_mummt, auf den Strassen jauchzet Alles, lacht und summt!
Vi_ve le roi Car_na_val! Des prin_ces le plus ai_
Vi_vat hoch, Prinz Car_ne_val, vi_vat hoch, Prin_zes_sin


F.
-ma-ble! Son em - pire est im - mu - a - ble, Son pou - voir est
S.
Freude! Ju-belnd prei-sen hoch Euch Bei - de treu - e Die - ner,
-ma-ble! Son em - pire est im - mu - a - ble. Son pou - voir est
Freude! Ju-belnd prei-sen hoch Euch Bei - de treu - e Die - ner,
-ma-ble! Son em - pire est im - mu - a - ble. Son pou - voir est
F.
sans ri - val! Vi - ve le roi Car - na - val! Son pou-
S.
oh - ne Zahl! Vi - vat hoch, Prinz Car - ne - val! Vi - vat
sans ri - val! Vi - ve le roi Car - na - val! Son pou-
oh - ne Zahl! Vi - vat hoch, Prinz Car - ne - val! Vi - vat
sans ri - val! Vi - ve le roi Car - na - val! Son pou-


E.
-voir, son pou-voir est sans ri-val!
S.
hoch, vi--vat hoch, Prinz Car-ne-val!
-voir, son pou-voir est sans ri-val!
hoch, vi--vat hoch, Prinz Car-ne-val!
-voir, son pou-voir êst sans ri-val!
E.
Vi-ve le roi Car-na-val!
S.
Vi-vat hoch, Prinz Car-ne-val!
Vi-ve le roi Car-na-val!
Vi-vat hoch, Prinz Car-ne-val!
DELFINO.
(dans la coulisse)
Vi-ve le roi Car-na-val! E-
Le-


All° animato.
_le _ na! Chère pu_pil _ le!
_no _ re! Le _ no _ re!
ELÉNA.
Ciel! je tremble de fra _ yeur!
Wehl es ist um mich ge _ than!
CHŒUR.
Ce mas _ que, cet_te man_
Ce mas _ que, cet_te man_
DELFINO.
E_le
_til _ le dérou_te_ront, dérouteront le tu_teur!
_til _ le dérou_te_ront, dérouteront le tu_teur!


_na, E_le _ _ na!
_re, Le_no _ _ re!
SOPRANO 1.
Ve_nez, on vous la ren_
Hier, Herr Vor_mund, sind wir
p
SOP: 1°
_dra!
ja!
Ve_nez, on vous la ren_dra!
Hier, Herr Vormund, sind wir ja!
SOP: 2°
Ve_nez, on vous la ren_dra!
Hier, Herr Vormund, sind wir ja!
Ve_nez, on vous la ren_
Hier, Herr Vormund, sind wir
cresc.
Des_cen_dez donc! ha! ha! ha! Des_cen_dez donc! ha! ha!
Seht den Al_ten! ha! ha! ha! Seht den Al_ten! ha! ha!
cresc.
_dra!
ja!
Des_cen_dez donc! ha! ha! ha! des_cen_
Seht den Al_ten! ha! ha! ha! Seht den
cresc.


ha! Des_cen_dez donc! ha! ha! ha ha ha ha ha ha ha ha
ha! Seht den Al_ten!
_dez donc! Des_cen_dez donc! ha! ha! ha ha ha ha ha ha h
Al_ten seht den Al_ten!
ha! Des_cen_dez donc! ha ha ha ha ha ha ha
ha! seht den Al_ten!
Des_cen_dez donc! ha
Ha! seht den Al_ten!
DELFINO.
Au secours, à l'as_sis_tan
Hül_fe! Hül_fe! Wa_chen! Shir
ha! Des_cen_dez donc, des_cen_
ha!
ha! Des_cen_dez donc, des_cen
ha!
Seht den Al_ten, seht den


_ce. Mé _ con _ naî _ tre ma puis_san
_ ren! Helft mir die Ver_ue _ gue kir
_ dez donc! Des _ cen _ dez donc, des _ cen _
Al _ ten! Seht den Al _ ten, seht den
_ dez donc! Des _ cen _ dez donc, des _ cen _
Al _ ten! Seht den Al _ ten, seht den
_ ce! Sor _ tir mal _ gré ma de _ fen
_ ren, will sie zü _ geln, sie ver _ rie
_dez donc! Des _ cen _ dez donc, des _ cen _
Al _ ten! Seht den Al _ ten, seht den
_ dez donc! Des _ cen _ dez donc, des _ cen _
Al _ ten! Seht den Al _ ten, seht den



se! On vous em_prison_ne_ra!
geln, dass sie nie die Freiheit sieht!

_dez donc!

Al_ten!

_dez donc!

Al_ten!

Vi_te,
Hur_tig,

dim.

fu_yez par pru_den_ce, Ri_ez de son ar_ro_
*hur_tig in den Na_chen, Stern der Lieb' wird Euch be_*

TÉNORS.

Em_bar_quez-vous en si_len_ce; l'a_mour

_gan_ce! *Schaukle, Wel_le, sie zur Stel_le, wo der*
_na_chen!

SOPRANO

Vi _ te, fu _ yez par pru _

vous pro _ té _ ge _ ra! *Ha _ stig, ha _ stig in den*

Ru _ he Glück er _ blüht! Vi _ te, fu _ yez par pru _

den _ ce, Ri _ ez de son ar _ ro _ gan _ ce, Em _ bar _

Na _ chen, Stern der Lieb' wird Euch be _ wa _ chen, schauk _ le,

den _ ce, Ri _ ez de son ar _ ro _ gan _ ce, Em _ bar _

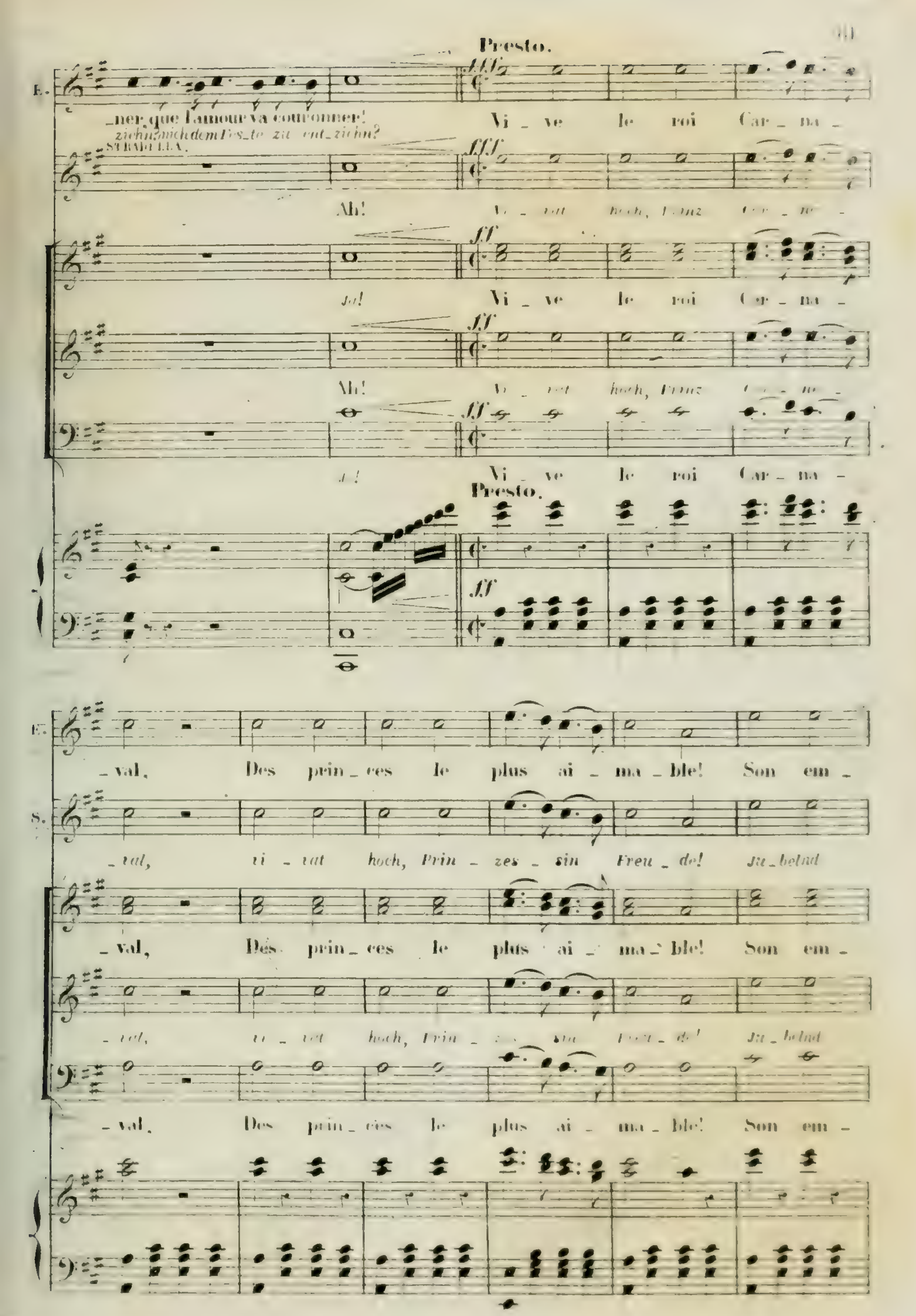
_ quez - vous en si _ len _ ce, L'a _ mour vous pro _ té _ ge _

Wel _ le, sie zur Stel _ le, wo der Ru _ he Glück er _

_ quez - vous en si _ len _ ce, L'a _ mour vous pro _ té _ ge _


DELFINO.
La voici! qu'on s'en em_pa_re!
Packt sie, fasst sie, greift sie, Teu_tel
_ra!
El_le est en no_tre pou_
blüht!
Sucht sie erst, und fasst sie
_ra!
El_le est en no_tre pou_
La voi_ci! qu'on s'en em_pa_re!
Packt sie, fasst sie, greift sie, Teu_tel
_voir!
El_le est en no_tre pou_
dann!
Sucht si erst und fasst sie
_voir!
El_le est en no_tre pou_


Par pitié, qu'on les sé_pa_re!
E _ le _
Hundert Scu_di für die Beu_tel!
Her _ zens
_voir!
Re_noncez à cet es_poir!
dann!
Tau_send Prügel für den Mann!
_voir!
Re_noncez à cet es_poir!
p
na! Quel tourment ex _ trè _ me! Je veux tout vous par _ don_
Mün _ del, füg' dich wil _ lig, und dein Fre _ vel sey ver_
ELÉNA.
_ ner! Chér tu _ teur, c'est mon vœu su_pré_me. Que l'a_mour va cou_ron_
_ ziehn! Her zens Vor_mund, war's wohl bil _ lig mich dem Fes _ te zu ent _


Presto.
_ner, que l'amour va couronner!
ziehn, mich dem Fes_te zu ent_ziehn?
STRADELLA.
Vi _ ve le roi Car _ na _
Ah!
Ja!
Vi _ ve le roi Car _ na _
Ah!
Ja!
Vi _ ve le roi Car _ na _
Presto.
_ val, Des prin _ ces le plus ai _ ma _ ble! Son em _
_ val, vi _ vat hoch, Prin _ zes _ sin Freu _ de! Ju _ belnd
_ val, Des prin _ ces le plus ai _ ma _ ble! Son em _
_ val, Des prin _ ces le plus ai _ ma _ ble! Son em _



F. -pi-re est im-mu-a-ble, Son pou-voir est sans ri-val! Vi-ve

S. *prei-sen hoch Euch Bei-de treu-e Die-ner, oh-ne Zahl! vi-vat*

-pi-re est im-mu-a-ble, Son pou-voir est sans ri-val! Vi-ve

prei-sen hoch Euch Bei-de treu-e Die-ner, oh-ne Zahl! vi-vat

-pi-re est im-mu-a-ble, Son pou-voir est sans ri-val! Vi-ve

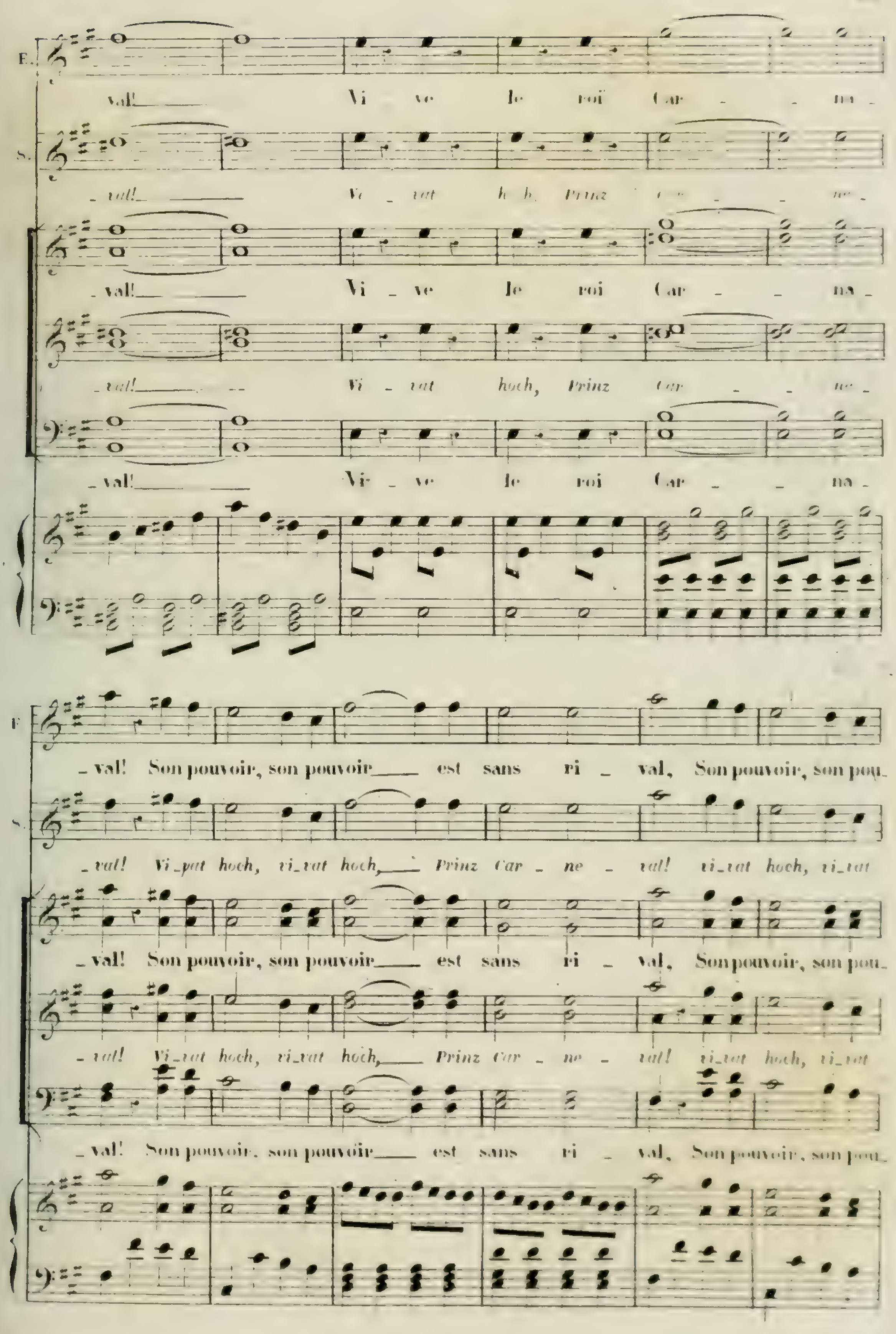
F. le roi Car-na-val! Son pou-voir, son pouvoir est sans ri-

S. *hoch, Prinz Car-ne-val! Vi-vat hoch! Vi-vat hoch, Prinz Car-ne-*

le roi Car-na-val! Son pou-voir, son pouvoir est sans ri-

hoch, Prinz Car-ne-val! Vi-vat hoch! Vi-vat hoch, Prinz Car-ne-

le roi Car-na-val! Son pou-voir, son pouvoir est sans ri-


E.
S.
F
_val! Vi _ ve le roi Car _ _ na _
_val! Vi _ vat hoch, Prinz Car _ _ ne _
_val! Son pouvoir, son pouvoir___ est sans ri _ val, Son pouvoir, son pou_
_val! Vi_vat hoch, vi_vat hoch,___ Prinz Car _ ne _ val! vi_vat hoch, vi_vat

F.

_ voir ______ est sans ______ ri _ _ val!

S.

hoch, ______ Prinz Car _ _ ne _ _ val!

_ voir ______ est sans ______ ri _ _ val!

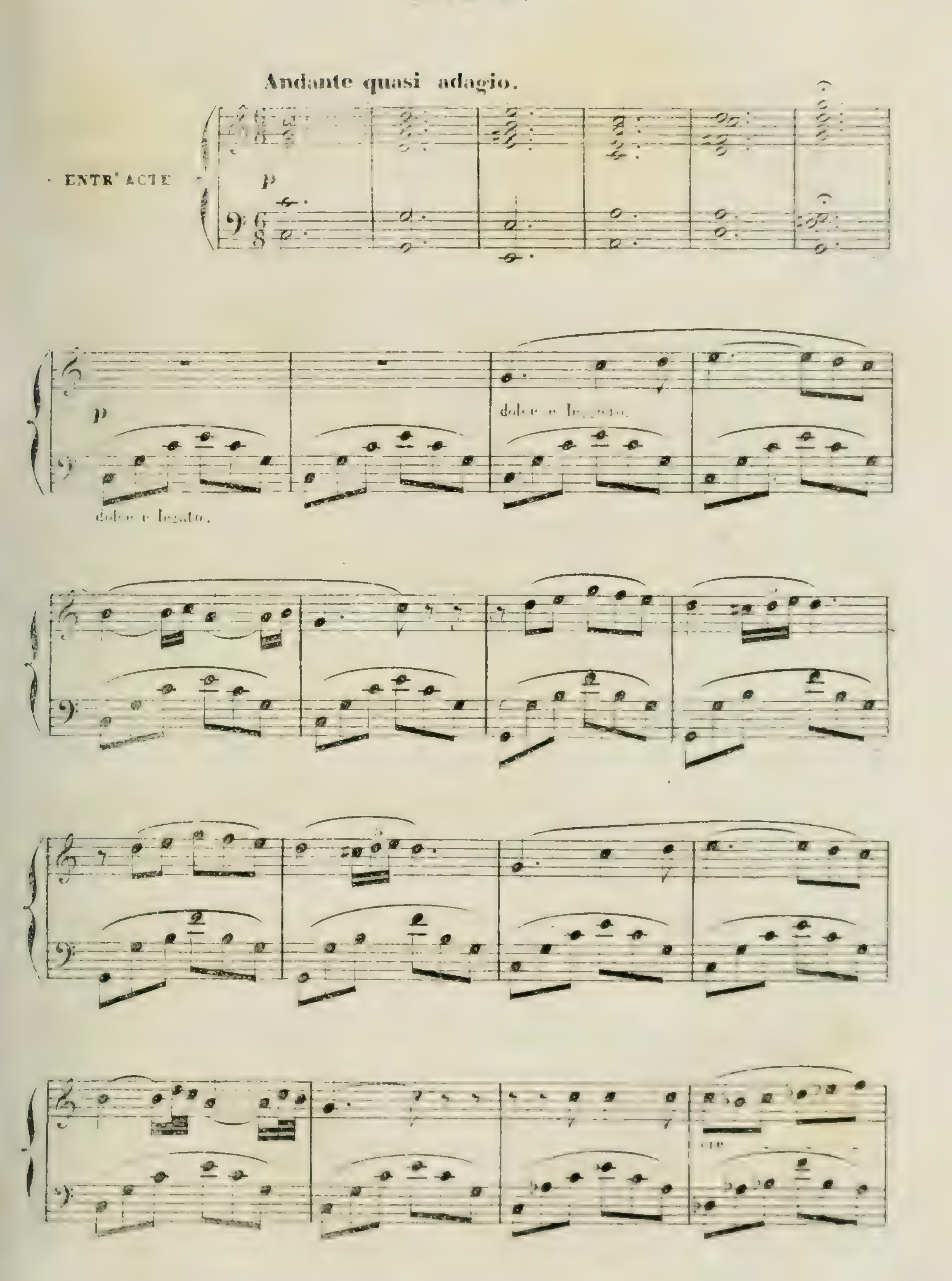
hoch, ______ Prinz Car _ _ n _ _ val!

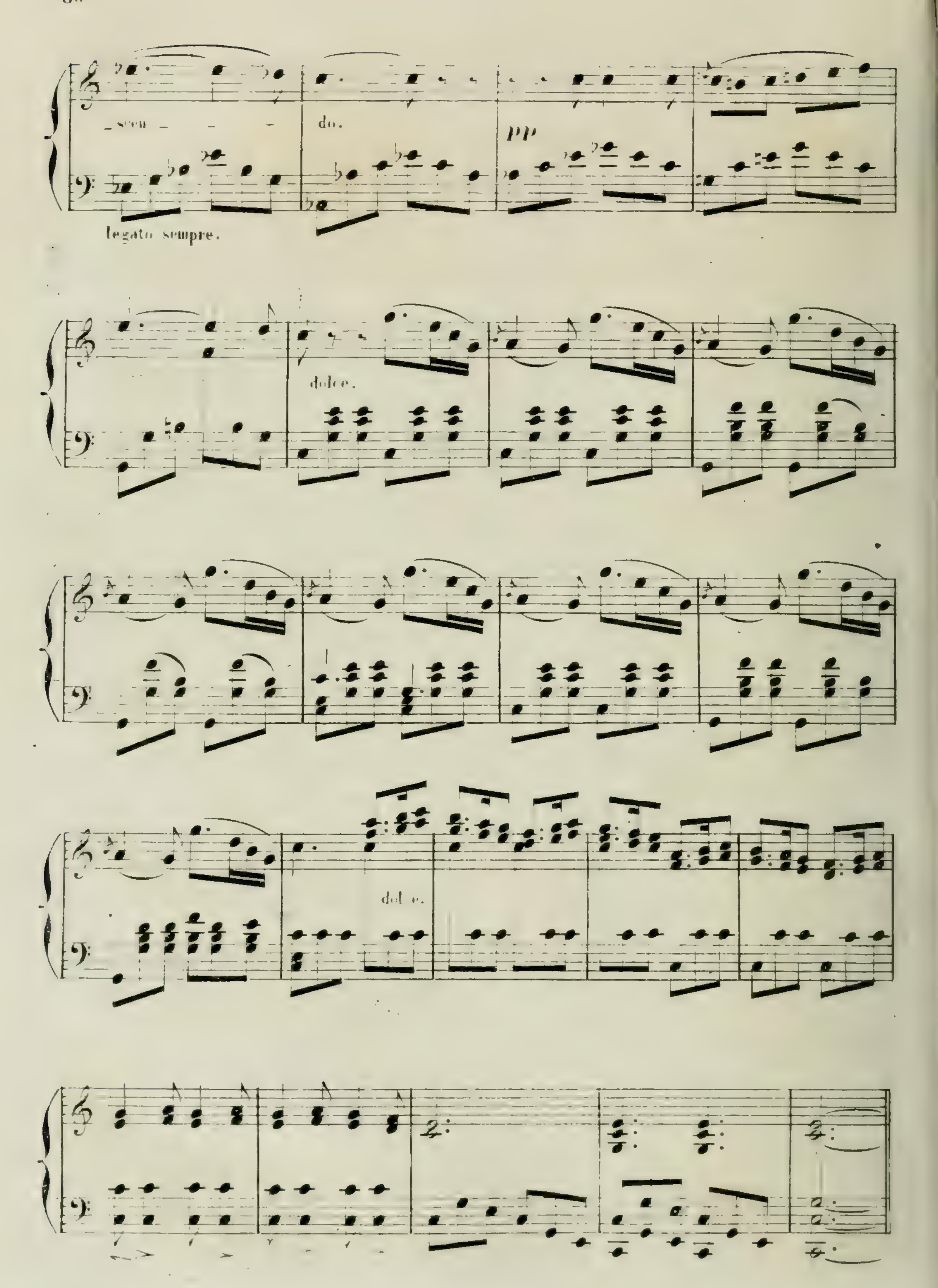
_ voir ______ est sans ______ ri _ _ val!



Fin du 1er Acte.

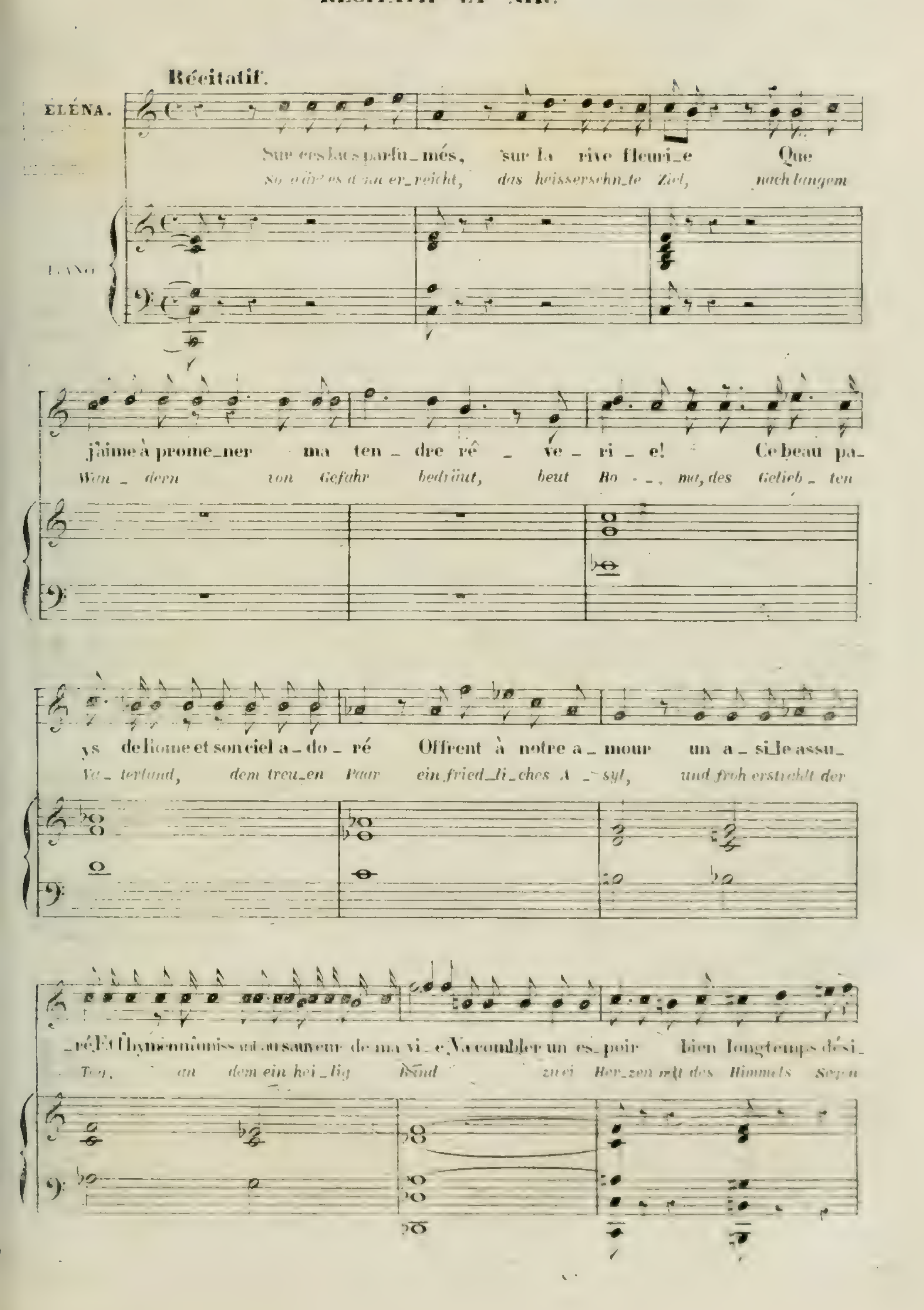
ACTE II.

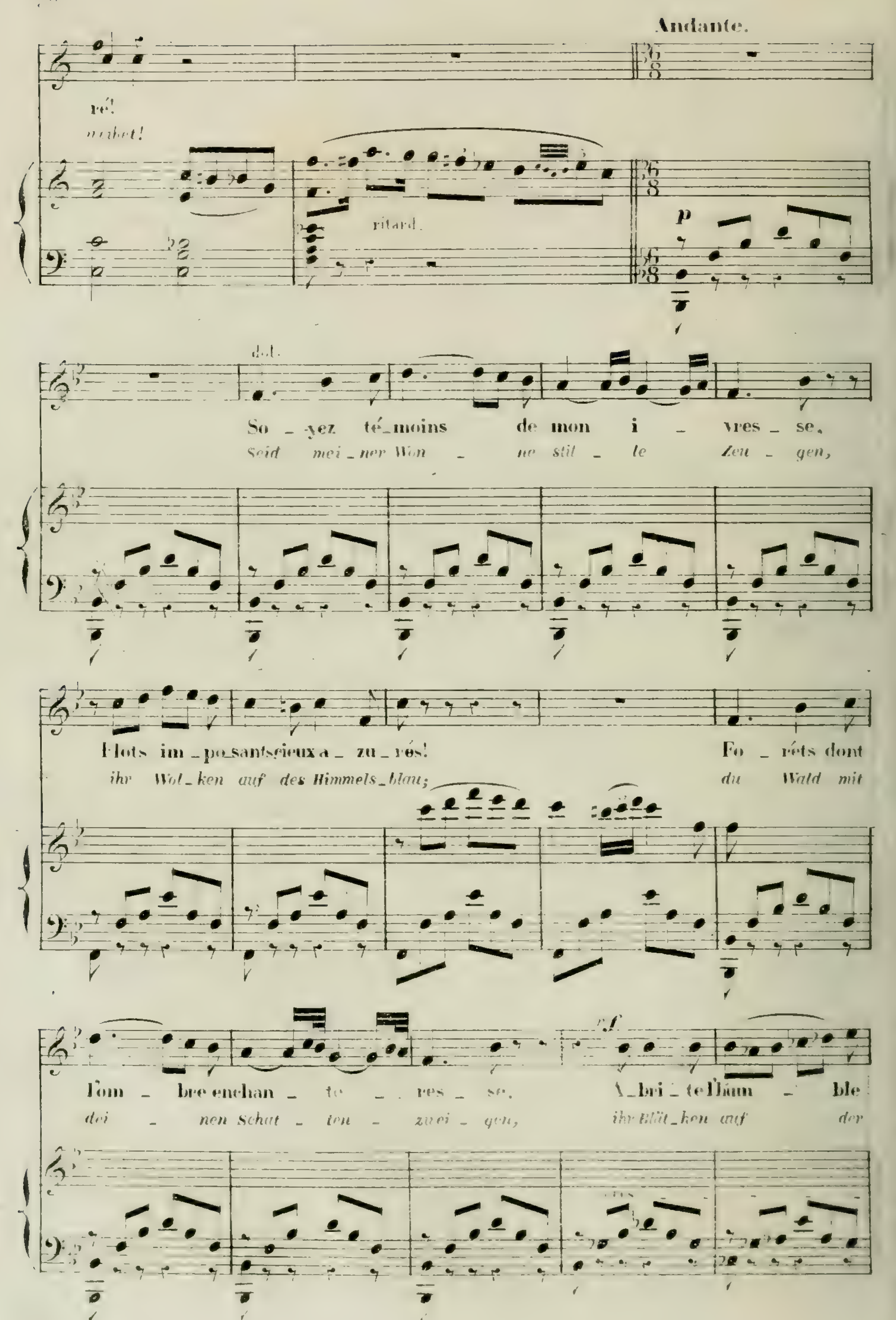

Andante quasi adagio.
ENTR'ACTE
p
p
dolce e legato.
dolce e legato.
cre



_scen _ _ _
do.
pp
legato sempre.
dolce.
dolce.

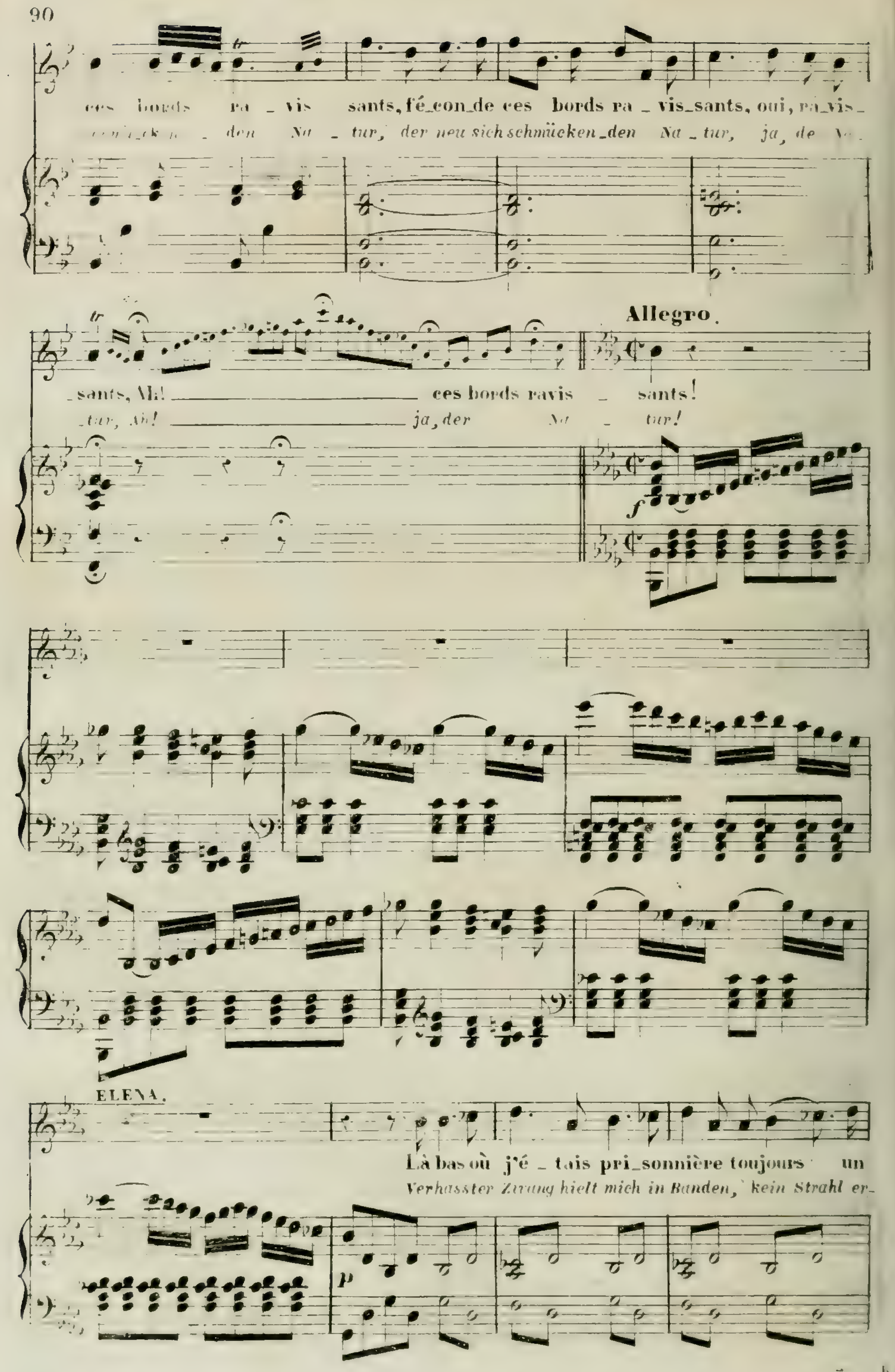
RÉCITATIF ET AIR.





Andante.
ré!
ritard.
p
dol.
So _ yez té_moins de mon i _ vres _ se.
Seid mei _ ner Won _ ne stil _ le Zeu _ gen,
Flots im _ po_sants cieux a _ zu _ rés!
ihr Wol_ken auf des Himmels_blau;
Fo _ réts dont
du Wald mit
l'om _ bre enchan _ te _ res _ se,
dei _ nen Schat _ ten _ zu ei _ gen,
A_bri _ te l'âm _ ble
ihr Blüt_ken auf der


pp
fleur des prés, Abri _ te l'hum _ ble fleur des
bun _ ten Au, ihr Blü _ then auf der bun _ _ ten
p
prés! Soleil,é _ par _ gne la ro _ sé _ e,
Au! O trocknet nicht, ihr Glu _ then _ strah _ len,
dol.
Ses per_les ar _ _ gen _ tent les champs, Et par la
den Thau der Blü _ _ then auf der Flur, dass glanzvoll
bri _ se ca_res _ sé _ e, el _ le fé_conde ces bords ravis_sants, fé _ conde
sie die Freude ma _ len der neu sich schmü_cken _ den Na _ tur, der neu sich


ces bords ra _ vis sants, fé_con_de ces bords ra _ vis_sants, oui, ra_vis_
den Na _ tur, der neu sich schmücken_den Na _ tur, ja,
_sants, Ah! ces bords ravis _ sants!
_tur, Ah! ja, der Na _ tur!
Allegro.
ELENA.
Là bas où j'é _ tais pri_sonnière toujours un
Verhasster Zwang hielt mich in Banden, kein Strahl er_


ho _ rizon désert, pas un sou_rire, u_ne priè _ re, I _ ci le ciel me semble ou
_hell _ te meine Nacht; dass nun zum Le _ ben ich er_standen, dank ich der Lie _ be Zau_ber
_vert, I _ ci le ciel me semble ou _vert, I _ ci le ciel me semble ou
_macht, dank ich der Lie _ be Zau _ ber _ macht, dank ich der Lie_be Zau_ber_
f
p
Andante con moto.
_vert! Ah!
_macht! Ah!
O natu _ re, Qu'en ce jour Ta pa _ ru_re,
Al_les thei_le un _ ser Glück; freundlich wei_le,
p
Fleurs d'a_mour, Brille, é_ta _ le Sa fraicheur Et si _ gna _ le
Früh _ lings-blick! Mor_gen_son _ ne, Mai _ en_duft füllt mit Won _ ne


ta grandeur, si_gna _ _ le ta gran_deur! Lis et ro_ses,
rings die Luft, ja, rings die Luft! Phi_lo_me_le,
Soeurs du ciel, Sont é_clo_ses Pour l'au_tel! Lis et ro_ses,
hoch im Grün, dei_ne See_le hau_che hin, Phi_lo_me_le,
a piacere.
Soeurs du ciel, Sont é_clo_ses Pour l'au_tel! Ah!
hoch im Grün, dei_ne See_le hau_che hin! Ah!
colla voce.
a tempo
O na_tu_re, Qu'en ce jour Ta pa_ru_re,
Al_les thei_le un ser Glück; freundlich wei_le
a tempo.


Fleurs d'a_mour, Brille,é_ta _ le Sa fraicheur Et ______ si _
Früh_lings_blick! Mor_gen_son _ ne, Mai _ en_duft, füllt ______ mit ______
Allegro.
_gna _ le ta grandeur!
Won _ ne rings die Luft!
Ah! tout chan _ te sur le ri _ va _ ge.
Him _ mels _ thau von Ro _ sen, Thrä _ nen,
L'on _ de à travers les ro _

_seaux, L'oi_seau dans l'é _ pais feuil _ la _ ge Et l'i_
vreint, strahlt in vol _ ler Len _ zes _ schö _ ne, Tag der

ff *p*

Andante con moto

_ris bleu sur les eaux, et l'i _ ris bleu sur les eaux!
mich den Theu _ ren eint, Tag der mich dem Theu _ ren eint!

cresc. *ff*

p

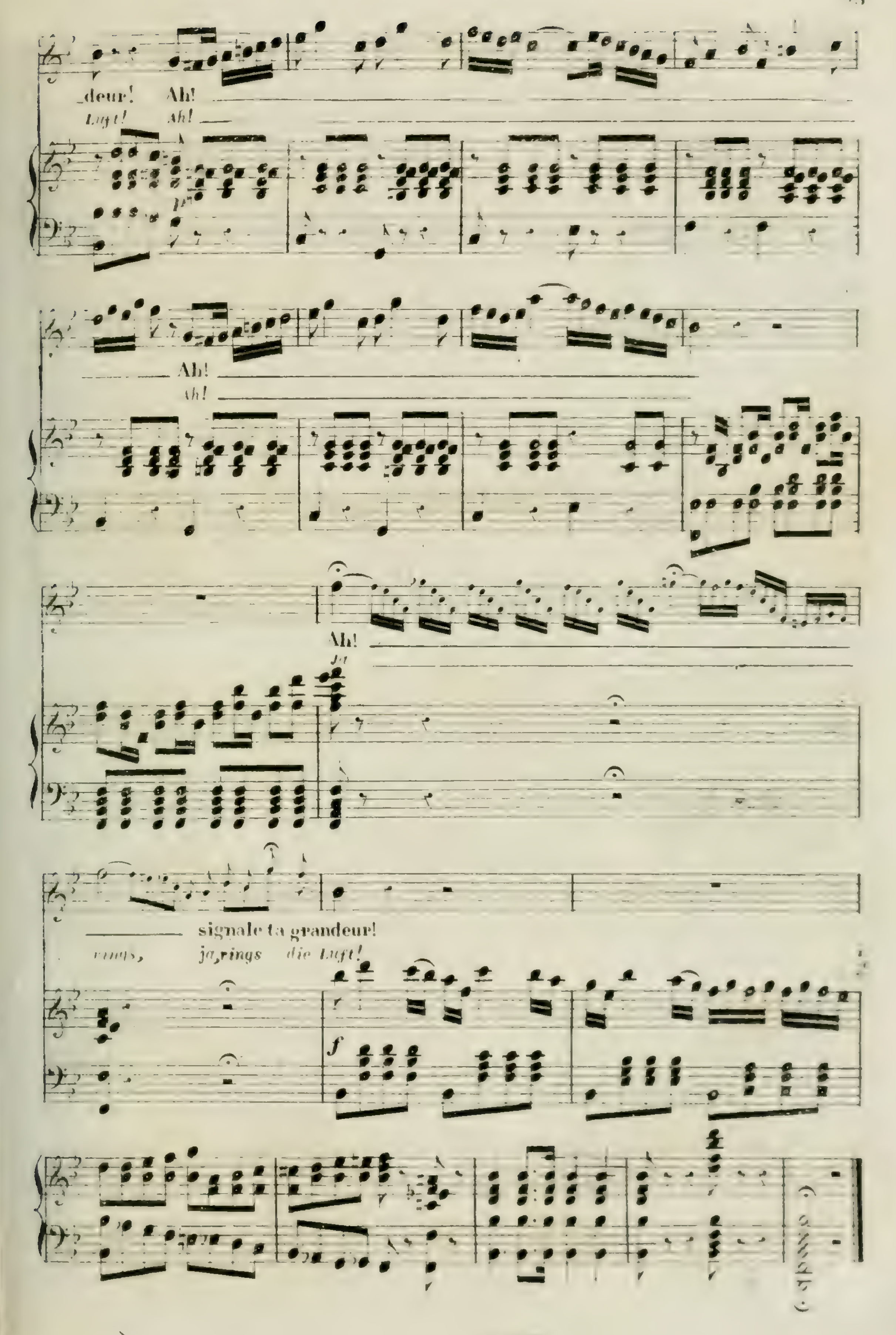
O na _ tu _ re, en ce jour, Brille, é _ ta _ le
Freundlich weile, Früh_lings blick! Mor_gen_son_ne,

pp

animato.

ta frai _ cheur, Et si _ gna _ le ta gran_
Mai _ en _ duft gilt mit Won _ ne rings die

f

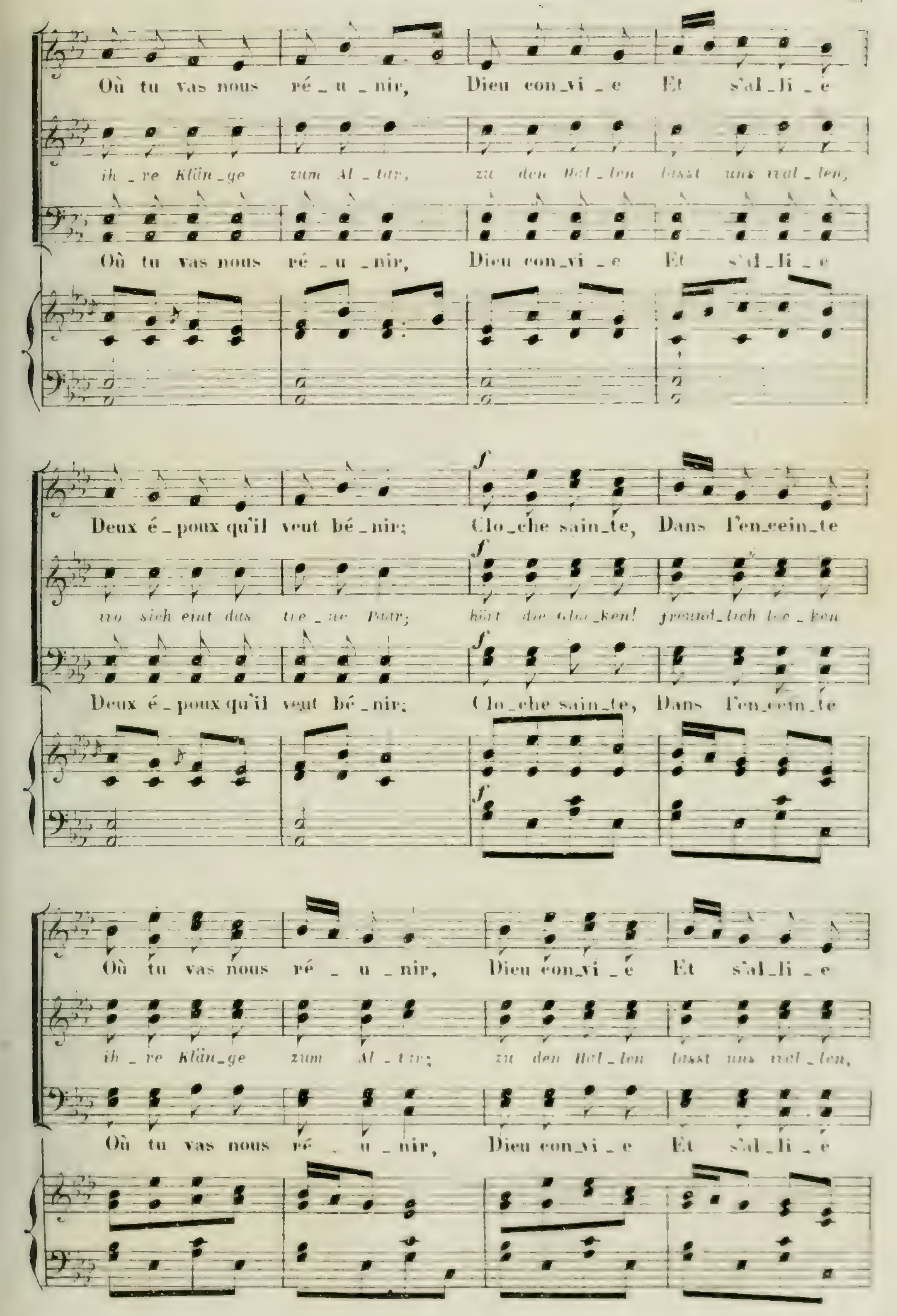

_deur! Ah!
Luft! Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
Ja
signale ta grandeur!
rings, ja, rings die Luft!

N°. 6.

CHOEUR.



Allegretto con moto.
PIANO.
P(Cloche)
pp
SOPRANI.
molto legato.
p
Clo_che sain_te, Dans l'en_ceinte
TÉNORS.
p molto legato.
Hört die Gloc_ken! freundlich loc_ken
BASSES.
molto legato.
p
Clo_che sain_te, Dans l'en_ceinte
(Cloche.)



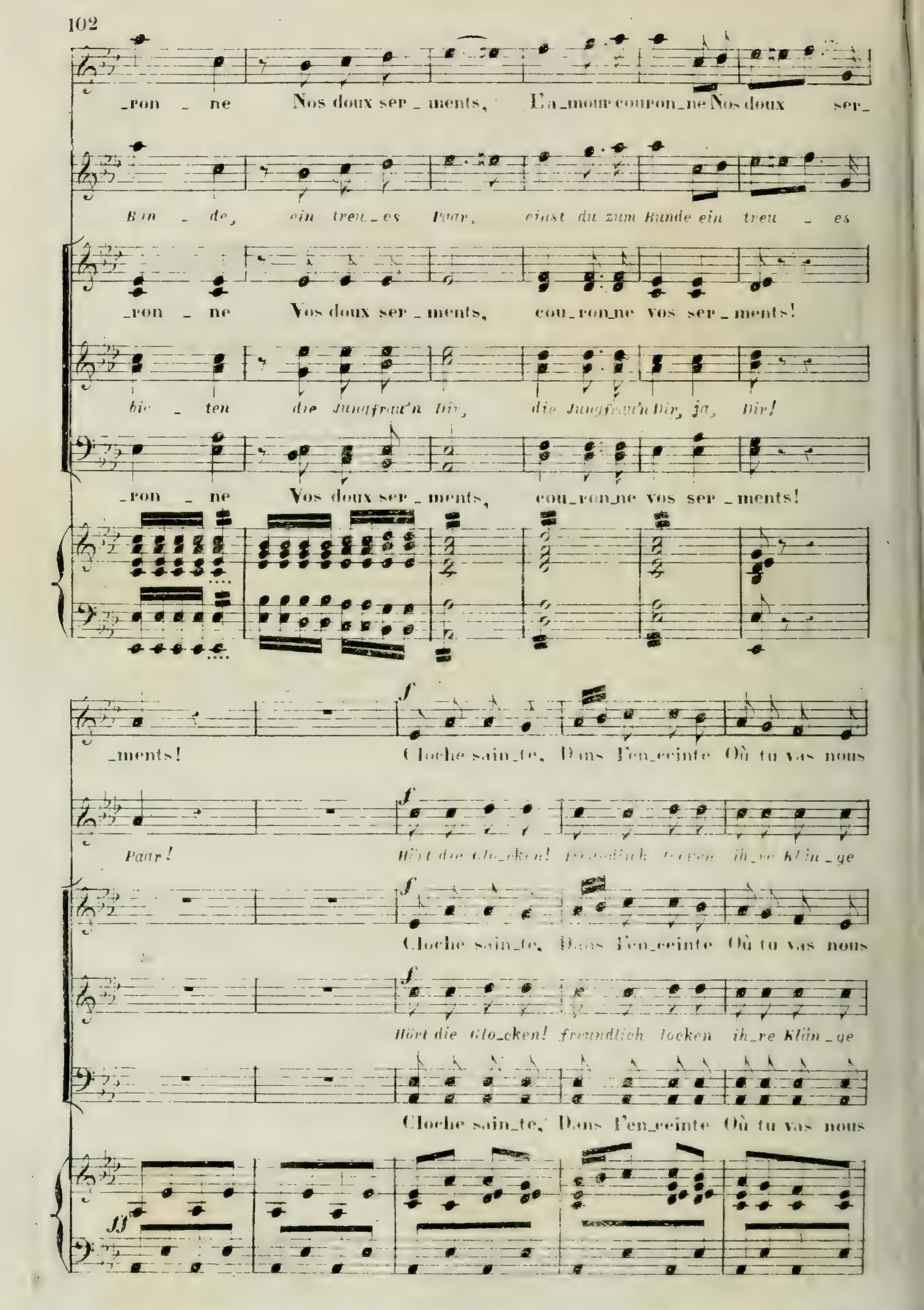
Où tu vas nous ré _ u _ nir, Dieu con_vi _ e Et s'al_li _ e
ih _ re Klän_ge zum Al _ tar, zu den Hal_len lasst uns wal_len,
Où tu vas nous ré _ u _ nir, Dieu con_vi _ e Et s'al_li _ e
Deux é _ poux qu'il veut bé _ nir; Clo_che sain_te, Dans l'en_cein_te
wo sich eint das tre_ue Paar; hört die Glo_cken! freund_lich lo_cken
Deux é _ poux qu'il veut bé _ nir; Clo_che sain_te, Dans l'en_cein_te
Où tu vas nous ré _ u _ nir, Dieu con_vi _ e Et s'al_li _ e
ih _ re Klän_ge zum Al _ tar; zu den Hal_len lasst uns wal_len,
Où tu vas nous ré _ u _ nir, Dieu con_vi _ e Et s'al_li _ e


p
Deux é_poux qu'il veut bé_nir! Clo_che sain_te, Dans l'encein_te
wo sich eint das tre_e Paar! Hört die Glocken! freund_lich loc_ken
Deux é_poux qu'il veut bé_nir! Clo_che sain_te, Dans l'encein_te
Où tu vas nous ré_u_nir, Dieu con_vi_e Et s'al_li_e
ih_re Klän_ge zum Al_tar; zu den Hal_len lasst uns wal_len,
Où tu vas nous ré_u_nir, Dieu con_vi_e Et s'al_li_e
ff
Deux é_poux qu'il veut bé_nir! Dieu ré_pan_dra sur vo_tre flamme Un
wo sich eint das treu_e Paar! In Freu_dig_keit zum Fest
Deux é_poux qu'il veut bé_nir! Dieu ré_pan_dra sur vo_tre flamme Un


é_clat immor_tel, Et fe_ra ra_yon_ner votre â_me Comme l'astre au
der Ge_führ_ten Reih'n und neh_men Theil an ih_rem Heil, und ju_beln froh da_
é_clat immor_tel, Et fe_ra ra_yon_ner votre â_me Comme l'astre au
ciel! Dieu con_vi _ _ e, Dieu con_vi _ e Et s'al_li _ _ _
_rein! Hört die Glo _ _ cken! freundlich lo _ _ cken ih_re Klän _ _
ciel! Dieu con_vi _ _ e, Dieu con_vi _ e Et s'al_li _ _ _
_e Deux é_poux qu'il veut bé_nir!
ge, ih_re Klän_ge vom Al_tar!
_e Deux é_poux qu'il veut bé_nir!


Récitatif.
STRA:
ELENA.
STRA:
E _ le _ na! Stradel _ _ la! Tout est prépa _
Le _ no _ re! Theu _ rer! Al _ _ les ist be _
_ré: De_vant le pré _ tre viens pour ja_mais As _ so_ci_er nos
_reit, der Priester harrt am strah_lenden Al _ tar und der Ge _
coeurs; Jus_qu'à l'au_tel di _ vin du maître Nous marcherons par des sentiers de
_spie _ len bunt geschmückte Schaar, er_wartet uns zum fest_li _ chen Ge _


L'or _ gue ré _ son _ ne, Heu_reux in _
fleurs! o fro _ he Stun _ de, auf im _ mer _
_dar!
_stants! L'a _ mour couron _ ne Nos doux serments!
der einst du zum Bun _ de ein treu _ es Paar!
L'or _ gue ré_son _ ne, Heureux instants! L'a _ mour cou_
o fro _ he Stun _ de, auf im_mer_dar einst du zum
La clo_che son _ ne, Heu _ reux a _ mants! L'a _ mour cou_
Bat _ ten_der Blü _ then strah _ len_de Zier, hul _ di_gend
La clo_che son _ ne, Heu _ reux a _ mants! L'a _ mour cou_


_ron _ ne Nos doux ser _ ments, L'a_mour couron_ne Nos doux ser_
Bin _ de, ein treu_es Paar, einst du zum Bunde ein treu _ es
_ron _ ne Vos doux ser _ ments, cou_ron_ne vos ser _ ments!
bie _ ten die Jungfrau'n Dir, die Jungfrau'n Dir, ja, Dir!
_ron _ ne Vos doux ser _ ments, cou_ron_ne vos ser _ ments!
_ments! Cloche sain_te, Dans l'en_ceinte Où tu vas nous
Paar!
Cloche sain_te, Dans l'en_ceinte Où tu vas nous
Hört die Glo_cken! freundlich locken ih_re Klän_ge
Cloche sain_te, Dans l'en_ceinte Où tu vas nous

ré _ u _ nir, Dieu con vi e Et s'al li _ e Deux é _ poux qu'il

zum Al _ tar; zu den Hal _ len lasst uns wal _ len wo sich eint das

ré _ u _ nir, Dieu con vi e Et s'al li _ e Deux é _ poux qu'il

zum Al _ tar; zu den Hal _ len lasst uns wal _ len wo sich eint das

ré u _ nir, Dieu con vi e Et s'al li _ e Deux é _ poux qu'il

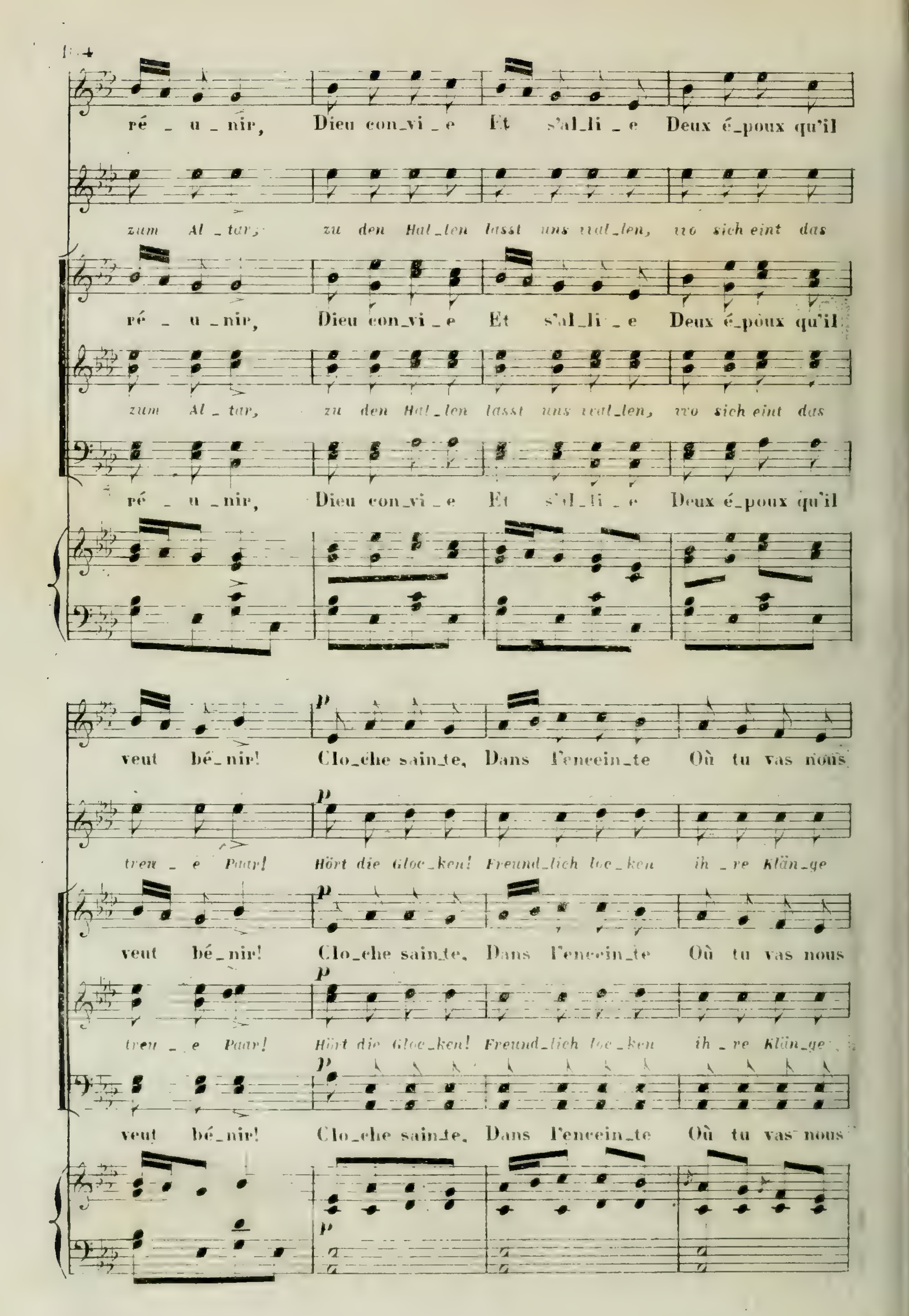
veut bé _ nir! Clo_che sain_te, Dans l'encein _ te Où tu vas nous

treu _ e Paar! Hört die Glo _ cken! Freund_lich lo _ cken ih _ re Klän_ge

veut bé _ nir! Clo_che sain_te, Dans l'encein _ te Où tu vas nous

treu _ e Paar! Hört die Glo _ cken! Freund_lich lo _ cken ih _ re Klän_ge

veut bé _ nir! Clo_che sain_te. Dans l'encein _ te Où tu vas nous


ré _ u _ nir, Dieu con_vi _ e Et s'al_li _ e Deux é_poux qu'il
zum Al _ tar; zu den Hal_len lasst uns wal_len, wo sich eint das
ré _ u _ nir, Dieu con_vi _ e Et s'al_li _ e Deux é_poux qu'il
zum Al _ tar, zu den Hal_len lasst uns wal_len, wo sich eint das
ré _ u _ nir, Dieu con_vi _ e Et s'al_li _ e Deux é_poux qu'il
veut bé_nir! Clo_che sain_te, Dans l'encein_te Où tu vas nous
treu _ e Paar! Hört die Gloc_ken! Freund_lich loc_ken ih _ re Klän_ge
veut bé_nir! Clo_che sain_te, Dans l'encein_te Où tu vas nous
treu _ e Paar! Hört die Gloc_ken! Freund_lich loc_ken ih _ re Klän_ge
veut bé_nir! Clo_che sain_te, Dans l'encein_te Où tu vas nous


ré_u_nir. Dieu convi_e Et s'al_li_e Deux époux qu'il veut bénir! Dieu
zu den Hal_len lasst uns wal_len, wo sich eint das
ré_u_nir. Dieu convi_e Et s'al_li_e Deux époux qu'il veut bénir! Dieu
vom Al_tar, zu den Hal_len lasst uns wal_len, wo sich eint das
ré_u_nir. Dieu convi_e Et s'al_li_e Deux époux qu'il veut bénir! Dieu
ré_pandra sur no_tre flamme Un é_clat immor_tel, Et fe_ra ra_yon
Freu_dig_keit, zum Fest_ge_leit, nah'n der Ge fährten Reih'n und neh_men
ré_pandra sur vo_tre flamme Un é_clat immor_tel, Et fe_ra ra_yon
ré_pandra sur vo_tre flamme Un é_clat immor_tel, Et fe_ra ra_yon


_ ner notre âme Comme l'astre au ciel!
unserm Heil und ju_beln froh dar_ein!
p
sempre dim.
_ ner votre âme Comme l'astre au ciel! Clo_che sain_te, Dans l'en_
p
sempre dim
ih_rem Heil und ju_beln froh dar_ein! Hört die Gloc_ken! Freund_lich
p
sempre dim.
_ ner votre âme Comme l'astre au ciel! Clo_che sain_te, Dans l'en_
p
_ ceín_te Où tu vas nous ré_u_nir, Dieu con_
lo_ken ih_re Klän_ge zum Al_tar, zu den
_ ceín_te Où tu vas nous ré_u_nir, Dieu con_


_vi _ e Et s'al _ li _ e Deux é _ poux qu'il veut bé _
Hel _ len lasst uns wal _ ten, wo sich eint des treu _ e
_vi _ e Et s'al _ li _ e Deux é _ poux qu'il veut bé _
pp
_nir, qu'il veut bé _ nir!
pp
Paar, das treu_e Paar!
pp
_nir, qu'il veut bé _ nir!

N° 7.

DUO BOUFFE.




il signor Stra_della, Grand ar_tis_te, Mé_lo_dis_te, Chacun te le montre.
Signor Stra_del_la, grosser Sänger, Mädchen_jünger, ihn ver_fehlen
_ra!
C'est i_ci!
C'est le vil_la_ge Dé_si_gné sur cet_te
pa_ge Et voi_ci la Campa_nel_la! Ah! per Bacco! cher Stradel_la, Toi même
_ü_ber, dort das Schild zur Cam_pa_nel_la; Ei per Bac_co! Freund Stradel_


tu te li _ vre _ ras!
feh _ len kann ich nicht!
Au _ cun bruit, nul _ le ré _
Mäuschen _ still! Nichts will sich
_ ponse!
rühren!
Pas un mot, c'est é _ ton _ nant!
We _ der Wort noch Laut zu er _ spüren!
Point de ver _ rou...
Unver _ schlossen?
c'est l'annon _ ce
Will es glau _ ben!
d'un butin
Wo nichts ist,
peu
fällt's
sé _ dui _ sant!
schwer zu rauben!
p


en_vi_rons de Rome Il est un endroit qu'on re_nomme. Un vil _ lage au frais om
lin ken Strand der Ti_ber, bey dem Hü_gel rechts vor _ ü _ ber liegt ein Flecken zwischen
_brage qui s'ap_pel_le Pontal _ ba; Deman _ de la Campa _ nel_la Ou log
Hecken grü_ner Lor_bern hoch und dicht; dort im Haus zur Campa _ nel_
il signor Stra_della, Grand ar _ tis_te, Mé_lo _ dis_te, Chacun te le montre
ein Si_gnor Stra _ del_la, gros_ser Sän_ger, Mädchen _ fän_ger; ihn ver _ fehlen kannst


ra!
nicht
C'est le vil la_ge Dé_si_gné sur cet_te
pa_ge, Et voi_ci la Campa_nel_la; Ah! per Bac_co, cher Stra_
_del_la, Toi-meme tu te li_vre_ras!
A coup
_del_la, dich ver_steh_len kann ich nicht!
kei_ne



sûr, par pré_vo _ yan _ ce,
No_tre chanteur s'est en
See _ le, aus_ge _ flo_gen scheint der Sänger,
mir ge _ wo_gen ist
_fui,
Convain_cu
que son ab_sence
Serait un g
dass ich spüre,
wie ich schlau,
wie ich schlau
_rant pour lui!
At_tends donc que je t'ar_range!
Streich voll _ füh_re!
Wart, Spi _ on! Ich will dich lehren!
PASS.
dia_ble qui me dé _ ran_ge!
Bas les
_sohn! Man kann sich weh_ren!
PASS.
Tu ne m'échapperas pas! Bas les
sell, he_rab den Hut! Fahr'

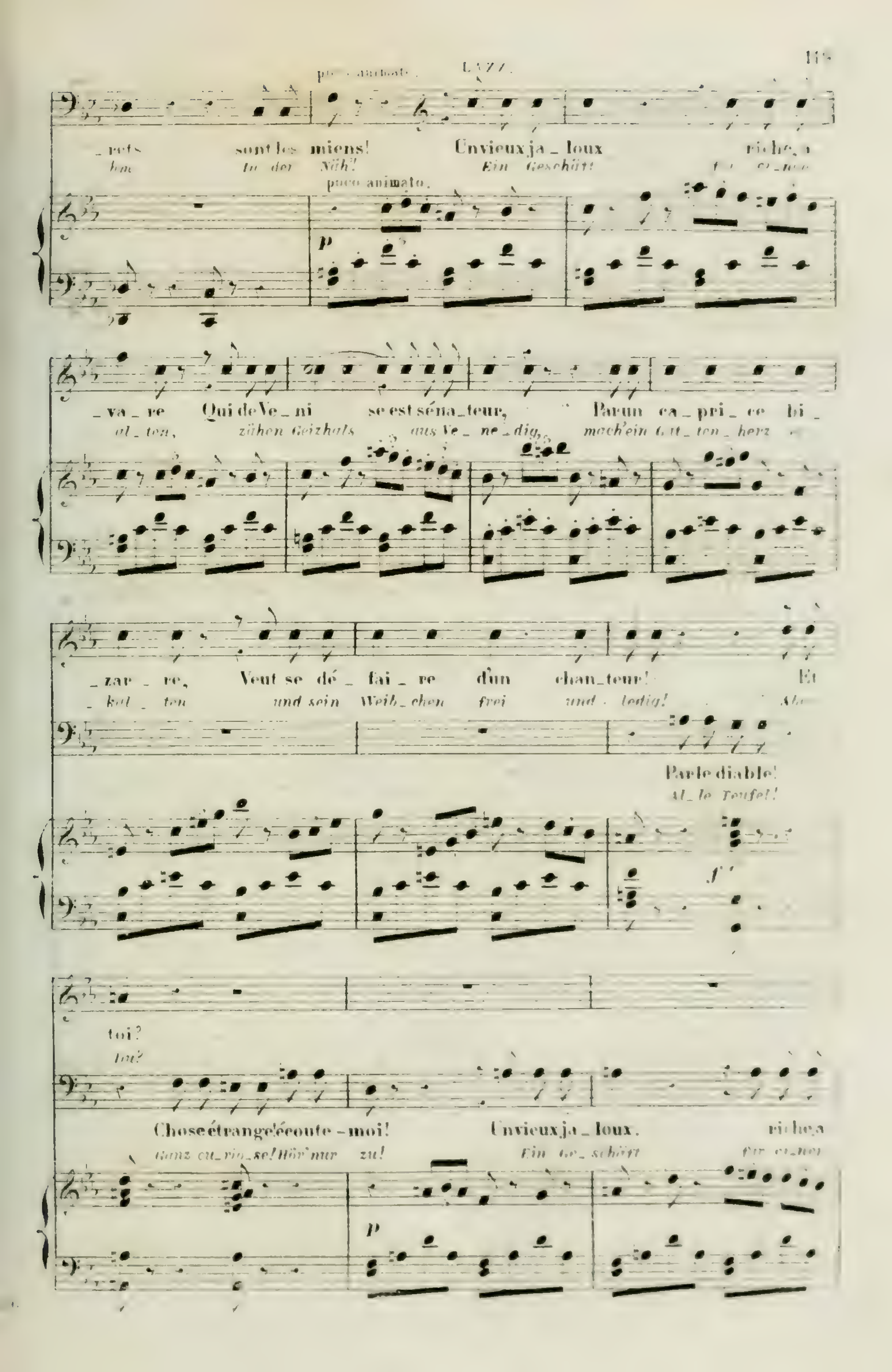

a piacere.
ar_mes, chapeau bas!
Höll,' Bandi _ ten _ brut!
ah! ah! ah! ah! ah! Pas_sa_
Ha! ha! ha! ha! Freund Mal_to_
ar_mes, chapeau bas!
Höll,' Bandi _ ten _ brut!
p
a tempo.
_to _ re!
_ li _ no!
Frapper
dem ich
a tempo.
a piacere.
ah! ah! ah! ah! ah! Lazza _ ri _ ni!
Ha! ha! ha! ha! Freund Bar_ba _ ri _ no!
a tempo
un a _ mi sin _ cè _ re, Le por_ter en ter _ re,
bald das Ga_raus mach _ te, bald nach Jen_seits brach _ te,
Frapper un a _ mi sin _ cè _ re, Le por_ter en
dem ich bald das Ga _ raus mach _ te, bald nach Jen_seits


Te porter en ter_re! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
brachte! Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
ter_re! ah! ah! ah! ah! ah! ah. ah!
brachte! Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
f
PASSAL.
Ca _ ma _ ra _ de, comment va - t - on, comment va -
Her _ zens _ freund! Wie geht's? Was treibt man? Wie geht's?
p
t - on? Et toi, l'a _ mi, que de _ vient - on, que de _ vient
treibt man? Al _ ter Bursch! Wie stehts? Wo bleibt man? Wie gehts? Wo
on? L'in _ dus _ trie est en souf _ fran _ ce Et le com
bleibt man? Flau der Han _ del! Schlech _ te Zei _ ten! Pfuscher.


LAZZA.
_mer _ ce s'en _ dort! Par l'a _ veu_gle con_cur _ ren _ ce
die den Preis ver _ der _ ben! Mag'_ re Kundschaft bei den Leu _ ten,
PASS.
par_tout, partout le né _ goce est mort! Et tes en _ fants?
schwer, sein ehr_lich Brot er _ wer _ _ ben! Und die Frau, die
LAZZA.
et ta femme? et ta femme? Au mieux! et les
lie _ ben Kinder, die lie _ ben Kinder? Mun _ ter! Und bei
PASS.
tiens? ta femme? Au mieux! au mieux! Beppo brille pleind'adresse,
dir nicht minder? Bei mir nicht minder! Beppo liegt schon auf der Lauer,

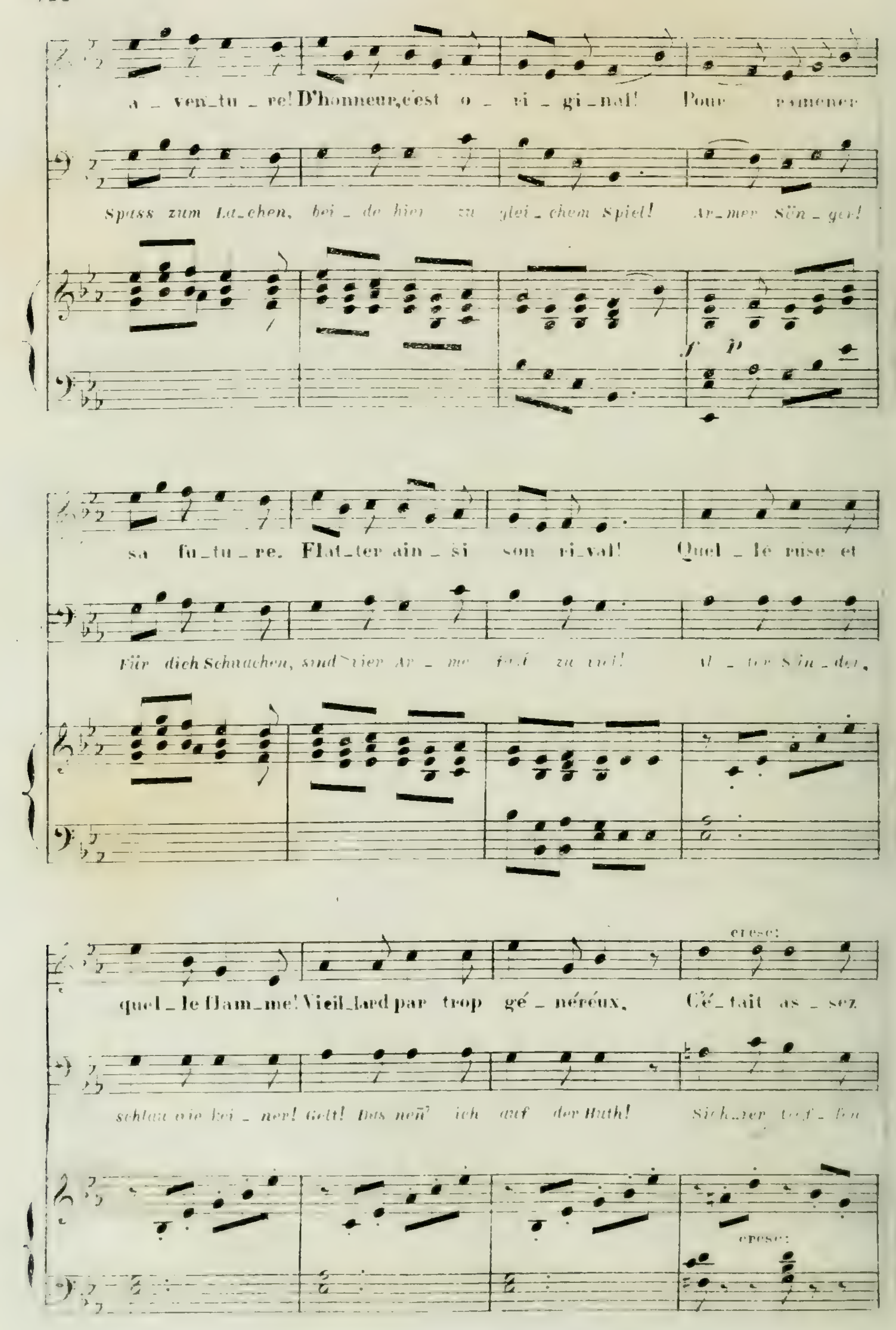

Il poignarde a_vec noblesse, C'est un enfant plein d'espoir!
u_ne trame, Sur mon â_me oui vraiment, Ce_la fait plai_sir à
sei_ne Klin_ge, sticht nach Puppen, wie ein Held, oh_ne dass er
voir! Ces chers a_gneaux, notre es_poir, Ils nous
fehlt!
Bra_ve Kin_der,
font plai_sir à voir! Ces chers a_gneaux, notre es
Va_ter_brust!

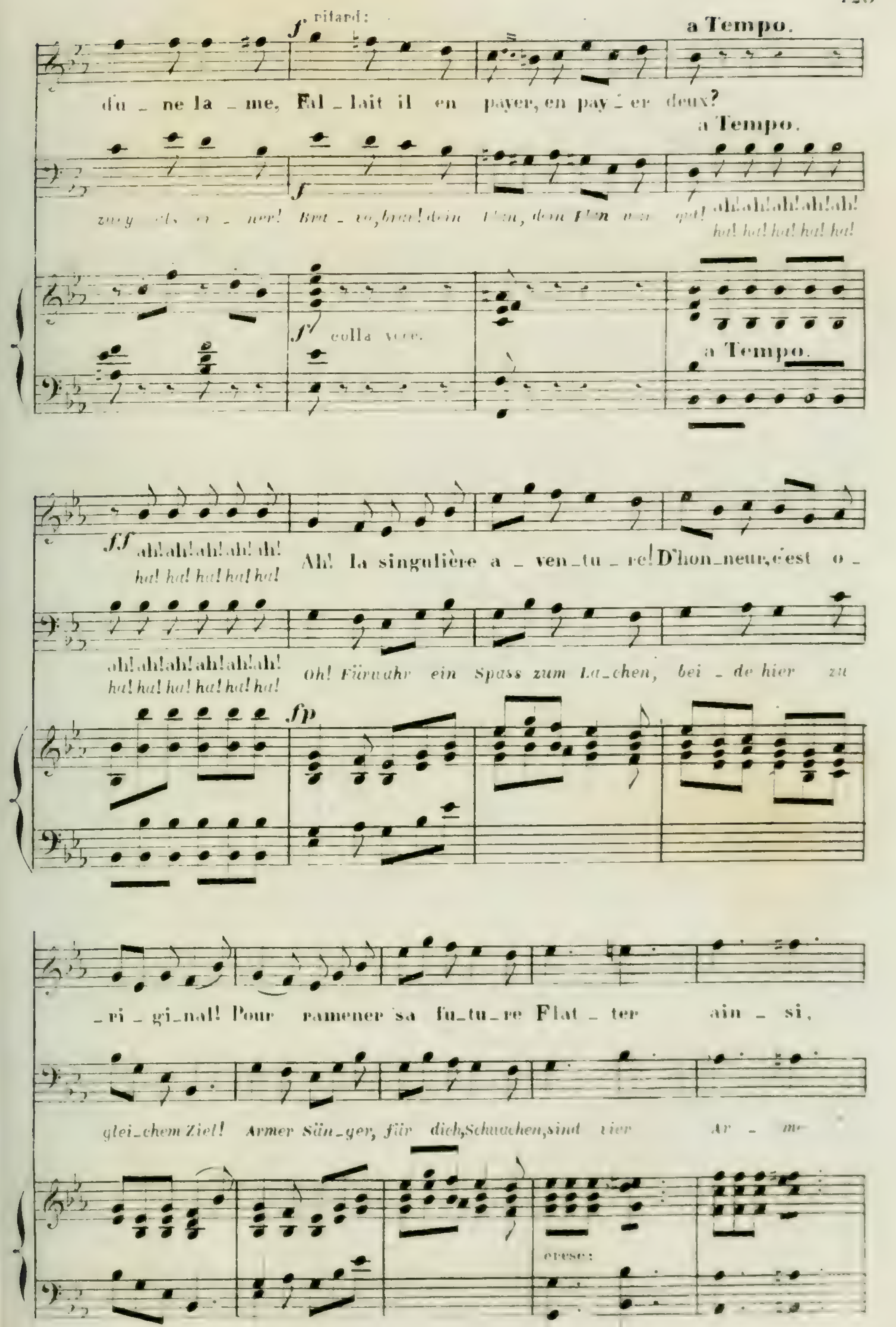

poir, Ils nous font plai _ sir à voir, ils nous
_ lust für die fromme Va _ ter _ brust, für die
font plai _ sir à voir!
Poco meno moto.
from _ me Va _ ter _ brust!
Poco meno moto.
p
PASSAT.
LAZZA.
PASS.
Mais i _ ci que viens-tu faire? Une expédi_tion! Tiens, c'est compris!
Aber sag, was führt Dich her? Hab zu hm! hm! So? ver_steh'!
LAZZA.
PASS.
Et toi quelle grande af_faire? Tes in_té_
doch Du sel_ber, dein Be_gehr? Auch zu hm

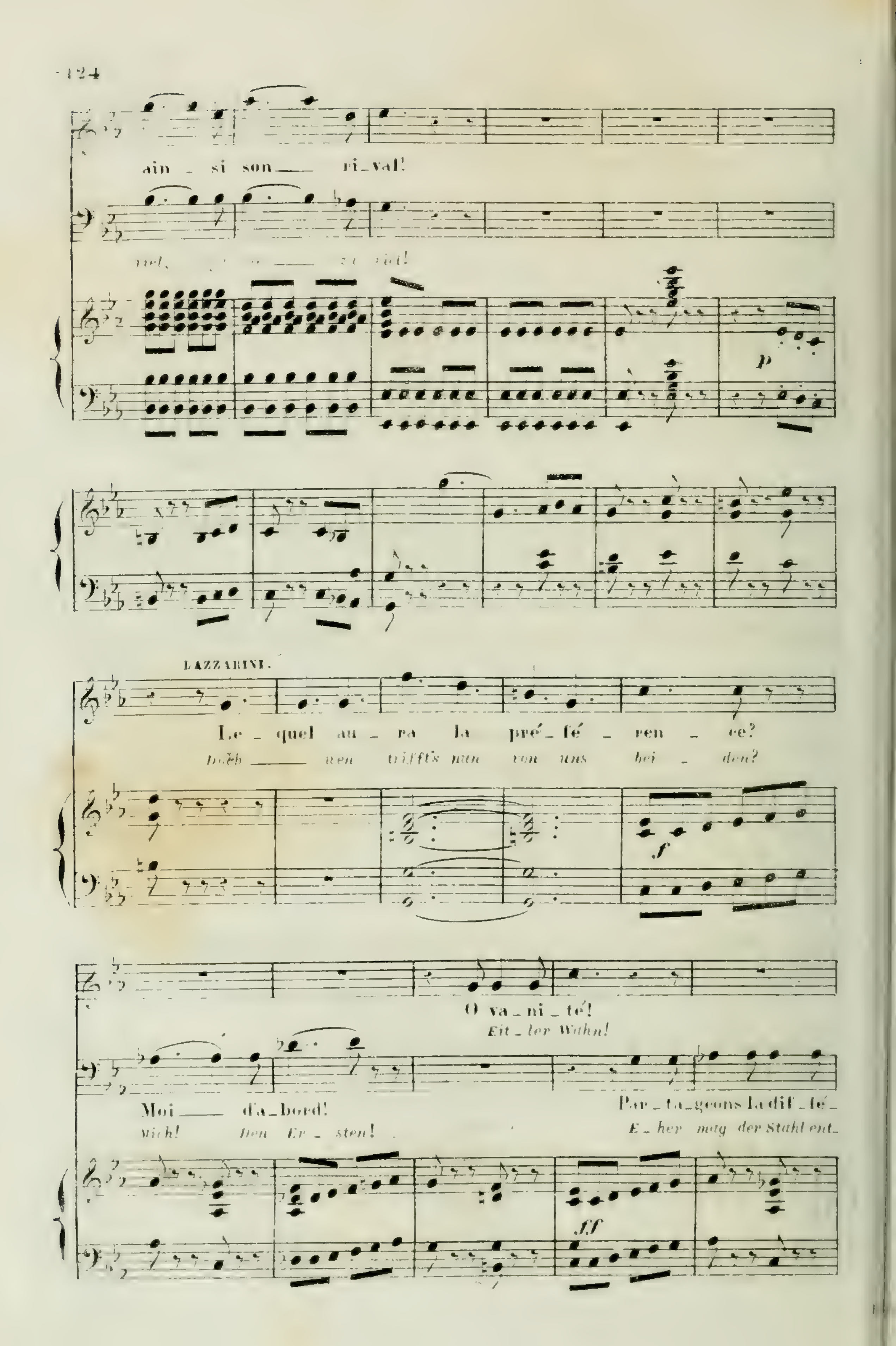

poco animato.
LAZZ.
_rets sont les miens! Un vieux ja_loux riche, a
poco animato.
p
_va_re Qui de Ve_ni se est séna_teur, Par un ca_pri_ce bi_
_zar_re, Veut se dé_fai_re d'un chan_teur! Et
Parle diable!
Al_le Teufel!
toi?
Chose étrange! écoute-moi! Un vieux ja_loux riche, a
p


_va _ re, Qui de Ve _ nise est sé_ na _ teur, Par un
al _ ten, zähen Geizhals aus Ve _ ne _ dig, mach'ein
ca _ pri _ ce bi _ zar _ re, Veut se dé _ fai _ re d'un chan _
Gat _ ten _ herz er _ kal _ ten und sein Weib _ chen frei und
Non tu mens! Tu fais erreur! Dans les environs de
'S ist ein Irrthum! Du nur täusch'st Dich!
_ teur! foi de vo _ leur! je dis vrai!
ledig! Nein doch, nein! Kann nicht seyn!
Rome il est un en_droit qu'on re _ nomme, De_man_de la Cam_pa _
Ti ber, bei dem Hü _ gel rechts vor _ ü _ ber, in dem Haus zur Cam_pa _

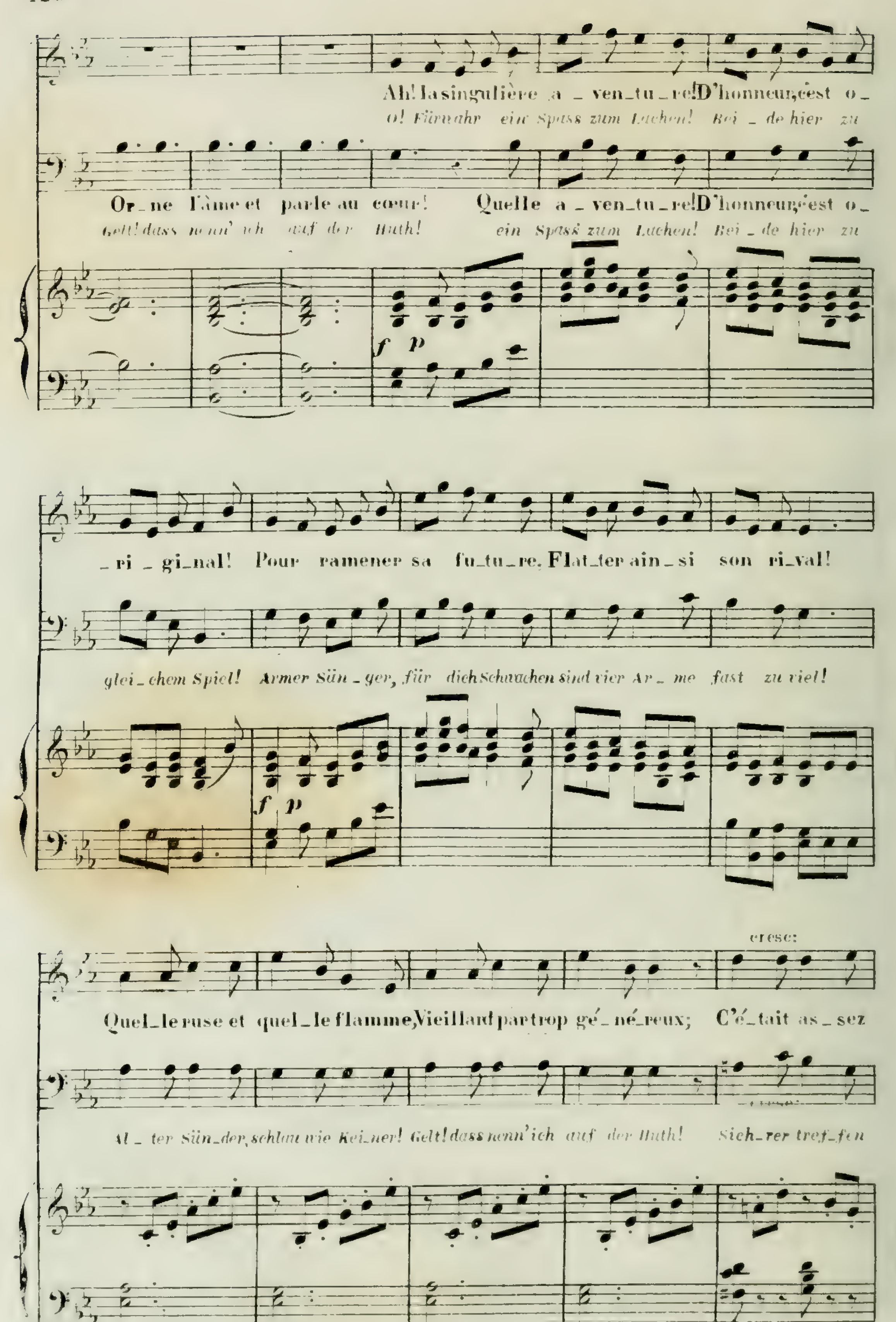

_nel _ la. Où loge il si_gnor Stra _ del _ la.
Mé _ lo
Mäd_chen
_nel _ la nch _ net ein Si _ gnor Stra _ del _ la,
Grand ar _ tis _ te,
gros_ser Sän _ ger,
_dis_te, montre _ ra! Mé_lo_dis_te! montre_
Sänger, kannst du nicht! Mädchen_sänger, kannst du
Chacun te le... Grand ar_tis_te, Chacun te le...
ihn ver_fehlen... grosser Sänger! ihn ver_fehlen...
Allegro.
_ra! ah! ah! ah! ah! ah! Ah! la sin_gulière
nicht! ha! ha! ha! ha! ha!
ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
Für_wahr, ein


a _ ven_tu _ re! D'honneur, c'est o _ ri _ gi _ nal! Pour
Spass zum La_chen, bei _ de hier zu glei _ chem Spiel! Ar_mer Sün _ ger!
f p
sa fu_tu _ re. Flat_ter ain _ si son ri_val! Quel _ le ruse et
Für dich Schnachen,
quel _ le flam_me! Vieil_lard par trop gé _ néreux, C'é_tait as _ sez
cresc:
schlau wie kei _ ner! Gelt! Das nen' ich auf der Huth!
cresc:

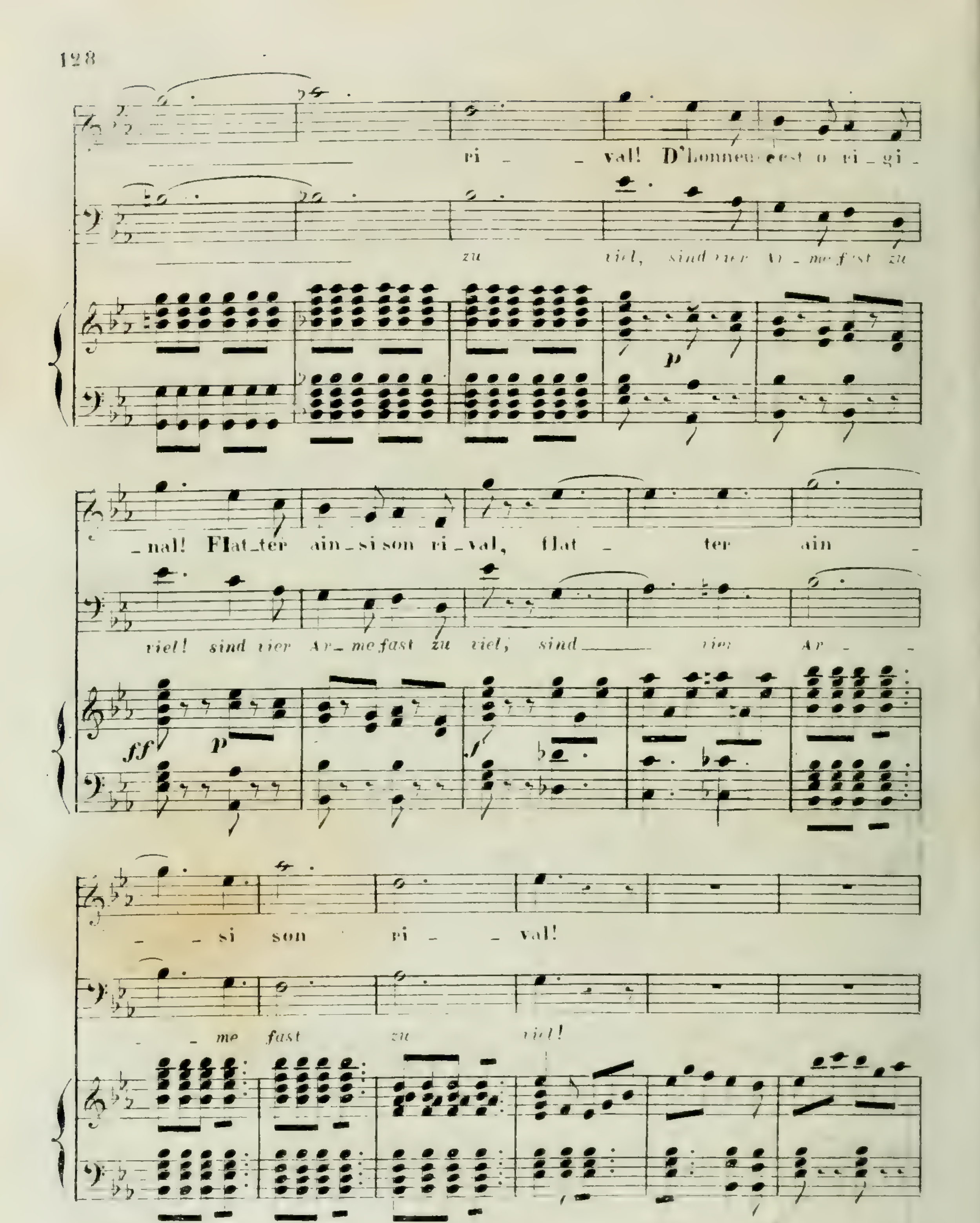

ritard:
a Tempo.
d'u _ ne la _ me, Fal _ lait il en payer, en pay _ er deux?
a Tempo.
ah!ah!ah!ah!ah!
ha! ha! ha! ha! ha!
colla voce.
a Tempo.
ah!ah!ah!ah!ah!
ha! ha! ha! ha! ha!
Ah! la singulière a _ ven_tu _ re! D'hon_neur, c'est o _
ah!ah!ah!ah!ah!ah!
ha! ha! ha! ha! ha! ha!
Oh! Fürwahr ein Spass zum La_chen, bei _ de hier zu
_ ri _ gi_nal! Pour ramener sa fu_tu_re Flat _ ter ain _ si,
glei_chem Ziel! Armer Sän_ger, für dich,Schwachen,sind vier Ar _ me
cresc:


ain _ si son___ ri_val!
LAZZARINI.
Le _ quel au _ ra la pré_fé _ ren _ ce?
Doch ___ wen trifft's nun von uns bei _ den?
O va_ni_té!
Eit_ler Wahn!
Moi ___ d'a_bord!
Mich! Den Er _ sten!
Par_ta_geons la dif_fé_
E_her mag der Stahl ent_


Tran_chons la dif_fi_cul_té!
Lui
ren_ce!
PASSATORE.
jeune! quel dom_ma_ge!
Pour ta fem_me quel mal_
LAZZARINI.
PASSATORE.
_heur! Respectons l'an_tique u_sa_ge! Part à
hart! Lasst uns denn ge_mein_sam stre_ben!
LAZZARINI.
deux, et de grand cœur! Tendre a_mi_tié, ta can_deur
halb mag seyn halb_part! Al_ter Sün_der,


Ah! la singulière a_ven_tu_re! D'honneur, c'est o_
O! Fürwahr ein Spass zum Lachen! Bei_de hier zu
Or_ne l'âme et parle au cœur! Quelle a_ven_tu_re! D'honneur, c'est o_
Gelt! dass nenn' ich auf der Huth! ein Spass zum Lachen! Bei_de hier zu
f p
_ri_gi_nal! Pour ramener sa fu_tu_re, Flat_ter ain_si son ri_val!
glei_chem Spiel! Armer Sün_ger, für dich Schwachen sind vier Ar_me fast zu viel!
f p
cresc:
Quel_le ruse et quel_le flamme, Vieillard par trop gé_né_reux; C'é_tait as_sez
Al_ter Sün_der, schlau wie Kei_ner! Gelt! dass nenn' ich auf der Huth! Sich_rer tref_fen


f
ritard:
a tempo.
d'u _ ne la _ me. Fal _ lait-il en payer en pay _ er deux?
ah! ah! ah! ah! ah!
ha! ha! ha! ha! h
colla voce.
a tempo.
Ah! la singulière a _ ven_tu_re! D'honneur c'est o _ ri _ gi_nal!
O! fürwahr ein Spass zum Lachen! bei _ de hier zu glei_chem Ziel!
f p
Pour ramener sa fu_tu_re, Flat _ ter ain _ si son
Armer Sün_ger, für dich Schwachen sind vier Ar _ me fast
f p
cresc:
ff

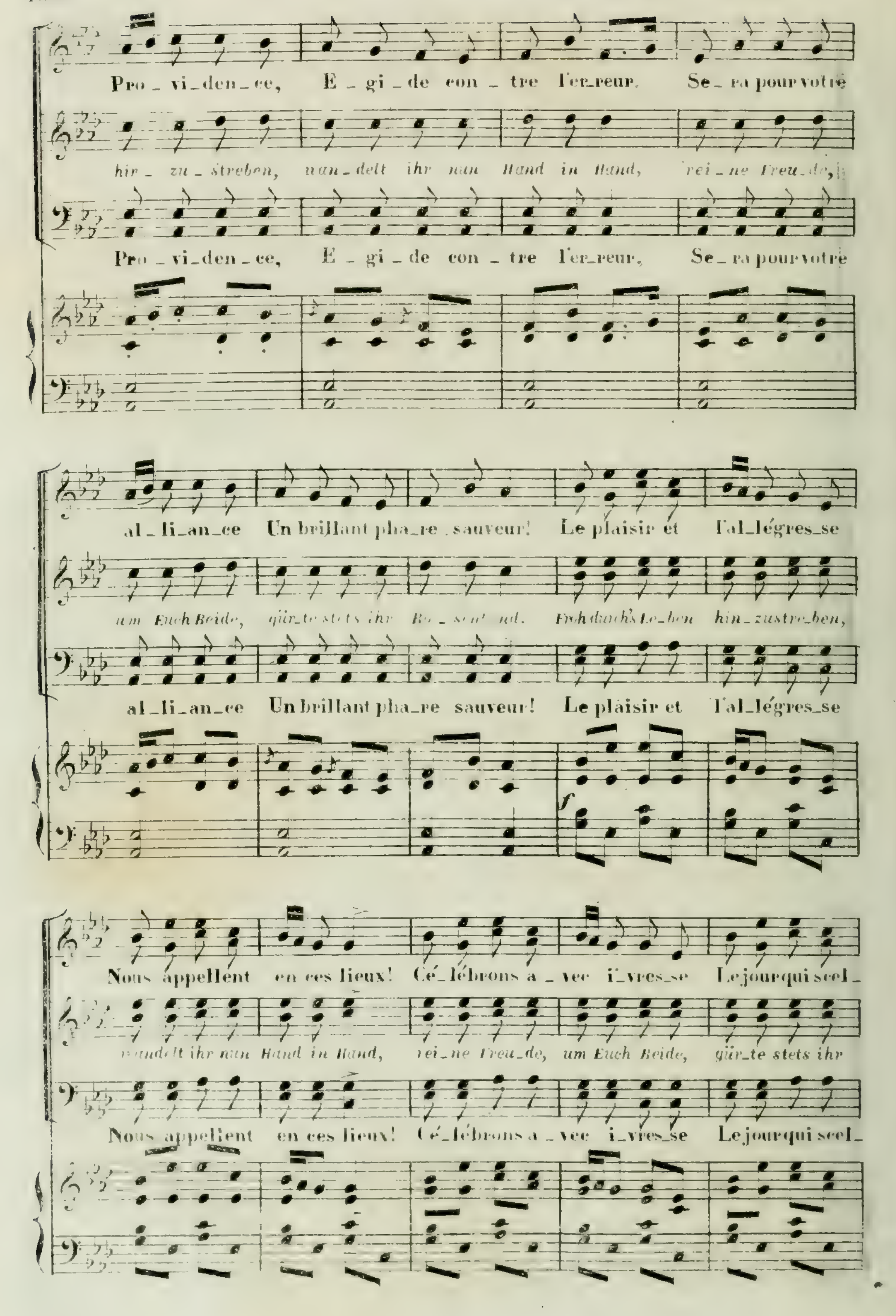

ri - - val! D'honneur c'est o ri_gi_
zu viel, sind vier Ar_me fast zu
_nal! Flat_ter ain_si son ri_val, flat - ter ain -
viel! sind vier Ar_me fast zu viel, sind vier Ar -
- - si son ri - - val!
- - me fast zu viel!
ff p f

N°8.

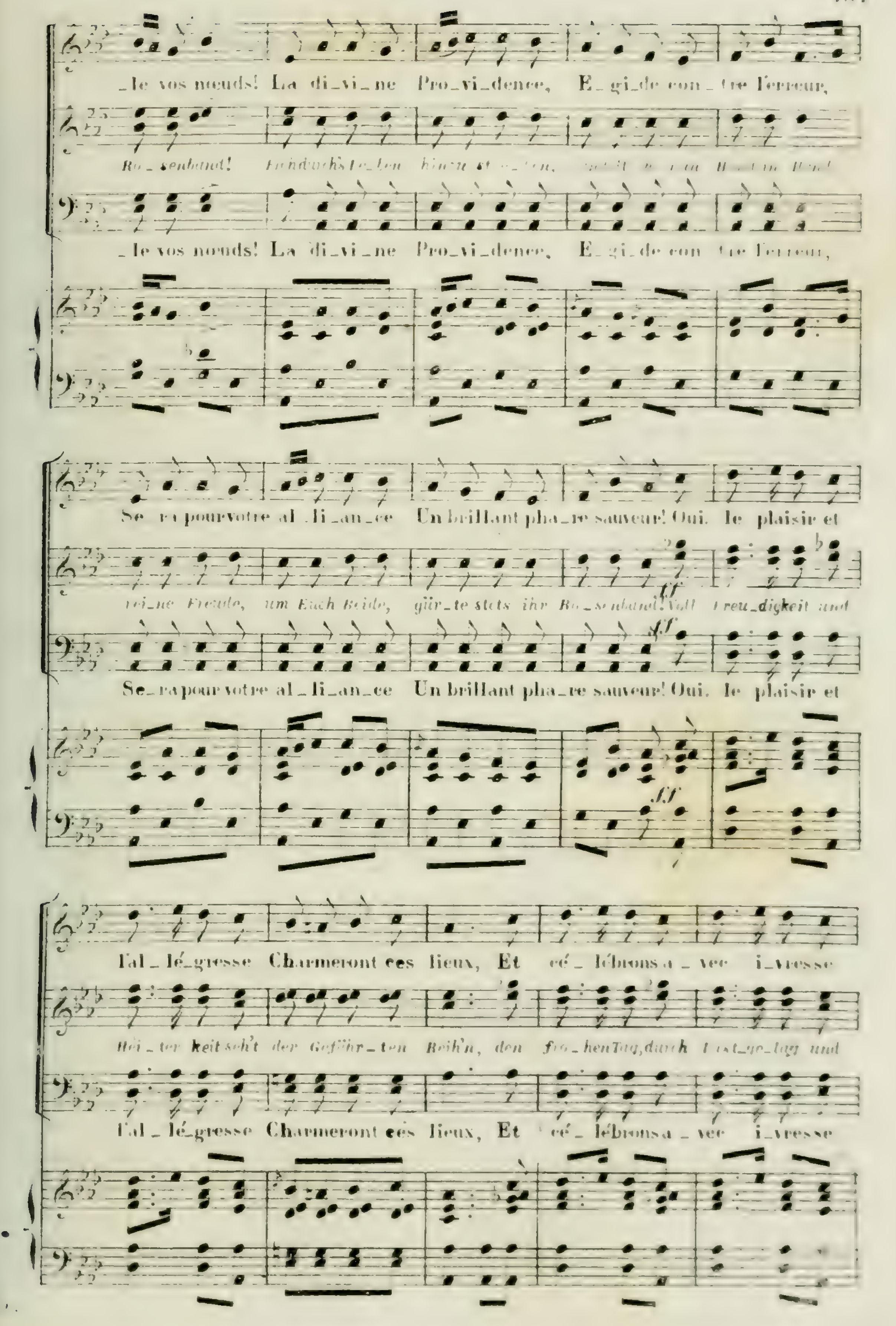
FINAL

A. CHŒUR ET MORCEAU D'ENSEMBLE.





Pro_vi_den_ce, E_gi_de con_tre l'er_reur. Se_ra pour votre
hir_zu_streben, wan_delt ihr nun Hand in Hand, rei_ne Freu_de,
Pro_vi_den_ce, E_gi_de con_tre l'er_reur, Se_ra pour votre
al_li_an_ce Un brillant pha_re sauveur! Le plaisir et l'al_légres_se
um Euch Beide, gür_te stets ihr Ro_sen_band. Froh durch's Le_ben hin_zustre_ben,
al_li_an_ce Un brillant pha_re sauveur! Le plaisir et l'al_légres_se
f
Nous appellent en ces lieux! Cé_lébrons a_vec i_vres_se Le jour qui scel_
wandelt ihr nun Hand in Hand, rei_ne Freu_de, um Euch Beide, gür_te stets ihr
Nous appellent en ces lieux! Cé_lébrons a_vec i_vres_se Le jour qui scel_


_le vos nœuds! La di_vi_ne Pro_vi_dence, E_gi_de con_tre l'erreur,
_le vos nœuds! La di_vi_ne Pro_vi_dence, E_gi_de con_tre l'erreur,
Se_ra pour votre al_li_an_ce Un brillant pha_re sauveur! Oui, le plaisir et
rei_ne Freude, um Euch Beide, gür_te stets ihr Ro_senband! Voll Freu_digkeit und
Se_ra pour votre al_li_an_ce Un brillant pha_re sauveur! Oui, le plaisir et
l'al_lé_gresse Charmeront ces lieux, Et cé_lébrons a_vec i_vresse
l'al_lé_gresse Charmeront ces lieux, Et cé_lébrons a_vec i_vresse


Ce jour glo_ri_eux! La di_vi_ _ne, la di_vi_ _
munt'ren Scherz zu weih'n! Rei_ne Freu_ _de, um Euch Bei_ _
Ce jour glo_ri_eux! La di_vi_ _ne, la di_vi_ _
_ne Provi_den_ _ce En ce jour scelle vos nœuds!
de, gür_te stets, ja! gür_te stets ihr Rosen_band!
_ne Provi_den_ _ce En ce jour scelle vos nœuds!
STRADELLA.
A_mis, a_mis. C'est un jour de gloi_re;
ihr munt'ren Gäs_te,

Soyez heu_reux de mon bonheur! A_mis pour moi la plus bel_le vic

toi_re Oui — c'est d'a_voir mé_ri_té — son cœur! Pour

rit.

Adagio.

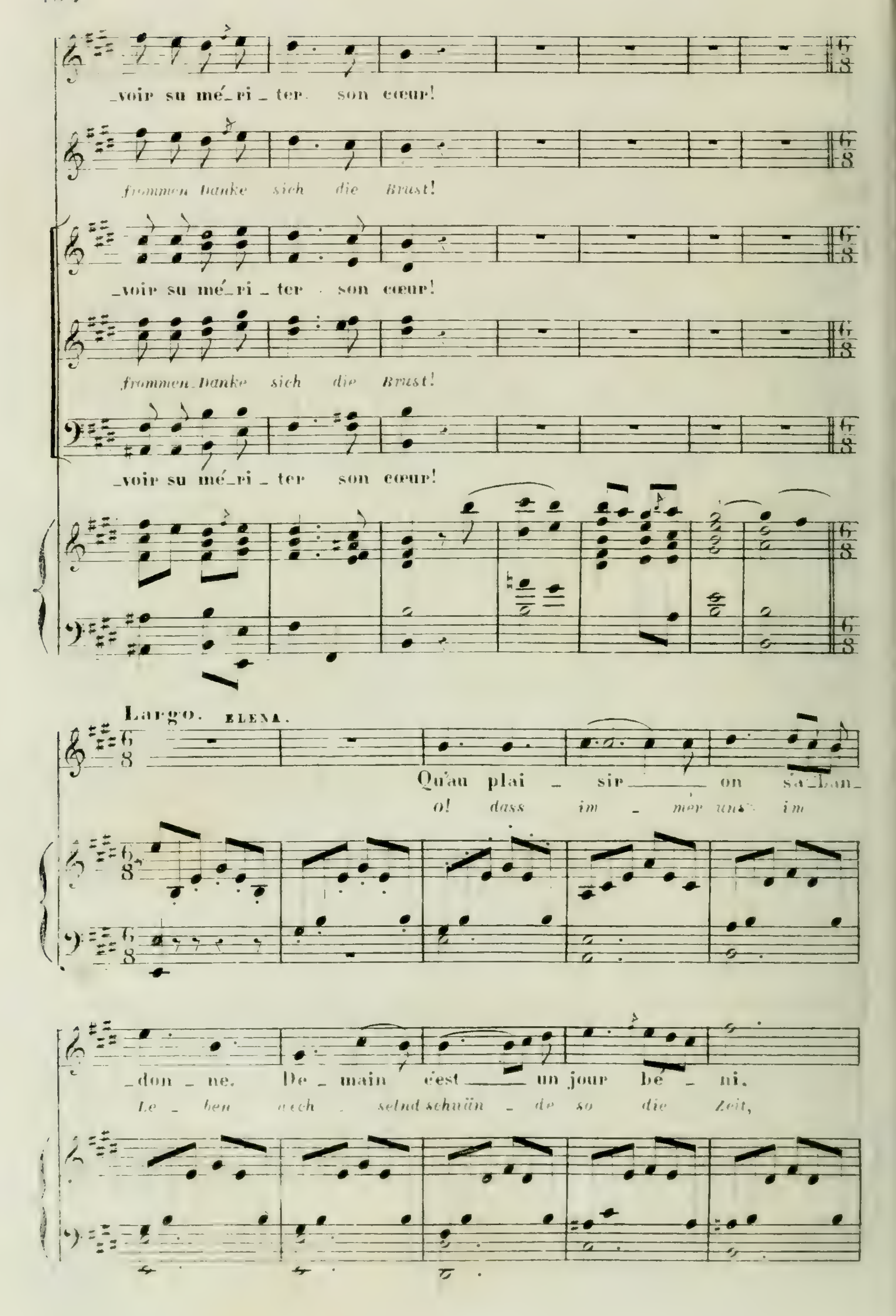
moi, pour moi la plus belle vic_toi_re — C'est d'a_voir — mé_ri_

Pour moi, pour moi. la plus belle vic_toi_re, oui, c'est d'a_

_té son cœur!

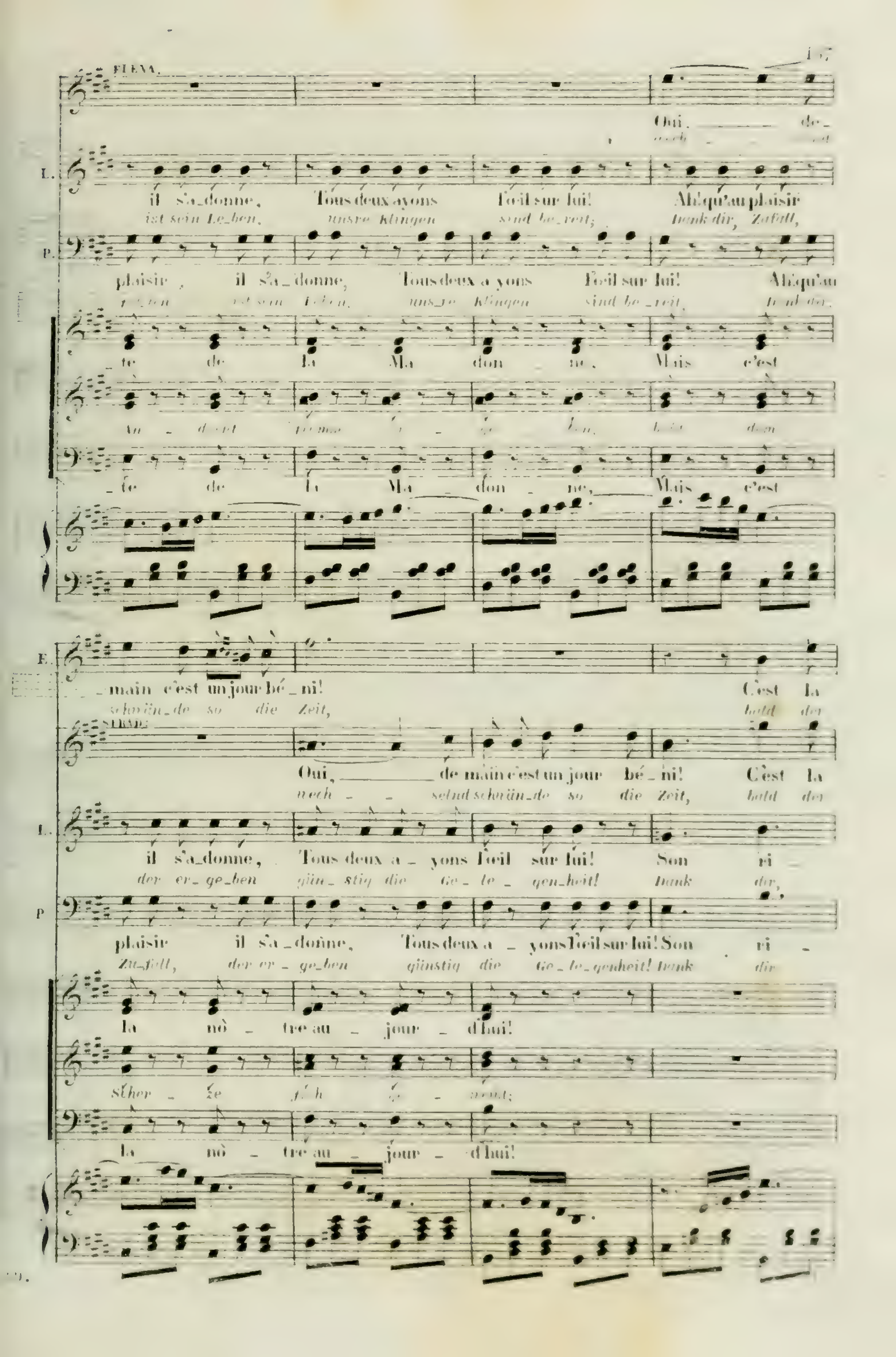
Pour lui pour lui. la plus belle vic_toi_re, oui, c'est d'a_

Pour lui pour lui. la plus belle vic_toi_re, oui, c'est d'a_

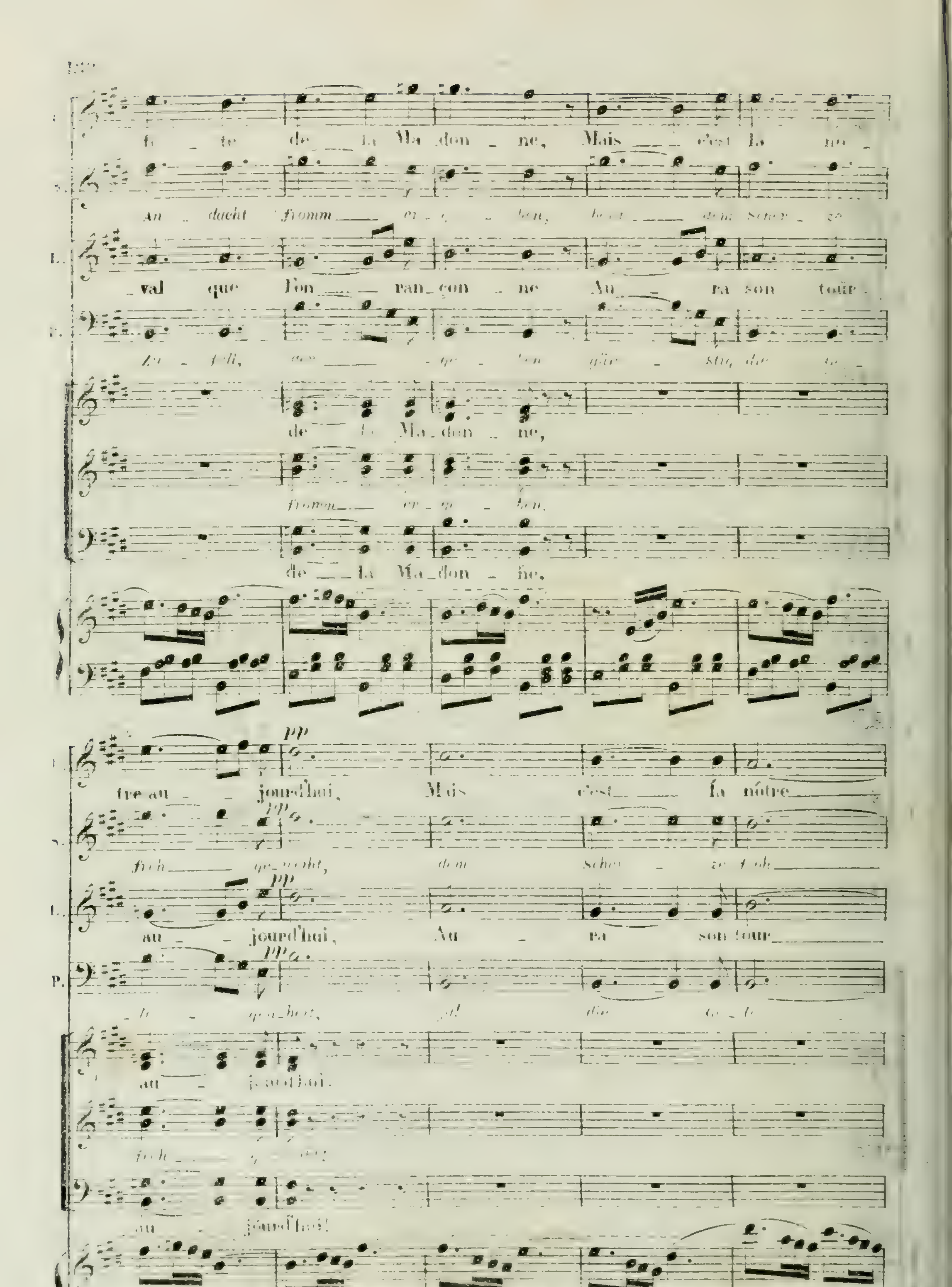

_voir su mé_ri _ ter son cœur!
frommen Danke sich die Brust!
_voir su mé_ri _ ter son cœur!
frommen Danke sich die Brust!
_voir su mé_ri _ ter son cœur!
Largo. ELENA.
Qu'au plai _ sir on s'a_ban_
O! dass im _ mer uns im
_don _ ne. De _ main c'est un jour bé _ ni.
Le _ ben ach _ selnd schön _ de so die Zeit,


C'est la fê _ te de la Ma _ don _ ne, Mais c'est
la nôtre au _ jour_d'hui!
Scher _ ze froh ge _ weiht!
LAZZARINI.
pp
Ah! qu'au plaisir il s'a_don_ne,
Uns ver_fal_len ist sein Le_ben,
PASSATORE.
Ah! qu'au plaisir il s'a_
Uns ver_fal_len ist sein
Qu'au plai _ sir on
O! dass im _
Qu'au plai _ sir on


ELENA.
Qu'au plai_
O! ...
Tous deux ayons l'œil sur lui. Car son ri_val
uns _ re Klingen sind be _ reit; Dank dir, Zu_fall,
don_ne Tous deux ayons l'œil sur lui. Car son
Le _ ben, uns_re Klingen sind be _ reit; Dank dir,
s'a _ ban _ don _ ne De _ main
uns im Le _ _ ben, wech _ selnd
s'a _ ban _ don _ ne De _ main
_sir on s'a_ban_don _ _ _ ne!
im _ mer uns im Le _ _ _ ben
qu'on rançonne Au_ra son tour au_jourd'hui! Ah! qu'au plaisir
der er_geben günstig die Ge _ le _ gen_heit! Uns ver_fallen
rival qu'on rançonne Au_ra son tour au_jour_d'hui! Ah! qu'au
Zufall der er _ geben günstig die Ge _ le _ gen _ heit! Uns ver_
c'est un jour bé _ ni! La fé _
c'est un jour bé _ ni! La fé _



ELENA.
Oui, de_
L.
il s'a_donne, Tous deux ayons l'œil sur lui! Ah! qu'au plaisir
P.
plaisir, il s'a_donne, Tous deux a yons l'œil sur lui! Ah! qu'au
_te de la Ma don _ ne, Mais c'est
_te de la Ma _ don _ ne, Mais c'est
E.
_main c'est un jour bé _ ni! C'est la
STRADE.
Oui, de main c'est un jour bé _ ni! C'est la
L.
il s'a_donne, Tous deux a _ yons l'œil sur lui! Son ri _
P
plaisir il s'a_donne, Tous deux a _ yons l'œil sur lui! Son ri _
la nô _ tre au _ jour _ d'hui!
la nô _ tre au _ jour _ d'hui!

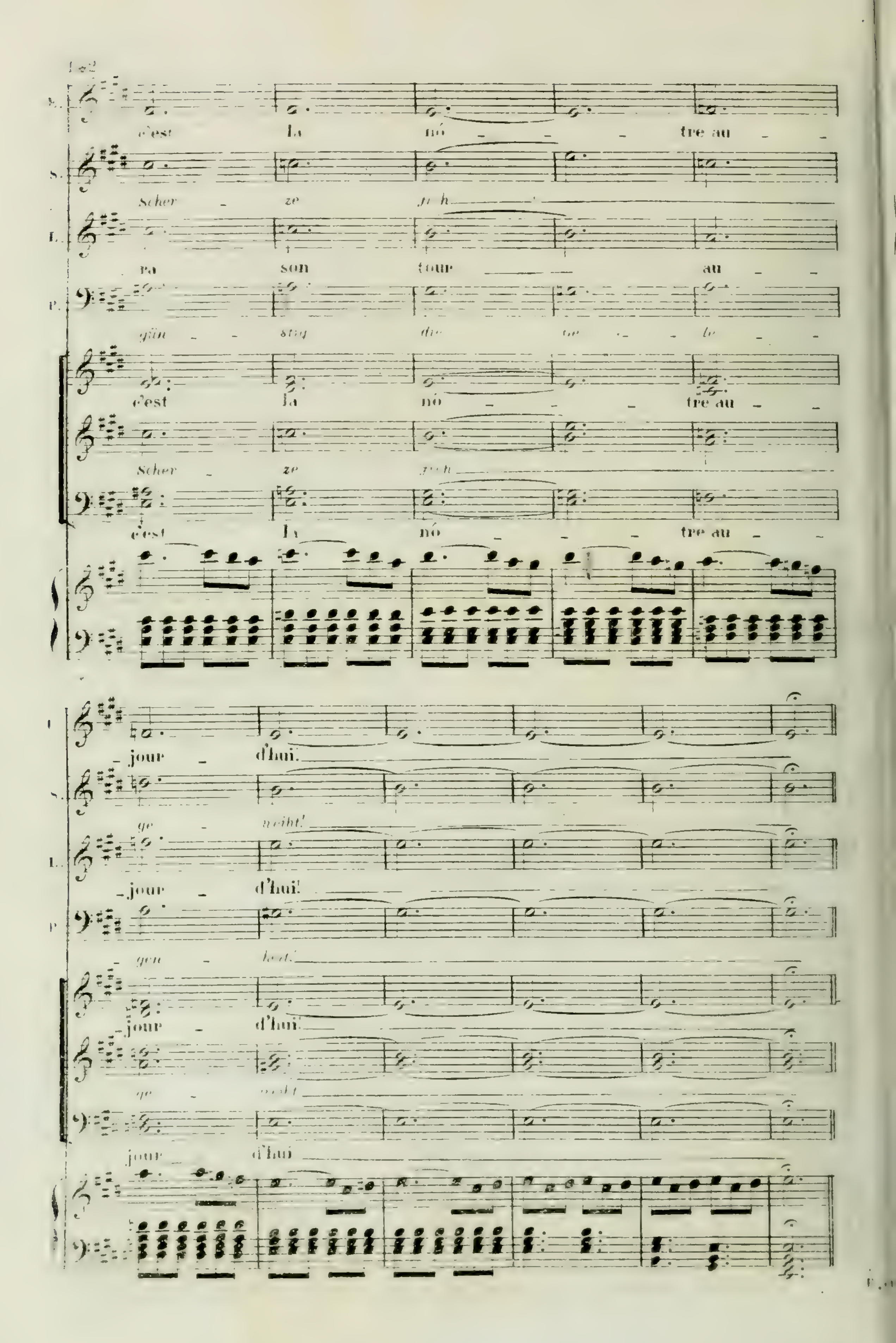

fê _ te de _ la Ma_don _ ne, Mais _ c'est la nô_
An _ dacht fromm _
_val que l'on _ ran_çon _ ne Au_ _ ra son tour.
de la Ma_don _ ne,
frommen _ er_ge _ ben,
de _ la Ma_don _ ne,
tre au_ _ jourd'hui, Mais c'est _ la nôtre
au_ _ jourd'hui, Au _ ra son tour
au _ jourd'hui.
au _ jourd'hui!


au - jour - d'hui!
au - jour - d'hui!
Qu'au plai - sir on s'a - ban - don - ne,
o! dass im - mer uns im Le - ben
Qu'au plai - sir il s'a - ban - don - ne,
Qu'au plai - sir on s'a - ban - don - ne,
o! dass im - mer uns im
Qu'au plai - sir on s'a - ban - don - ne,



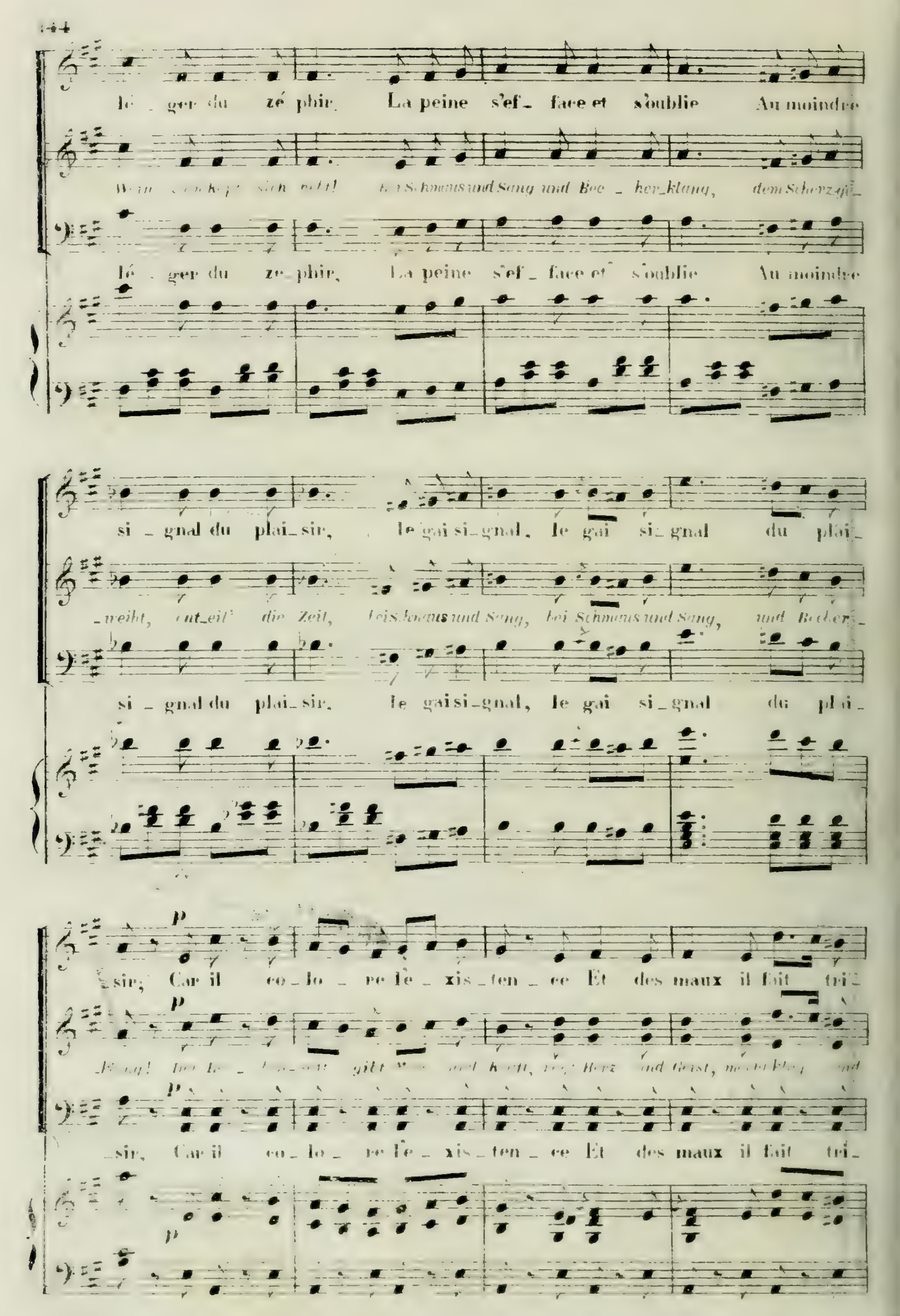
De _ main c'est un jour bé _ ni, C'est la
Tous deux a _ yons l'œil sur lui, Car son
fê _ te de la Ma _ don _ ne, Mais c'est la notre

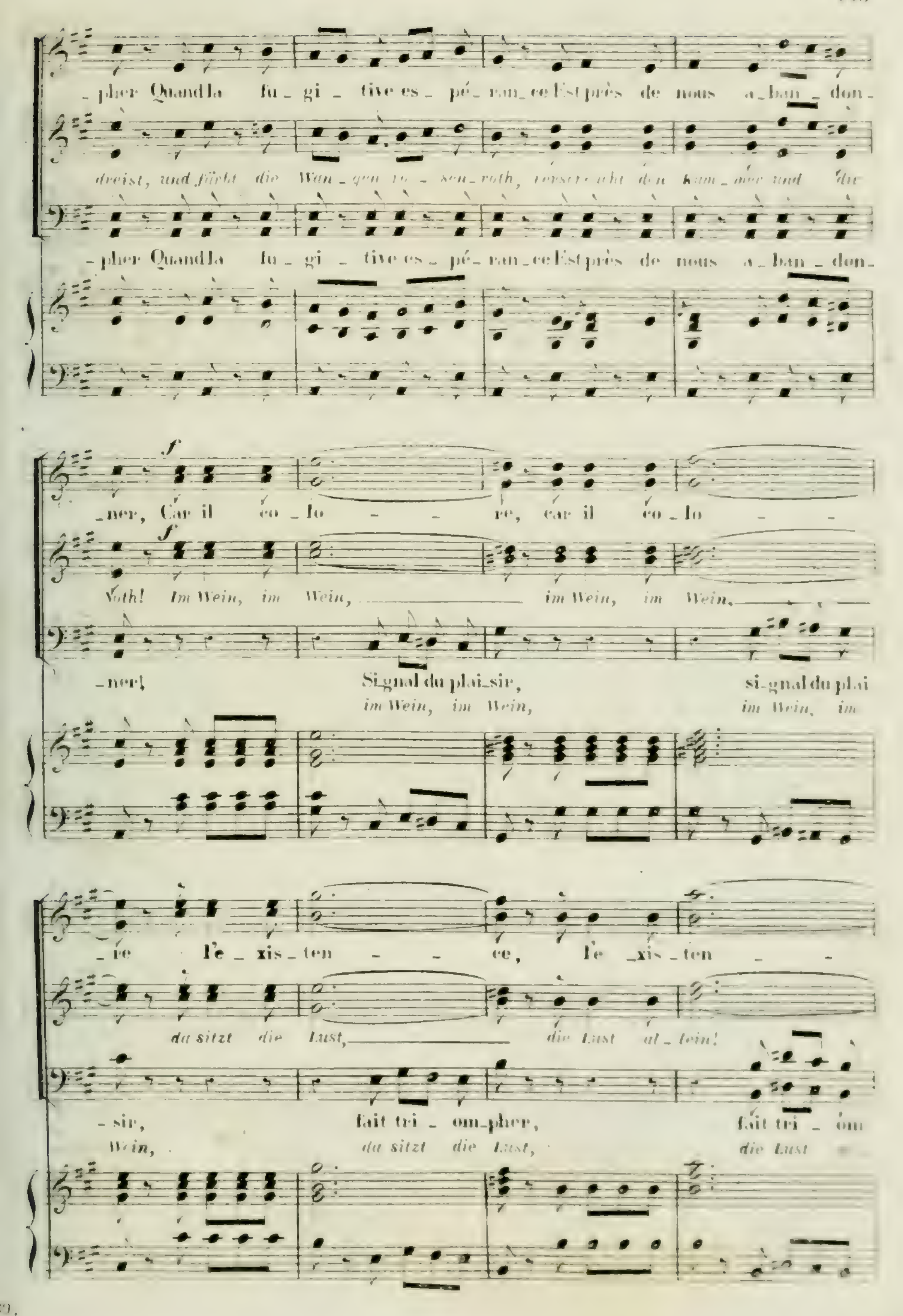

au _ jour _ d'hui, Mais c'est la no _ _
au _ jour _ d'hui, Au _ ra son tour
au _ jour _ d'hui, Mais c'est la no _ _
au _ jour _ d'hui, Mais c'est la no _ _
cresc.
_tre au _ _ jour _ d'hui, Mais
au _ _ jour _ d'hui, Au _ _
_tre au _ _ _ jour _ d'hui, Mais
_tre au _ _ _ jour _ d'hui, Mais

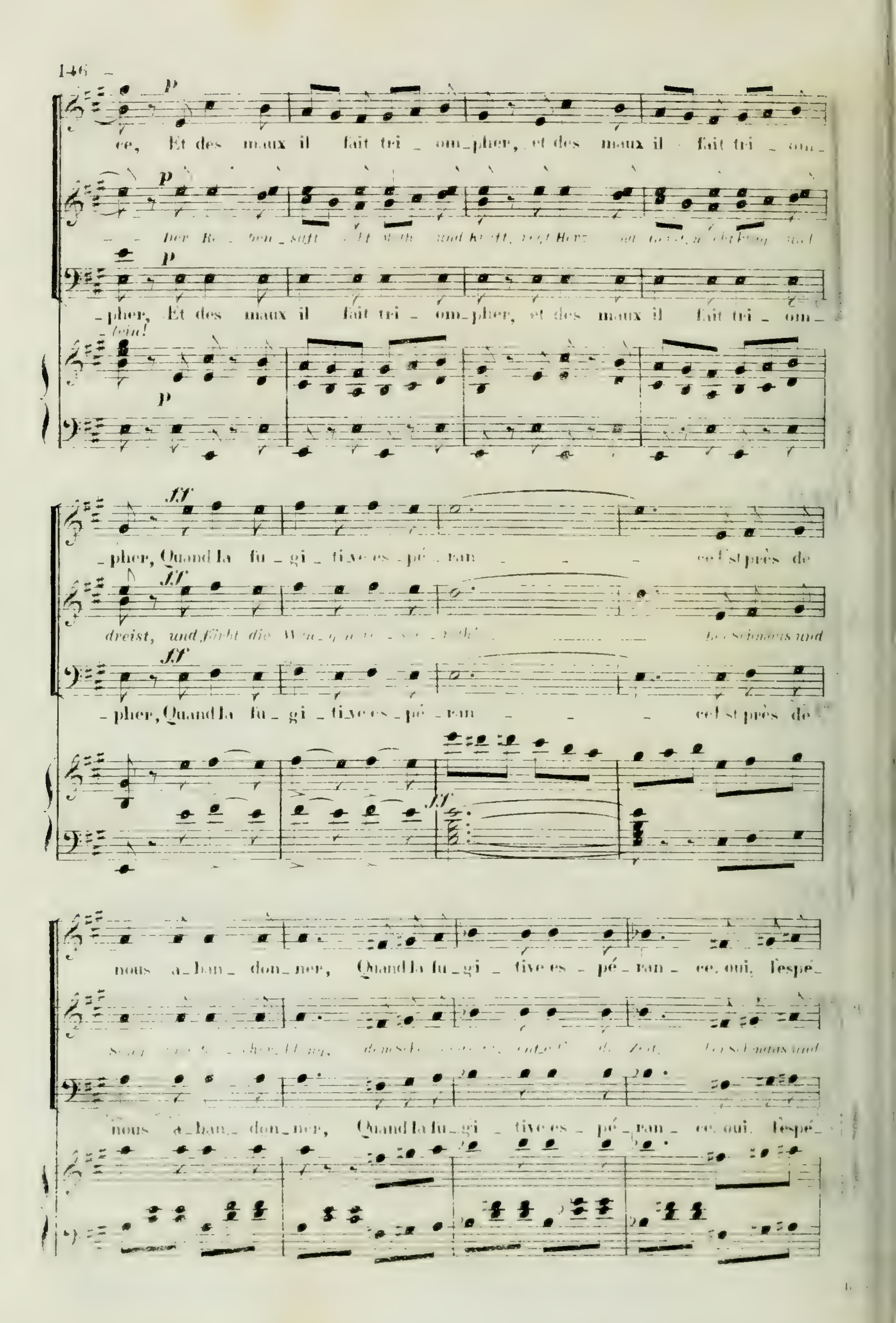

c'est
la
nó
tre au
Scher
ze
jour
son
tour
au
gün
stig
die
c'est
la
nó
tre au
Scher
ze
c'est
la
nó
tre au
jour
d'hui.
ge
jour
d'hui!
jour
d'hui
jour
d'hui

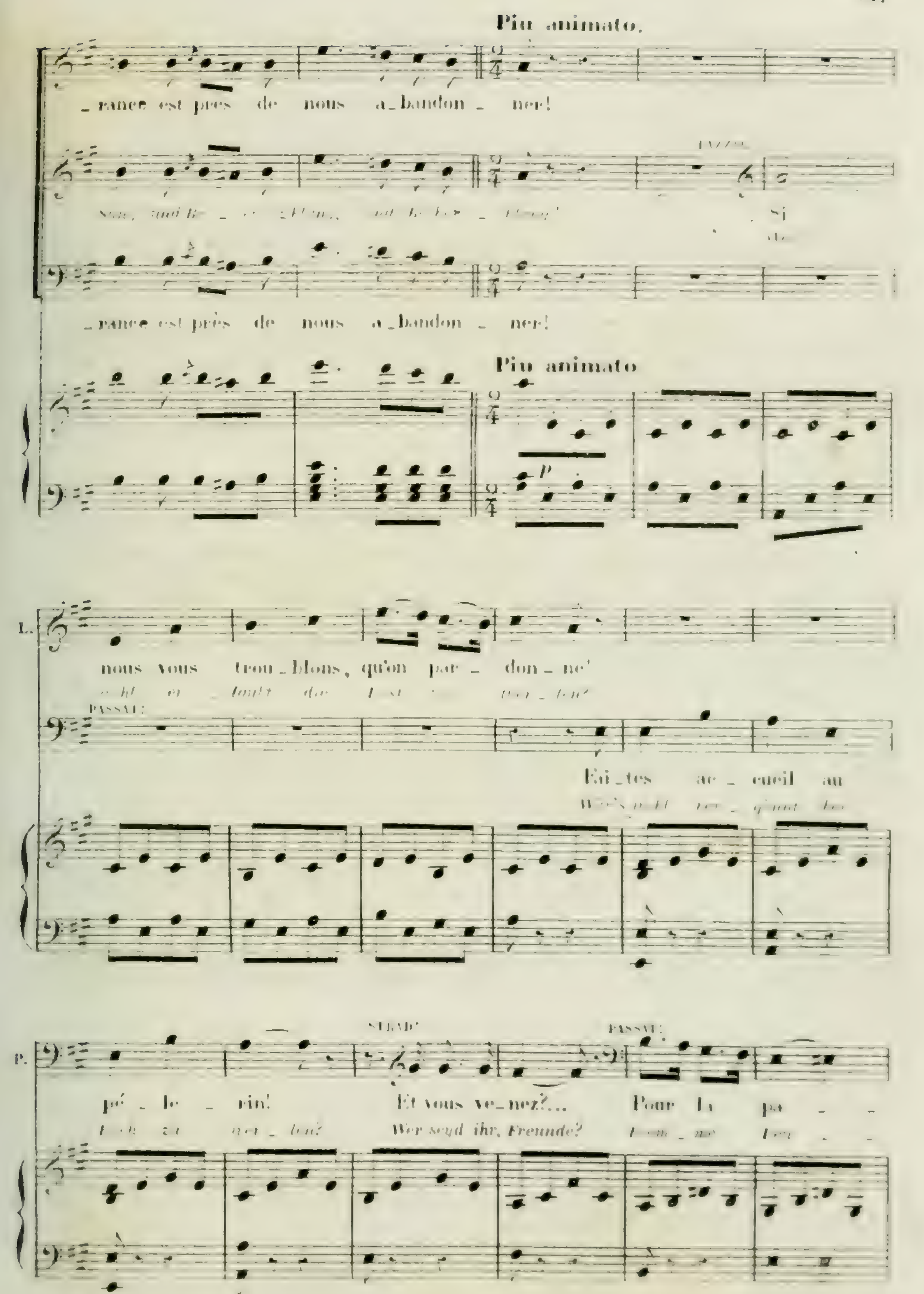


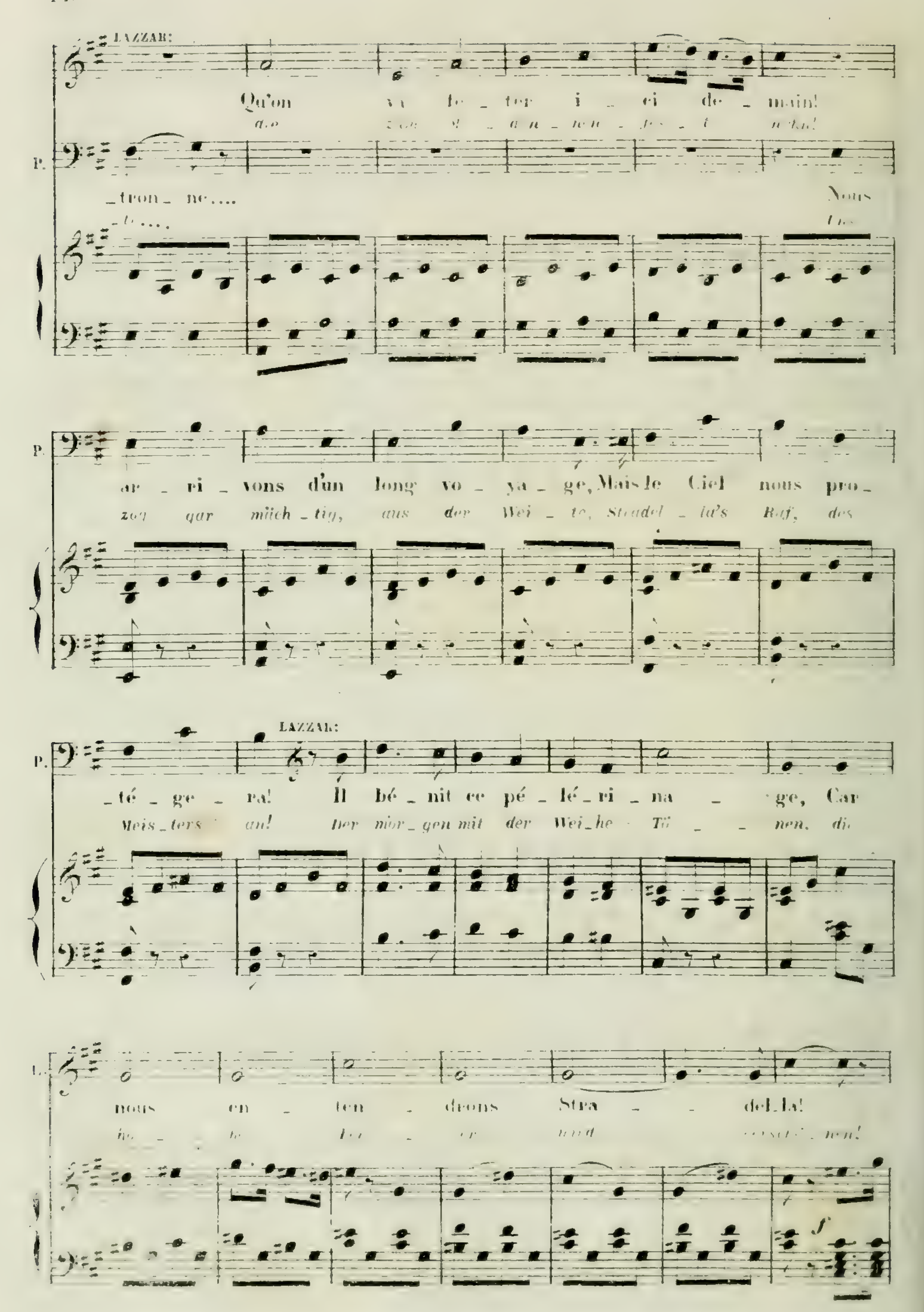
Andante.
STRADELLA.
Récitatif.
Mon E_le_na, que ton regne commence, Com_
Allegro.
_mande en reine et montre ta puis _ san _ ce!
TÉNORS.
Aux can_ti_ques re_li _ gi_eux Vont suc_cé_
Bei Schmaus und Sang und Becher_klang, dem Scherz ge_
BASSES.
Aux can_ti_ques re_li _ gi_eux Vont suc_cé_
_der nos chants jo_yeux; Ain_si que le roseau se plie Au souffle
_weiht, enteil' die Zeit; Die Sorge schnell der Brust ent_schwebt, sobald der
_der nos chants jo_yeux; Ain_si que le roseau se plie Au souffle

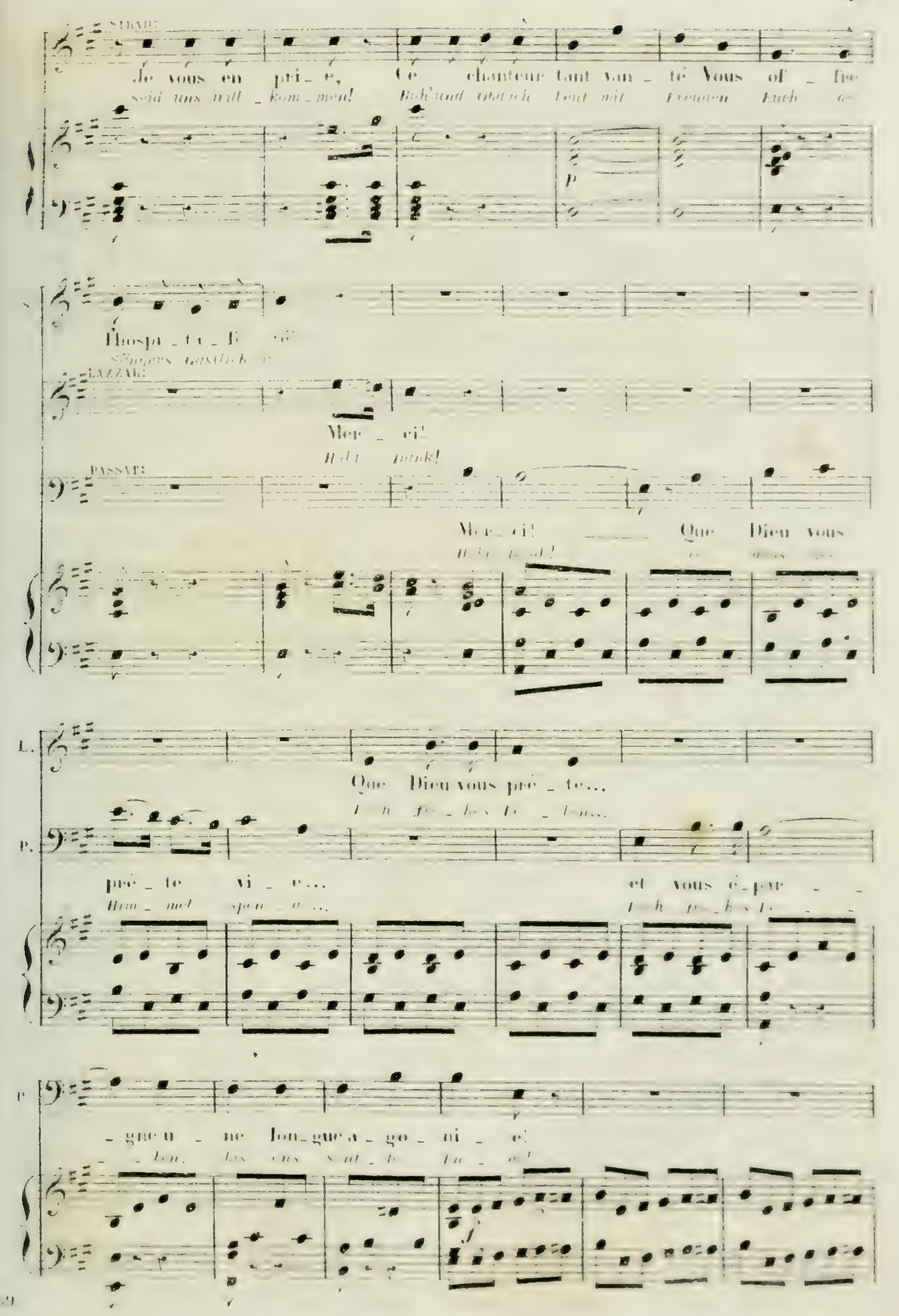

lé _ ger du zé_phir, La peine s'ef_ face et s'oublie Au moindre
bei Schmaus und Sang und Bec _ her_klang, dem Scherz ge_
lé _ ger du ze_phir, La peine s'ef_ face et s'oublie Au moindre
si _ gnal du plai_sir, le gai si_gnal, le gai si_gnal du plai_
_weiht, ent_eil' die Zeit, bei Schmaus und Sang, bei Schmaus und Sang, und Becher_
si _ gnal du plai_sir, le gai si_gnal, le gai si_gnal du plai_
p
_sir; Car il co_lo _ re l'e _ xis_ten _ ce Et des maux il fait tri_
_sir, Car il co_lo _ re l'e _ xis_ten _ ce Et des maux il fait tri_


_pher Quand la fu_gi_tive es_pé_ran_ce Est près de nous a_ban_don_
dreist, und färbt die Wan_gen ro_sen_roth, verscheucht den Kum_mer und die
_pher Quand la fu_gi_tive es_pé_ran_ce Est près de nous a_ban_don_
_ner, Car il co_lo_re, car il co_lo
Noth! Im Wein, im Wein, im Wein, im Wein,
_ner! Signal du plai_sir, si_gnal du plai
im Wein, im Wein, im Wein, im
_re l'e_xis_ten_ce, l'e_xis_ten
da sitzt die Lust, die Lust al_lein!
_sir, fait tri_om_pher, fait tri_om
Wein, da sitzt die Lust, die Lust

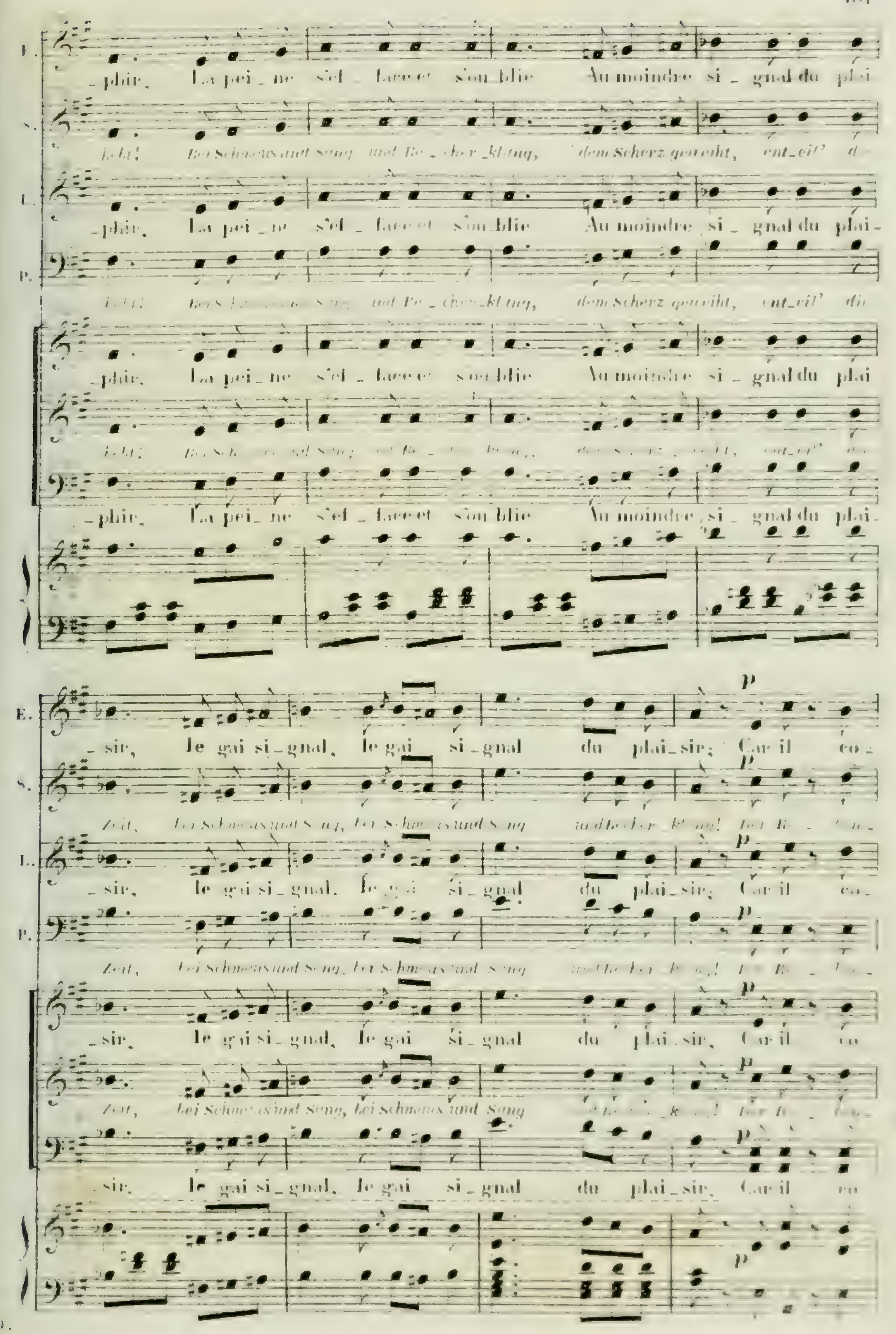

ce, Et des maux il fait tri _ om_pher, et des maux il fait tri _ om_
_pher, Et des maux il fait tri _ om_pher, et des maux il fait tri _ om_
_pher, Quand la fu _ gi _ ti_ve es _ pé _ ran _ _ _ ce, c'est près de
dreist, und färbt die
_pher, Quand la fu _ gi _ ti_ve es _ pé _ ran _ _ _ ce, c'est près de
nous a_ban_ don_ner, Quand la fu_gi _ tive es _ pé_ran_ ce, oui, l'espé_
nous a_ban_ don_ner, Quand la fu_gi _ tive es _ pé_ran_ ce, oui, l'espé_


Piu animato.
_rance est près de nous a_bandon _ ner!
_rance est près de nous a_bandon _ ner!
Piu animato
L.
nous vous trou_blons, qu'on par _ don _ ne!
PASSAT:
Fai_tes ac _ cueil au
P.
pé _ le _ rin!
Et vous ve_nez?...
Pour la pa _ _
Wer seyd ihr, Freunde?

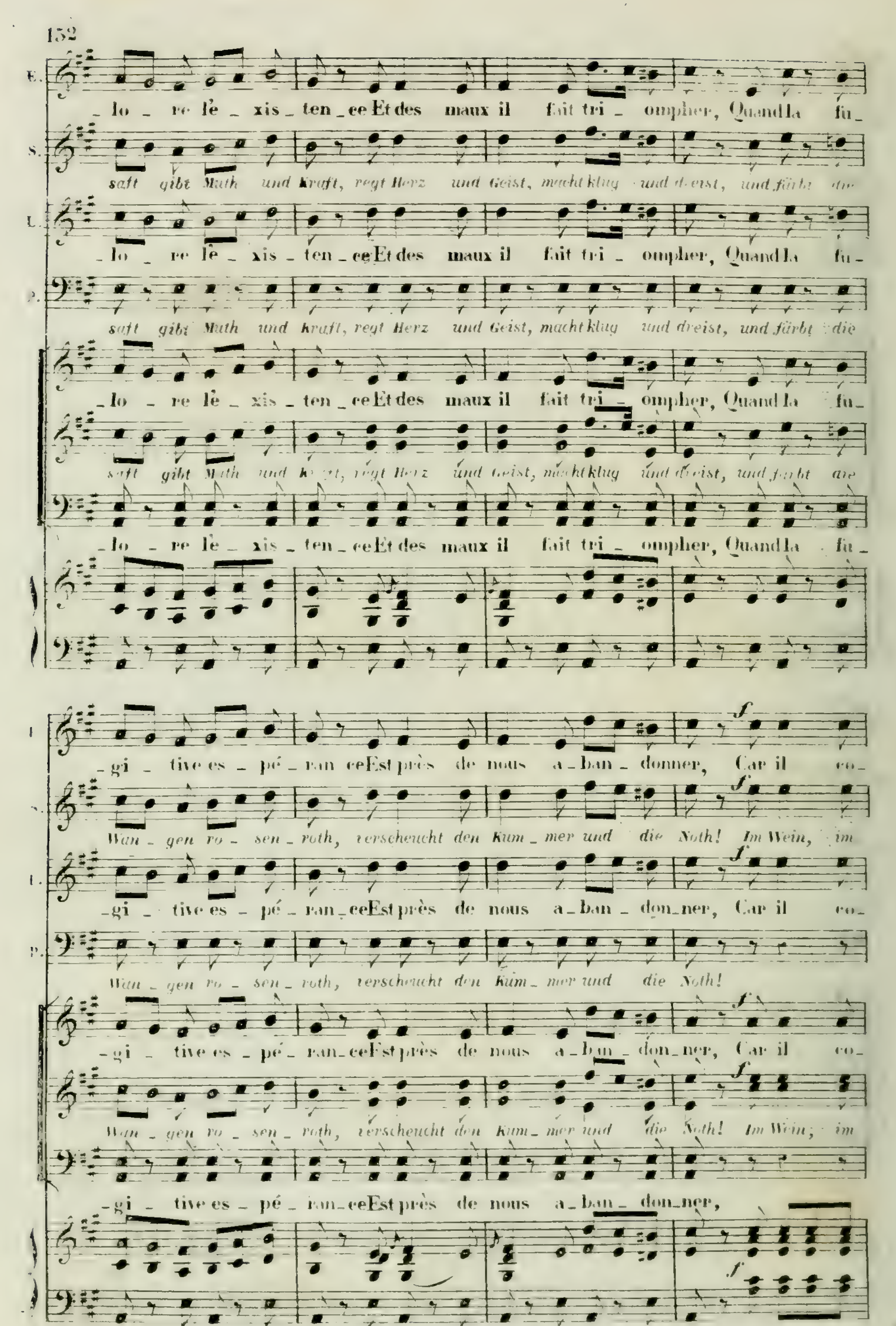

LAZZAR:
Qu'on va fê - ter i - ci de - main!
P.
tron ne....
Nous
ar - ri - vons d'un long vo - ya - ge, Mais le Ciel nous pro_
zog gar mäch - tig, aus der Wei - te, Stradel - la's Ruf, des
_té - ge - ra!
Meis_ters an!
LAZZAR:
Il bé - nit ce pé - lé - ri - na - ge, Car
Der mor_gen mit der Wei_he Tö - nen, die
nous en - ten - drons Stra - del_la!


Je vous en pri_e, Ce chanteur tant van_té Vous of_fre
l'hospi_ta_li_té!
Mer_ci!
Mer_ci! Que Dieu vous
Que Dieu vous pré_te...
pré_te vi_e... et vous é_par_
_gne u_ne lon_gue a_go_ni_e!


ELENA.
Aux can _ ti _ ques re_li _ gi _ eux Vont suc_cé_der nos chants jo_
STRADELLA.
LAZZARINI.
Aux can _ti _ ques re_li _ gi _ eux Vont suc_cé_der nos chants jo_
PASSATORE.
Bei Schmaus und Sang und Be _ cher_klang, dem Scherz ge_weiht, ent_eil' die
SOPRANI.
Aux can _ ti _ ques re_li _ gi _ eux Vont suc_cé_der nos chants jo_
TÉNORS.
Bei Schmaus und Sang und Be _ cher_klang, dem Scherz ge_weiht, ent_eil' die
BASSES.
Aux can _ ti _ ques re_li _ gi _ eux Vont suc_cé_der nos chants jo_
ff
yeux, Ainsi que le roseau se plie Au souffle lé _ ger du zé_
Zeit; Die Sorge schnell der Brust entschwebt so_bald der Wein zum Kopf sich
yeux, Ainsi que le roseau se plie Au souffle lé _ ger du zé_
Zeit; Die Sorge schnell der Brust entschwebt so_bald der Wein zum Kopf sich
yeux, Ainsi que le roseau se plie Au souffle lé _ ger du zé_
Zeit; Die Sorge schnell der Brust entschwebt so_bald der Wein zum Kopf sich
yeux, Ainsi que le roseau se plie Au souffle lé _ ger du zé_



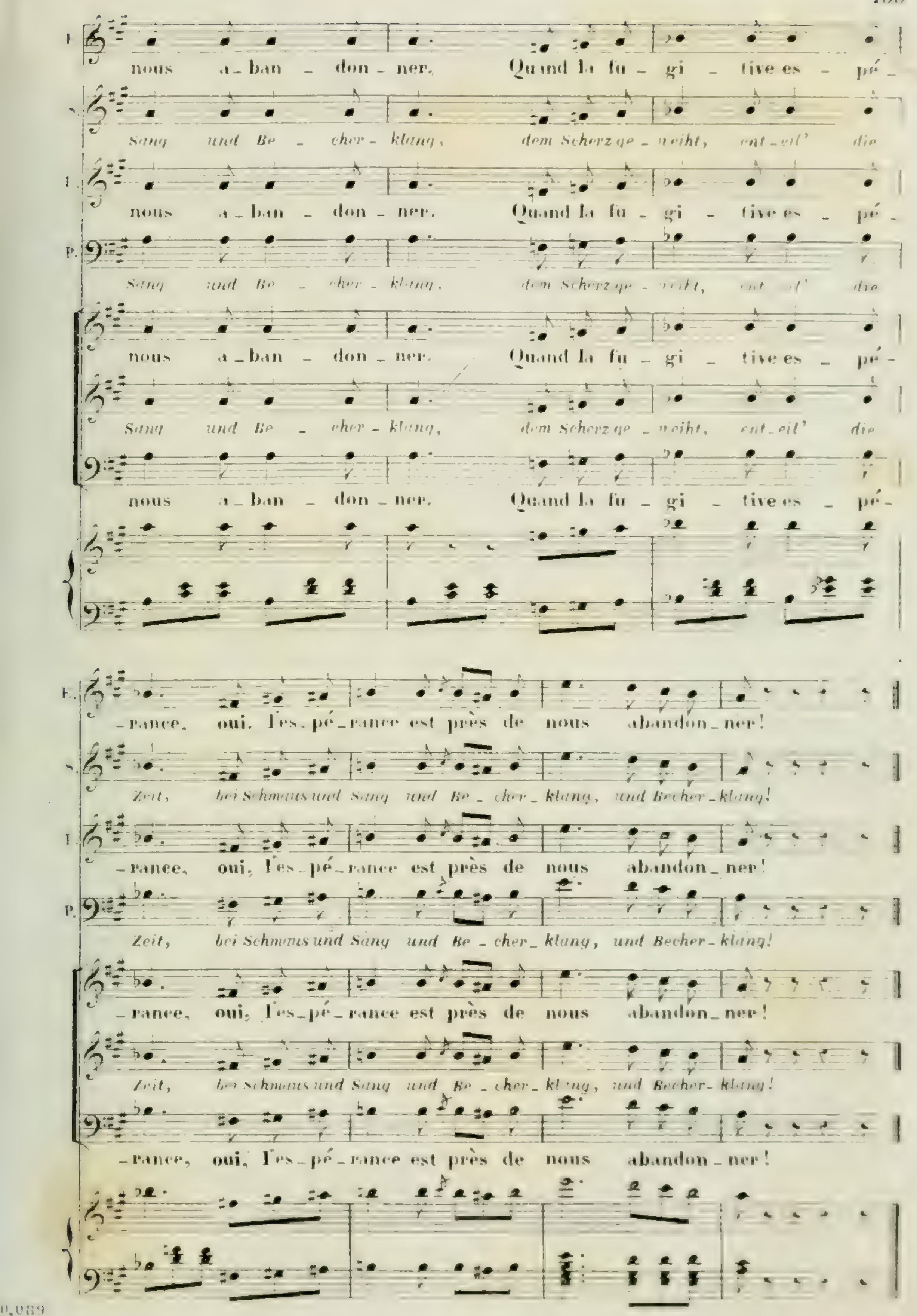
_phir, La pei_ne s'ef_face et s'ou_blie Au moindre si_gnal du plai
_phir, La pei_ne s'ef_face et s'ou_blie Au moindre si_gnal du plai-
dem Scherz geweiht, ent_eil' die
_phir, La pei_ne s'ef_face et s'ou_blie Au moindre si_gnal du plai
_phir, La pei_ne s'ef_face et s'ou_blie Au moindre si_gnal du plai-
_sir, le gai si_gnal, le gai si_gnal du plai_sir; Car il co_
_sir, le gai si_gnal, le gai si_gnal du plai_sir; Car il co_
_sir, le gai si_gnal, le gai si_gnal du plai_sir, Car il co
Zeit, bei Schmaus und Sang, bei Schmaus und Sang
_sir, le gai si_gnal, le gai si_gnal du plai_sir, Car il co


E.
S.
T.
B.
-lo - re l'e - xis - ten - ce Et des maux il fait tri - ompher, Quand la fu-
saft gibt Muth und Kraft, regt Herz und Geist, macht klug und dreist, und färbt die
-lo - re l'e - xis - ten - ce Et des maux il fait tri - ompher, Quand la fu-
saft gibt Muth und Kraft, regt Herz und Geist, macht klug und dreist, und färbt die
-lo - re l'e - xis - ten - ce Et des maux il fait tri - ompher, Quand la fu-
-lo - re l'e - xis - ten - ce Et des maux il fait tri - ompher, Quand la fu-
-gi - tive es - pé - ran ce Est près de nous a - ban - donner, Car il co-
Wan - gen ro - sen - roth, verscheucht den Kum - mer und die Noth! Im Wein, im
-gi - tive es - pé - ran - ce Est près de nous a - ban - don - ner, Car il co-
Wan - gen ro - sen - roth, verscheucht den Kum - mer und die Noth!
-gi - tive es - pé - ran - ce Est près de nous a - ban - don - ner, Car il co-
Wan - gen ro - sen - roth, verscheucht den Kum - mer und die Noth! Im Wein, im
-gi - tive es - pé - ran - ce Est près de nous a - ban - don - ner,
f

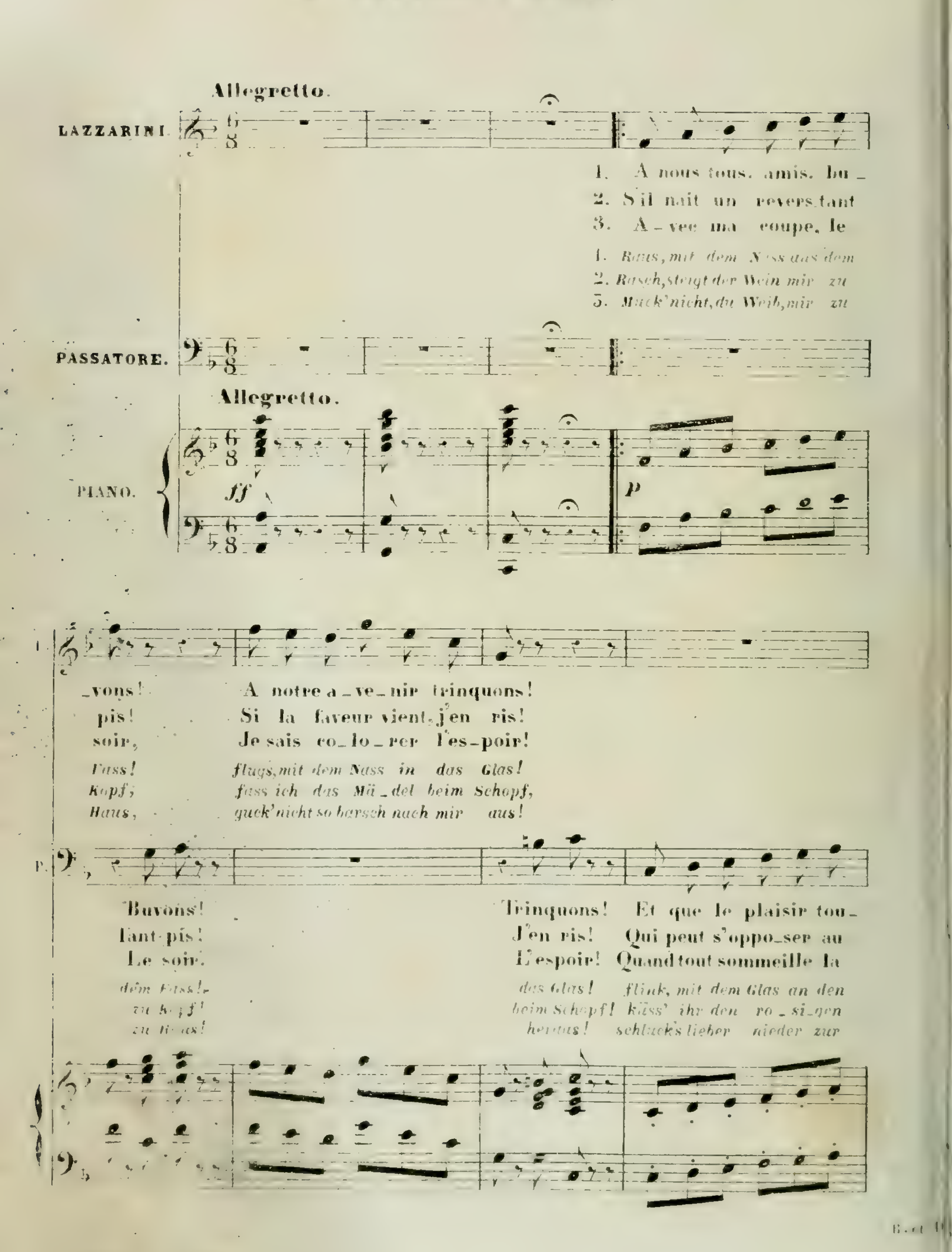


E.
_lo _ _ _re, car il co _ lo _ _ _re l'e _ xis_
S.
Wein, im Wein, im Wein da sitzt die
L.
_lo _ _ _re, car il co _ lo _ _ _re l'e _ xis_
P.
Signal du plai _ sir, signal du plai _ sir
im Wein, im Wein im Wein, im Wein,
_lo _ _ _re, car il co _ lo _ _ _re, l'e _ xis_
Wein, im Wein, im Wein da sitzt die
Signal du plai _ sir, signal du plai _ sir
im Wein, im Wein, im Wein, im Wein,
E.
_ten _ _ _ce, l'e _ xis_ten_ _ _ce Et des maux
S.
Lust, die Lust al _ lein!
L.
ten _ _ce, l'e _ xis_ten_ _ _ce Et des maux
P.
fait tri _ om_pher, fait tri _ om_pher.
da sitzt die Lust, die Lust al _ lein!
ten _ _ce l'e _ xis_ten _ _ _ce Et des maux
Lust, die Lust al _ lein!
fait tri _ om_pher, fait tri _ om_pher, Et des maux
da sitzt die Lust, die Lust al _ lein!
p


E.
il fait tri - om - pher, Et des maux il fait tri - om -
S.
- saft gibt Muth und Kraft, regt Herz und Geist, macht klug und
L.
il fait tri - om - pher, Et des maux il fait tri - om -
P.
- saft gibt Muth und Kraft, regt Herz und Geist, macht klug und
il fait tri - om - pher, Et des maux il fait tri - om -
- saft gibt Muth und Kraft, regt Herz und Geist, macht klug und
il fait tri - om - pher, Et des maux il fait tri - om -
E.
ff
- pher, Quand la fu - gi - tive es - pé - ran - - - ee Est près de
S.
dreist, und färbt die Wan - gen ro - sen - roth! Bei Schmaus und
L.
- pher, Quand la fu - gi - tive es - pé - ran - - - ee Est près de
P.
dreist, und färbt die Wan - gen ro - sen - roth! Bei Schmaus und
- pher, Quand la fu - gi - tive es - pé - ran - - - ee Est près de
dreist, und färbt die Wan - gen ro - sen - roth! Bei Schmaus und
- pher, Quand la fu - gi - tive es - pé - ran - - - ee Est près de
f

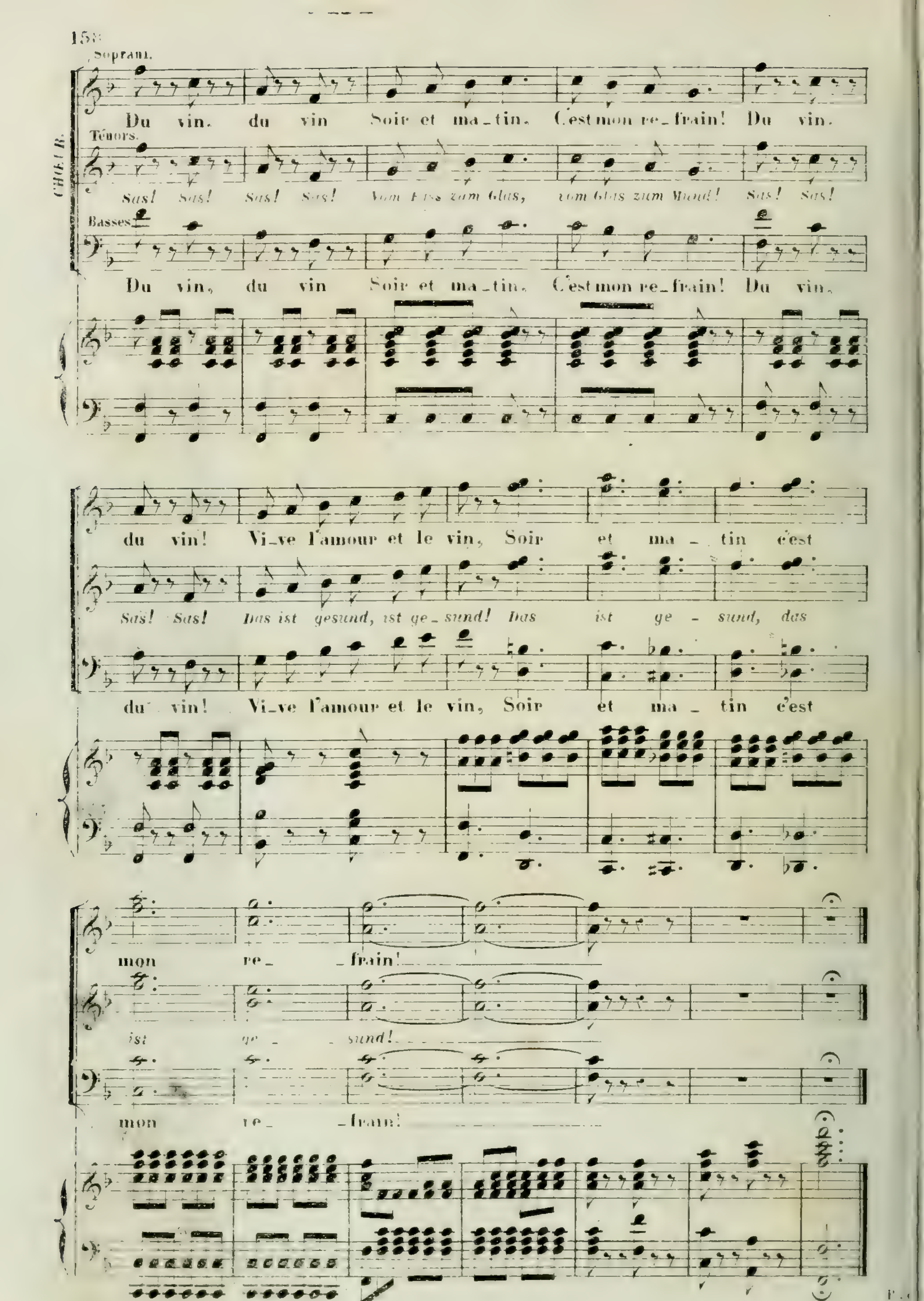

nous a_ban _ don _ ner. Quand la fu _ gi _ tive es _ pé _
Sang und Be _ cher _ klang, dem Scherz ge _ weiht, ent _ eil' die
nous a_ban _ don _ ner. Quand la fu _ gi _ tive es _ pé _
Sang und Be _ cher _ klang, dem Scherz ge _ weiht, ent _ eil' die
nous a_ban _ don _ ner. Quand la fu _ gi _ tive es _ pé _
Sang und Be _ cher _ klang, dem Scherz ge _ weiht, ent _ eil' die
nous a_ban _ don _ ner. Quand la fu _ gi _ tive es _ pé _
_rance, oui, l'es_pé_rance est près de nous abandon_ner!
Zeit, bei Schmaus und Sang und Be _ cher _ klang, und Becher_klang!
_rance, oui, l'es_pé_rance est près de nous abandon_ner!
Zeit, bei Schmaus und Sang und Be _ cher _ klang, und Becher_klang!
_rance, oui, l'es_pé_rance est près de nous abandon_ner!
Zeit, bei Schmaus und Sang und Be _ cher _ klang, und Becher_klang!
_rance, oui, l'es_pé_rance est près de nous abandon_ner!

B. CHANSON À BOIRE.



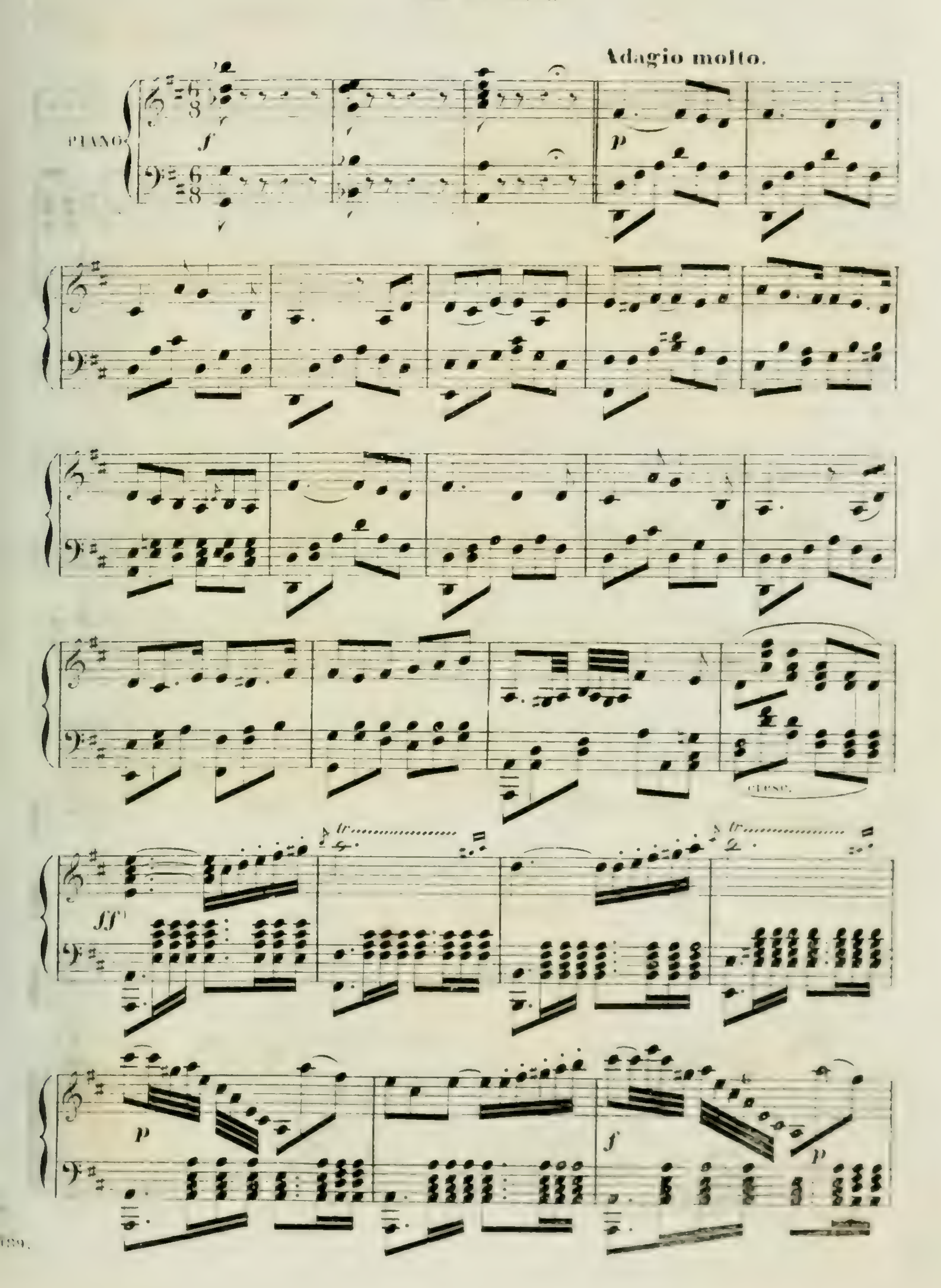


L.
Toujours
Au sort?
La nuit.
den Mund!
den Mund!
zur Stund'!
Amours!
Un tort!
Sans bruit
ge - sund!
ge - sund!
ge - sund!
P.
-jours
sort?
nuit.
Fleurisse au feu des a - mours!
S'en af - fli - ger c'est un tort!
L'amour seul veil - le sans bruit!
ge - sund!
ge - sund!
ge - sund!
L.
Du vin, du vin Soir et ma_tin, C'est mon refrain!
P.
Sas! sas! Sas! sas! Vom Fass zum Glas,
1re et 2e fois
3e fois
L.
Du vin, du vin! Vi_ve l'amour et le vin! vin!
P
Sas! sas! Sas! sas!
ff

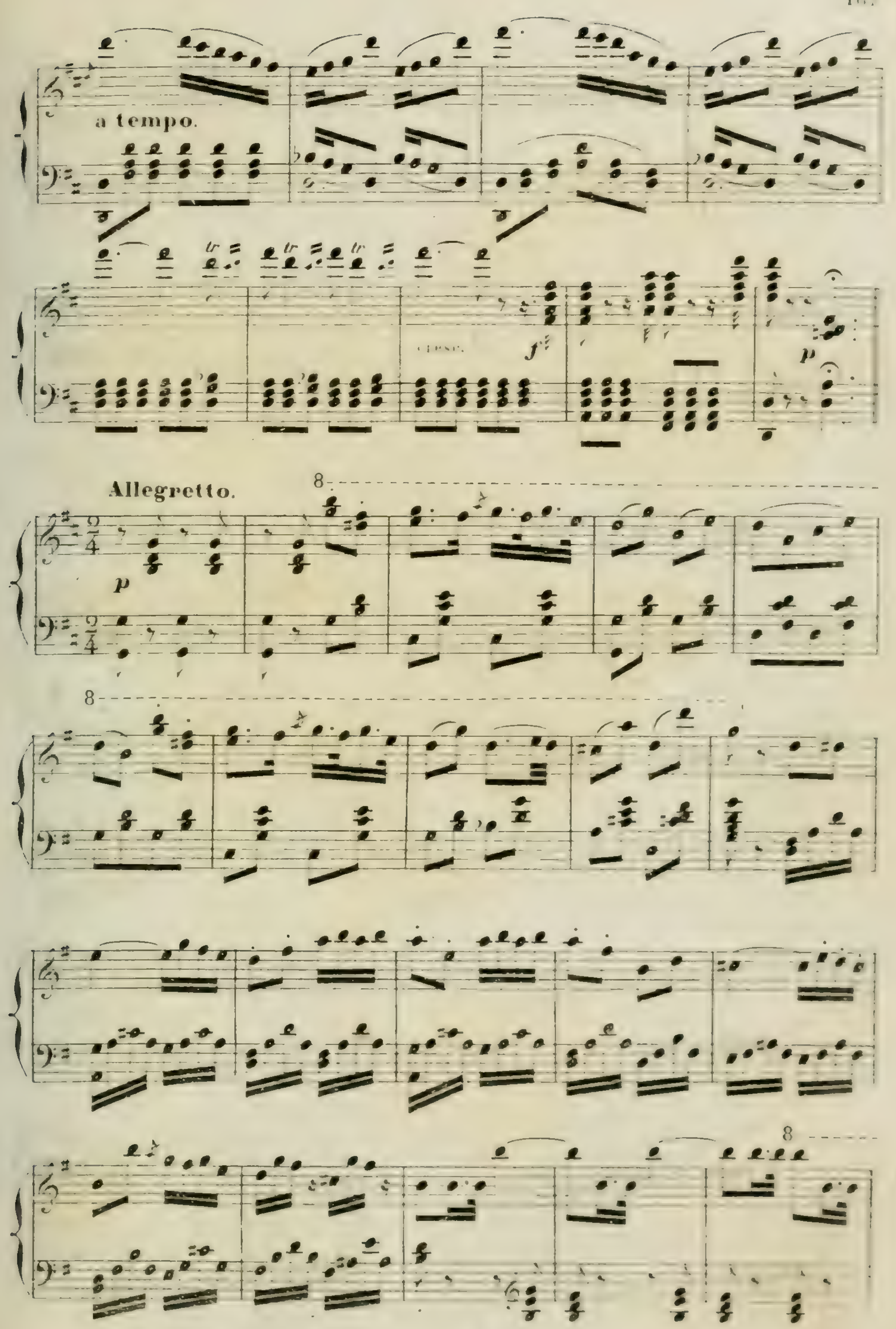

Soprani.
CHŒUR.
Du vin, du vin Soir et ma_tin, C'est mon re_frain! Du vin.
Ténors.
Sas! Sas! Sas! Sas! Vom Fass zum Glas, vom Glas zum Mund! Sas! Sas!
Basses.
Du vin, du vin Soir et ma_tin, C'est mon re_frain! Du vin,
du vin! Vi_ve l'amour et le vin, Soir et ma _ tin c'est
Sas! Sas! Das ist gesund, ist ge_sund! Das ist ge - sund, das
du vin! Vi_ve l'amour et le vin, Soir et ma _ tin c'est
mon re_ _frain!
ist ge_ _sund!
mon re_ _frain!

C. BALLET

PAS DE DEUX




tr
tr
tr
tr
tr
tr
rit.


a tempo.
cresc.
f
p
Allegretto.
p
8

8

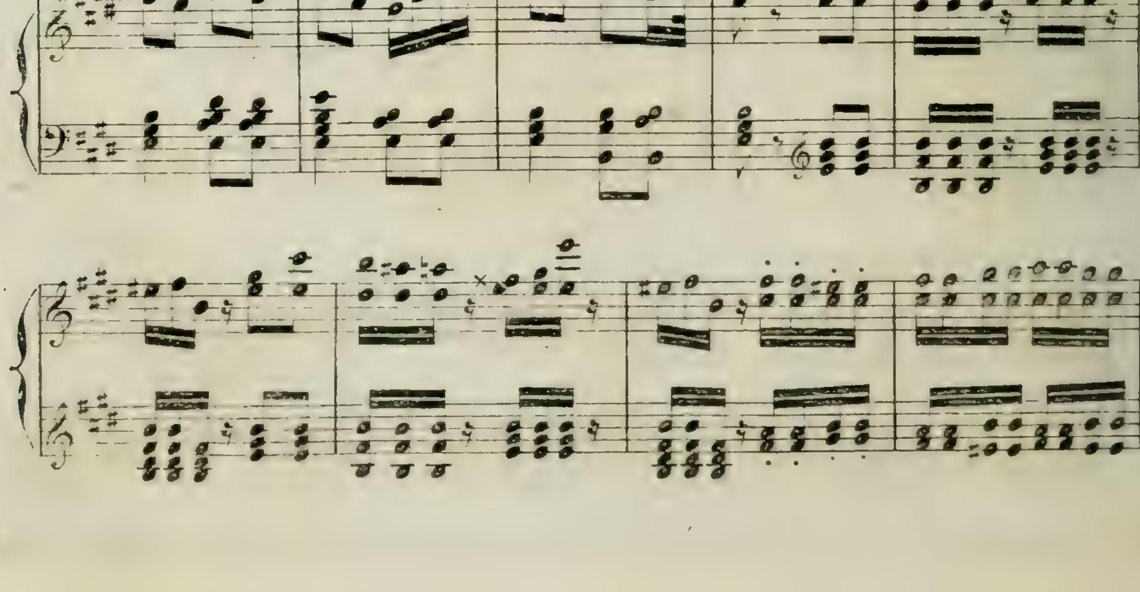
f

ff

Andante con moto.

p

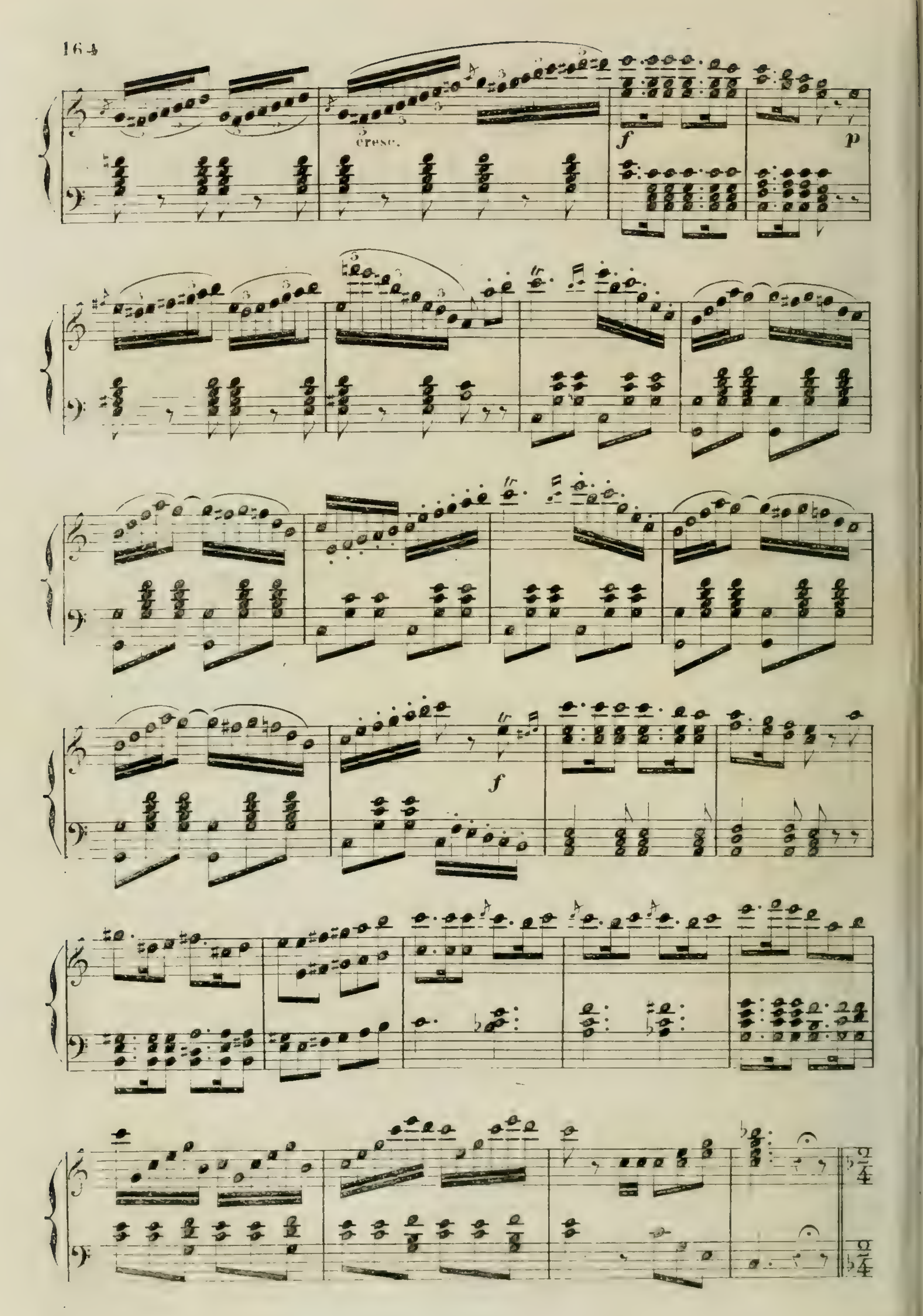
tr

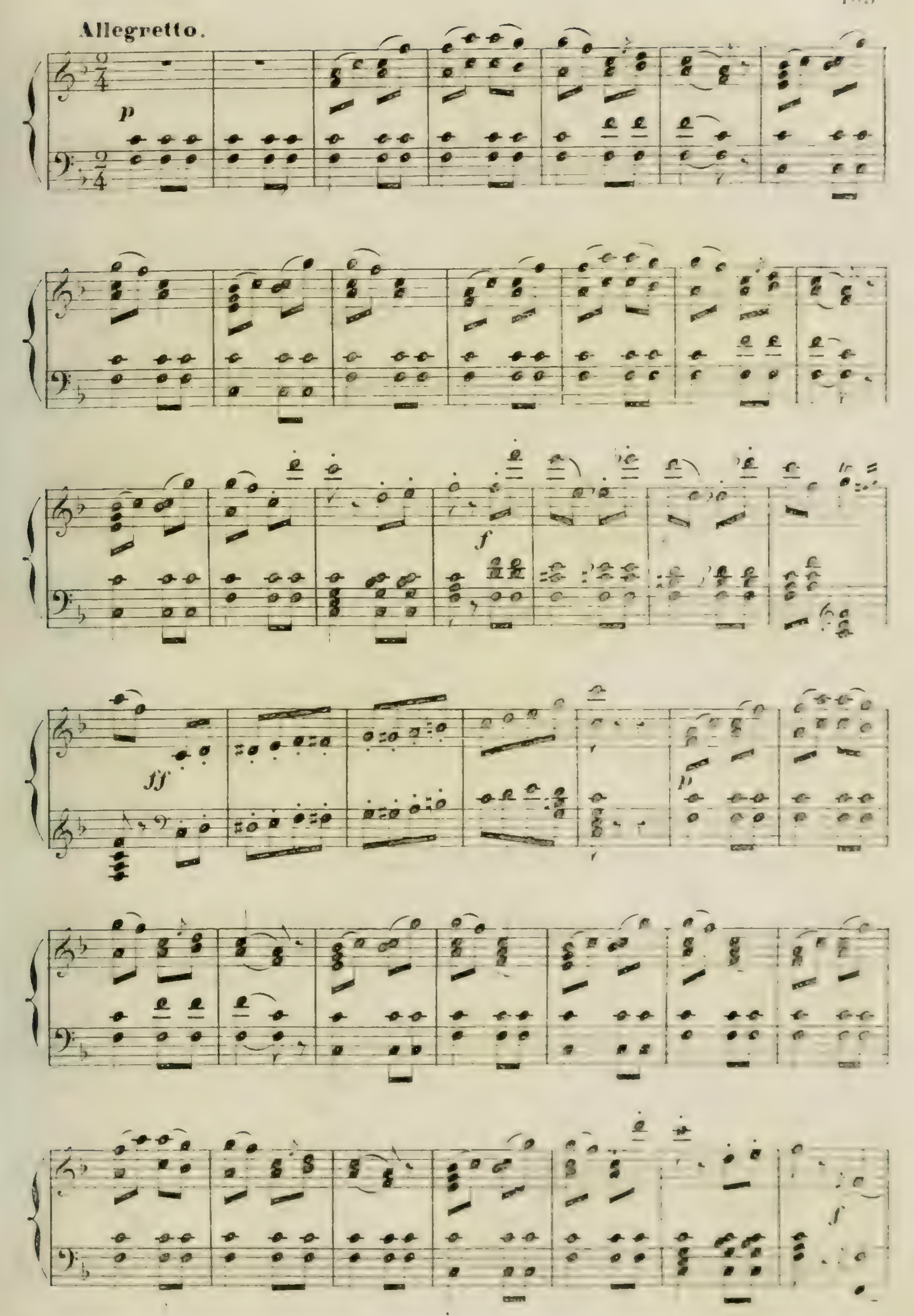


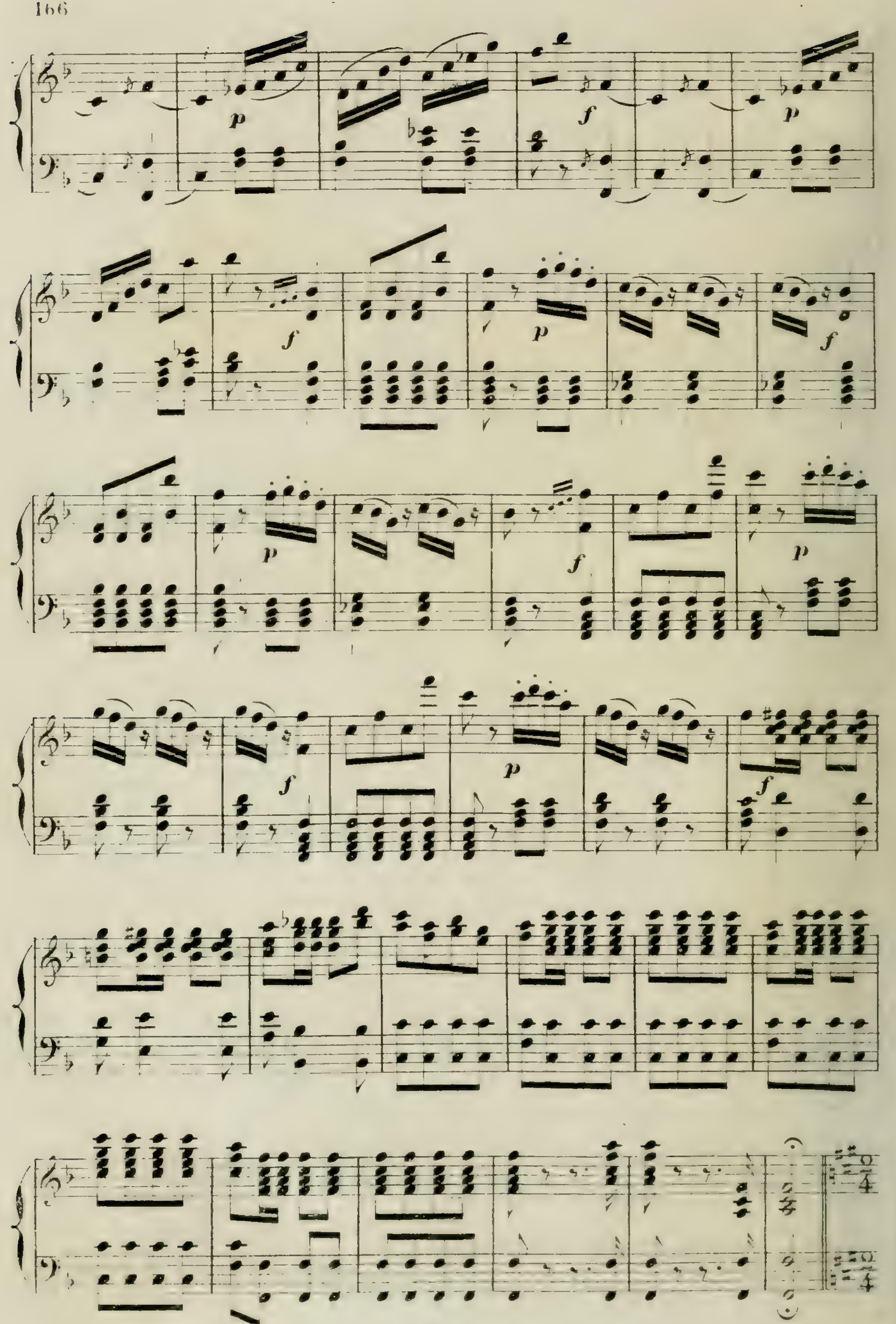
B.



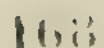
tr
cresc.
f
Andante maestoso.
f
p


cresc.
f
p
tr
f


Allegretto.
p
f
ff
p
f




Allegro moderato.
CHOEUR.
Ténors.
Al-lons, à nos jo-yeux concerts Mê-le ta
Doch soll die Lust voll-kommen seyn, dass recht der
f
voix si bel-le, Ré-pè-te nous un de ces airs
Schmaus uns mun-de,
Basses.
So sing' ein fro-hes Lied-chen drein,
STRADELLA.
Bien vo-lon-tiers! on
Von Herzen gern! Ich
Soprani.
f Où ton art é-tin-cel-le!
Ténors.
f zum muntren Chor der Run-de!
Basses.
f Où ton art é-tin-cel-le!
tr
p



S.

chan - te - - ra La ron - de du fier Salva - tor Ro -
tra - ge Euch zum Chor, das Lied - chen vom Sal - va - tor Ro - - sa

Allegretto.

S.

- sa! La barque au port ar - ri - ve -
- sa! 'S ist nichts so schlimm, als man wohl

8

S.

- ra, Tant que le ciel la con - dui - ra! La barque au port ar - ri - ve -
- denkt, wenn man's nur recht erfasst und lenkt! 'S ist nichts so schlimm als man wohl

LAZZARINI.

f

La barque au port ar - ri - ve -

PASSATORE.

f

'S ist nichts so schlimm als man wohl

CHŒUR.

Soprani.

f

La barque au port ar - ri - ve -

Ténors.

f

'S ist nichts so schlimm als man wohl

Basses.

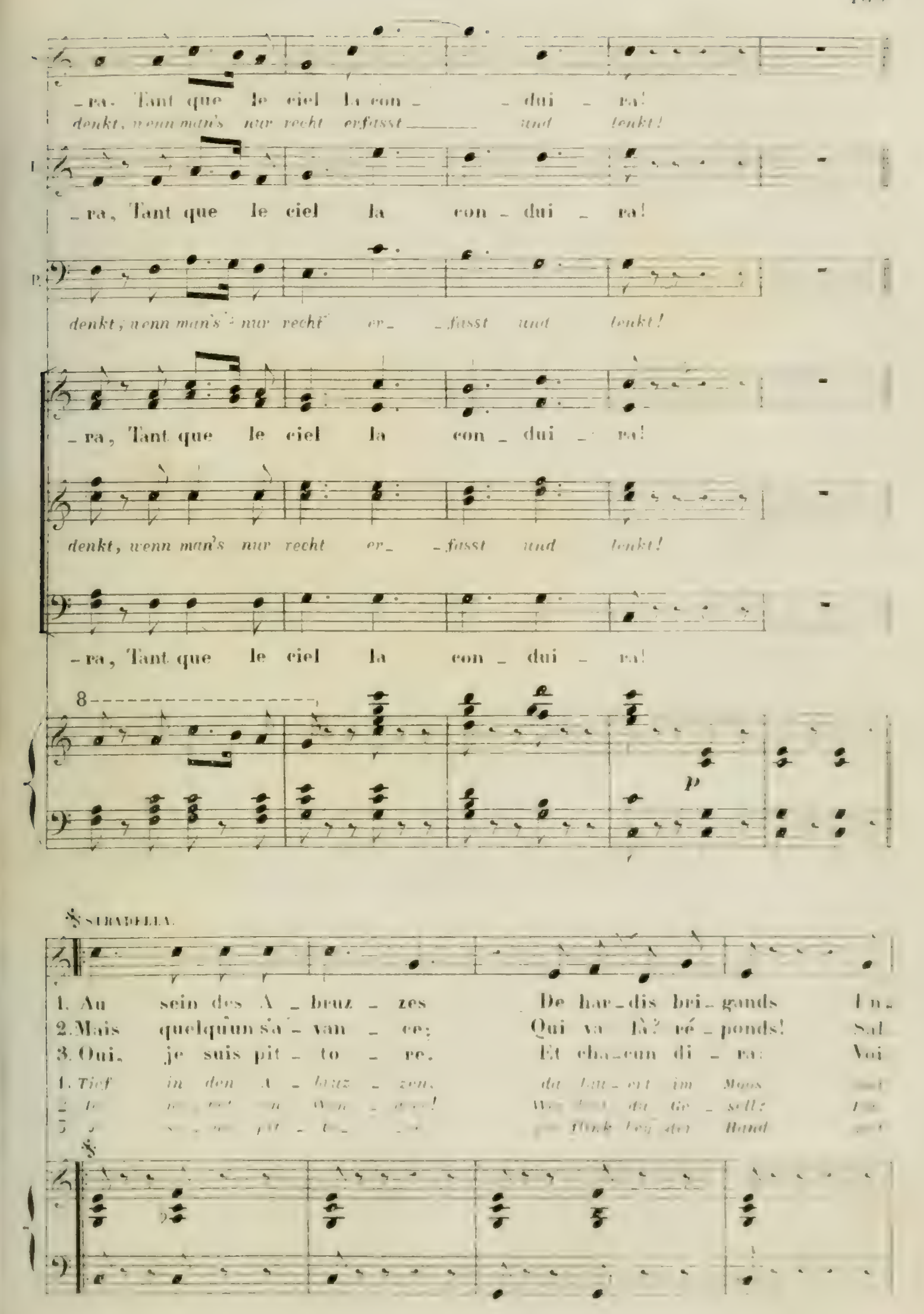
f

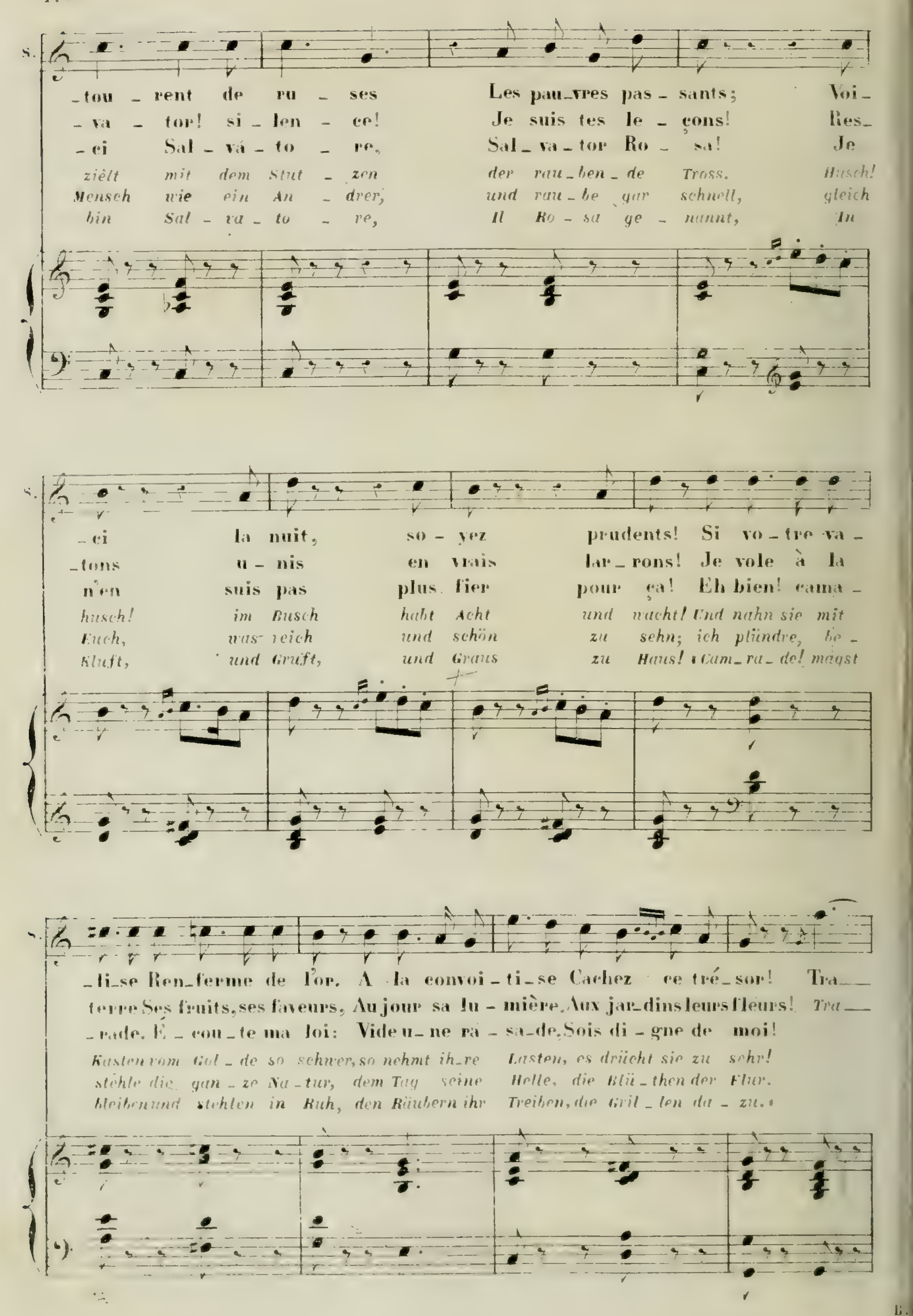
La barque au port ar - ri - ve -

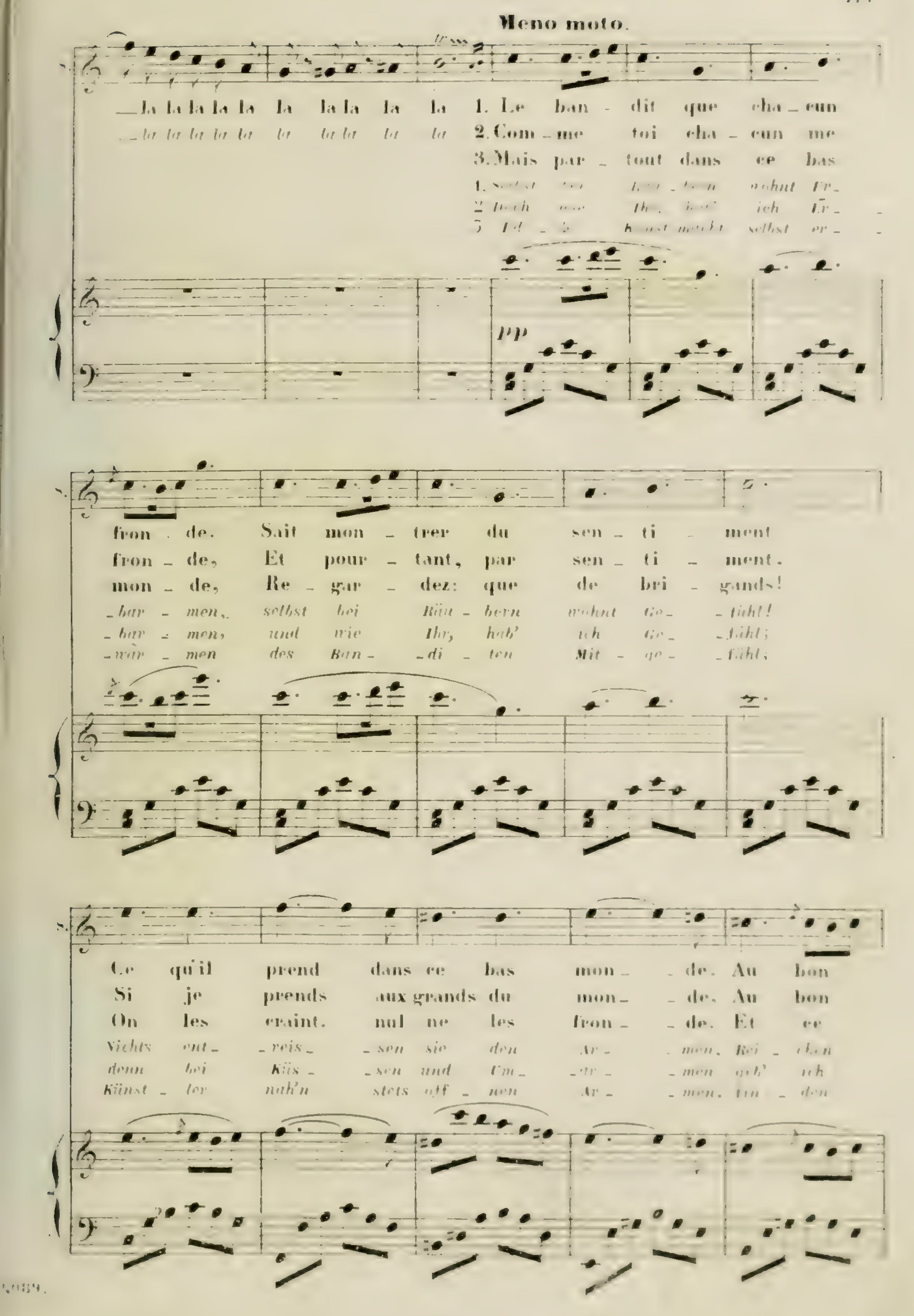
8

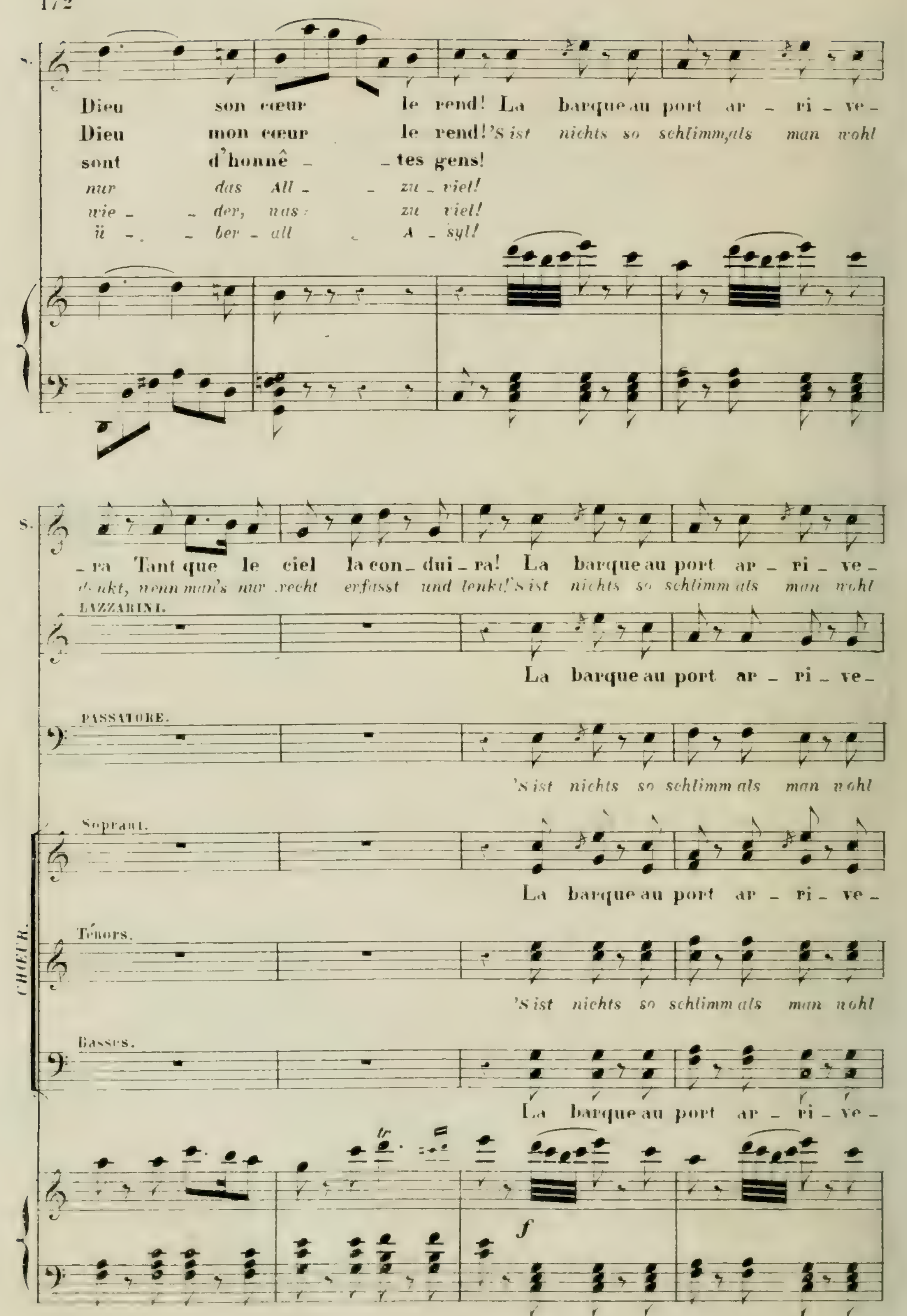
tr

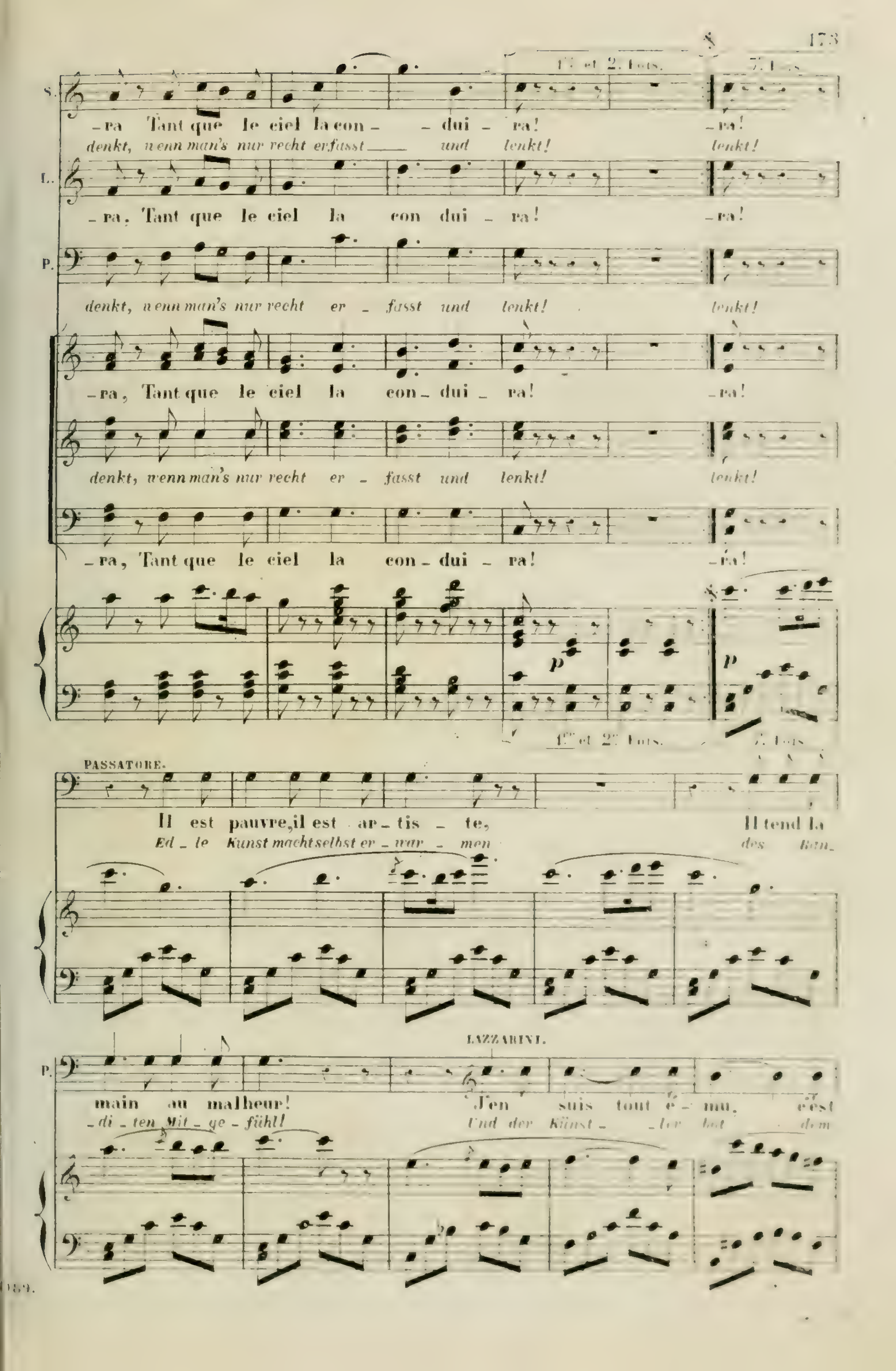
f


_ra. Tant que le ciel la con _ _ dui _ ra!
denkt, wenn man's nur recht erfasst _ und lenkt!
_ra, Tant que le ciel la con _ dui _ ra!
denkt; wenn man's nur recht er_ _fasst und lenkt!
_ra, Tant que le ciel la con _ dui _ ra!
denkt, wenn man's nur recht er_ _fasst und lenkt!
_ra, Tant que le ciel la con _ dui _ ra!
p
STRADELLA.
1. Au sein des A _ bruz _ zes De har_dis bri_gands
2. Mais quelqu'un s'a _ van _ ce; Qui va là? ré _ ponds!
3. Oui, je suis pit _ to _ re. Et cha_cun di _ ra:
1. Tief in den A _ bruz _ zen, da lau_ert im Moos

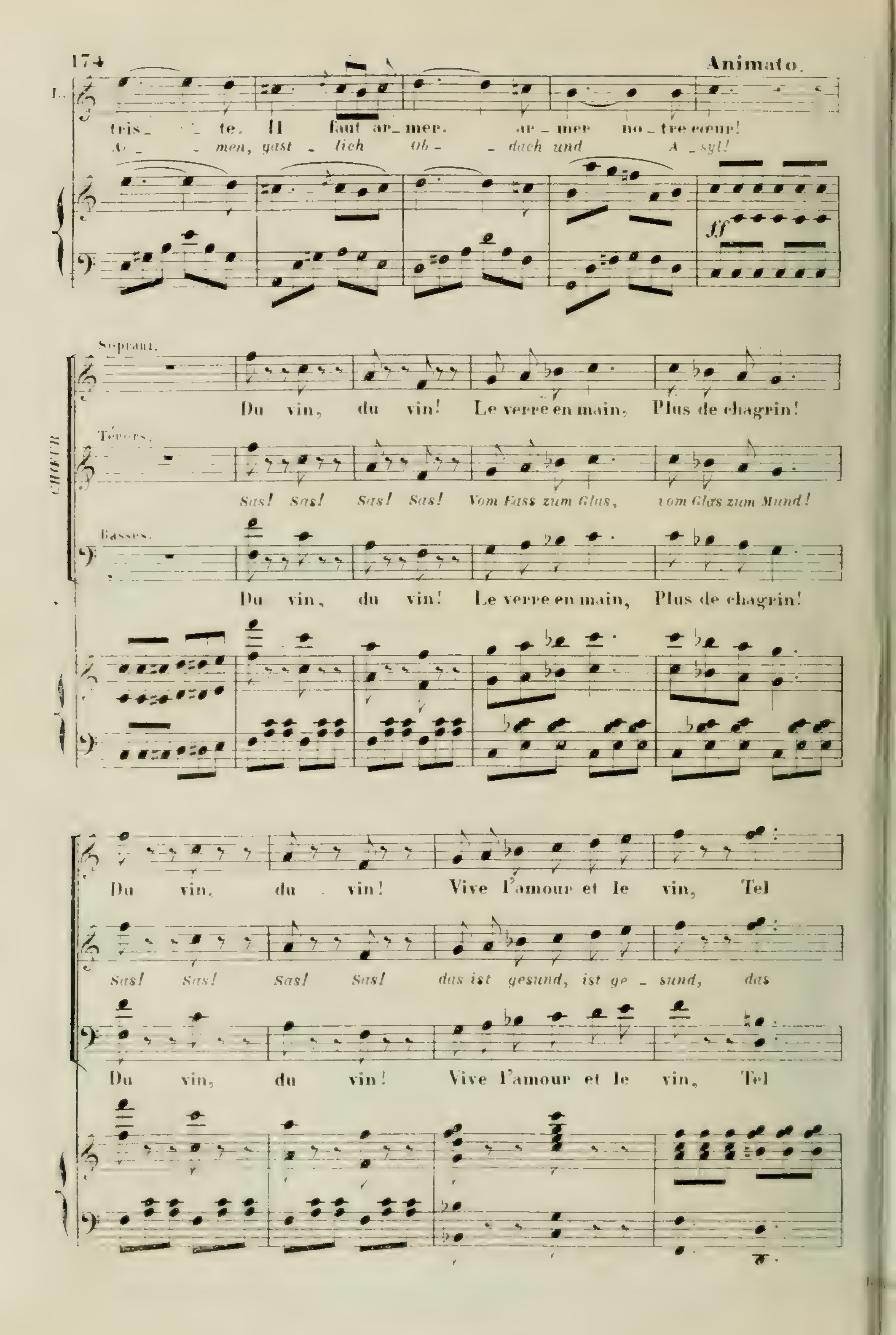

S.
-tou - rent de ru - ses Les pau-vres pas - sants; Voi-
- va - tor! si - len - ce! Je suis tes le - çons! Res-
- ci Sal - vá - to - re, Sal - va - tor Ro - sa! Je
ziëlt mit dem Stut - zen der rau-ben - de Tross. Husch!
Mensch wie ein An - drer, und rau - be gar schnell, gleich
bin Sal - va - to - re, Il Ro - sa ge - nannt, In
S.
- ci la nuit, so - yez prudents! Si vo - tre va -
- tons u - nis en vrais lar - rons! Je vole à la
n'en suis pas plus fier pour ça! Eh bien! cama -
husch! im Busch habt Acht und wacht! Und nahn sie mit
Euch, was reich und schön zu sehn; ich plündre, be -
Kluft, und Gruft, und Graus zu Haus! Cam - ra - de! magst
S.
- li - se Ren - ferme de l'or. À la convoi - ti - se Cachez ce tré - sor! Tra -
terre Ses fruits, ses faveurs, Au jour sa lu - mière, Aux jar - dins leurs fleurs! Tra -
- rade. É - cou - te ma loi: Vide u - ne ra - sa - de, Sois di - gne de moi!
Kasten vom Gol - de so schwer, so nehmt ih - re Lasten, es drückt sie zu sehr!
stehle die gan - ze Na - tur, dem Tag seine Helle, die Blü - then der Flur.
bleiben und stehlen in Ruh, den Räubern ihr Treiben, die Gril - len da - zu.

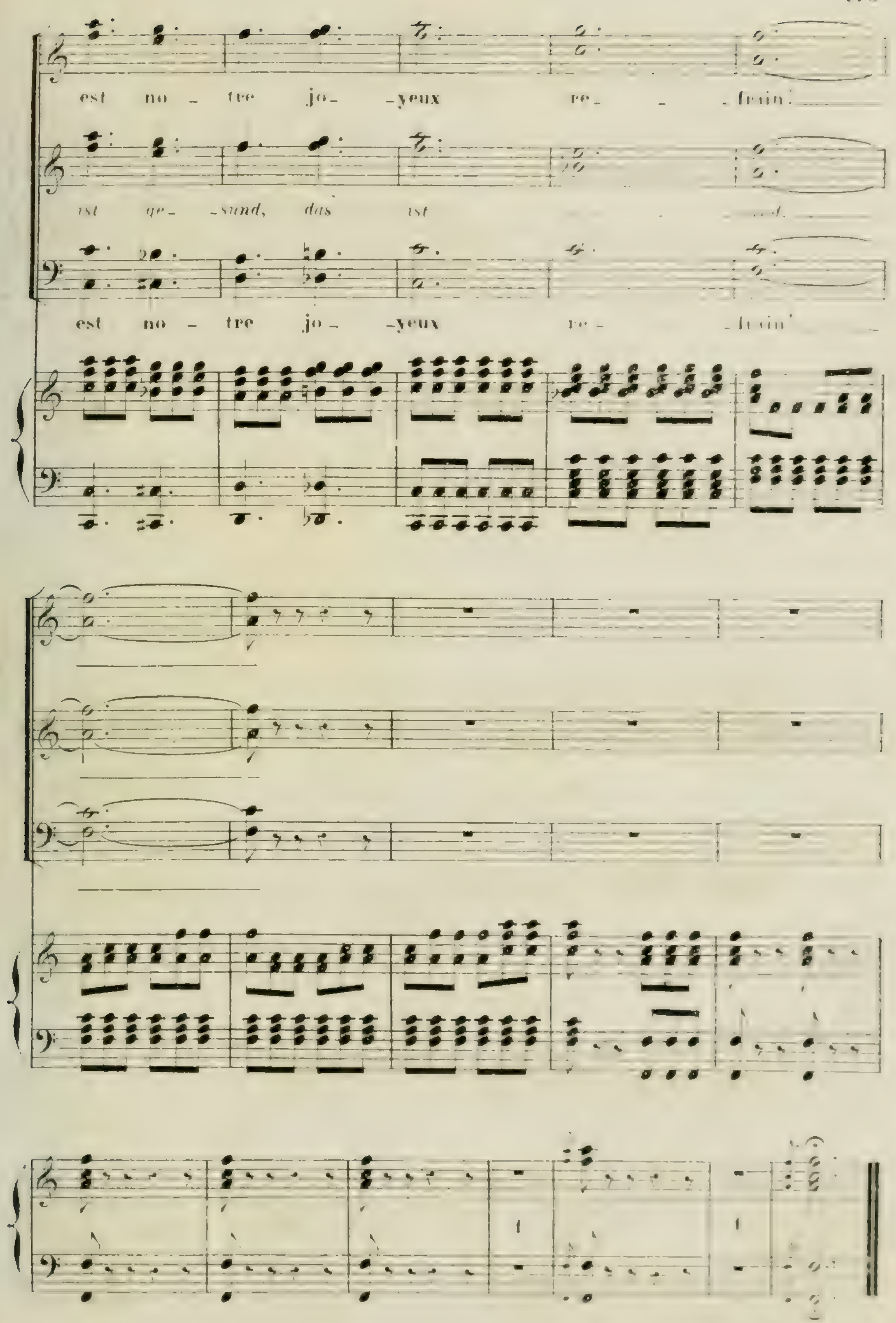

Meno moto.
_la la la la la la la la la la 1. Le ban - dit que cha - cun
_la la la la la la la la la la 2. Com - me toi cha - cun me
3. Mais par - tout dans ce bas
pp
fron - de. Sait mon - trer du sen - ti - ment
fron - de, Et pour - tant, par sen - ti - ment.
mon - de, Re - gar - dez: que de bri - gands!
_bar - men, selbst bei Räu - bern wohnt Ge - fühl!
_bar - men, und wie Ihr, hab' ich Ge - fühl;
_wär - men des Ban - di - ten Mit - ge - fühl;
Ce qu'il prend dans ce bas mon - de. Au bon
Si je prends aux grands du mon - de. Au bon
On les craint. nul ne les fron - de. Et ce
Nichts ent - reis - sen sie den Ar - men. Rei - chen
denn bei Küs - sen und Um - ar - men geb' ich
Künst - ler nah'n stets off - nen Ar - men. Un - den


Dieu son cœur le rend! La barque au port ar - ri - ve -
Dieu mon cœur le rend! 'S ist nichts so schlimm als man wohl
sont d'honnê - tes gens!
nur das All - zu - viel!
wie - der, nas - zu viel!
ü - ber - all A - syl!
S.
- ra Tant que le ciel la con - dui - ra! La barque au port ar - ri - ve -
denkt, wenn man's nur recht erfasst und lenkt! 'S ist nichts so schlimm als man wohl
LAZZARINI.
La barque au port ar - ri - ve -
PASSATORE.
'S ist nichts so schlimm als man wohl
CHŒUR.
Soprani.
La barque au port ar - ri - ve -
Ténors.
'S ist nichts so schlimm als man wohl
Basses.
La barque au port ar - ri - ve -
tr
f


1er et 2e fois.
3e fois.
S.
-ra Tant que le ciel la con - dui - ra! -ra!
denkt, wenn man's nur recht erfasst und lenkt! lenkt!
L.
-ra, Tant que le ciel la con dui - ra! -ra!
P.
denkt, wenn man's nur recht er - fasst und lenkt! lenkt!
-ra, Tant que le ciel la con - dui - ra! -ra!
denkt, wenn man's nur recht er - fasst und lenkt! lenkt!
-ra, Tant que le ciel la con - dui - ra! -ra!
p
p
1er et 2e fois.
3e fois.
PASSATORE.
Il est pauvre, il est ar - tis - te, Il tend la
Ed - le Kunst macht selbst er - war - men des Ban-
P.
LAZZARINI.
main au malheur! J'en suis tout é - mu, c'est
-di - ten Mit - ge - fühl! Und der Künst - ler hat dem

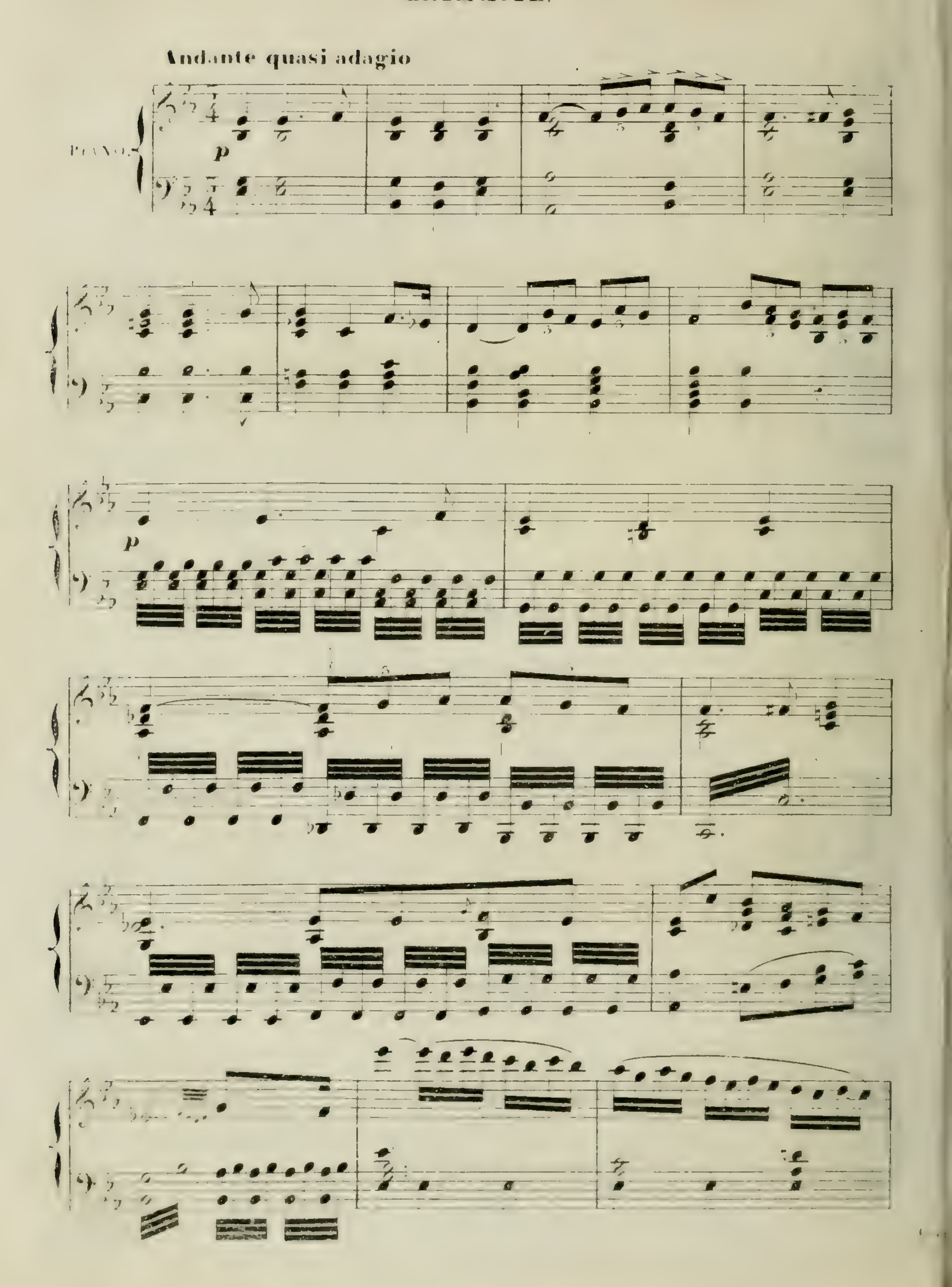
Animato.

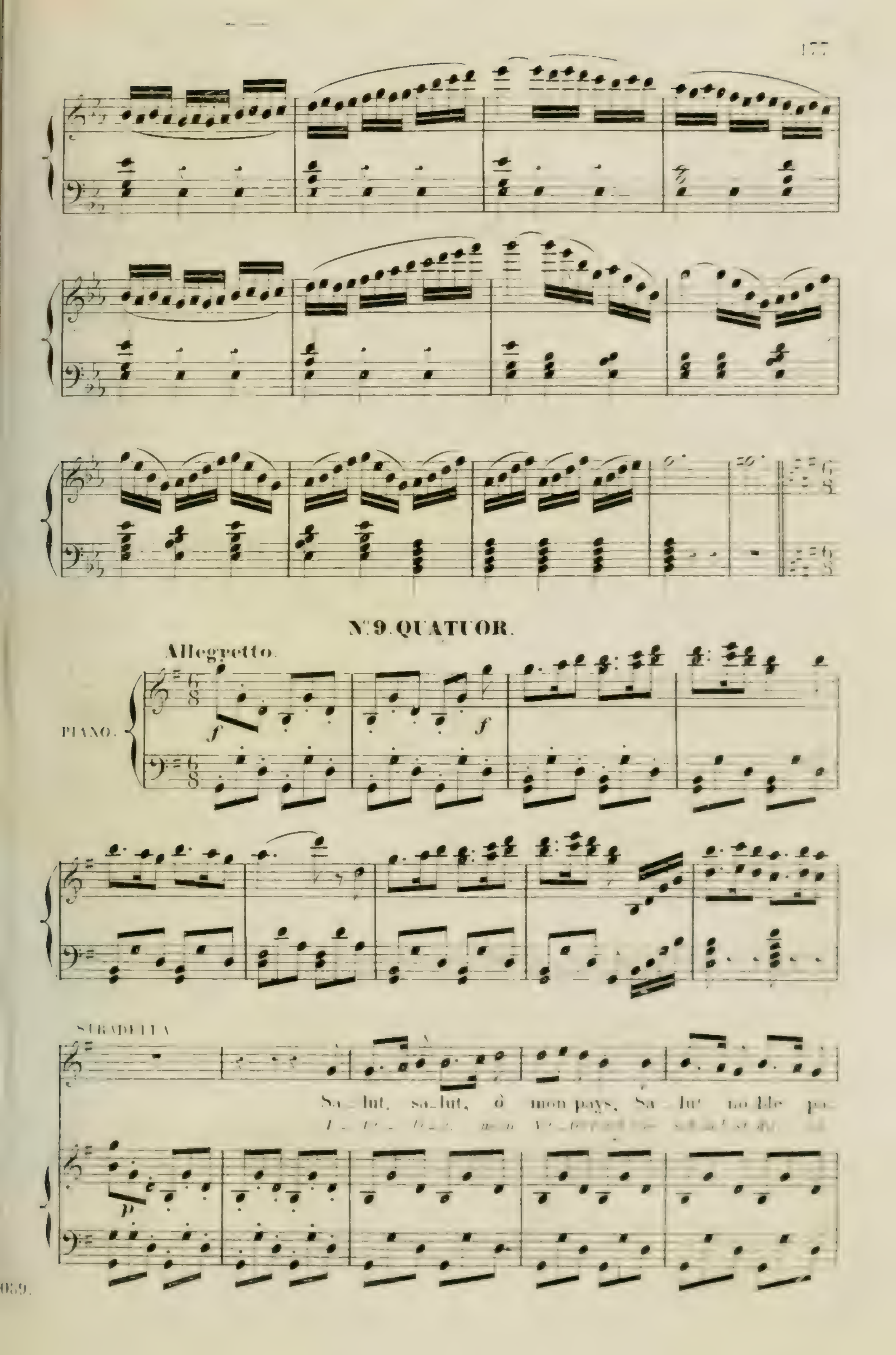

tris _ te. Il faut ar_mer. ar _ mer no _ tre cœur!
A _ men, gast _ lich Ob _ dach und A _ syl!
ff
Soprani.
Du vin, du vin! Le verre en main, Plus de chagrin!
CHŒUR
Ténors.
Sas! Sas! Sas! Sas! Vom Fass zum Glas, vom Glas zum Mund!
Basses.
Du vin, du vin! Le verre en main, Plus de chagrin!
Du vin, du vin! Vive l'amour et le vin, Tel
Sas! Sas! Sas! Sas! das ist gesund, ist ge _ sund, das
Du vin, du vin! Vive l'amour et le vin, Tel

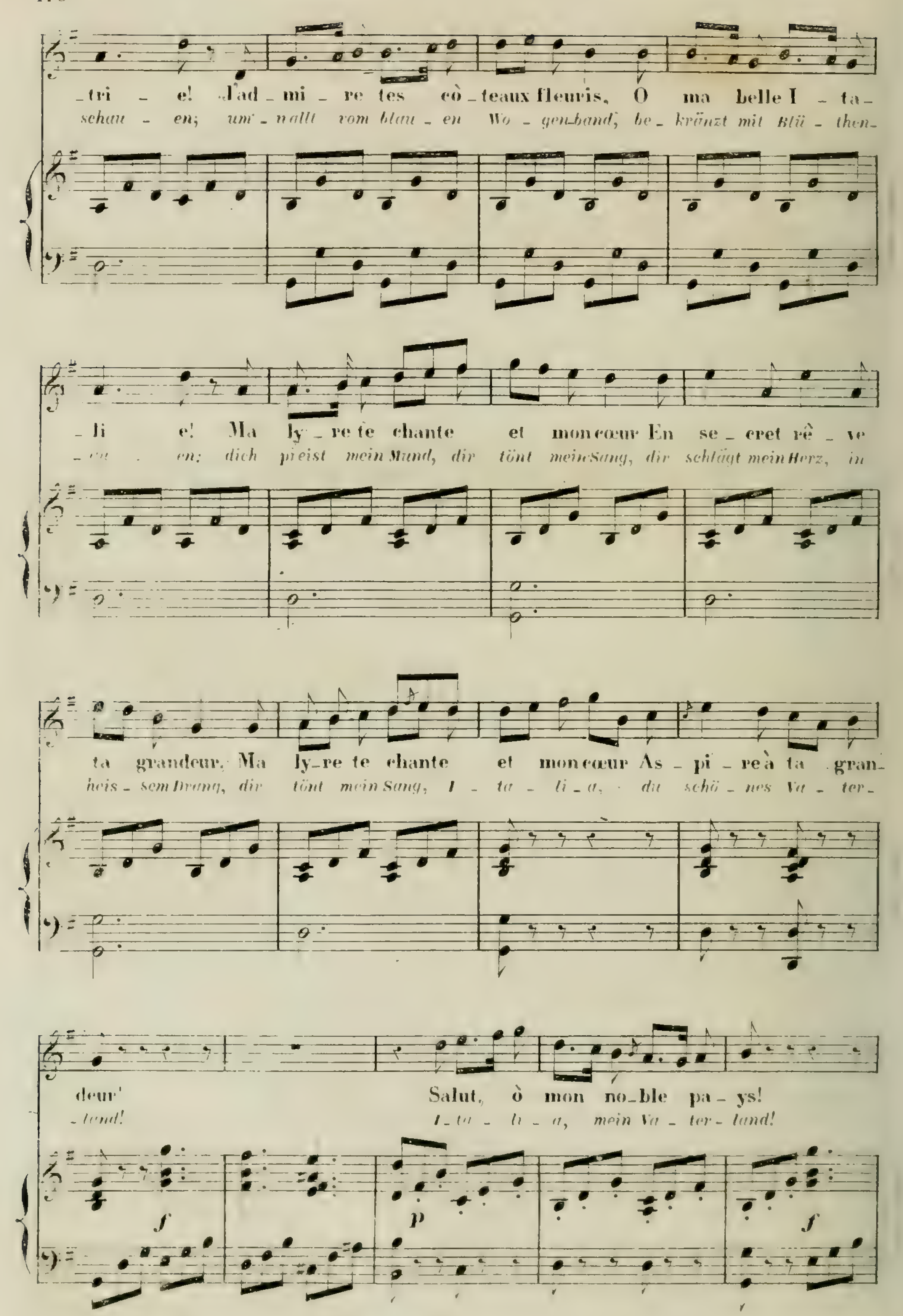

est no - tre jo - yeux re - frain.
ist ge - sund, das ist
est no - tre jo - yeux re - frain.

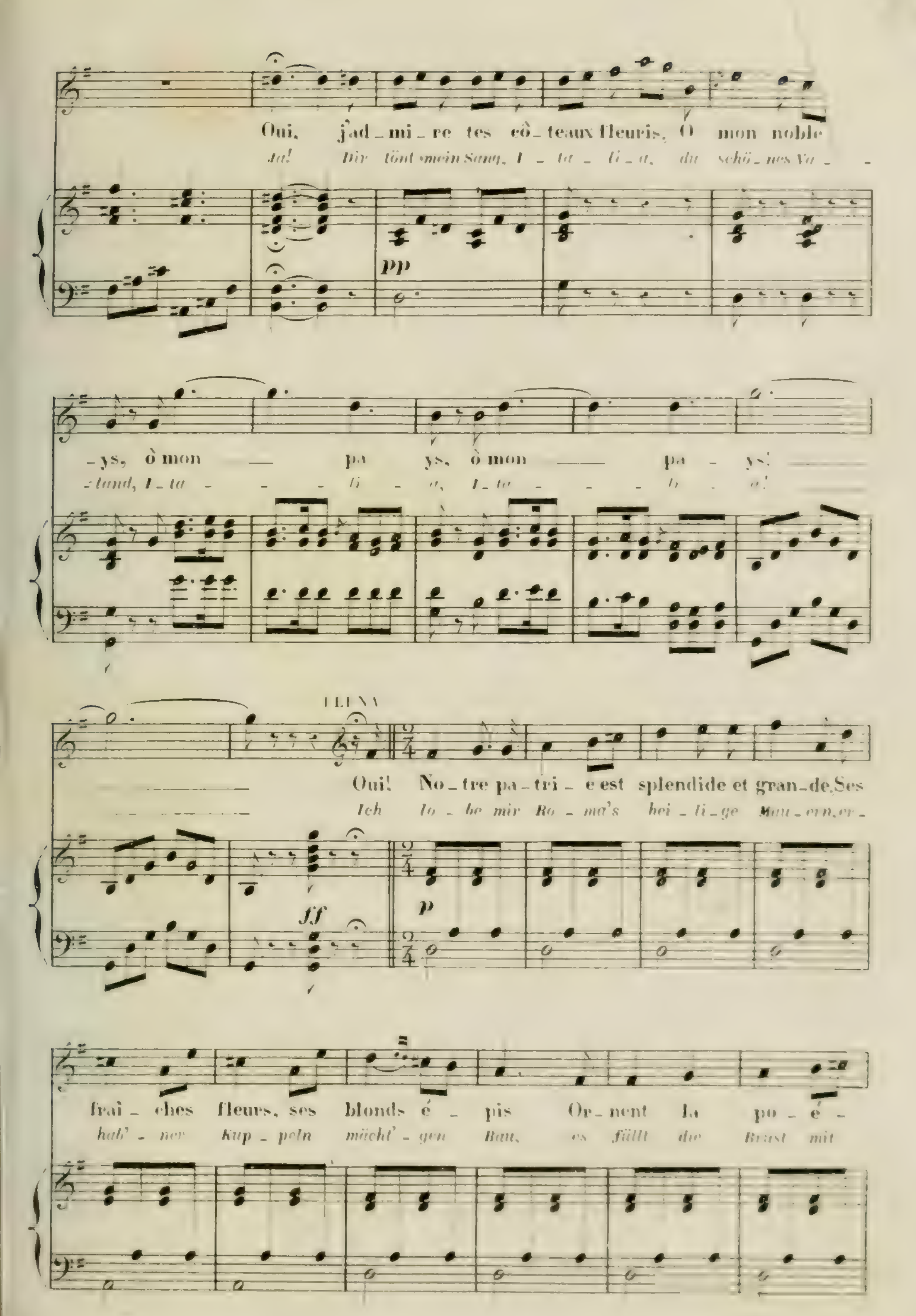
ACTE III.

ENTR'ACTE.

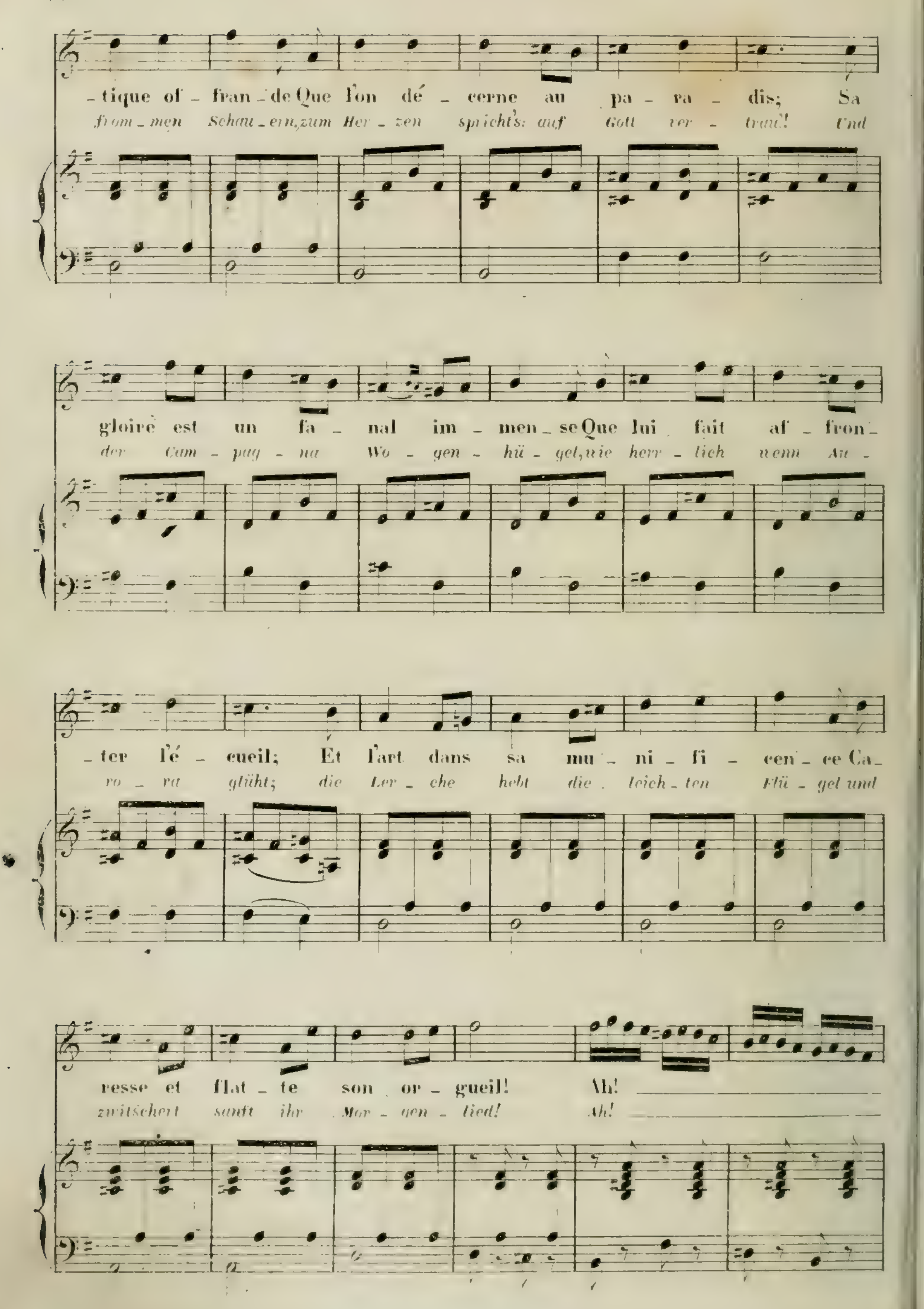



N° 9. QUATUOR.
Allegretto.
PIANO.
f
f
STRADELLA
p
Sa_lut, sa_lut, ô mon pays, Sa_lut noble pa

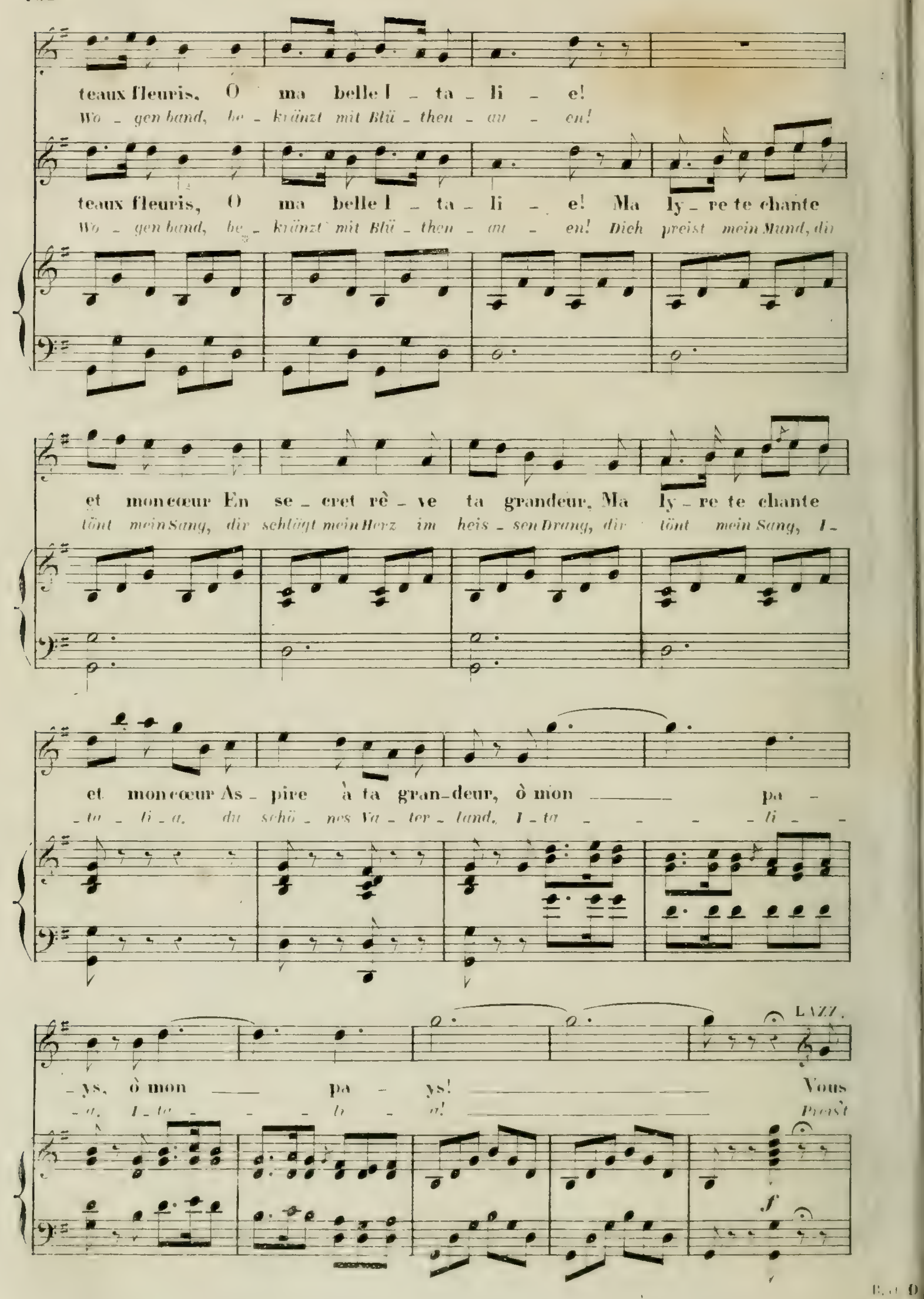

_tri - e! J'ad_mi - re tes cô_teaux fleuris, O ma belle I - ta_
schau - en; um_wallt vom blau_en Wo - gen_band, be_kränzt mit Blü - then_
_li e! Ma ly_re te chante et mon cœur En se_cret rê - ve
_en: dich preist mein Mund, dir tönt mein Sang, dir schlägt mein Herz, in
ta grandeur. Ma ly_re te chante et mon cœur As_pi_re à ta gran_
heis_sem Drang, dir tönt mein Sang, I - ta - li - a, du schö - nes Va - ter_
deur! Salut, ô mon no_ble pa - ys!
_land! I_ta - li - a, mein Va - ter_land!

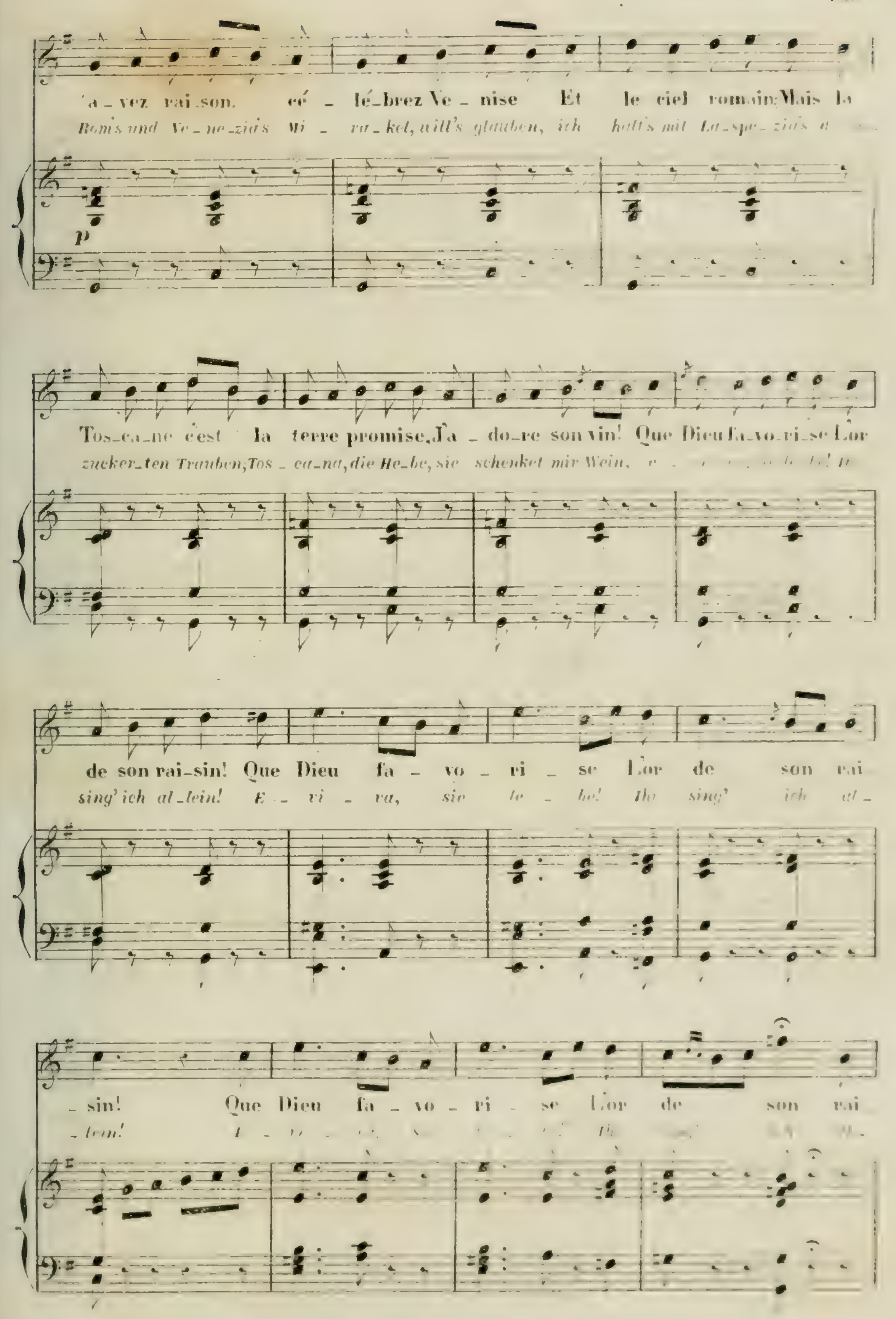


Oui, j'ad_mi_re tes cô_teaux fleuris, O mon noble
_ys, ò mon pa ys, ò mon pa _ ys!
Ich lo _ be mir Ro _ ma's hei _ li_ge
Oui! No_tre pa_tri _ e est splendide et gran_de. Ses
fraî _ ches fleurs, ses blonds é _ pis Or_nent la po _ é _
hab' _ ner Kup _ peln mächt' _ gen Bau, es füllt die Brust mit
pp
ff
p


– tique of – fran – de Que l'on dé – cerne au pa – ra – dis; Sa
from – men Schau – ern, zum Her – zen spricht's: auf Gott ver – traut! Und
gloire est un fa – nal im – men – se Que lui fait af – fron –
der Cam – pag – na Wo – gen – hü – gel, wie herr – lich wenn Au –
– ter l'é – cueil; Et l'art dans sa mu – ni – fi – cen – ce Ca –
ro – ra glüht; die Ler – che hebt die leich – ten Flü – gel und
resse et flat – te son or – gueil! Ah!
zwitschert sanft ihr Mor – gen – lied! Ah!


Sa - lut,
a tempo.
sa - lut, ô mon pa - ys, mon beau pa - ys! ô
mein Va - ter - land, mein Va - ter - land,
STRAD
Sa - lut, sa - lut, ô
rit.
a tempo.
mon pays, Sa - lut, no - ble pa - tri - e, J'ad - mi - re tes cô
Va - terland, wie schön bist du, zu schau - en,
mon pays, Sa - lut, no - ble pa - tri - e, J'ad mi - re tes cô
Va - terland, wie schön bist du


teaux fleuris. O ma belle I - ta - li - e!
Wo - gen band, be - kränzt mit Blü - then - au - en!
teaux fleuris, O ma belle I - ta - li - e! Ma ly - re te chante
Wo - gen band, be - kränzt mit Blü - then - au - en! Dich preist mein Mund, dir
et mon cœur En se - cret rê - ve ta grandeur, Ma ly - re te chante
tönt mein Sang, dir schlägt mein Herz im heis - sen Drang, dir tönt mein Sang, I -
et mon cœur As - pire à ta gran - deur, ô mon pa -
- ta - li - a, du schö - nes Va - ter - land, I - ta - li -
- ys, ô mon pa - ys! Vous
- a, I - ta - li - a! Preist
LAZZ.

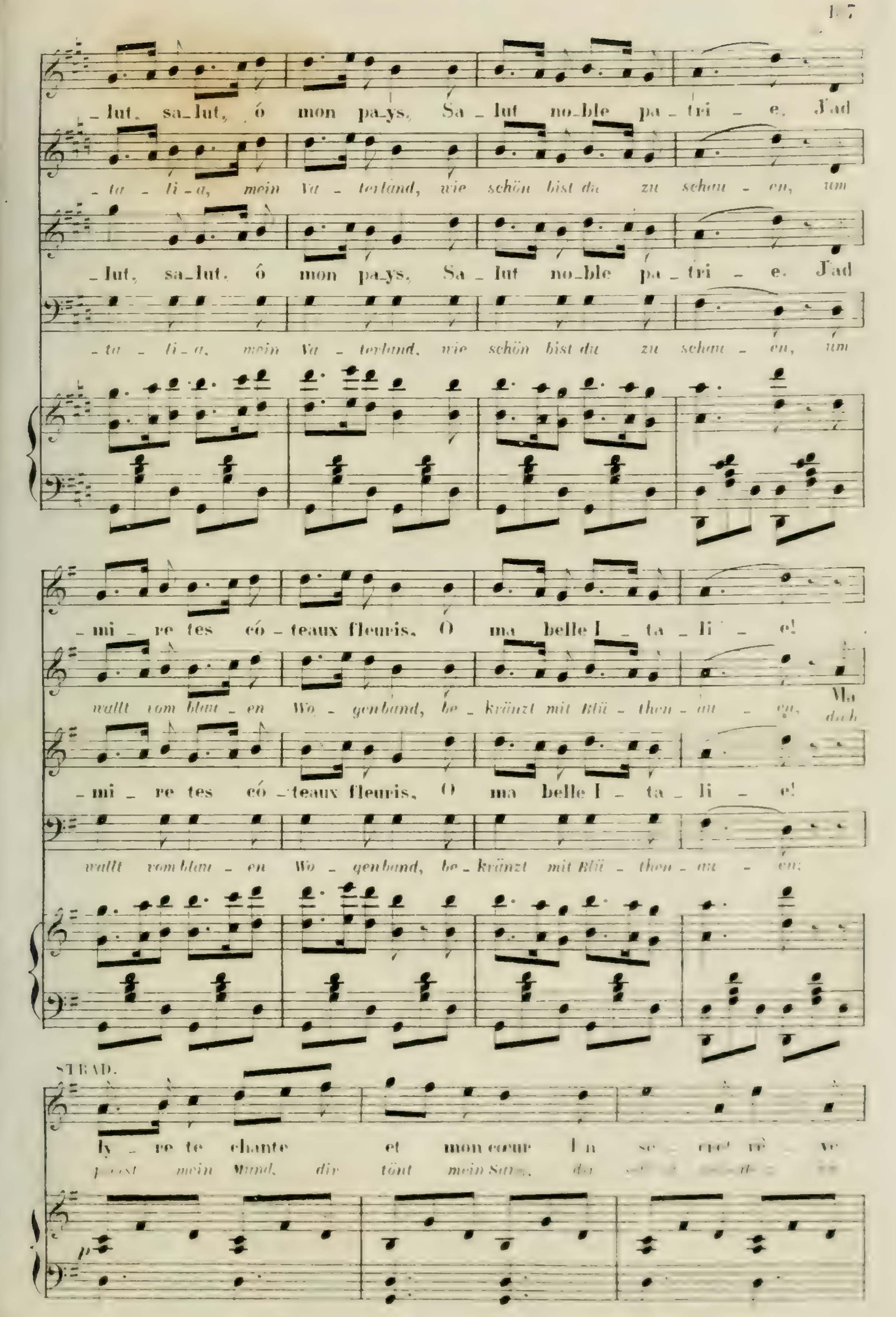


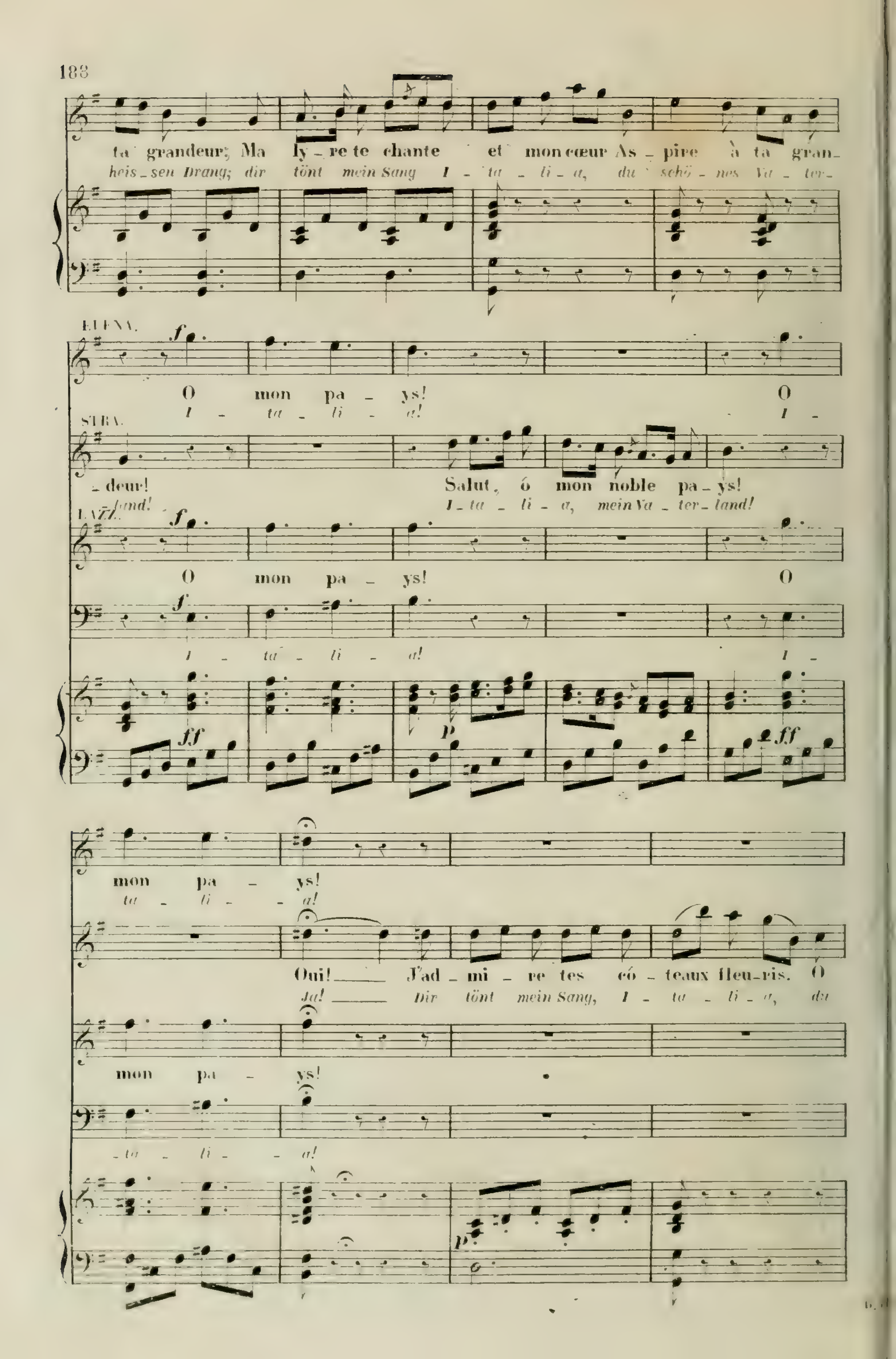
'a_vez rai_son. cé_lé_brez Ve_nise Et le ciel romain; Mais la
Rom's und Ve_ne_zia's Mi_ra_kel, will's glauben, ich halt's mit La_spe_zia's
Tos_ca_ne c'est la terre promise, J'a_do_re son vin! Que Dieu fa_vo_ri_se l'or
zucker_ten Trauben; Tos_ca_na, die He_be, sie schenket mir Wein,
de son rai_sin! Que Dieu fa_vo_ri_se l'or de son rai
sing' ich al_lein! E_vi_va, sie le_be! Ih sing' ich al_
_sin! Que Dieu fa_vo_ri_se l'or de son rai
_lein!


_ sin!
_ tenn!
PASS.
poco più mosso.
Oui, ___ Na _ ples, ville al_tière. E_ter _ nel printemps, A pour fondri_è_re Ses
Ha! ___ Ich lob' mir Ne _ a _ pel, den sonni_gen Brand, da ruh' ich im Stapel und
p
flots in_constants; Si quel_que nu_a_ge Se des_sine au Nord, Cou_
gäh_ne am Strand, und schluck' Ma_ca_ro_ni hin _ ein, oh_ne End, mit
_ché sur la pla_ge On se rit du sort; Vi _ te ma na_cel_le, Re_
Euch, Laz_za_ro_ni, beim dol_ce far nient: ich schlaf' al_la stel_la, vom
_joins mes a_mours. Car la ta_ren_tel_le Re _ ten_tit tou_jours, Car
Him_mel be_de_ ten. Ta_ran_tel_la, wenn's Liebchen mich weckt. und
f
p


la ta_ren_tel _ le Re_ten _ tit tou_jours. Car
tanz' Ta _ ran _ tel _ la, wenn's Lieb _ chen mich neckt, und
la ta _ ren _ tel_le Re_ten_tit tou _ jours, re_ten_tit tou_
tanz' Ta _ ran _ tel_la, wenn's Liebchen mich neckt, wenn's Liebchen mich
LAZZ.
Tra la la la la la la la la la
jours. re_ten_tit tou _ jours!
neckt; ja, wenn's Liebchen mich neckt!
la la la la la la la la la la la la la


la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la
ELENA.
Sa
STRA.
I
LAZZ.
ritard.
la la la Sa
la la la la la la la I
cresc.
ritard.


_lut, sa_lut, ô mon pa_ys, Sa _ lut no_ble pa _ tri _ e. J'ad
_ta _ li _ a, mein Va _ terland, wie schön bist du zu schau _ en, um
_lut, sa_lut, ô mon pa_ys, Sa _ lut no_ble pa _ tri _ e. J'ad
_ta _ li _ a, mein Va _ terland, wie schön bist du zu schau _ en, um
_mi _ re tes cô _ teaux fleuris, O ma belle I _ ta _ li _ e!
wallt vom blau _ en Wo _ genband, be _ kränzt mit Blü _ then _ au _ en, Ma
_mi _ re tes cô _ teaux fleuris, O ma belle I _ ta _ li _ e!
wallt vom blau _ en Wo _ genband, be _ kränzt mit Blü _ then _ au _ en;
ly _ re te chante et mon cœur En se _ cret rê _ ve
mein Mund, dir tönt mein Sang,


ta grandeur; Ma ly - re te chante et mon cœur As - pire à ta gran -
heis - sen Drang; dir tönt mein Sang I - ta - li - a, du schö - nes Va - ter -
ELENA.
O mon pa - ys! O
I - ta - li - a! I -
STRA.
- deur! Salut, ô mon noble pa - ys!
- land! I - ta - li - a, mein Va - ter - land!
LAZZ.
O mon pa - ys! O
I - ta - li - a! I -
mon pa - ys!
ta - li - a!
Oui! J'ad - mi - re tes cô - teaux fleu - ris. O
Ja! Dir tönt mein Sang, I - ta - li - a, du
mon pa - ys!
- ta - li - a!


O mon — pa - ys! ô mon
mon no_ble pa_ys!
schö_nes Va_ter_land!
I_ta - - li - a! I_ta -
O mon — pa - ys! ô mon —
I_ta - - li - a! I_ta -
f
p
— pa - ys! —
- - li - - a! —
— pa - ys! —
- - li - - a! —
ff

N° 10.
CHŒUR de PÈLERINS.



ELENA

Dé _ jà ces voûtes an _ ti _ _ ques Bril _ lent
Pil _ ger nahn, mit from_men Hän _ _ _ den schmü _ cken

d'éclat, de splen_deur. Et les hym_nes sym_bo-
sie der Jungfrau Bild. lass auch uns die Ga _ ben

_ li _ ques Cé _ lè _ brent le Ré _ demp_teur! Viens pui-
spen _ den ihr, der Ho _ hen, gnad' _ er _ füllt! Frische

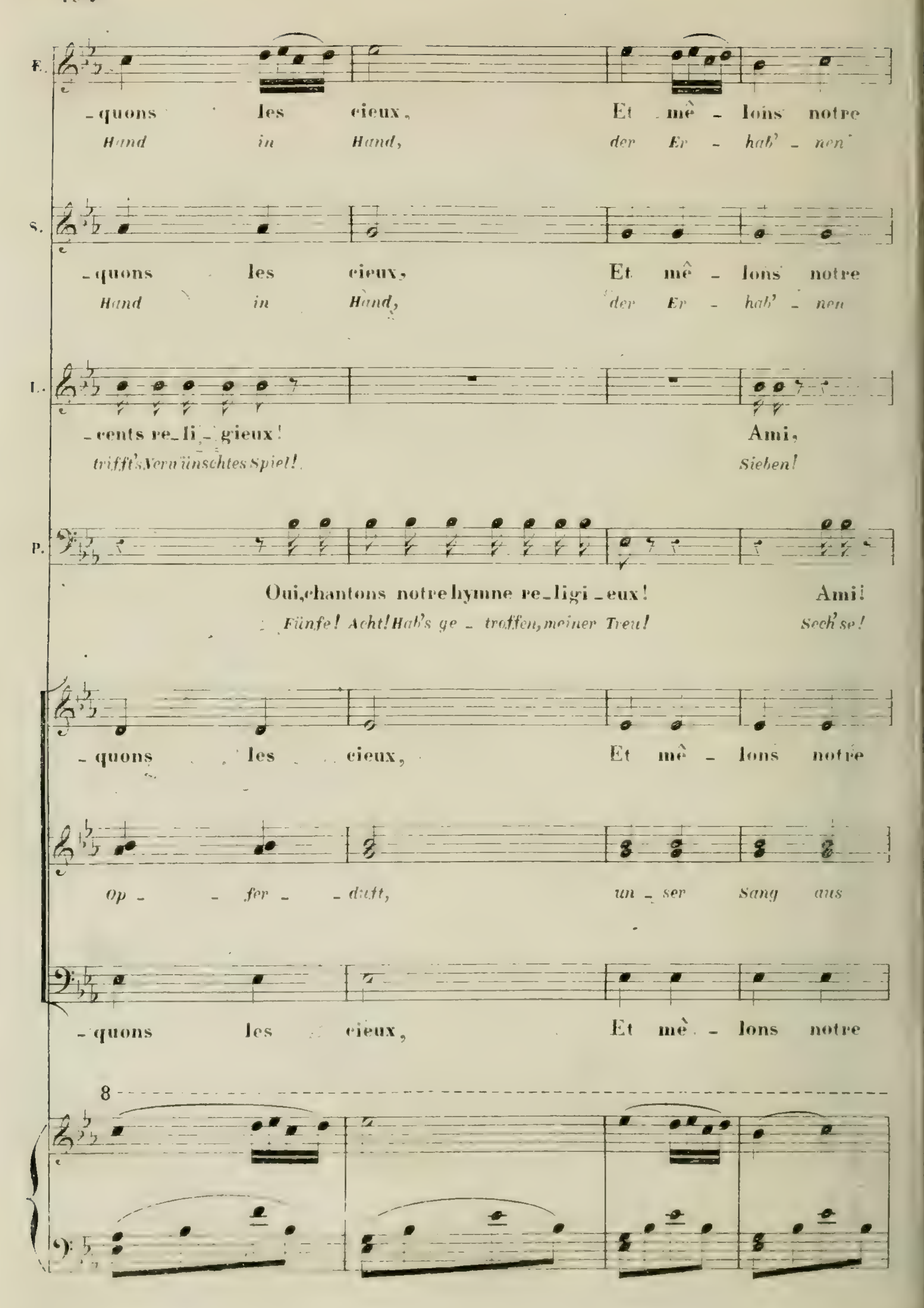
ser à l'ur_ne sainte, à l'ur_ne sain _ te L'eau bé _ ni _ te, be-
Blumen lass uns pflücken, lass uns pflü _ _ cken, und [illegible] wal _ len,



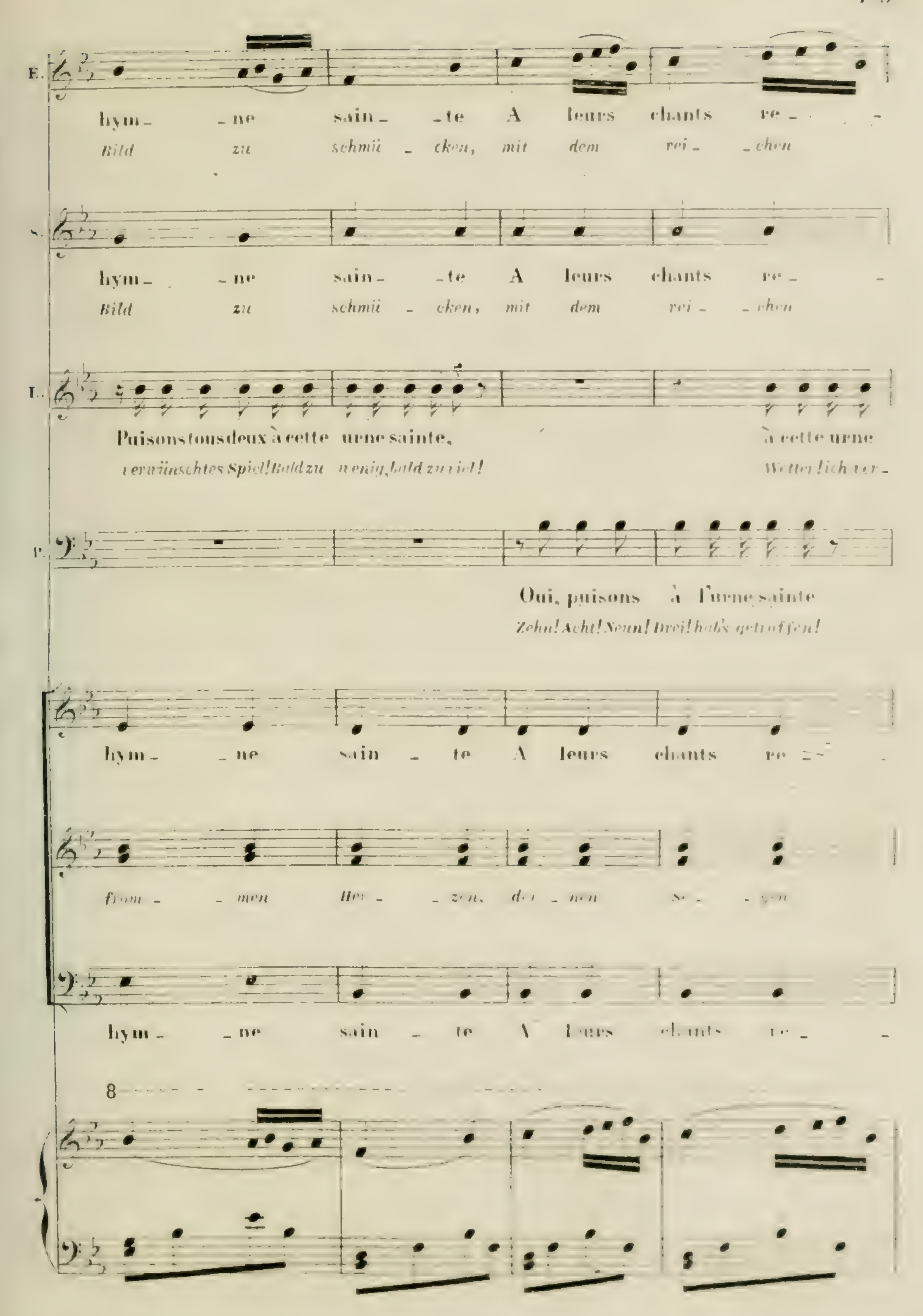
_ni _ te par les cieux; A l'a _ bri, à l'a _ bri de
wal _ len, Hand in Hand, der Er _ hab _ nen Bild, ja, ihr
tou _ te crain _ te. Chan _ tons notre hym _ ne. chantons
Bild zu schmüc _ ken, mit dem rei _ chen, mit dem
Dans cet _ te di _ vine en _
Fris _ che Ro _ sen lass uns
no _ tre hym_ne pi _ eux! Dans cet _ te di _ vine en _
rei _ chen Blü _ then Band! Fris _ che Ro _ sen lass uns
Ami. dans cette en_
Sieben! Sist zum Ver _
Ami. viens! viens!
Sechse! Zehn! Acht!
Dans cet _ te di _ vine en _
Sieh, wir nah'n mit Strah _ len _
Dans cet _ te di _ vine en _



F.
_ ceint _ te En _ _ sem _ _ ble in _ _ vo _ _
pflü _ _ cken, und dann wal _ _ len,
S.
_ ceint _ te En _ _ sem _ _ ble in _ _ vo _ _
pflü _ _ cken, und dann, wal _ _ len
I.
_ ceinte
_ zweifeln!
Mêlons à leur hymne sainte Nos ac_
Sech_se! Zehn! Bei al_len Teufeln, nimmer
P.
Viens, dans cette enceinte.
Neun! Vier! hab's ge _ troffen!
_ ceint _ te En _ _ sem _ _ ble in _ _ vo _
ker _ _ zen, Blu _
_ ceint _ _ te En _ _ sem _ _ ble in _ _ vo _ _
8

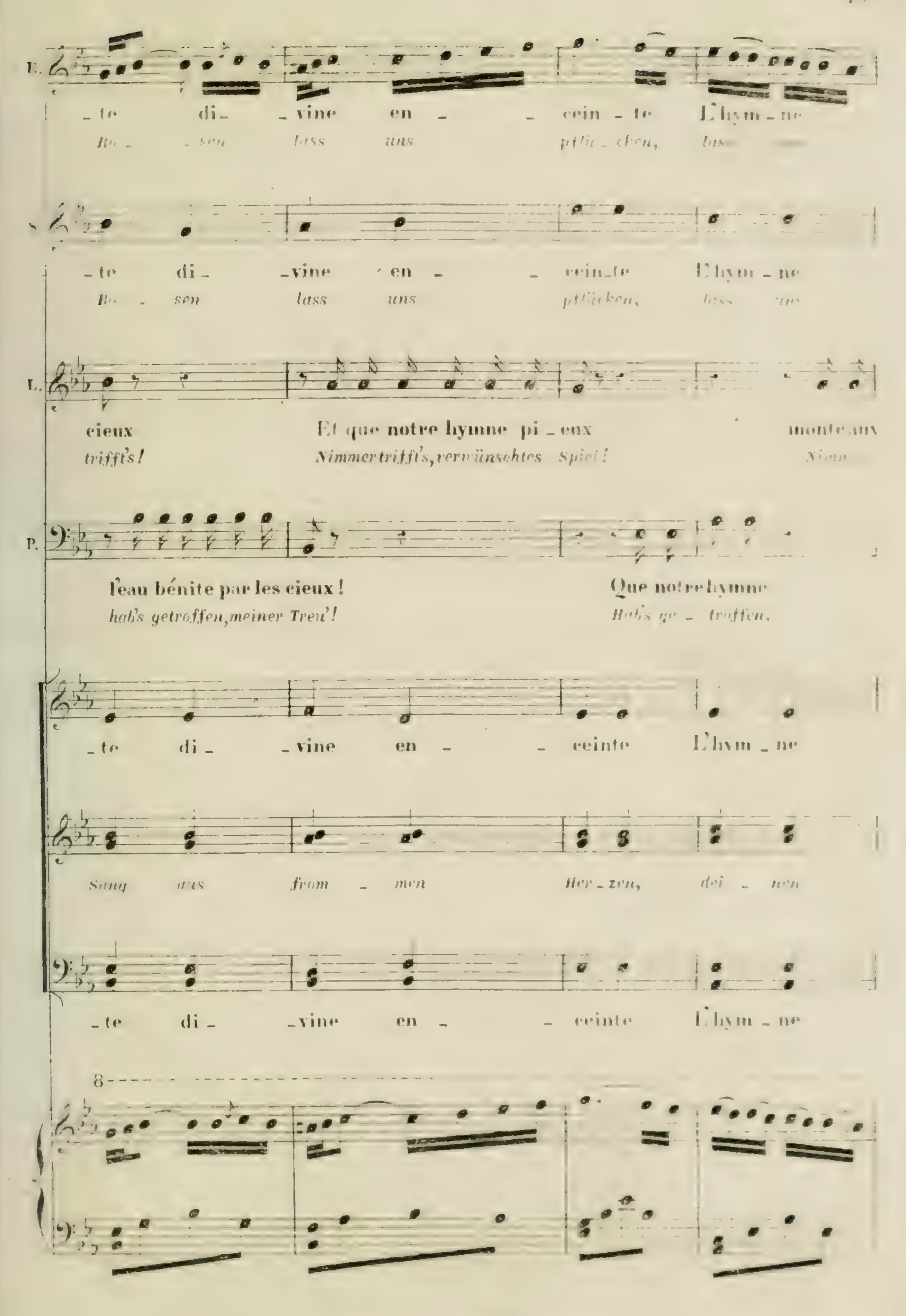


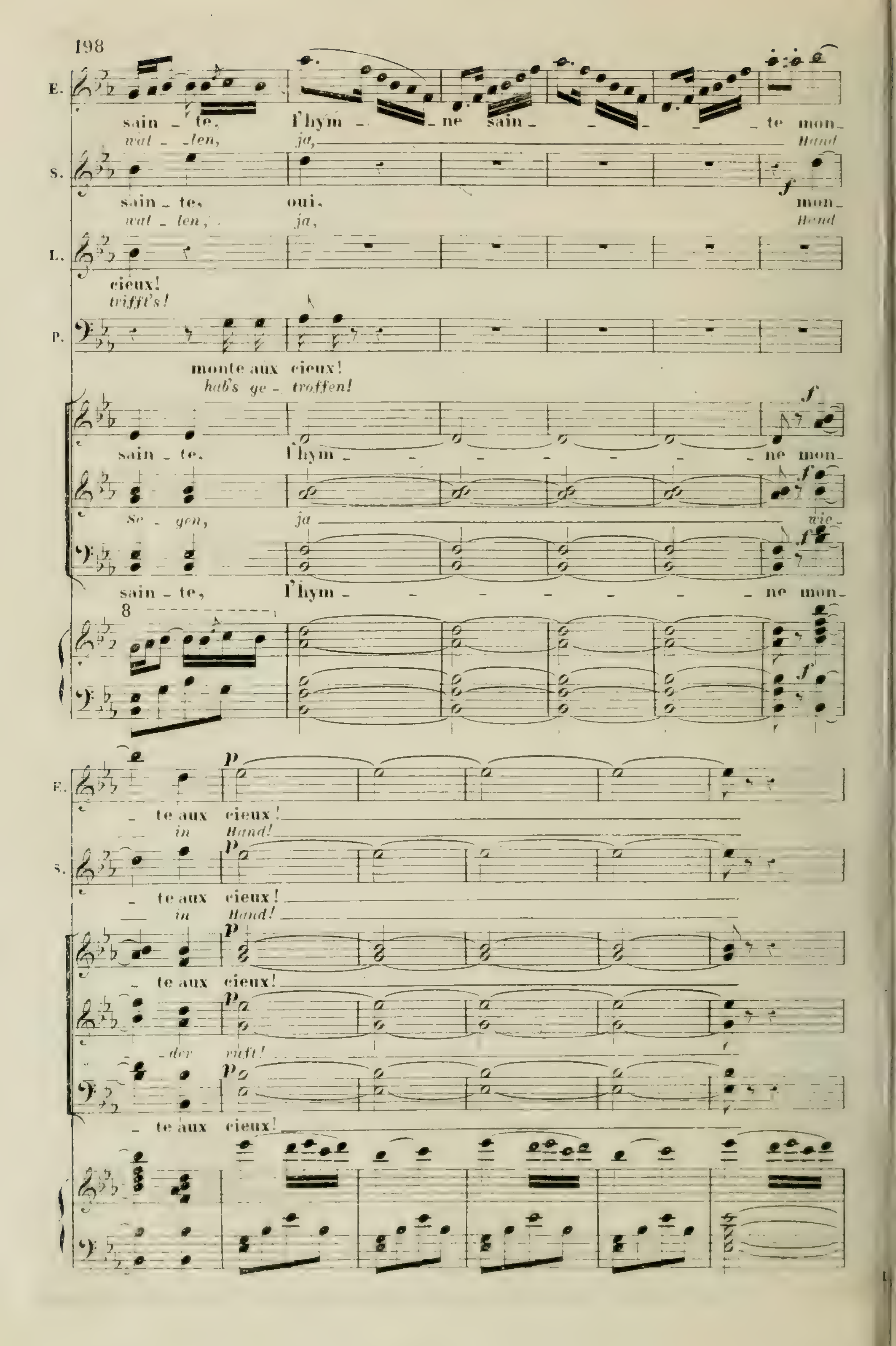
F.
-quons les cieux, Et mê - lons notre
Hand in Hand, der Er - hab' - nen
S.
-quons les cieux, Et mê - lons notre
Hand in Hand, der Er - hab' - nen
L.
-cents re-li-gieux! Ami,
trifft's Verwünschtes Spiel! Sieben!
P.
Oui, chantons notre hymne re-ligi-eux! Ami!
Fünfe! Acht! Hab's ge - troffen, meiner Treu! Sech'se!
-quons les cieux, Et mê - lons notre
Op - fer - duft, un - ser Sang aus
-quons les cieux, Et mê - lons notre
8



E.
hym - ne sain - te A leurs chants re -
Bild zu schmü - cken, mit dem rei - chen
S.
hym - ne sain - te A leurs chants re -
Bild zu schmü - cken, mit dem rei - chen
L.
Puisons tous deux à cette urne sainte, à cette urne
verwünschtes Spiel! Bald zu wenig, bald zu viel!
P.
Oui, puisons à l'urne sainte
Zehn! Acht! Neun! Drei! hab's getroffen!
hym - ne sain - te A leurs chants re -
from - men Her - zen, de - nen
hym - ne sain - te A leurs chants re -
8


E.
_li _ _gi _ _eux! Dans cet _
Blü _ _then _ _band! Fri _ _sche
S.
_li _ _gi _ _eux! Dans cet _
Blü _ _then _ _band! Fri _ _sche
L.
sainte L'eau bé_ni_te par les cieux, par les
lie_re! das heisst Unglück, meiner Treu! Nimmer
P.
L'eau bé _ nite,
hab's ge _ troffen!
_li _ _gi _ _eux! Oui, dans cet _
wie _ _der ruft, ja, un _ _ser
_li _ _gi _ _eux! Oui, dans cet _
8


E.
_ te di_ _vine en _ _ cein _ te L'hym _ ne
Ro _ _ sen lass uns pflü _ cken, lass
_ te di_ _vine en _ _ rein_te L'hym _ ne
Ro _ sen lass uns pflücken, lass uns
L.
cieux Et que notre hymne pi _ eux monte aux
triffts! Nimmer triffts, verwünschtes Spiel! Nim
P.
l'eau bénite par les cieux! Que notre hymne
hab's getroffen, meiner Treu'! Hab's ge _ troffen.
_ te di _ _ vine en _ _ ceinte L'hym _ ne
Sang aus from _ men Her _ zen, dei _ nen
_ te di _ _ vine en _ _ ceinte L'hym _ ne
8

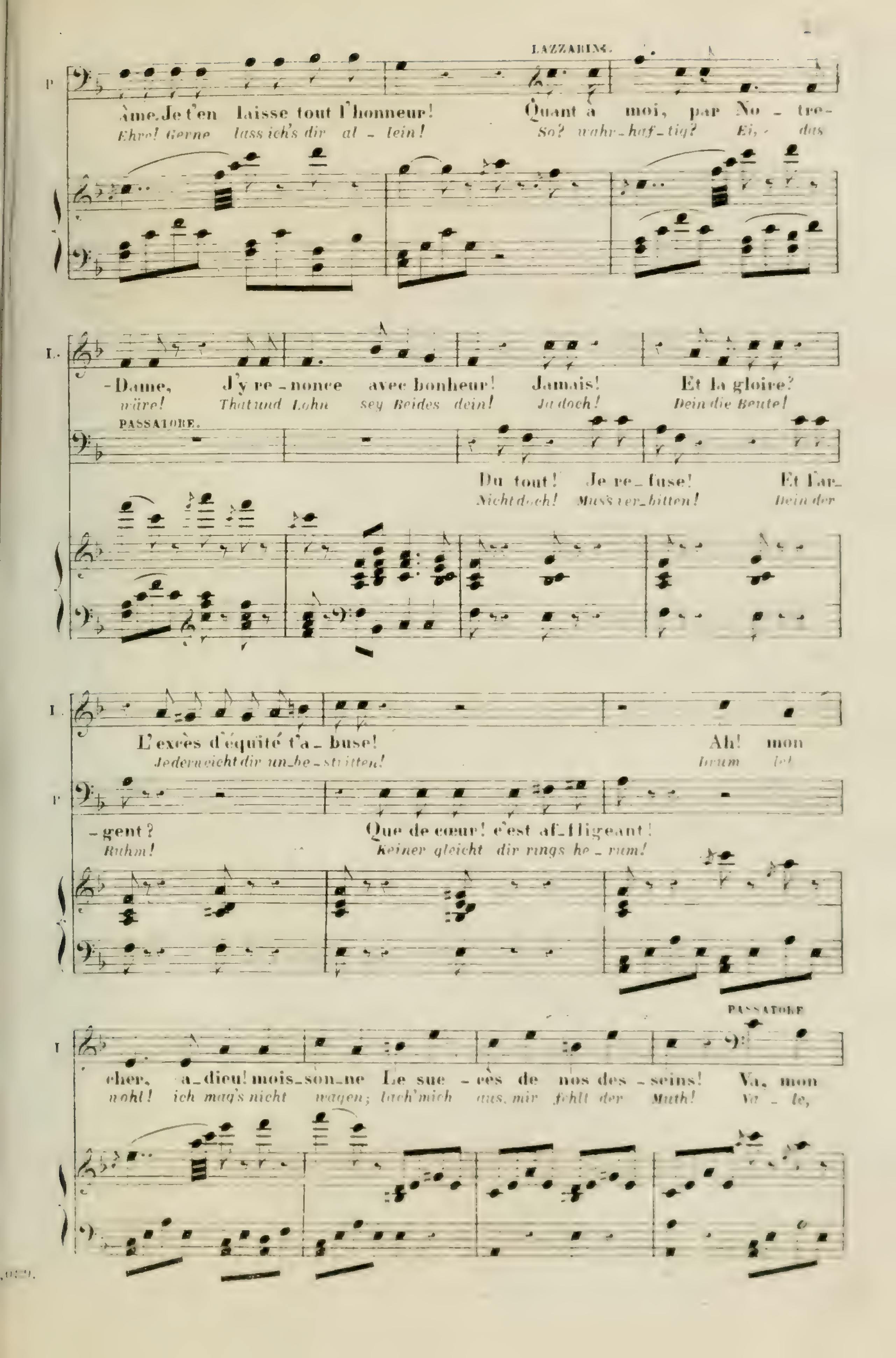

E.
sain - te, l'hym - ne sain - te mon-
wal - len, ja, Hand
S.
sain - te, oui, mon-
wal - len, ja, Hand
L.
cieux!
trifft's!
P.
monte aux cieux!
hab's ge - troffen!
sain - te, l'hym - ne mon-
Se - gen, ja wie-
sain - te, l'hym - ne mon-
E.
te aux cieux!
in Hand!
S.
te aux cieux!
in Hand!
te aux cieux!
der rief!
te aux cieux!


Récitatif.
On a trom_pé l'espoir de ma ven_geance, Mais dans mon
Das Haus scheint leer! Wie? wär' es schon ge_lungen.
cœur j'ai ju_ré son tré_pas; Il est i_ci, qu'il crai_gne ma puis_
Rache strafend ihm er_dacht? Dem Sänger wär' sein Gra_bes_lied ge_
_sance! Observons bien; il n'échap_pe_ra pas!
sungen? Ha! Leute dort? Hier gilt es,

N.º 11

TRIO.


Allegro moderato.
PIANO.
p
PASSATORE.
Vrai, dis-moi, cher cama-ra-de, A quoi nous dé-ci-dons-
Sag' doch an, Freund Barba-ri-no, wie denn steht's um unsre
LAZZARINI.
P.
-nous? Que veux-tu? notre ambas-sa-de Est peu di-gne de cour-
That? Sag du selbst, Freund Mal-zo-li-no, was beschloss dein wei-ser
PASSATORE
L.
-roux! Tiens! crois-moi, sur mon
Rath? Nun für-wahr! bei meiner


LAZZARINI.
Âme. Je t'en laisse tout l'honneur! Quant à moi, par Notre-
Ehre! Gerne lass ich's dir allein! So? wahrhaftig? Ei, das
-Dame, J'y renonce avec bonheur! Jamais! Et la gloire?
wäre! That und Lohn sey Beides dein! Ja doch! Dein die Beute!
PASSATORE.
Du tout! Je refuse! Et l'ar-
Nicht doch! Muss verbitten! Dein der
L'excès d'équité t'abuse! Ah! mon
Jeder weicht dir unbestritten! Drum lebt
-gent? Que de cœur! c'est affligeant!
Ruhm! Keiner gleicht dir rings herum!
cher, adieu! moissonne Le succès de nos desseins!
wohl! ich mag's nicht wagen; lach' mich aus, mir fehlt der Muth!
PASSATORE
Va, mon
Vale,

bra _ ve, j'a_ban - donne Cet ex_ploit en_tre tes mains!
Freund! und lass dir's sa_gen, bin dem Sän_ger gar zu gut!

LAZZARINI.
Ah! que diable!
Ha! der Al_te!

PASSATORE.
Ah! que diable!
Ha! der Al_te!

DELFINO.
Ciel! qu'entends-je!
Wie! was hör' ich!
Faire fi de son ser_
Haltet so Ihr Eu_er

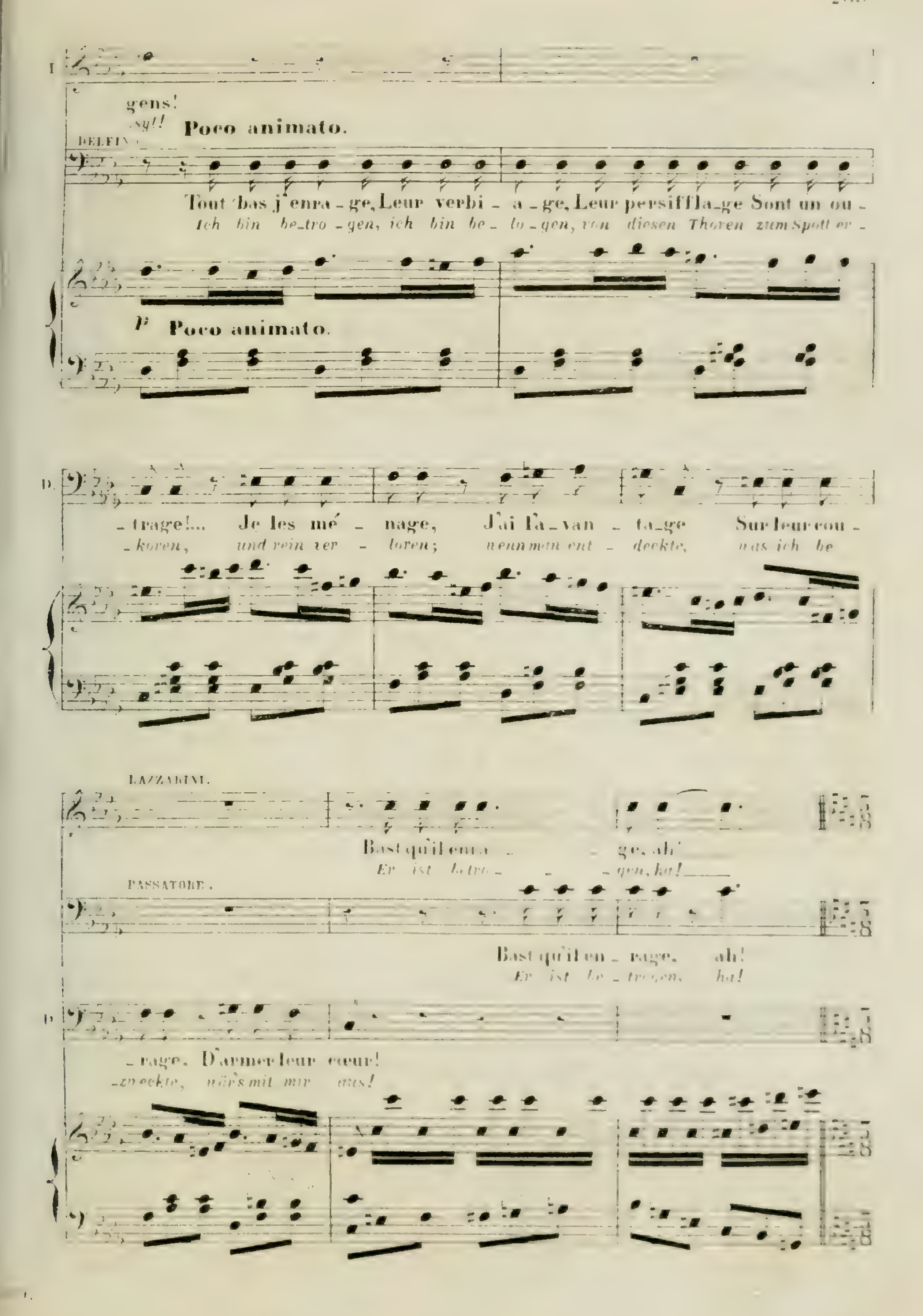
L.
Tenez, voici votre ar_gent!
Nimm den Bettel und mach fort!

P.
Terminons à l'a_mi_able!
Ei! du selbst dein Geld be_halte!

D.
_ment?
Wort?


LAZZARINI.
Est ré_vo _ cable!
Wird nicht voll _ führet!
DELFINO.
Votre pro_messe?
Was ihr ver_sprochen?
PASSATORE.
Est ré_vo _ cable!
Wird nicht voll _ führet!
DELFINO.
Quoi! se dé_
Das Wort ge_
p
L.
Assu _ ré _ ment!
Da liegt's quit _ ti _ ret!
D.
PASSATORE.
_ dire?
_brochen?
Assu _ ré _ ment!
Da liegt's quit _ ti _ ret!
L.
Dieu te con _ fonde!
Nicht zweifle länger!
DELFINO
PASS.
Sont-ce là des bra _ vi?
Ihr nennt Bandi_ten Euch?
Dieu te con _ fonde!
Nicht zweifle länger!
DELFINO
Po_
Und


LAZZARI.
_trons! quoi! vous tremblez
Euch macht Furcht so bleich,
quand l'orage gron _ de? Oui, sei _ gneur!
vor einem Sänger? Ja! Ja! Ja!
Andante.
Mais par _ tout dans ce bas mon _ de, Re _ gar _
Ed _ le Kunst macht selbst er _ nar _ men des Ban _
_ dez, que de bri _ gands! On les craint, nul
_ di _ ten Mit _ ge _ fühl, und der Künst _ ler
ne les fron _ de. Et ce sont d'honnê _ tes
bot den Ar _ men gast _ lich Ob _ dach und A _


gens!
syl!
Poco animato.
DELFIN.
Tout bas j'enra-ge, Leur verbi-a-ge, Leur persiffla-ge Sont un ou-
Ich bin be-tro-gen, ich bin be-lo-gen, von diesen Thoren zum Spott er-
Poco animato.
-trage!... Je les mé-nage, J'ai l'a-van-ta-ge Sur leur cou-
-koren, und rein ver-loren; wenn man ent-deckte, was ich be
LAZZARINI.
Bast qu'il enra-ge, ah!
Er ist betro-gen, ha!
PASSATORE.
Bast qu'il en-rage, ah!
Er ist be-trogen, ha!
-rage. D'armer leur cœur!
-zweckte, wär's mit mir aus!


Allegro non troppo.
L.
Bast qu'il en _ ra_ge! Malgré sa ra_ge Et son ta _ pa_ge.
P.
Er ist be _ trogen, da ihm ent _ zogen den zu durch _ bohren
D.
Tout bas j'en _ ra_ge, Leur ver_bi _ a_ge Leur persif _ flage
Ich bin be _ trogen, ich bin be _ lo_gen, von diesen Thoren
L.
Plus de mes _ sa_ge! Dieu,quel vi _ sa_ge!.. Fuir est plus sa_ge.
P.
er uns er _ ko_ren, zu tau_ben Ohren spricht der Ge _ neckte,
D.
Sont un ou _ tra_ge; Je les mé _ na_ge, J'ai l'a_van _ ta_ge
zum Spott er _ ko_ren, und rein ver _ lo_ren, wenn man ent _ deckte,
L.
cresc.
Car je pré _ sa _ ge Quelque mal _ heur, Car je pré _ sa _ ge
P.
cresc.
was er be _ zweck_te, da _ mit ist's aus, was er be _ zweck _ te,
D.
cresc.
Sur leur cou _ ra _ ge, D'armer leur cœur, J'ai l'a_van _ ta _ ge
was ich be _ zweck_te, wär's mit mir aus, was ich be _ zweck _ te,
cresc.

F. *f* Quel _ _ que mal _ heur!

P. *f* da _ _ mit ist's aus! C'est ter _
Ich muss

D. *f* D'ar _ mer leur cœur! Halte,un seul mot!
när's mit mir aus! Halt! ein Wort noch!

DELFINO.

P. _ ri _ ble, Je ne puis, ma femme at _ tend! Mais é_cou _ tez!
ei _ len, meine Gat _ tin har _ ret mein! Aber hört doch!

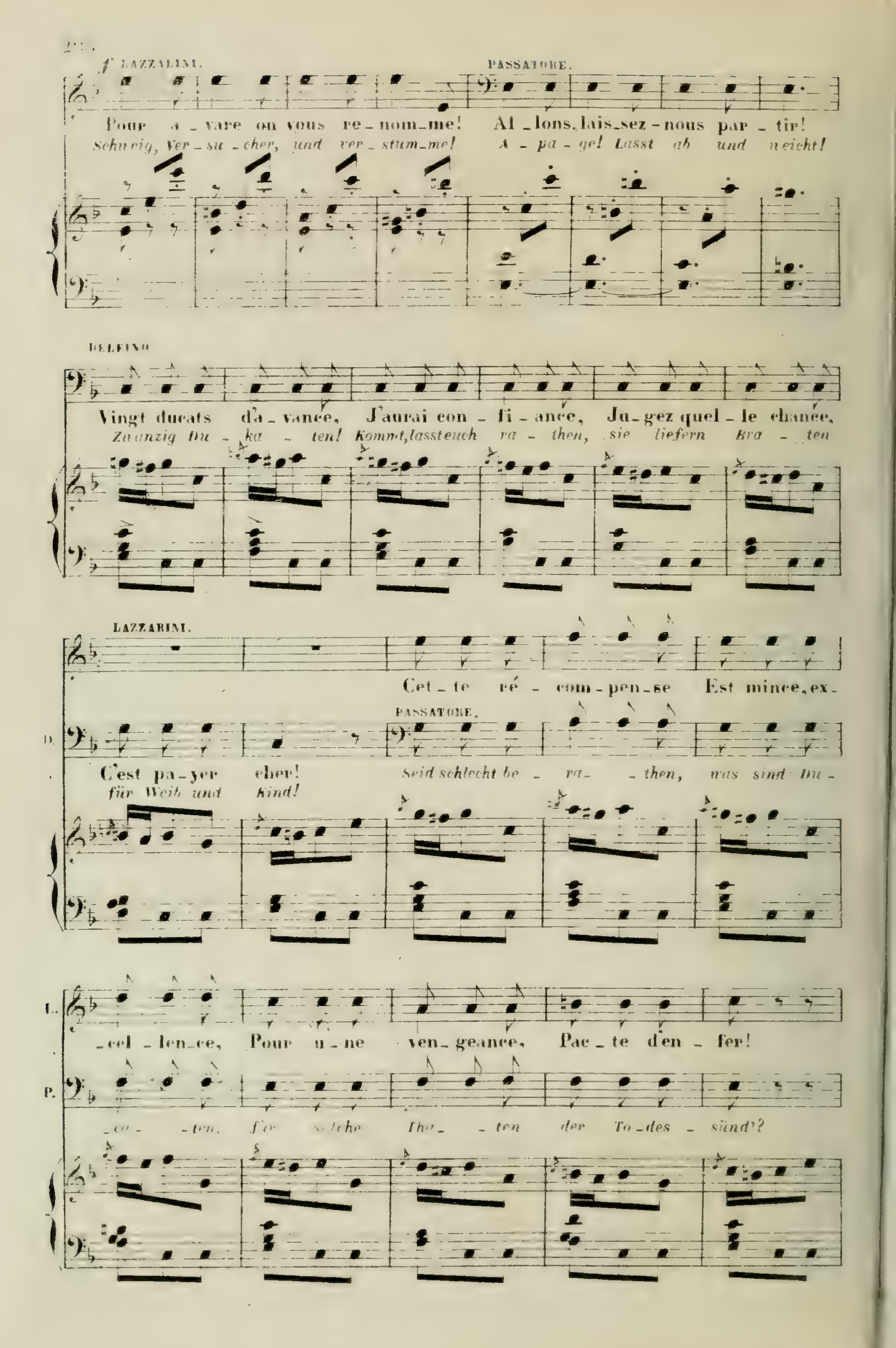
LAZZARINI.

Impos _ si _ ble! Je vais ber_cer mon en_fant!
Kann nicht wei _ len, muss er _ ziehn die Kin _ der _ lein!

DELFINO.

Et si
Doch ver _

D. je dou_blais la som _ me, Vo _ yons, vou_lez - vous a _ gir?
_ d p _ pelt ich die Sum _ me, thä _ tet ihr es wohl viel _ leicht?


LAZZARINI.
PASSATORE.
Pour a_vare on vous re_nom_me! Al_lons, lais_sez_nous par_tir!
Schweig, Ver_su_cher, und ver_stum_me! A_pa_ge! Lasst ab und weicht!
DELFINO
Vingt ducats d'a_vance, J'aurai con_fi_ance, Ju_gez quel_le chance,
Zwanzig Du_ka_ten! Kommt, lasst euch ra_then, sie liefern Bra_ten
LAZZARINI.
Cet_te ré_com_pen_se Est mince, ex_
PASSATORE.
C'est pa_yer cher!
für Weib und Kind!
Seid schlecht be_ra_then, was sind Du_
_cel_len_ce, Pour u_ne ven_geance, Pac_te d'en_fer!
_ca_ten, für solche Tha_ten der To_des_sünd'?


DELFINO.
PASSATORE
DELFINO.
J'en donne - rai trente! Offre é - lo - quen - te! J'en mets qua - ran - te!
Nicht doch mein Lie - ber!
LAZZARINI.
DELFINO.
Rien nous con - ten - te! J'i - rai jus - qu'à cent!
Nichts! er bleibt le - ben! Hun - dert, wiegt die - ses Gold!
PASSATORE
DELFINO.
Cent pour un pa - reil ta - lent? Eh bien! cent
Ach! wie singt Stra - del - la hold! Fünf - zig da -
LAZZARINI.
cin - quan - te! Ah! quel chan - teur é - ton - nant!
zu ge - zollt! Wie er die Tö - ne rollt!
cresc.
f



ZANONI
Bast qu'il en - ra - ge, Malgré sa ra - ge Et son ta - pa - ge.
PASSATORE.
Er ist be - trogen, da ihm ent - zo - gen den zu durch - bohren
DELFINO.
Tout bas j'en - ra - ge, Leur ver - bi - a - ge, Leur persif - flage
Ich bin be - trogen, ich bin be - lo - gen, von die - sen Thoren
Plus de mes - sa - ge! Dieu, quel vi - sa - ge! Fuir c'est plus sa - ge.
spricht der Ge - neckte,
Sont un ou - tra - ge, Je les mé - na - ge, J'ai l'a - van - ta - ge
zum Spott er - koren, und rein ver - lo - ren, wenn man ent - deckte,
Car je pré - sa - ge Quelque mal - heur, Car je pré - sa - ge
cresc.
was er be - zweckte, da - mit ist's aus, was er be - zweck - te
Sur leur cou - ra - ge. D'armer leur cœur, J'ai l'a - van - ta - ge
was ich be - zweckte, wär's mit mir aus, was ich be - zweck - te,

L. Quel- -que mal-heur!

P. *da- -mit ist's aus!*

D. D'ar- -mer leur coeur! Eh
wär's mit mir aus!

L. Deux cents?

P. *Zwey-hundert!*

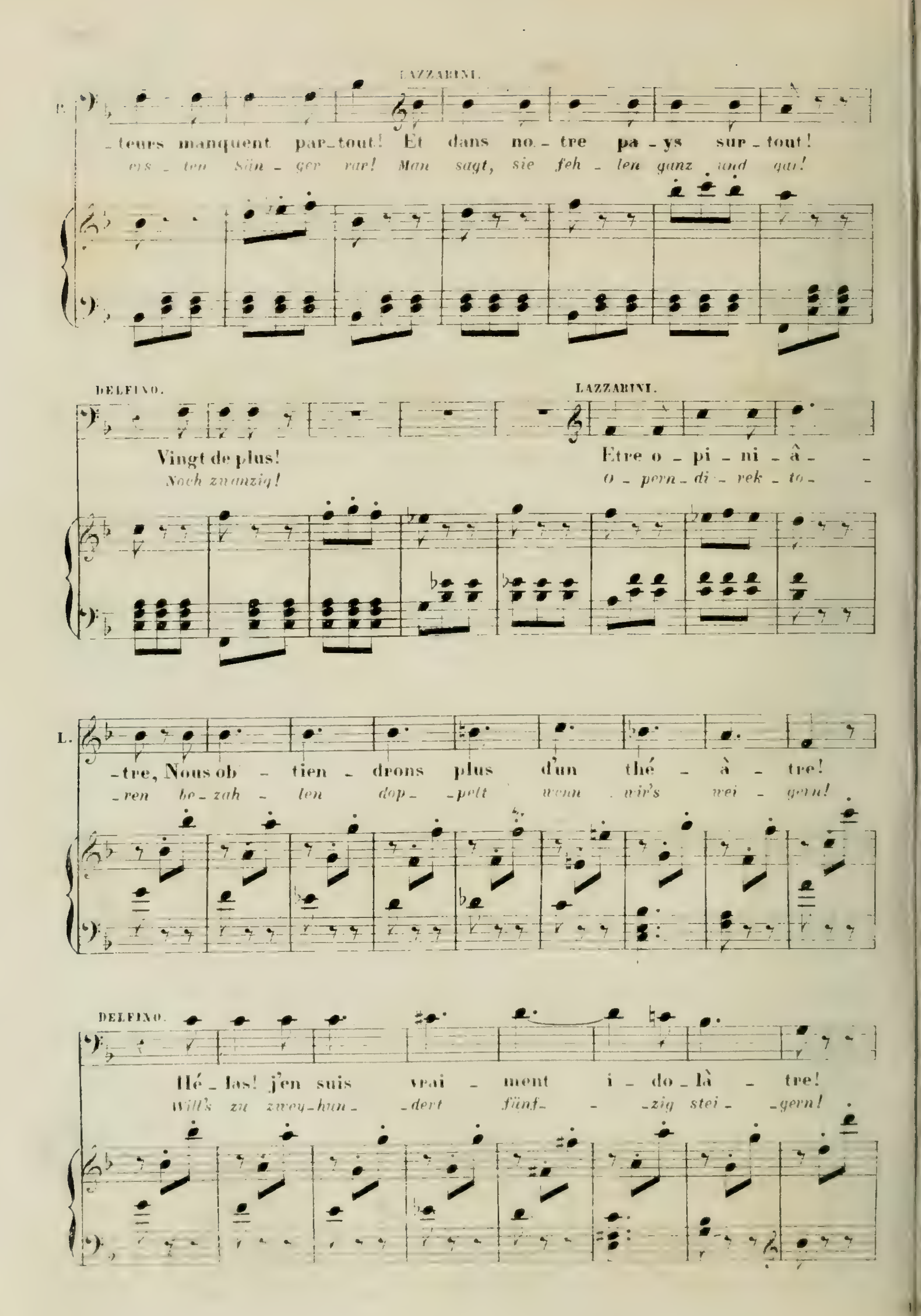
D. bien! deux cents du-cats, j'es-pè- -re!
-hundert will ich Euch denn ge- -ben!

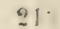
LAZZARINI

Quel - le triste af - fai - re!
Doch ein Künst - ler - le - ben!

PASSATORE.

Oui, les chan-


LAZZARINI.
P.
_teurs manquent par_tout! Et dans no_tre pa_ys sur_tout!
_sten Sän_ger rar! Man sagt, sie feh_len ganz und gar!
DELFINO.
Vingt de plus!
Noch zwanzig!
LAZZARINI.
Etre o_pi_ni_â_
O_pern_di_rek_to_
L.
_tre, Nous ob_tien_drons plus d'un thé_à_tre!
_ren be_zah_len dop_pelt wenn wir's wei_gern!
DELFINO.
Hé_las! j'en suis vrai_ment i_do_là_tre!
Will's zu zwey_hun_dert fünf_zig stei_gern!



PASSATORE.

Haussez a_lors, mon gen_ _til_lâ_ _tre! LAZZ. Ça

Ge_duld, bis er die Stimm' ver_lo_ _ren! Das

va ve_ _nir!

nicht nie lang!

DELFINO.

Eh bien! trois cents!

Dreihun_ _dert sag' ich!

PASSATORE.

Qu'en dis-tu? hein?

Was meinst du, hm?

LAZZARINI.

Dans mes sentiments....

Das ... _ ben ...

DELFINO.

Trois cents! Dé_ _ci_dez-vous, j'attends!

Drei_hun_ _dert, wollt Ihr o_der nicht?

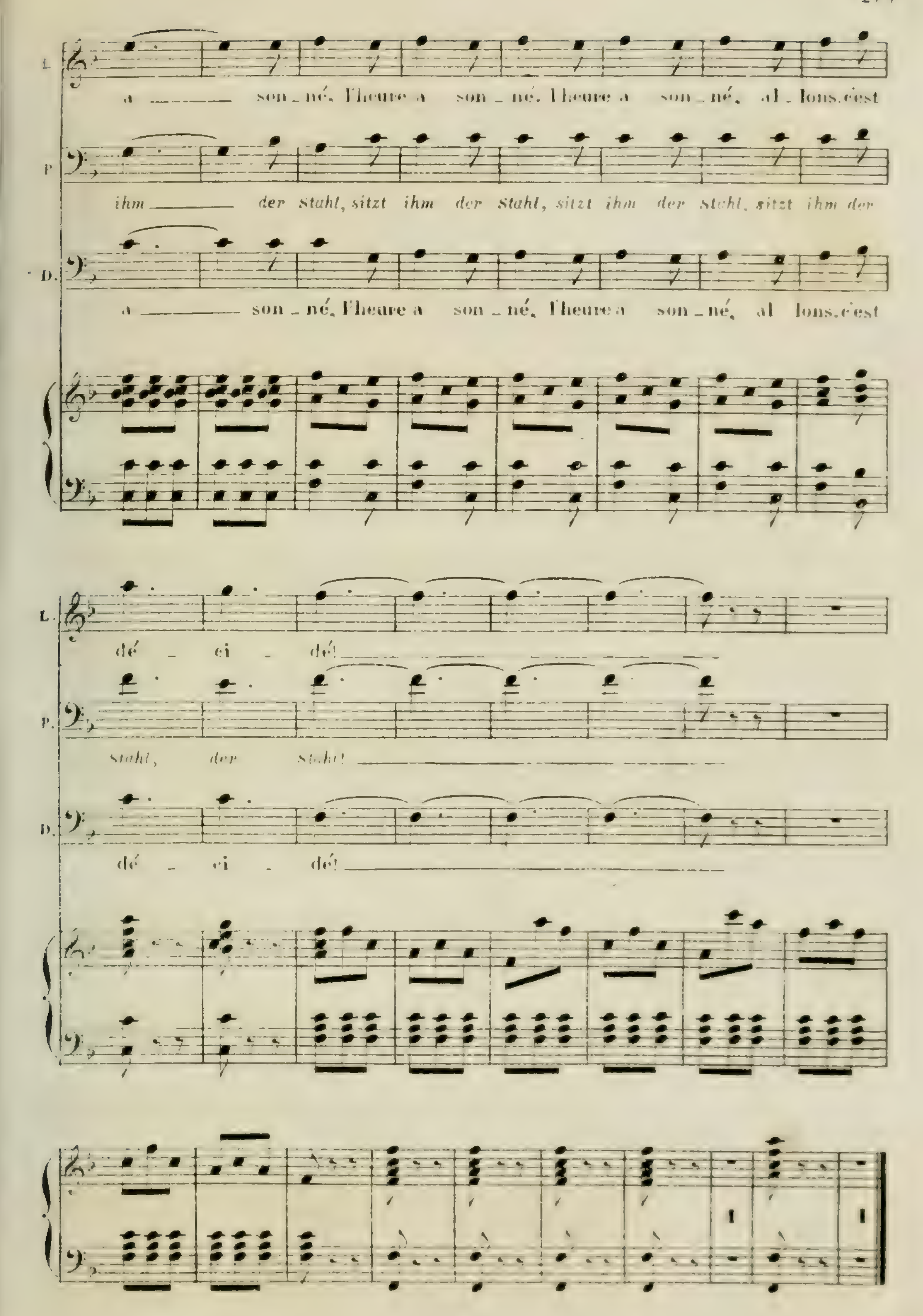

PASSATORE.
LAZZARINI.
Qu'il par_le! Qu'il parle!
animato.
PASSATORE.
LAZZARINI.
Eh bien! non! eh bien! non! Non!
Hört zu, was der da spricht! Nein!
non! non! non! non! non! non! non! mil_le fois
nein! nein! nein! nein! nein! nein! nein! Es kann nicht
PASSATORE.
Non! non! non! non! mil_le fois
Nein! nein! nein! nein! Es kann nicht
f
non! Ne perdons plus de temps, ne perdons plus de temps!
seyn! Es kann nicht seyn! Es kann nicht seyn! Es kann nicht seyn!
non! Ne perdons plus de temps, ne perdons plus de temps!


LAZZARINI.
Qua_tre cents!
Vier_hundert!
DELFINO.
PASS.
Al _ lons quatre cents, voi _ là! Qua_tre cents!
Vier _ hun _ _ dert denn! Mein letz _ tes Wort! Vier_hundert!
DELFINO.
Il faut, pour ce _ la. En fi _
Doch gleich hier am Ort, den Sän_ger
D.
_ nir a _ vec Stra _ del _ _ la Et m'a_me _ ner
jen _ _ seits ex _ _ pe _ di _ _ ret, und die Sig _ no _ _
D.
LAZZARINI
la Si _ gno _ ra! C'est dit! nous ac _ ceptons
_ ra schnell ent _ füh _ _ ret! Je nun, weil Ihr's seyd,


PASSATORE.
LAZZARINI.
par défé - ren-ce! Il nous faut la moi-tié d'a - van-ce! Deux cents d'a -
will ich's wa-gen! Doch erst die Hälf-te ab-ge - tra-gen! Zweihundert
DELFINO.
PASSATORE.
(à part.)
-bord! Par conve-nance! A - lors voi-ci, mes a-mis! Quelle en -
mei - ne Freun - de! o!
LAZZARINI
Mais du si - lence. De la pru - dence; J'ai con-fi - an-ce.
PASSATORE.
Es ist ge - lungen, er hat's er - rungen, wir sind be - zwungen,
-gean - ce! De la pru - dence, Voici l'a - vance.
die Ver - räther! Ich hab's er - rungen, sie sind be - zwungen,
p


L.
Je tiens l'a_van_ce: Point d'in_dul_gen_ce, Point de clé_men_ce,
P.
und fest ge_dun_gen; Gold hat's er_schwungen' eh' er ge_sun_gen,
D.
J'ai con_fi_an_ce; point d'in_dul_gen_ce, Point de clé_men_ce,
und fest ge_dun_gen; Gold hat's er_schwungen' eh' er ge_sun_gen,
L.
De sa ven_gean_ce L'heure a son_né, De sa ven_gean_ce
P.
in'z Herz ge_drun_gen sitzt ihm der Stahl, in's Herz ge_drun_gen
D.
De la ven_gean_ce L'heure a son_né, De la ven_gean_ce
in'z Herz ge_drun_gen sitzt ihm der Stahl, in's Herz ge_drun_gen
L.
L'heure a son_né. L'heure a son_né!
P.
sitzt ihm der Stahl. De sa ven_gean_ce sitzt ihm der Stahl!
D.
L'heure a son_né. De la ven_gean_ce L'heure a son_né!
sitzt ihm der Stahl, in's Herz ge_drun_gen sitzt ihm der Stahl!


L.
Point d'in - dul - gen - ce, non!
F.
Gold ist er - schwun - gen: Point de clé - men - ce. De
D.
Point d'in - dul - gen - ce.
L.
non. Point de clé - men - ce. L'heure a son - né. Point
Ja! ins Herz ge - drun - gen sitzt ihm der Stahl, ins
F.
sa ven - gean - ce. L'heure a son - né. Point
Herz ge - drun - gen sitzt ihm der Stahl, ins
D.
la ven - gean - ce. L'heure a son - né. Point
Herz ge - drun - gen sitzt ihm der Stahl, ins
L.
de clé - men - ce. L'heu -
F.
Herz ge - drun - gen sitzt
D.
de clé - men - ce. L'heu -

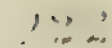

L.
a ——— son _ né, l'heure a son _ né, l'heure a son _ né, al _ lons, c'est
P.
ihm ——— der Stahl, sitzt ihm der Stahl, sitzt ihm der Stahl, sitzt ihm der
D.
a ——— son _ né, l'heure a son _ né, l'heure a son _ né, al lons, c'est
L.
dé _ ci _ dé! ———
P.
Stahl, der Stahl! ———
D.
dé _ ci _ dé! ———

N° 11bis

RÉCITATIF ET TERZETTINO.




L.
P.
D.
pp
le bra - va - de, De crain - te, d'é - mo - ti - on, C'est no
fein be - dacht! Ha - bet Acht und hal - tet Wacht, theu - rer
ca - ma - ra - de, Et plus d'hé - si - ta - ti - on, De crain -
stil - le, sacht! Lasst uns sin - nen, fein be - dacht, ha - bet
Mes a - mis, at - ten - ti - on, Et plus
Ru - hig, lei - se, stil - le, sacht; lasst uns
- tre con - ven - ti - on! At - ten - ti - on, ca - ma - ra - de
Sän - ger, gu - te Nacht! Ru - hig, lei - se, stil - le, sacht,
- te d'é - mo - ti - on! At - ten - tion!
Acht und hal - tet Wacht! stil - le, sacht,
d'hé - si - ta - ti - on! A - mis, at - ten - ti - on!
sin - nen, fein be - dacht! Lei - se stil - le, sacht,
Plus d'i - nu - ti - le bra - va - de, De crain - te, d'é - mo - ti - on.
lasst uns sin - nen fein be - dacht; ha - bet Acht und hal - tet Wacht,
Et plus d'hé - si - ta - ti - on. De crain - te, d'é - mo - ti - on.
lasst uns sin - nen fein be - dacht; ha - bet Acht und hal - tet Wacht,
et plus d'hé - si - ta - ti - on. De crain - te, d'é - mo - ti - on.
lasst uns sin - nen fein be - dacht; ha - bet Acht und hal - tet Wacht,



L. C'est no_tre con_ven_ti_on! Ca_ma_rade, at_ten_ti_

P. *Theu_rer Sän_ger, gu_te Nacht! Ha_bet Acht und hal_tet*

D. C'est no_tre con_ven_ti_on! Ca_ma_rade, at_ten_ti_

pp

L. _on. Et plus d'hé_si_ta_ti_on, De crain_te, d'é_

P. *Wacht; theu_rer Sän_ger, gu_te Nacht! Ha_bet Acht und*

D. _on. Et plus d'hé_si_ta_ti_on, De crain_te, d'é_

L. _mo_ti_on. C'est no_tre con_ven_ti_on!

morendo.

P. *hal_tet Wacht; theu_rer Sän_ger, gu_te Nacht!*

morendo.

D. _mo_ti_on. C'est no_tre con_ven_ti_on!

morendo.

morendo.

pp

pp

cresc: poco a poco:

ff

SOPRANI.

f

Cloche sainte. Dans l'enceinte Où tu vas nous

TÉNORS.

f

BASSES.

CHOEUR.

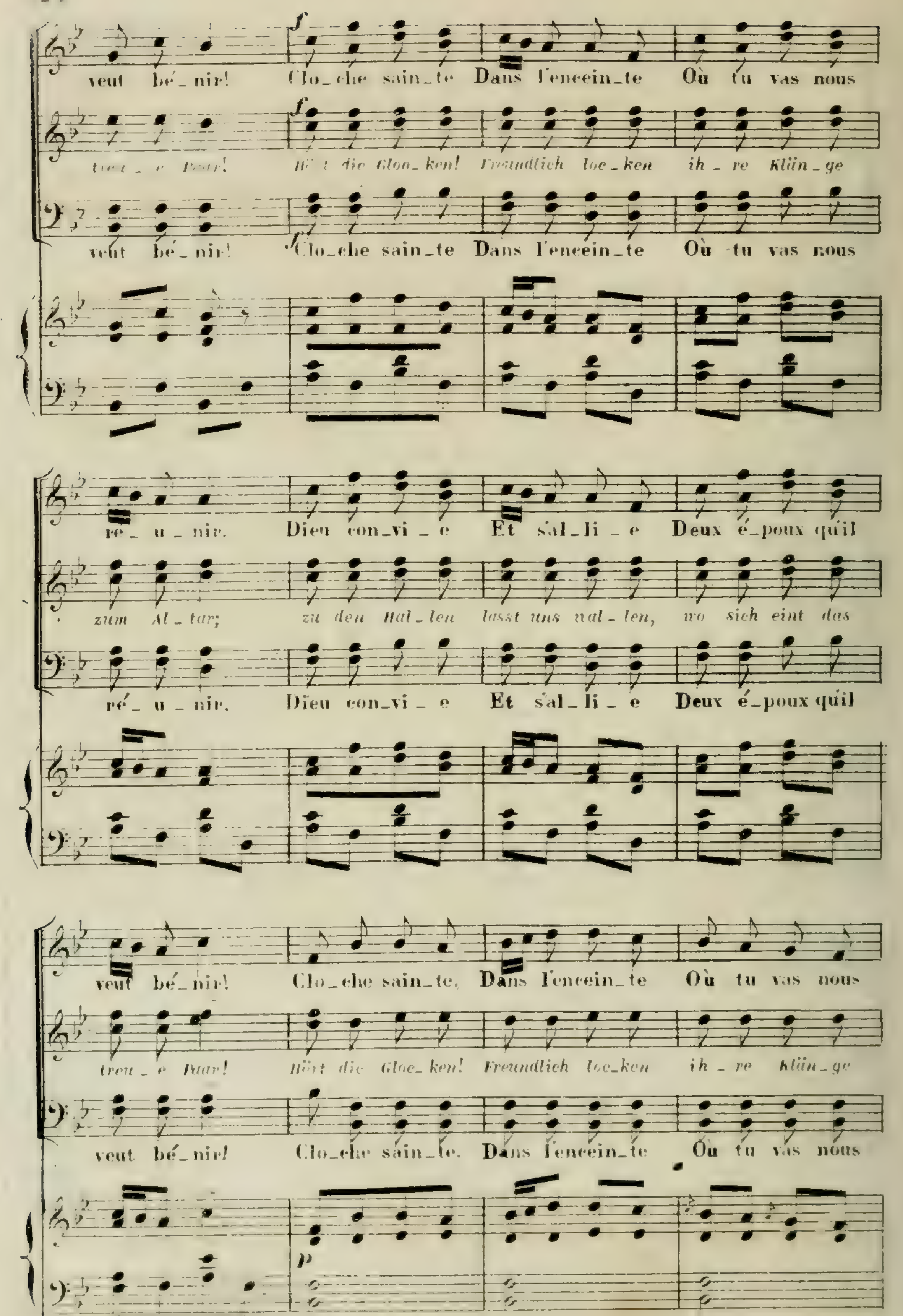
Allegretto.

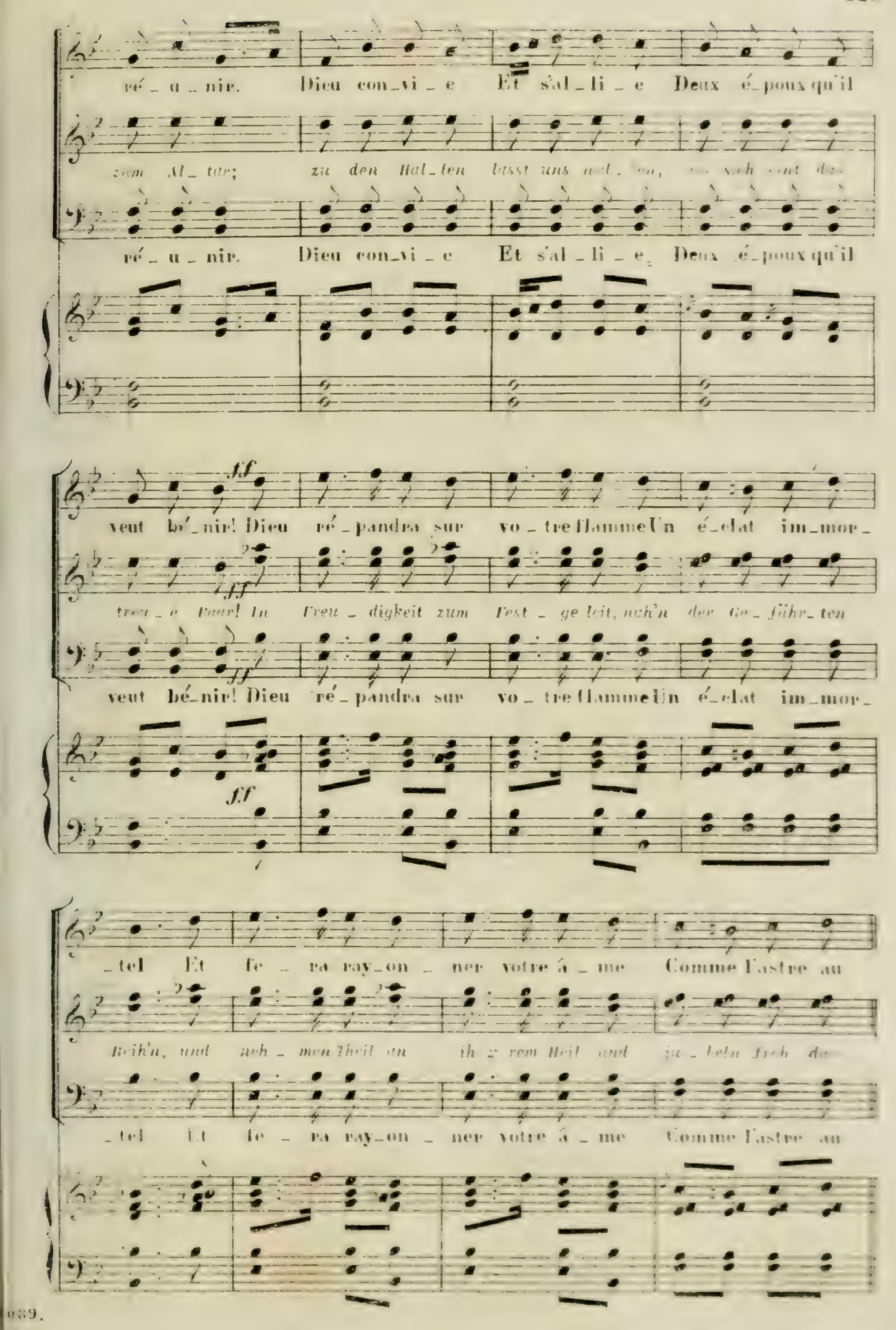
Cloche sainte. Dans l'enceinte Où tu vas nous

ff sempre.

ré_u_nir. Dieu con_vi_e Et s'al_li_e Deux é_poux qu'il

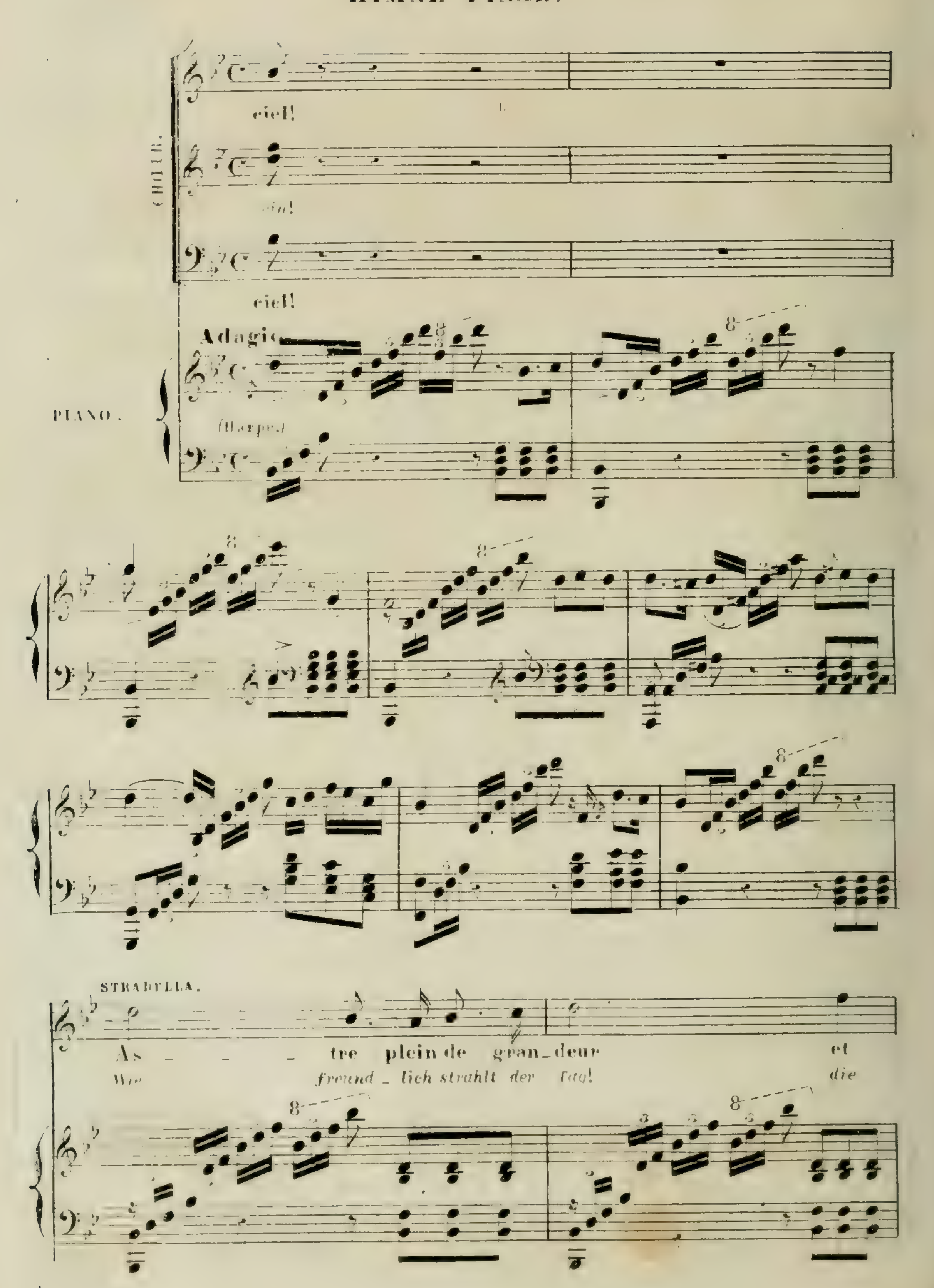
ré_u_nir. Dieu con_vi_e Et s'al_li_e Deux é_poux qu'il


f
veut bé_nir! Clo_che sain_te Dans l'encein_te Où tu vas nous
f
Freundlich loc_ken ih_re Klän_ge
f
veut bé_nir! Clo_che sain_te Dans l'encein_te Où tu vas nous
re_u_nir. Dieu con_vi_e Et s'al_li_e Deux é_poux qu'il
zum Al_tar; zu den Hal_len lasst uns wal_len, wo sich eint das
ré_u_nir. Dieu con_vi_e Et s'al_li_e Deux é_poux qu'il
veut bé_nir! Clo_che sain_te, Dans l'encein_te Où tu vas nous
treu_e Paar! Hört die Gloc_ken! Freundlich loc_ken ih_re Klän_ge
veut bé_nir! Clo_che sain_te. Dans l'encein_te Où tu vas nous
p

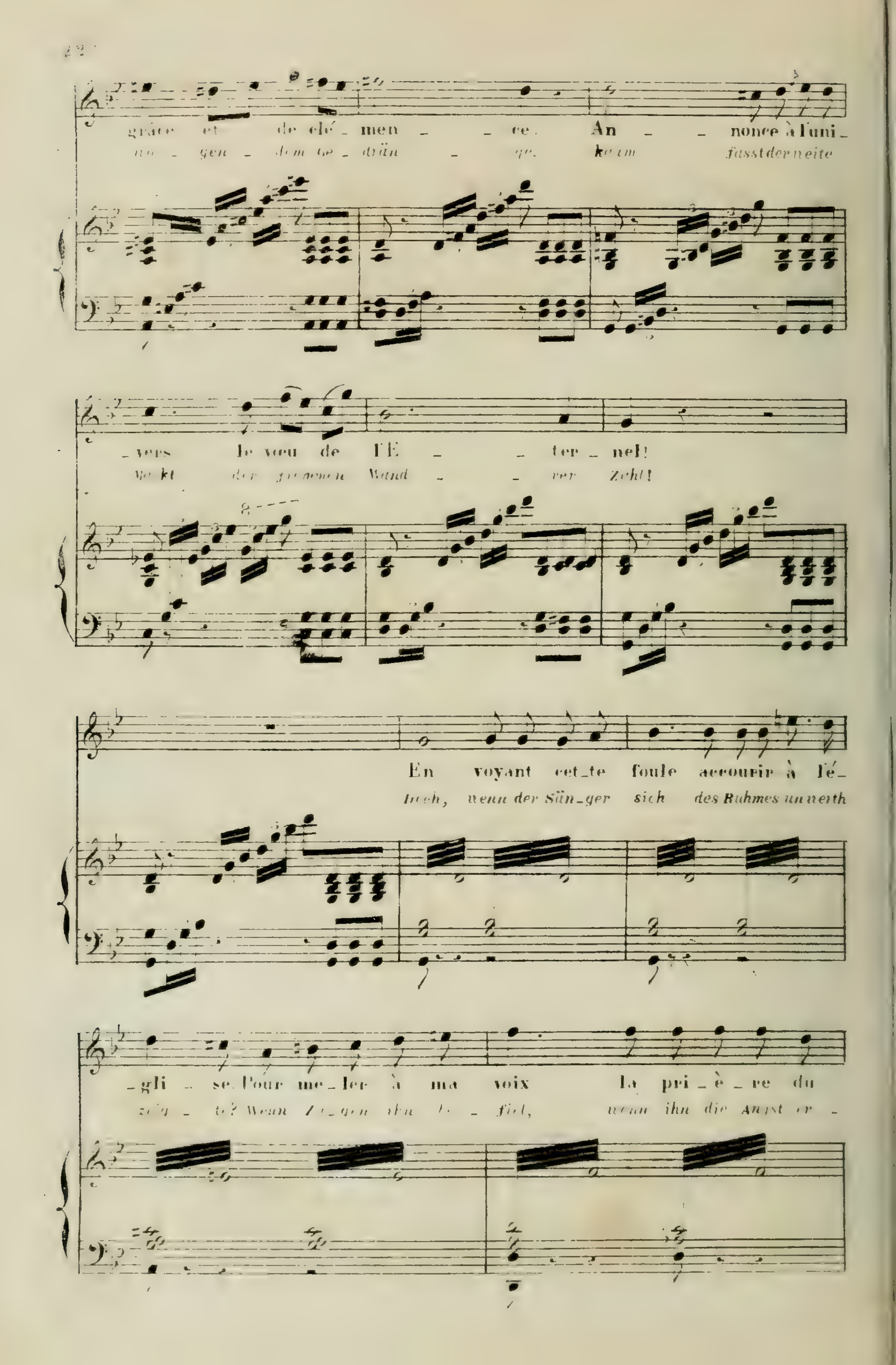

ré _ u _ nir. Dieu con_vi _ e Et s'al_li _ e Deux é_poux qu'il
zum Al_tar; zu den Hal_ten lasst uns
ré _ u _ nir. Dieu con_vi _ e Et s'al_li _ e Deux é_poux qu'il
ff
veut bé_nir! Dieu ré _ pandra sur vo _ tre flamme Un é_clat im_mor_
tre _ e Paar! In Freu _ digkeit zum Fest _ ge leit, nah'n der Ge_führ_ten
veut bé_nir! Dieu ré _ pandra sur vo _ tre flamme Un é_clat im_mor_
_tel Et fe _ ra ray_on _ ner votre â _ me Comme l'astre au
Reih'n, und neh _ men Theil an ih _ rem Heil und ju _ beln
_tel Et fe _ ra ray_on _ ner votre â _ me Comme l'astre au

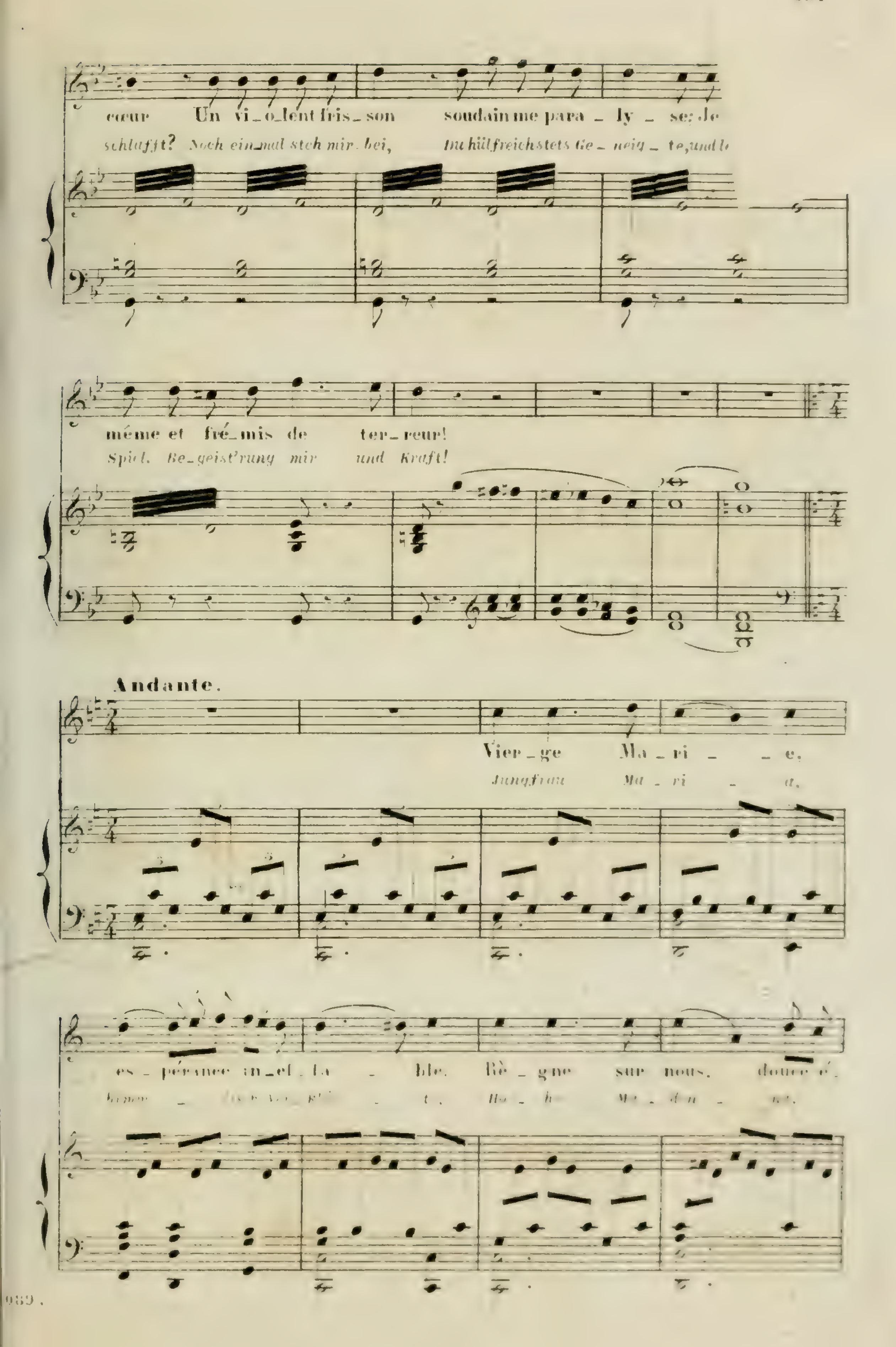
N°12.

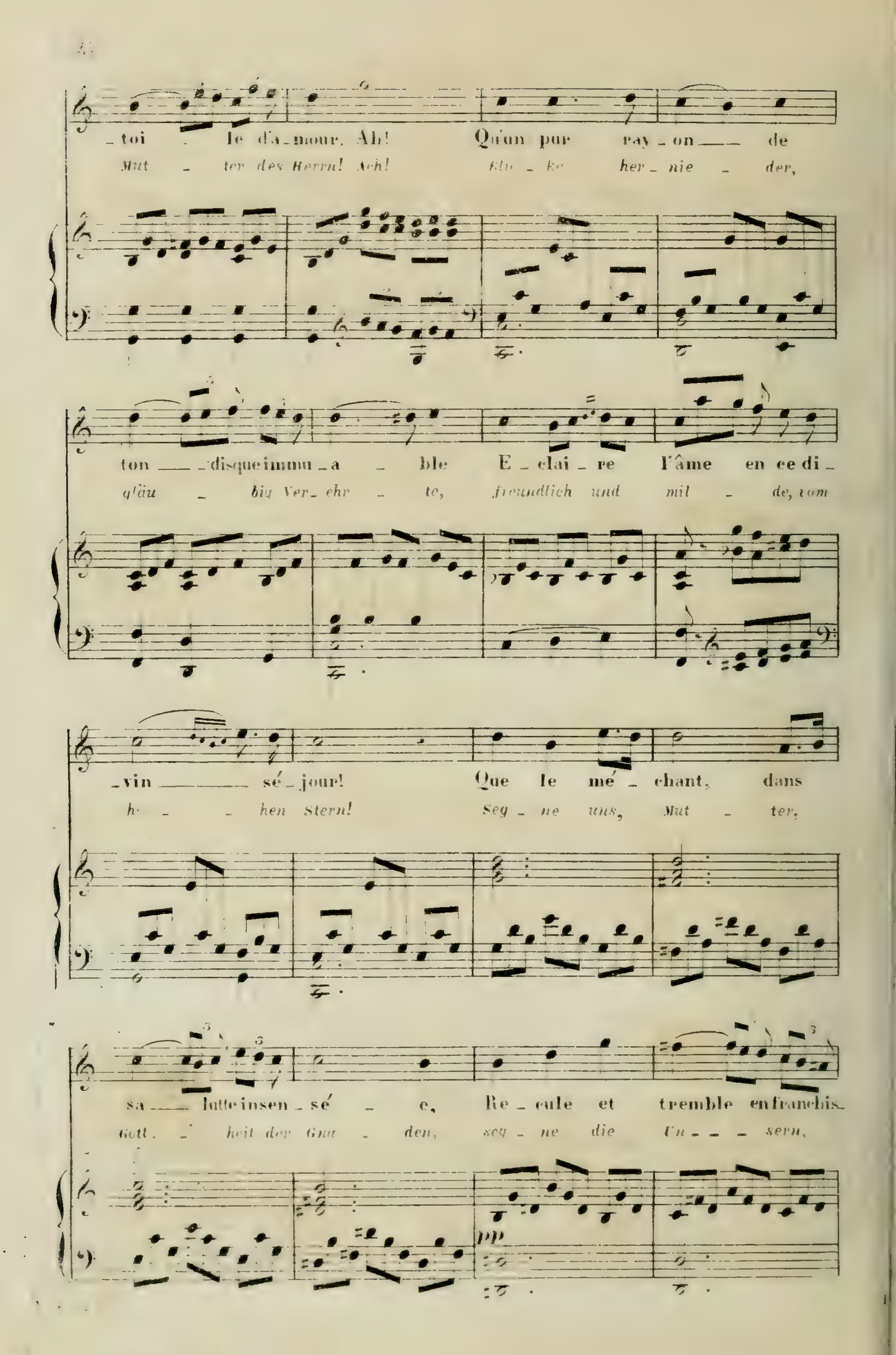
HYMNE FINAL.

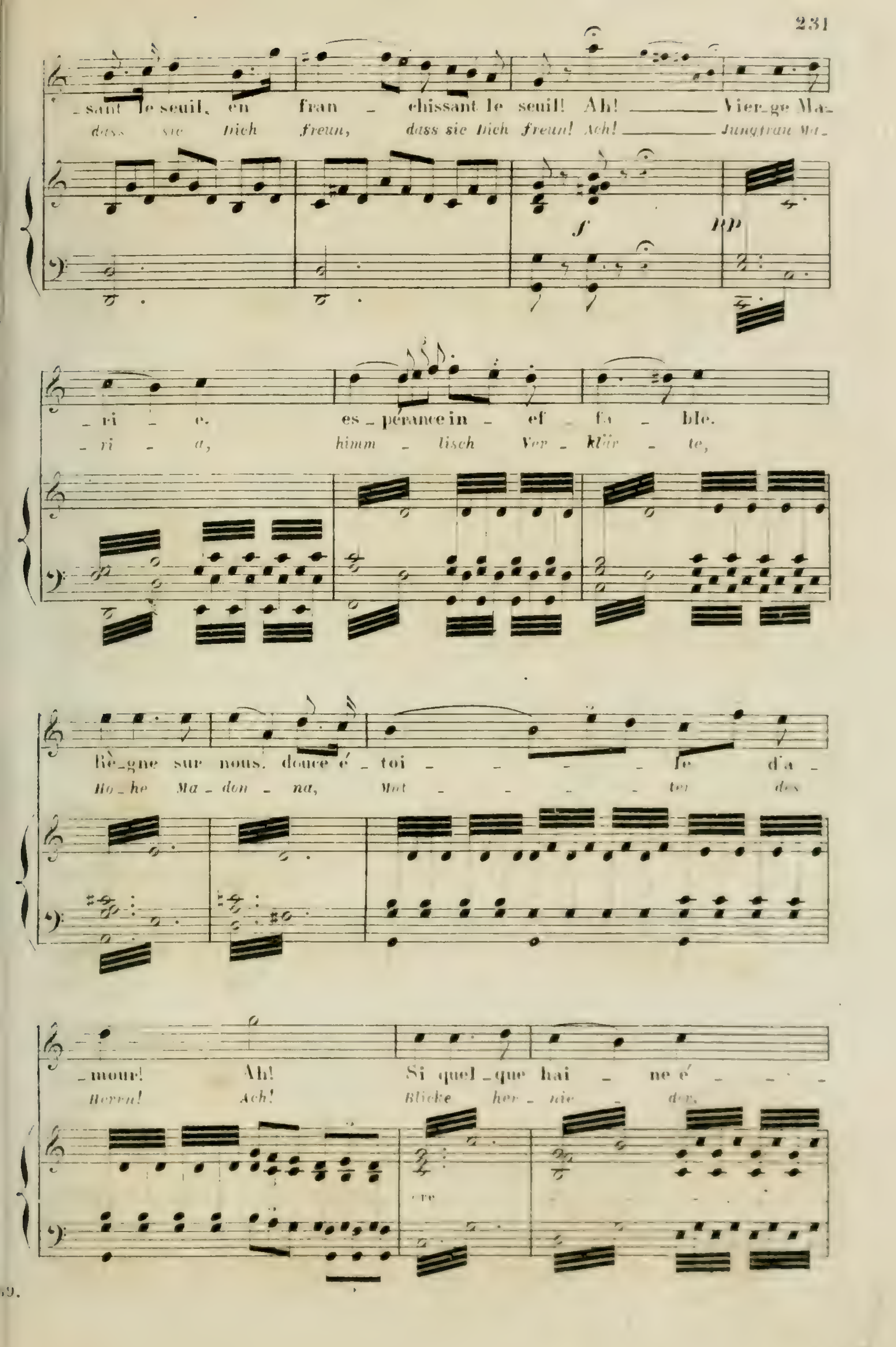


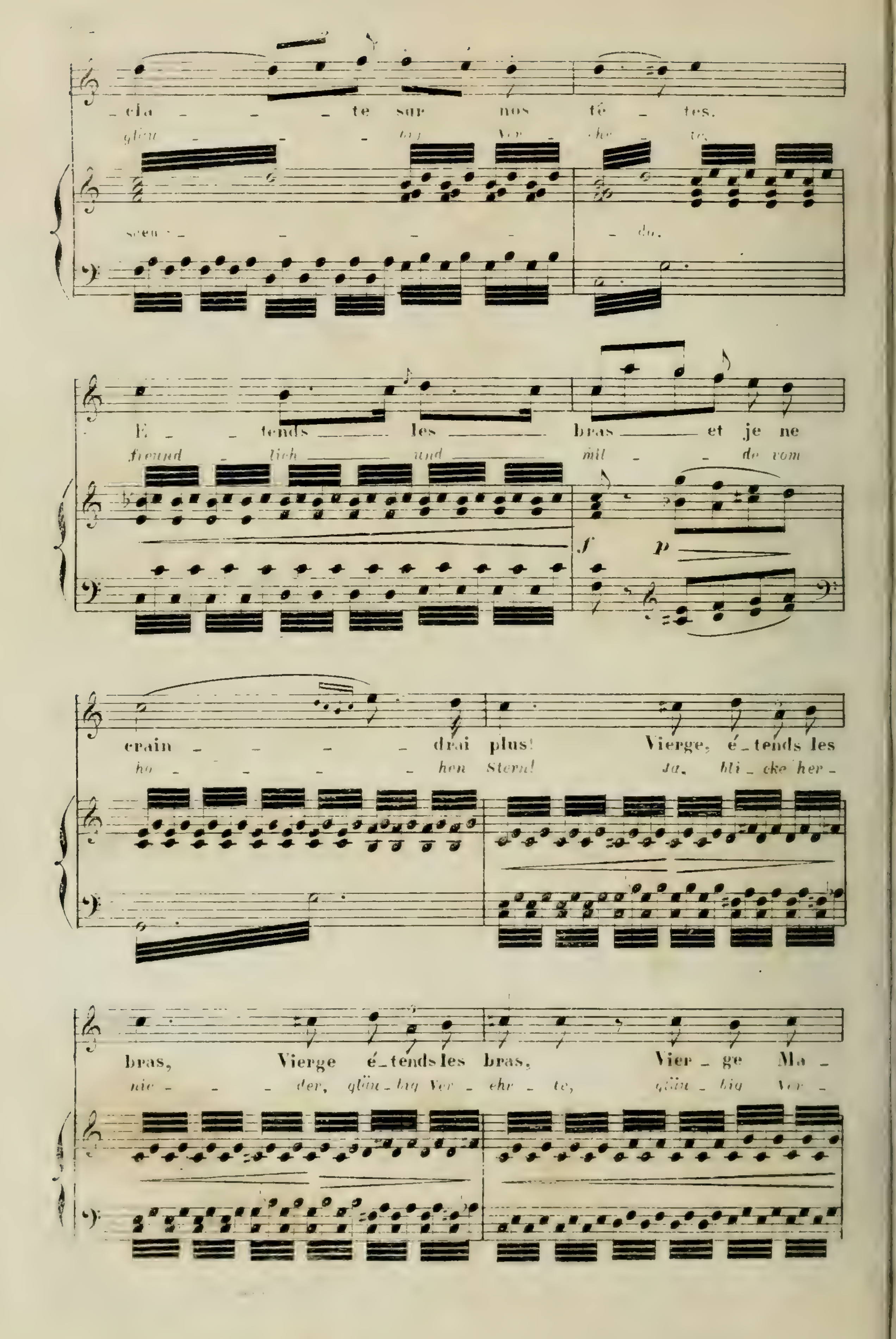

de ma _ gni _ fi _ cen _ _ _ ce, Bril _ le d'é _
bunt _ ge _ schmüc _ kte Men _ _ _ er _ füllt die
_ clat en ce jour _ so _ len _ nel. _ Bril _ le d'é _
Gas _ sen rings _ und Flur und Thal; _ die Gas _ sen
_ clat en ce jour so _ len _ nel!
und Thal!
Sym _ _ bole é _ blou _ is _ sant de


grâce et de clé _ men _ _ ce. An _ _ nonce à l'uni _
fasst der weite
_vers le vœu de l'É _ _ ter _ nel!
Zehl!
En voyant cet_te foule accourir à l'é_
wenn der Sän_ger sich des Ruhmes unwerth
_gli _ se. Pour me_ler à ma voix la pri _ è _ re du
wenn ihn die Angst er _


cœur Un vi_o_lent fris_son soudain me para _ ly _ se: Je
schlafft? Noch ein_mal steh mir bei, Du hülfreich stets Ge _ neig _ te,
même et fré_mis de ter_reur!
Spiel. Be_geist'rung mir und Kraft!
Andante.
Vier_ge Ma _ ri _ _ e,
Jungfrau Ma _ ri _ a,
es _ pérance in_ef_fa _ ble. Rè _ gne sur nous, douce é_


_toi _ le d'a_mour. Ah! Qu'un pur ray_on ___ de
Mut _ ter des Herrn! Ach! Blu _ ke her_nie _ der,
ton ___ _disque immu_a _ ble E_clai_re l'âme en ce di_
glau _ big Ver_ehr _ te, freundlich und mil _ de, vom
_vin _____ sé_jour! Que le mé_chant, dans
h _ _ hen Stern! Seg_ne uns, Mut _ ter,
sa ___ lutte insen_sé _ e, Re_cule et tremble enfranchis_
Gott. _ heit der Gna _ den, seg_ne die Un_ _ _ sern,
pp


_sant le seuil, en fran _ chissant le seuil! Ah! Vier_ge Ma_
dass sie Dich freun, dass sie Dich freun! Ach! Jungfrau Ma_
f
pp
_ri _ e. es _ pérance in _ ef _ fa _ ble.
_ri _ a, himm _ lisch Ver _ klär _ te,
Rè_gne sur nous, douce é _ toi _ le d'a _
Ho_he Ma_don _ na, Mut _ ter des
_mour! Ah! Si quel_que hai _ ne é _
Herrn! Ach! Blicke her_nie _ der,
cre



_cla _ _ _ te sur nos tê _ tes.
glän _ _ _ big Ver _ ehr _ te,
scen _ _ _ _ _ do.
E _ _ tends les bras et je ne
freund _ lich und mil _ _ de vom
f
p
crain _ _ _ _ drai plus! Vierge, é_tends les
ho _ _ _ _ hen Stern! Ja, bli_cke her_
bras, Vierge é_tends les bras, Vier_ge Ma_
nie _ _ _ der, glän_big Ver_ehr_te, glän_big Ver_

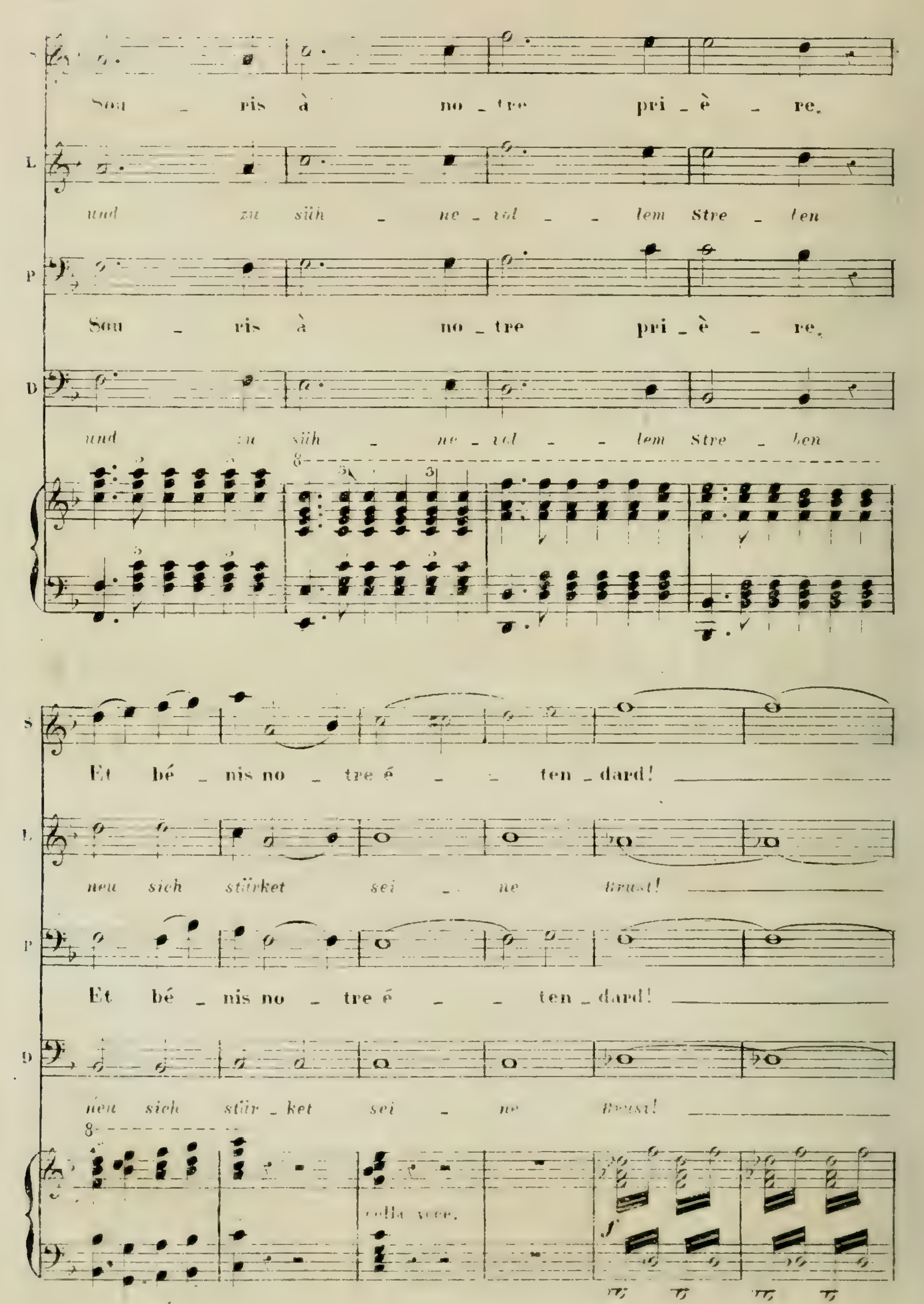

DEL.
_ri _ e, é_tends les bras et je ne crain_drai plus! C'est le mo.
_ehr _ te, freundlich und mil _ de vom ho _ hen Stern! Jetzt ist es
pp
PAS:
DEL:
LAZ.
_ment! Ah! Quelle frayeur mortelle! n'hési_tez plus! Je faiblis, je chan.
Zeit! Wie? im Ge_bet ihn stören? Auf! Zaudre nicht! So herrlich ist's zu
_celle!
hö_ren!
STRAD
animato.
An _ ges saints, ouvrez vos
O er _ leu _ chte den Ver _
ai _ les, Abandonnez le céleste port, Et des
_lock _ ten, dass er kehre zum Gaten zu_rück;

voûtes é _ ter _ nel _ les A_ni_mez no_tre fervent transport!
strafe den Ver _ stock _ ten, der Dir trot_zet mit höhni_schem Blick!
Di _ vi_ne mè _ re, Rei _ ne des coeurs, Descends sur
We _ he den Sün _ dern, voll Fre_vel_muth; Weh ih _ ren
ter _ re. Par_mi les fleurs; Par_donne, ou _ bli_e, Car sous tes lois
Kin _dern, Weh ih_rem Blut! Nicht hier, nicht dor_ten, fin_den sie Heil,
Tout s'humi _ li _ e, Peu _ ples et rois! L'ef_
Fluch al _ ler Or _ ten wer _ de ihr Theil! Ent_
PAS:
cresc.
fff
p


_froi m'en _ vi _ ron _ ne! D'horreur je fris_son _ ne!
setz _ lich! Ich wan _ ke! Ich za _ ge, ich schwan_ke!
PSYRA:
Chan _ te ta bel _ le pa _ tri _ e,
Doch ver _ zei _ he, wenn die Reu _ e
pp
Mon luth, re _ prends tes ac_cents;
den Ver _ führ _ ten zu Dir zieht;
Son sa _ lut Dieu le con _ fi _ e

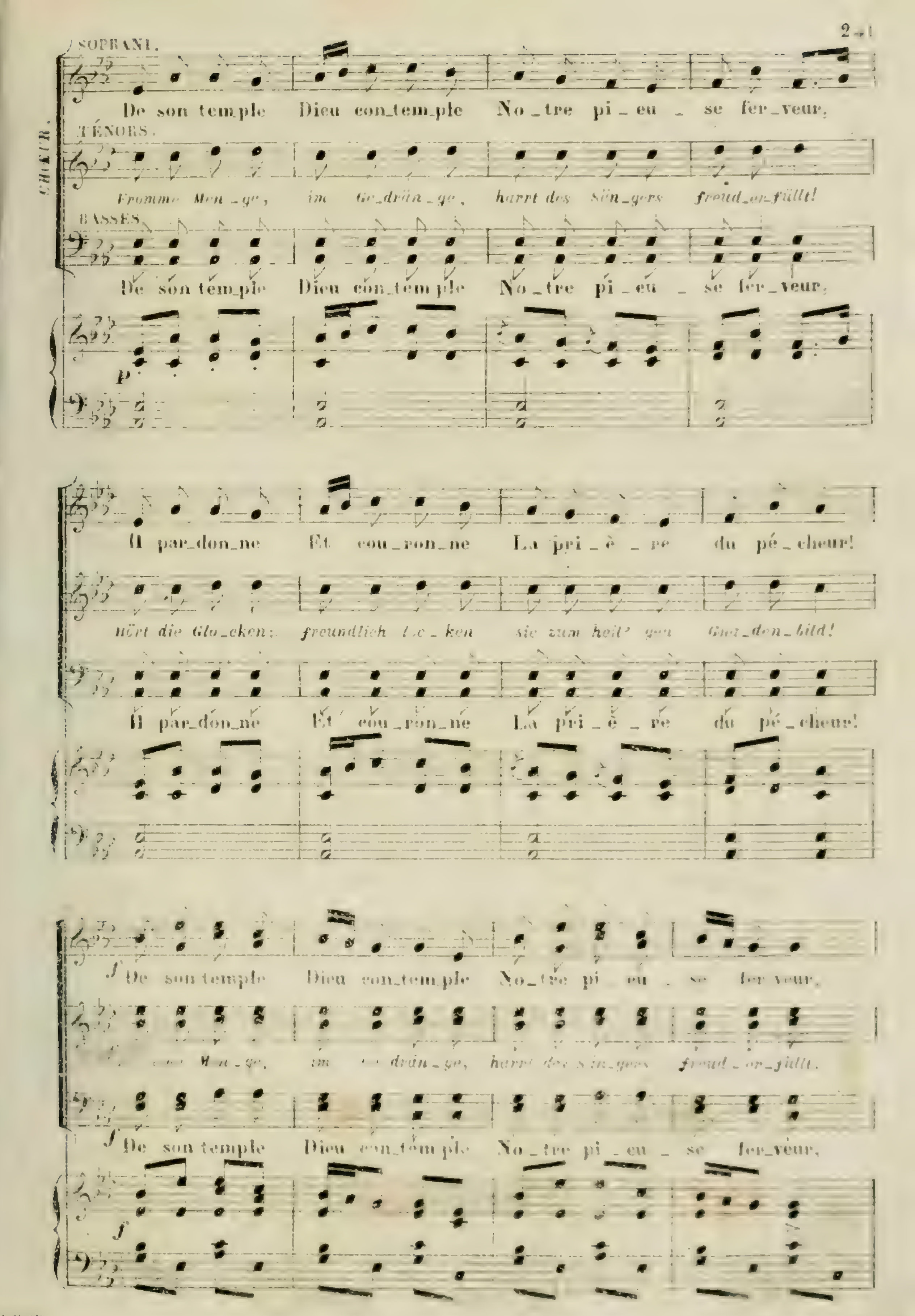

Au souf_fle ai _ _ mé du printemps!
heil' _ ge Jung' _ frau, vor Dir knie't!
ff
Allegro.
Gloi _ re à toi, Dieu de lu _ miè _ re!
Selbst dem Sün _ der sei ver _ ge _ _ ben,
f
Jet _ te sur nous un re_gard!
wenn der Schuld er sich be_wusst,
Sou _ ris à no _ tre pri _ è _ re,
und zu süh _ _ ne _ vol _ _ lem Stre _ ben

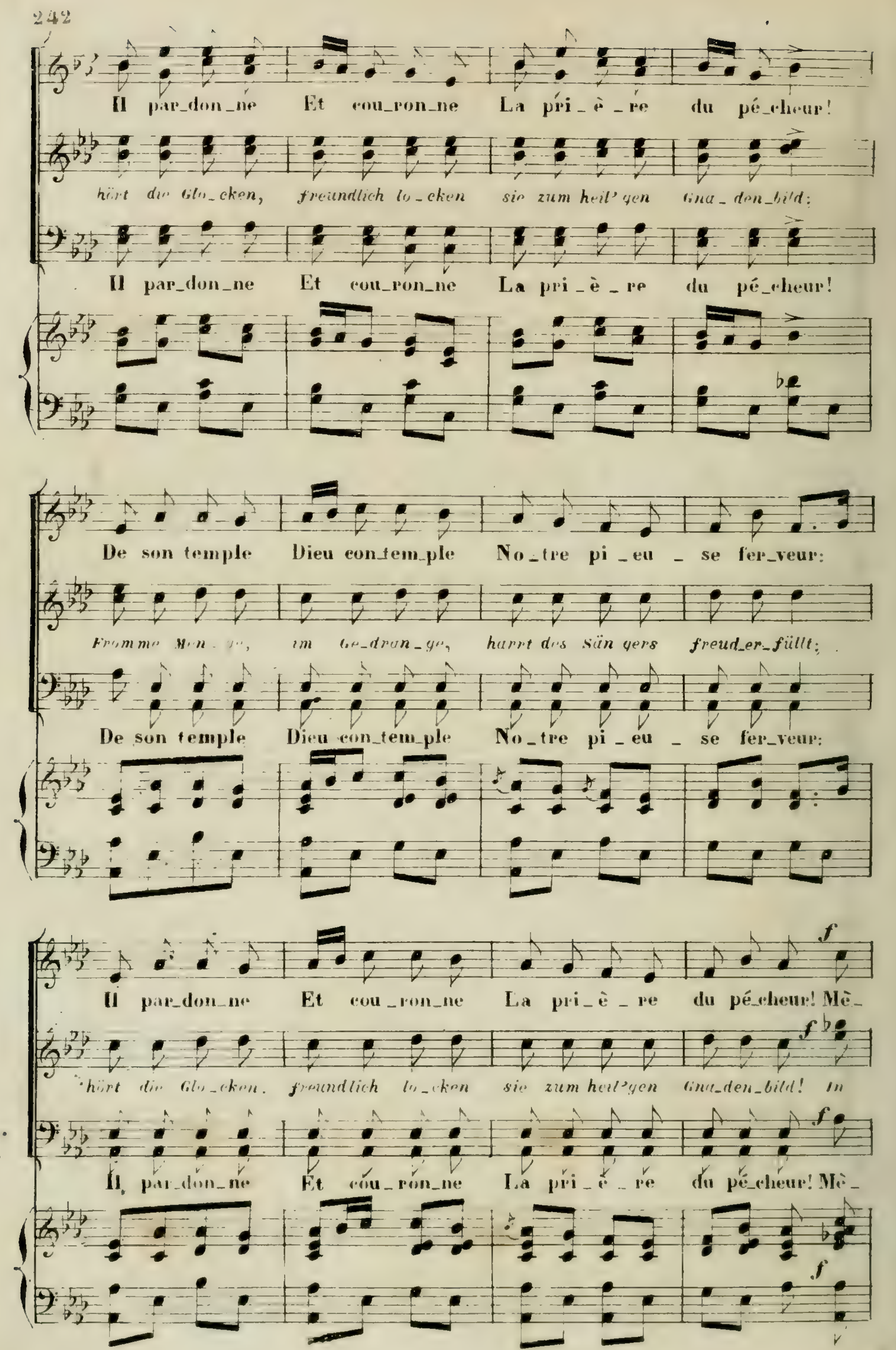

Et bé _ nis notre é _ ten_dard!
mit sich stét _ Ret sei _ ne Brust!
a tempo
cresc.
f
calla voce.
ff
SIR:
ff
Gloi _ re à toi, Dieu de lu _ miè _ re!
LAZ:
selbst dem Sün _ der sei ver _ ge _ ben,
PAS:
Gloi _ re à toi. Dieu de lu _ miè _ re!
DEL:
Selbst dem Sün _ der sei _ ge _ ben,
ff
S
Jet te sur nous un re _ gard!
L
wenn der Schuld er sich be _ wusst,
P
Jet _ te sur nous un re _ gard!
D
wenn der Schuld er sich be _ wusst,
8

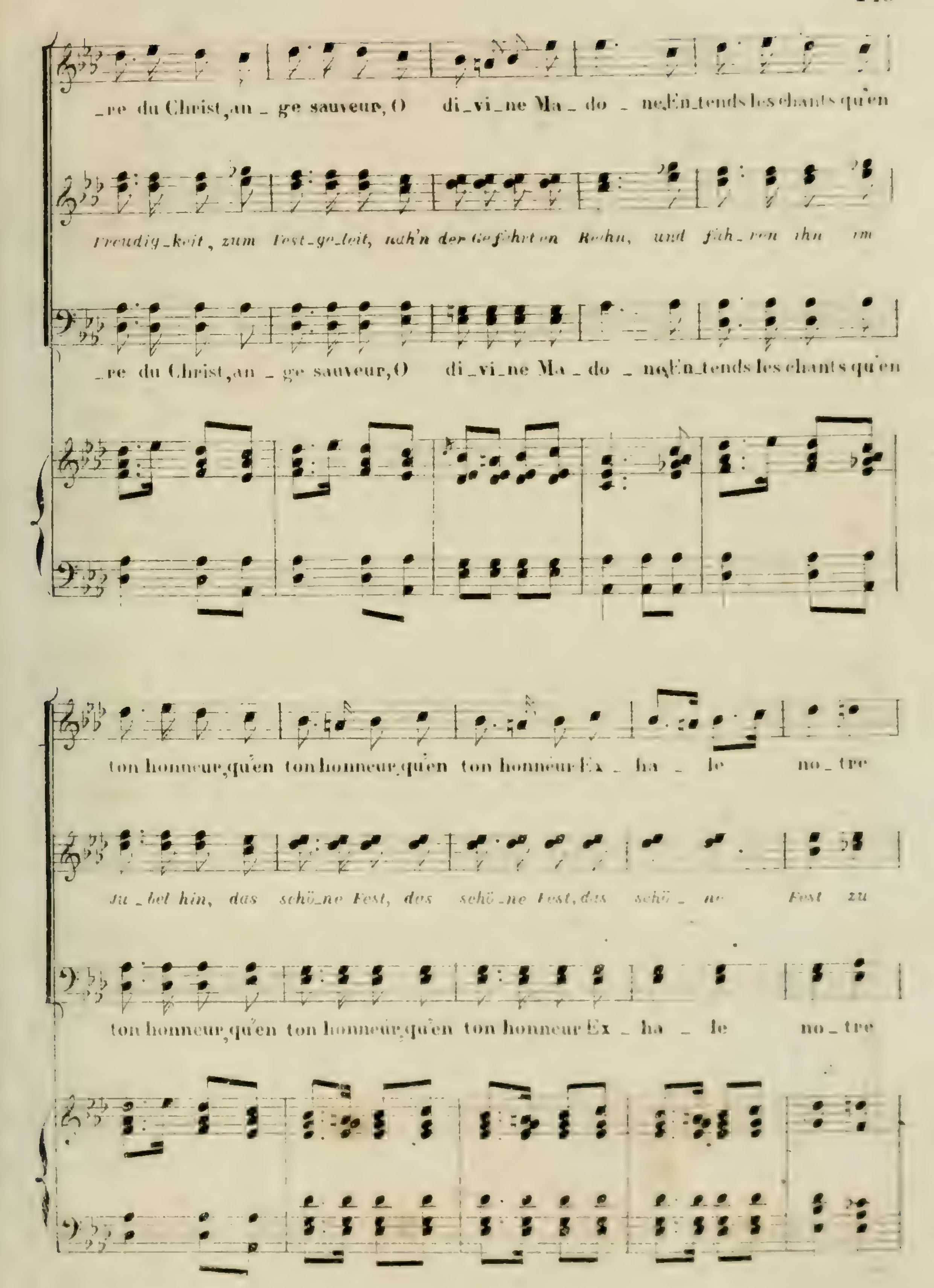

S
L
P
B
Sou - ris à no - tre pri - è - re.
und zu süh - ne - vol - - lem Stre - ben
Sou - ris à no - tre pri - è - re.
und zu süh - ne - vol - - lem Stre - ben
Et bé - nis no - tre é - - ten - dard!
neu sich stärket sei - ne Brust!
Et bé - nis no - tre é - - ten - dard!
neu sich stär - ket sei - ne Brust!
colla voce.


ELENA.
Ah! grand Dieu!
Mein Vor _ mund!
Ciel! que vois_je?
Wie! was seh' ich?
Mi_sé_
Ihr be_
_rables!
_wehret!
LAZ.
Nous sommes bien coupables!
Dein Sang hat uns be _ kehret!
PAS:
DEL:
Hé_las! par _ donnez nous!
Ja, fre_velnd nah_ten wir!
Oui, Stradella, par_
Ver_zei_het und ver_

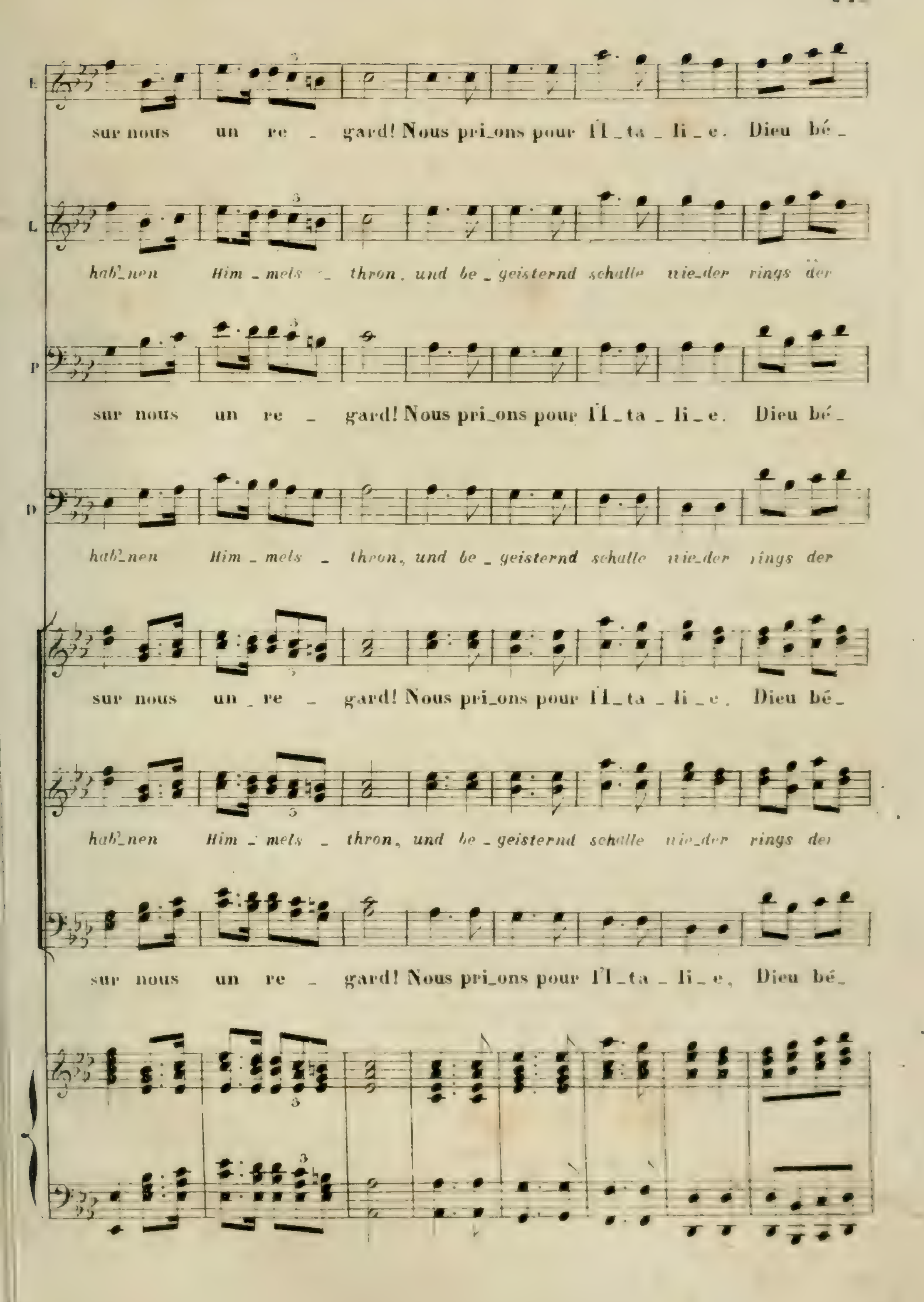

STRA
Vi_vez en paix!
Von Herzen gern!
LAZ
Prends cet
Hier dein
PASS
D
_donne et songe à ton bonheur!
_gesst, O nennt mich Freund fortan!
Allegretto.
S
L
or!
Geld!
Merci, monsei _ gneur!
Wir nehmen's an!
P
Prends cet or!
Hier dein Geld!
Merci, monsei _ gneur!
Wir nehmen's an!
D
Ja_mais!
Euch bleibt's!
Allegretto.
rit.

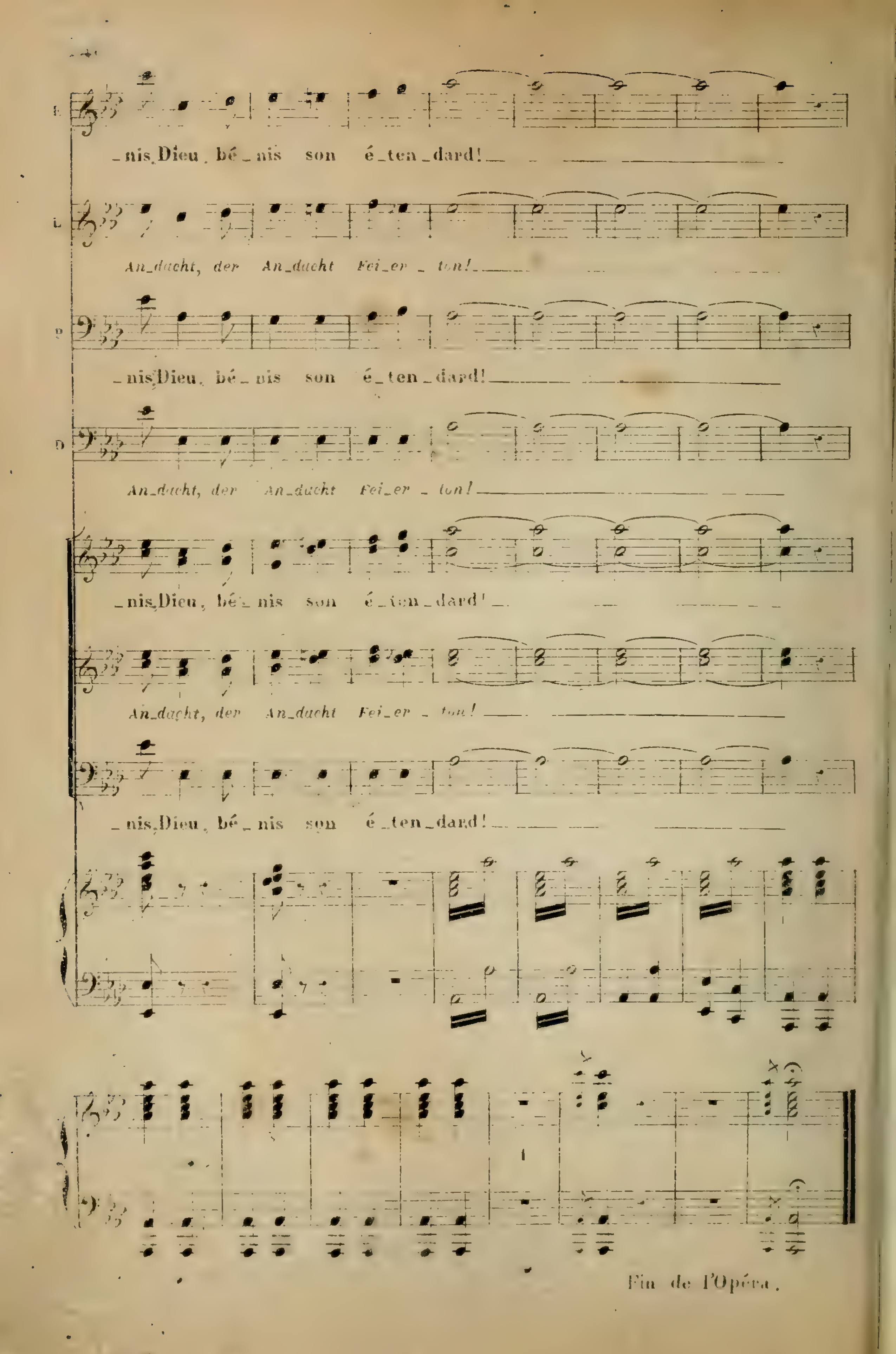

SOPRANI.
CHŒUR.
De son temple Dieu con_tem_ple No_tre pi_eu_se fer_veur,
TÉNORS.
Fromme Men_ge, im Ge_drän_ge, harrt des Sän_gers freud_er_füllt!
BASSES.
De son tem_ple Dieu con_tem_ple No_tre pi_eu_se fer_veur,
p
Il par_don_ne Et cou_ron_ne La pri_è_re du pé_cheur!
Hört die Glo_cken: freundlich lo_cken sie zum heil'gen Gna_den_bild!
Il par_don_ne Et cou_ron_ne La pri_è_re du pé_cheur!
f
De son temple Dieu con_tem_ple No_tre pi_eu_se fer_veur,
im drän_ge, harrt des Sän_gers freud_er_füllt.
f
De son temple Dieu con_tem_ple No_tre pi_eu_se fer_veur,
f


Il par_don_ne Et cou_ron_ne La pri_è_re du pé_cheur!
hört die Glo_cken, freundlich lo_cken sie zum heil'gen Gna_den_bild;
Il par_don_ne Et cou_ron_ne La pri_è_re du pé_cheur!
De son temple Dieu con_tem_ple No_tre pi_eu_se fer_veur;
De son temple Dieu con_tem_ple No_tre pi_eu_se fer_veur;
f
Il par_don_ne Et cou_ron_ne La pri_è_re du pé_cheur! Mè_
hört die Glo_cken, freundlich lo_cken sie zum heil'gen Gna_den_bild! In
Il par_don_ne Et cou_ron_ne La pri_è_re du pé_cheur! Mè_


_re du Christ, an _ ge sauveur, O di_vi_ne Ma _ do _ ne, En_tends les chants qu'en
Freudig_keit, zum Fest_ge_leit, nah'n der Gefährten Reihn, und füh_ren ihn im
_re du Christ, an _ ge sauveur, O di_vi_ne Ma _ do _ ne, En_tends les chants qu'en
ton honneur, qu'en ton honneur, qu'en ton honneur Ex _ ha _ le no _ tre
Ju _ bel hin, das schö_ne Fest, das schö_ne Fest, das schö _ ne Fest zu
ton honneur, qu'en ton honneur, qu'en ton honneur Ex _ ha _ le no _ tre


ELENA.
Maestoso
ff
Ah! Dieu, pro - tè - ge la pa - tri - e, Jet - te
LAZZARINI
Ja! Se - gen fleh' er auf uns nie - der, vom er -
PASSATORE.
Ah! Dieu, pro - tè - ge la pa - tri - e, Jet - te
DELFINO.
Ja Se - gen fleh' er auf uns nie - der, vom er -
SOPRANI
coeur! Dieu, pro - tè - ge la pa - tri - e, Jet - te
TÉNORS.
Se - gen fleh' er auf uns nie - der, vom er -
BASSES.
coeur! Dieu, pro - tè - ge la pa - tri - e, Jet - te
Maestoso


E
sur nous un re _ gard! Nous pri_ons pour l'I_ta _ li _ e. Dieu bé _
L
hab'_nen Him _ mels _ thron, und be _ geisternd schalle wie_der rings der
P
sur nous un re _ gard! Nous pri_ons pour l'I_ta _ li _ e. Dieu bé _
D
hab'_nen Him _ mels _ thron, und be _ geisternd schalle wie_der rings der
sur nous un _ re _ gard! Nous pri_ons pour l'I_ta _ li _ e. Dieu bé_
hab'_nen Him _ mels _ thron, und be _ geisternd schalle wie_der rings der
sur nous un re _ gard! Nous pri_ons pour l'I_ta _ li _ e, Dieu bé_



Fin de l'Opéra.





